



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2175

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2002
Nos. 38213 to 38262*

No. 38213. United States of America and Senegal:

- Air transport services agreement between the United States of America and the Republic of Senegal (with annex and memorandum of understanding). Dakar, 28 March 1979 3

No. 38214. United States of America and Argentina:

- Air Transport Services Agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Argentina (with annexes). Buenos Aires, 22 October 1985 31

No. 38215. United States of America and Denmark:

- Agreement between the United States of America and Denmark amending the Agreement of May 22, August 9 and 18, October 24, 25 and 28, and December 5 and 6, 1922 relating to relief from double income tax on shipping profits. Washington, 6 July 1987 63

No. 38216. United States of America and Singapore:

- Agreement between the United States of America and the Republic of Singapore with respect to mutual exemption from taxation of income of air transport (with related letters). Singapore, 30 September 1985 71

No. 38217. United States of America and Australia:

- Memorandum of arrangement between the United States Government and the Australian Government relating to the provision of NOMAD aircraft and related services (with attachments). Washington, 2 April 1987 81

No. 38218. United States of America and Indonesia:

- Agreement between the United States of America and Indonesia regarding aviation airworthiness. Jakarta, 23 January 1987 83

No. 38219. Austria and Slovenia:

- Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia on the mutual promotion and protection of investments. Vienna, 7 March 2001 ... 95

No. 38220. Austria and Jordan:

- Agreement between the Republic of Austria and the Hashemite Kingdom of Jordan for the promotion and protection of investments. Vienna, 23 January 2001 137

No. 38221. Austria and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the extension of the application of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters to the isle of Man. Vienna, 11 December 2000 and 8 December 2001 195

No. 38222. Austria and India:

- Convention between the Government the Republic of Austria and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Vienna, 8 November 1999 201

No. 38223. Germany and Austria:

- Agreement between the Federal Minister of Transport, Building and Housing of the Federal Republic of Germany and the Federal Minister of Science and Transport of the Republic of Austria for the improvement of the efficiency of cross-border railway lines in the Danube corridor between Passau and Salzburg. Berlin, 22 November 1999 309

No. 38224. Austria and Belize:

- Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of Belize (with annex). Vienna, 31 August 2001 323

No. 38225. Austria and Kyrgyzstan:

- Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Kyrgyz Republic (with annex). Vienna, 17 March 1998 349

No. 38226. Argentina and Malaysia:

- Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Malaysia for reciprocal exemption with respect to taxes on income from the operation of ships and aircraft in international traffic. Buenos Aires, 3 October 1997 373

No. 38227. Argentina and Costa Rica:

- Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Costa Rica for the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Buenos Aires, 21 May 1997..... 399

No. 38228. Argentina and Paraguay:

- Extradition Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay. Buenos Aires, 25 October 1996..... 429

No. 38229. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (Bahia Education Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Salvador, Bahia, Brazil, 12 February 2001 461

No. 38230. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (Ceará Basic Education Quality Improvement Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Ceará, 6 August 2001 463

No. 38231. International Development Association and Cambodia:

- Development Credit Agreement (Second Social Fund Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 19 April 1999..... 465

No. 38232. International Development Association and Nicaragua:

- Development Credit Agreement (Economic Management Technical Assistance Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Managua, 16 February 2000..... 467

No. 38233. International Development Association and Honduras:

- Development Credit Agreement (Interactive Environmental Learning and Science Promotion Project - (PROFUTURO) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 29 June 1999 469

No. 38234. International Development Association and Guinea:

- Development Credit Agreement (Third Urban Development Project (Phase 1)) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 19 July 1999..... 471

No. 38235. International Development Association and Solomon Islands:

- Development Credit Agreement (Health Sector Development Project) between the Solomon Islands and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 27 January 2000..... 473

No. 38236. International Development Association and Cambodia:

- Development Credit Agreement (Northeast Village Development Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 15 July 1999..... 475

No. 38237. International Development Association and Cambodia:

- Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 7 March 2000..... 477

No. 38238. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

- Loan Agreement (Second Financial Sector Adjustment Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 23 June 1999 479

No. 38239. International Development Association and Tajikistan:

- Development Credit Agreement (Education Reform Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 June 1999 481

No. 38240. International Development Association and Indonesia:

- Development Credit Agreement (Provincial Health Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 20 June 2000 483

No. 38241. International Development Association and Yemen:

- Development Credit Agreement (Irrigation Improvement Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 23 October 2000 485

No. 38242. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:

- Loan Agreement (Second National Drainage Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Cairo, 26 November 2000 487

No. 38243. United States of America and Jamaica:

- Agreement between the United States of America and Jamaica for a cooperative meteorological program in Jamaica (with memorandum of arrangement). Kingston, 27 and 29 August 1985 489

No. 38244. International Development Association and India:

- Development Credit Agreement (Uttar Pradesh Health Systems Development Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 19 May 2000 491

No. 38245. Australia:

- Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. Canberra, 21 March 2002 493

No. 38246. International Development Association and India:

- Development Credit Agreement (Rajasthan District Poverty Initiatives Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 19 May 2000 497

No. 38247. International Development Association and India:

- Development Credit Agreement (Second National HIV/AIDS Control Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 14 September 1999 499

No. 38248. International Development Association and Bangladesh:

- Development Credit Agreement (Dhaka Urban Transport Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Dhaka, 17 February 1999 501

No. 38249. International Development Association and Azerbaijan:

- Development Credit Agreement (Highway Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku, 25 July 2001 503

No. 38250. International Development Association and Mauritania:

- Development Credit Agreement (Integrated Development Project for Irrigated Agriculture) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 5 August 1999 505

No. 38251. International Development Association and Cambodia:

- Development Credit Agreement (Second Social Fund Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 19 April 1999..... 507

No. 38252. International Development Association and Solomon Islands:

- Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between the Solomon Islands and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 18 June 1999..... 509

No. 38253. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (Rural Poverty Reduction Project - Ceará) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Fortaleza, Ceará, Brazil, 29 October 2001..... 511

No. 38254. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (Rural Poverty Reduction Project - Pernambuco) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Recife, Brazil, 7 December 2001..... 513

No. 38255. International Development Association and Guyana:

- Development Credit Agreement (Financial and Private Sector Institutional Development Project) between the Cooperative Republic of Guyana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 17 November 1999 515

No. 38256. International Development Association and Mauritania:

Development Credit Agreement (Nutrition, Food Security and Social Mobilization Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 17 May 1999 517

No. 38257. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement (Fourth Fisheries Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Dhaka, 5 September 1999 519

No. 38258. International Development Association and Zambia:

Development Credit Agreement (Fiscal Sustainability Credit) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 July 2000 521

No. 38259. United States of America and Turkey:

Agreement between the United States of America and Turkey concerning export subsidies in the context of the Agreement of April 12, 1979, on interpretation and application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (with declaration). Washington, 25 February 1985 523

No. 38260. United States of America and Indonesia:

Agreement between the United States of America and Indonesia relating to export subsidies in the context of the Agreement of April 12, 1979, on interpretation and application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (with declaration). Washington, 28 February 1985 533

No. 38261. United States of America and Canada:

Memorandum of understanding between the United States of America and Canada on the reciprocal training of reserve officers between the Canadian Land Forces Command and Staff College and the United States Marine Corps Command and Staff College. Washington, 4 November 1985 547

No. 38262. United States of America and Japan:

Memorandum of understanding between the United States National Aeronautics and Space Administration and the Science and Technology Agency of Japan for the cooperative program concerning detailed definition and preliminary design activities of a permanently manned space station. Tokyo, 9 May 1985..... 549

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2002
N^{os} 38213 à 38262*

N^o 38213. États-Unis d'Amérique et Sénégal :

Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et la République du Sénégal (avec annexe et mémorandum d'accord).
Dakar, 28 mars 1979 3

N^o 38214. États-Unis d'Amérique et Argentine :

Accord relatif aux services de transport aérien entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République argentine (avec annexes).
Buenos Aires, 22 octobre 1985 31

N^o 38215. États-Unis d'Amérique et Danemark :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark modifiant l'Accord des 22 mai, 9 et 18 août, 24, 25 et 28 octobre, et 5 et 6 décembre 1922 tendant à éviter la double imposition des bénéfices réalisés par les entreprises de transports maritimes. Washington, 6 juillet 1987 63

N^o 38216. États-Unis d'Amérique et Singapour :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Singapour relatif à l'exonération mutuelle des impositions sur les revenus tirés du transport aérien (avec lettres connexes). Singapour, 30 septembre 1985 71

N^o 38217. États-Unis d'Amérique et Australie :

Mémorandum d'arrangement entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement australien concernant la fourniture d'aéronefs NOMAD et de services y relatifs (avec annexes). Washington, 2 avril 1987 81

N^o 38218. États-Unis d'Amérique et Indonésie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie concernant la navigabilité aéronautique. Jakarta, 23 janvier 1987 83

N° 38219. Autriche et Slovénie :

Accord entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Vienne, 7 mars 2001 95

N° 38220. Autriche et Jordanie :

Accord entre la République d'Autriche et le Royaume hachémite de Jordanie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Vienne, 23 janvier 2001 137

N° 38221. Autriche et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'extension de l'application de la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale à l'Ile de Man. Vienne, 11 décembre 2000 et 8 décembre 2001 195

N° 38222. Autriche et Inde :

Convention entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Vienne, 8 novembre 1999 201

N° 38223. Allemagne et Autriche :

Accord entre le Ministre fédéral du transport, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des sciences et du transport de la République d'Autriche concernant le trajet des chemins de fer à travers le corridor du Danube entre Passau et Salzbourg. Berlin, 22 novembre 1999 309

N° 38224. Autriche et Belize :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement du Belize (avec annexe). Vienne, 31 août 2001 323

N° 38225. Autriche et Kirghizistan :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République kirghize (avec annexe). Vienne, 17 mars 1998 349

N° 38226. Argentine et Malaisie :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Malaisie relatif à l'exonération réciproque des impositions sur le revenu provenant de l'opération des bateaux et des aéronefs dans le trafic international. Buenos Aires, 3 octobre 1997..... 373

N° 38227. Argentine et Costa Rica :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Buenos Aires, 21 mai 1997 399

N° 38228. Argentine et Paraguay :

Traité d'extradition entre la République argentine et la République du Paraguay. Buenos Aires, 25 octobre 1996..... 429

N° 38229. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet d'enseignement à Bahia) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Salvador, Bahia (Brésil), 12 février 2001 461

N° 38230. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet en vue d'améliorer la qualité de l'enseignement primaire de Ceará) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Ceará, 6 août 2001 463

N° 38231. Association internationale de développement et Cambodge :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de fonds social) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 avril 1999 465

N° 38232. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique à la gestion économique) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Managua, 16 février 2000 . 467

N° 38233. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Projet interactif d'apprentissage environnemental et de promotion de la science (PROFUTURO)) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 29 juin 1999 469

N° 38234. Association internationale de développement et Guinée :

Contrat de crédit de développement (Troisième projet relatif au développement urbain (Phase I) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 juillet 1999 471

N° 38235. Association internationale de développement et Îles Salomon :

Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur de la santé) entre les Îles Salomon et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 27 janvier 2000..... 473

N° 38236. Association internationale de développement et Cambodge :

Accord de prêt (Projet de développement des villages dans le Nord-Est) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 15 juillet 1999 475

N° 38237. Association internationale de développement et Cambodge :

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 7 mars 2000 477

N° 38238. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt (Deuxième prêt d'ajustement au secteur financier) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 23 juin 1999 479

N° 38239. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de crédit de développement (Projet de réforme de l'enseignement) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 juin 1999..... 481

N° 38240. Association internationale de développement et Indonésie :

Accord de crédit de développement (Projet relatif à la santé dans les provinces) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 20 juin 2000 483

N° 38241. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration de l'irrigation) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 octobre 2000 485

N° 38242. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :

Accord de prêt (Deuxième projet national de drainage) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Le Caire, 26 novembre 2000 487

N° 38243. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque concernant un programme de coopération météorologique à la Jamaïque (avec mémorandum d'accord). Kingston, 27 et 29 août 1985 489

N° 38244. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Projet de développement des systèmes de santé d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 19 mai 2000 491

N° 38245. Australie :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour. Canberra, 21 mars 2002 493

N° 38246. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Projet d'initiatives locales de lutte contre la pauvreté au Rajasthan) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 19 mai 2000 497

N° 38247. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet national de lutte contre l'HIV et le SIDA) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 14 septembre 1999 499

N° 38248. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement (Projet de transports urbains de Dhaka) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Dhaka, 17 février 1999 501

N° 38249. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :

Accord de crédit de développement (Projet routier) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bakou, 25 juillet 2001 503

N° 38250. Association internationale de développement et Mauritanie :

Accord de crédit de développement (Projet de développement intégré de l'agriculture irriguée) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 5 août 1999..... 505

N° 38251. Association internationale de développement et Cambodge :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de fonds social) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 avril 1999 507

N° 38252. Association internationale de développement et Îles Salomon :

Accord de crédit de développement (Crédit à l'ajustement structurel) entre les Îles Salomon et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 18 juin 1999 509

N° 38253. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet de réduction de la pauvreté rurale - Ceará) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Fortaleza (Ceará, Brésil), 29 octobre 2001 511

N° 38254. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet de réduction de la pauvreté rurale - Pernambuco) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Recife (Brésil), 7 décembre 2001..... 513

N° 38255. Association internationale de développement et Guyana :

Accord de crédit de développement (Projet de développement institutionnel des secteurs financier et privé) entre la République coopérative du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 17 novembre 1999 515

N° 38256. Association internationale de développement et Manritanie :

Accord de crédit de développement (Projet d'investissement dans la nutrition, la sécurité alimentaire et la mobilisation sociale) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 17 mai 1999 517

N° 38257. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement (Quatrième projet de pêche) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Dhaka, 5 septembre 1999 519

N° 38258. Association internationale de développement et Zambie :

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la viabilité des finances publiques) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 juillet 2000 521

N° 38259. États-Unis d'Amérique et Turquie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie concernant les subventions à l'exportation dans le cadre de l'Accord du 12 avril 1979 sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec déclaration). Washington, 25 février 1985 523

N° 38260. États-Unis d'Amérique et Indonésie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie concernant les subventions à l'exportation dans le cadre de l'Accord du 12 avril 1979 sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec déclaration). Washington, 28 février 1985 533

N° 38261. États-Unis d'Amérique et Canada :

Memorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant l'entraînement réciproque des officiers de réserve entre le Commandement et des cadres des forces terrestres canadiennes et le Commandement et des cadres du Marine Corps des États-Unis. Washington, 4 novembre 1985..... 547

N° 38262. États-Unis d'Amérique et Japon :

Mémorandum d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique et l'Agence des sciences et de la technologie du Japon relatif à un programme coopératif concernant une définition détaillée et un dessin d'activités préliminaires d'une station spatiale habitée en permanence. Tokyo, 9 mai 1985..... 549

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2002
Nos. 38213 to 38262*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2002
N^{os} 38213 à 38262*

No. 38213

**United States of America
and
Senegal**

Air transport services agreement between the United States of America and the Republic of Senegal (with annex and memorandum of understanding). Dakar, 28 March 1979

Entry into force: *provisionally on 28 March 1979 by signature and definitively on 17 August 1984 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Sénégal**

Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et la République du Sénégal (avec annexe et mémorandum d'accord). Dakar, 28 mars 1979

Entrée en vigueur : *provisoirement le 28 mars 1979 par signature et définitivement le 17 août 1984 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF SENEGAL

Preamble

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal,

Desiring to promote the development of air transport between the United States of America and the Republic of Senegal and to further international cooperation in this field as much as possible,

Desiring to apply to the said air transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, and

Noting that the Republic of Senegal, as a party to the Treaty of Yaounde, has with other states created a jointly-owned airline which operates the air services of each state party to that Treaty,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(A) The term "Agreement" shall mean this Agreement, the Schedule attached thereto, and any amendments thereto.

(B) The term "territory", in relation to a State, shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of that State.

(C) The expression "Treaty of Yaounde" shall mean the Treaty Concerning Air Transport in Africa signed at Yaounde on March 28, 1961.

(D) The expression "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and the Federal Aviation Administration (with respect to the technical permission, safety standards and requirements referred to in Articles 3 and 6(B) respectively) and, in the case of the Republic of Senegal, the Minister in charge of air transport or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by those authorities.

(E) The expression "designated airline" shall mean any airline of a Contracting Party designated in accordance with paragraph (B) of Article 3 of this Agreement.

(F) The expression "air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail in conformity with the routes specified in the Schedule of this Agreement.

(G) The expression "stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

Article 2

(A) The Contracting Parties grant to each other the rights specified in this Agreement for the establishment and conduct of the air services specified in the Schedule of this Agreement.

(B) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to have the airline or airlines designated by each of them operate these air services. Such airlines shall enjoy in the territory of the other Contracting Party: (1) the right of transit; (2) the right of stop for non-traffic purposes; and (3) the right to take on and discharge, in international traffic, passengers, mail, and cargo, separately or in combination, at the points and over the routes specified in the Schedule of this Agreement.

Article 3

(A) Air services on a route specified in the Schedule of this Agreement may be inaugurated by an airline or airlines of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated such airline or airlines for that route and the other Contracting Party has granted the appropriate operating permission.

(B) Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note to the other Contracting Party, an airline or airlines to operate air services on a route or routes specified in the Schedule of this Agreement. The other Contracting Party shall be bound to accept such designation.

(C) The Government of the United States of America recognizes that the Government of the Republic of Senegal reserves the right in Articles 2 and 4 of, and the documents attached to, the Treaty of Yaounde to designate Air Afrique as the instrument selected by it to operate air services on a route or routes specified in the Schedule of this Agreement.

(D) Upon receipt and acceptance of a designation made by one Contracting Party, and upon receipt from a designated airline of an application in the form and manner prescribed for such applications, the other Contracting Party

shall, subject to the provisions of paragraph (E) below and of Article 4 of this Agreement, be bound to grant appropriate operating permission with a minimum of procedural delay.

(E) A designated airline of one Contracting Party may be required to qualify before the aeronautical authorities of the other Contracting Party, under the laws and regulations normally applied by those authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement. Such laws and regulations shall be applied consistently with the provisions of the Convention on International Civil Aviation.

Article 4

(A) The Government of the Republic of Senegal reserves the right to withhold or revoke the operating permission referred to in Article 3 of this Agreement with respect to any airline designated by the Government of the United States of America, or to impose conditions on such permission, in the event that:

(1) Such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the Republic of Senegal;

(2) Such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement; or

(3) The Government of the Republic of Senegal is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the United States of America.

(B) The Government of the United States of America reserves the right to withhold or revoke the operating permission referred to in Article 3 of this Agreement with respect to any airline designated by the Government of the Republic of Senegal, or to impose conditions on such permission, in the event that:

(1) Such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the United States of America;

(2) Such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement; or

(3) The Government of the United States of America is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of or Governments of a reasonable number of states party to the Treaty of Yaounde and that such ownership and control are vested in approximately equal proportions in nationals of or the Governments of such states.

(C) Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement, the right to withhold or revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

(A) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

(B) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first mentioned Contracting Party.

Article 6

(A) Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by

the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

(B) The competent aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning the safety and security standards and requirements relating to aeronautical facilities, crew, aircraft, and the operation of the designated airlines which are maintained and administered by the other Contracting Party. If, following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Contracting Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to said Convention, and the other Contracting Party will take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the technical permission referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 7

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges (representing services rendered) for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for use by its national aircraft engaged in similar international services.

Article 8

(A) Aircraft used in air services by the designated airlines of one Contracting Party, and fuel, lubricants, spare parts, regular equipment, and aircraft stores on board such aircraft,

(1) on arrival in the territory of the other Contracting Party and retained on board such aircraft on leaving that territory, shall be exempt, to the fullest extent possible under the national laws of that other Contracting Party and on a basis of reciprocity and equality, from customs duties, inspection fees, and other national duties and charges,

(2) may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that Contracting Party who may require that they be placed under the supervision of the customs authorities until they are re-exported or are covered by a customs declaration.

(B) Spare parts and equipment, including engines, regular equipment, ground equipment, stores, fuel, lubricants, consumable technical supplies, and other items, which are imported by or on behalf of the designated airlines of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party and intended for use solely in connection with the operation, maintenance or servicing of aircraft of such designated airlines, shall be exempt, to the fullest extent

possible under the national laws of that other Contracting Party and on a basis of reciprocity and equality, from customs duties, taxes, inspection fees, and other national duties and charges. The Contracting Party granting the exemption may require that such items be kept under customs supervision and control.

(C) Spare parts, regular equipment, stores on board, fuel, lubricants, consumable technical supplies, and other items embarked on the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use solely in connection with the operation, maintenance or servicing of the aircraft of such airlines shall be exempt, to the fullest extent possible under the national laws of the other Contracting Party and on a basis of reciprocity and equality, from export restrictions, customs duties, taxes, inspection fees, and other national duties and charges, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption.

(D) The exemptions granted by paragraphs (B) and (C) above shall also be available in situations where the designated airlines obtain items covered by these paragraphs from other airlines which enjoy similar such exemptions, subject to any required approval of the customs authorities.

Article 9

(A) All rates to be charged by an airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors such as costs of operation and reasonable profit as well as the characteristics of each service. To further the commitment of both Contracting Parties to expand passenger and cargo opportunities between their respective territories, innovative low rates for passenger and cargo carriage should be promoted. Each Contracting Party should encourage the respective designated airlines to explore, propose and implement the lowest possible level of rates which can be economically justified. All rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement within the limits of their legal powers.

(B) Any rate proposed to be charged by an airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction, unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts, through enforcement of their laws and regulations, to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such rates by any means, di-

rectly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents or the use of unrealistic currency conversion rates.

(C) During any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association or other association of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving an airline or airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party.

(D) If a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph (B) above, is dissatisfied with the rate proposed, it shall so inform the other Contracting Party at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

(E) If a Contracting Party, upon review of an existing rate charged for carriage to or from its territory by an airline or airlines of the other Contracting Party, is dissatisfied with that rate, it shall so notify the other Contracting Party and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

(F) In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph (D) or (E) above, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

(G) (1) If under the circumstances set forth in paragraph (D) above, no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective, or

(2) If under the circumstances set forth in paragraph (E) above, no agreement can be reached prior to the expiration of sixty (60) days from the date of notification, then the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the rate complained of; provided, however, that the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable service between the same points.

(H) When in any case under paragraph (D) or (E) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultations initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other Contracting Party, upon the request of either, the terms of Article 14 of this Agreement shall apply. Pending decision by the arbitral tribunal, the rate in effect immediately prior to the objection raised in accordance with paragraph (D) or (E) above shall continue in effect.

Article 10

The following provisions shall govern the sale of air transportation, the conversion and remittance of revenues and ground handling.

(A) Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be

free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

(B) Each Contracting Party will grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to repatriate freely local revenues in excess of sums locally disbursed. This transfer will be carried out on the basis of the prevailing commercial rate of exchange at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

(C) Local revenues in excess of sums locally disbursed mentioned in paragraph (B) above will be exempted from taxes on the income and/or tax on profits of enterprises, to the fullest extent permitted by national law. In any event reciprocity will be applied in this matter.

(D) Each Contracting Party agrees to use its best efforts to ensure that the designated airlines of the other Contracting Party are offered the choice, subject to reasonable limitations which may be imposed by airport authorities, of providing their own services for ground handling operations or having them provided by a servicing agent as authorized by the airport authority.

Article 11

(A) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

(B) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

(C) The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(D) Services provided by an airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

(1) Traffic requirements between the country of origin and the country of ultimate destination of the traffic;

(2) The requirements of through airline operations; and

(3) The traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Article 12

The Contracting Parties recognize the importance of charters to the development of air transport between their territories and agree to promote and encourage their growth.

The authorized airlines of each Contracting Party may operate charter air services pursuant to this Agreement. The charter-worthiness of flights shall be determined by the rules of the country of traffic origin.

All the provisions of this Agreement, except those applicable only to scheduled services, shall apply to charter services.

Article 13

Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 14

(A) Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily adjusted through consultation shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedure set forth herein.

(B) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

(1) One arbitrator shall be designated by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.

(2) If either Contracting Party fails to designate an arbitrator or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph (1) above, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators. In no event shall the third arbitrator be a national of either Contracting Party.

(C) Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

(D) In the event one Contracting Party fails to comply with the decision or award of the arbitral tribunal, the other Contracting Party may, so long as such failure continues, suspend either in whole or in part the operating permission of the designated airline or airlines of the Contracting Party in default.

(E) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 15

Either Contracting Party may, at any time, notify the other of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The termination shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the end of this period. If the Contracting Party receiving such notice does not acknowledge the receipt thereof, the notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 16

This Agreement and all of its additional amendments will be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

This Agreement shall enter into force upon an exchange of Diplomatic Notes stating that the Agreement has been approved in accordance with each Contracting Party's requirements.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Dakar this 28th day of March 1979 in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

HERMAN J. COHEN

For the Government of the Republic of Senegal:

ADRIEN SENGHOR

ANNEX

Route Schedule

1. Republic of Senegal

An airline or airlines designated by the Government of the Republic of Senegal shall be entitled to operate scheduled air services on the route specified, in both directions, and to make scheduled landings in the territory of the United States of America at the point specified in this paragraph:

From Senegal via Trinidad and Tobago, Haiti, and a point in the French Antilles¹ to New York and beyond to Montreal².

2. United States of America

An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate scheduled air services on the route specified, in both directions, and to make scheduled landings in the territory of Senegal at the point specified in this paragraph:

From the United States via points in the Atlantic Ocean³ to Dakar and beyond to Liberia, Ivory Coast⁴, Ghana, Nigeria, Zaire and Kenya⁵;

3. The designated airline or airlines of each Contracting Party are authorized to operate scheduled air services to points not mentioned in the route schedule above and not located in the Republic of Senegal or the United States of America, but without traffic rights between these points and Dakar for the United States airlines and between these points and New York for the Senegalese airlines.

-
1. Either Guadeloupe or Martinique as selected by the airline or airlines on a seasonal basis.
 2. Points on any of the specified routes may, at the option of each designated airline, be omitted on any or all flights.
 3. Either the Azores or the Cape Verde Islands as selected by the airline or airlines on a seasonal basis.
 4. Without traffic rights.
 5. Points on any of the specified routes may, at the option of each designated airline, be omitted on any or all flights.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. Delegations representing the Governments of the United States of America and the Republic of Senegal met in Dakar from October 10-17, 1977, to complete negotiations for an air transport services agreement. Lists of the members of each Delegation are attachments 1 and 2.

2. The two Delegations concluded a revised ad referendum agreement on air transport services, the complete text of which is attachment 3.

3. The Delegations have agreed that:

a. either Contracting Party may require airlines to submit periodically, for its approval, schedules of their proposed charter and scheduled operations specifying the type of service, the aircraft to be used and the schedules and routes contemplated.

In case one of the Contracting Parties objects to a proposed schedule, consultations may be requested in accordance with Article 13 of the Agreement.

If any portion of the proposed schedule is unobjectionable the airline may implement that portion. The remaining portion of the proposed schedule to which there is objection shall not become effective until after agreement has been reached during the aforementioned consultations.

During the consultation period, the previous schedule insofar as it pertains to the points under consultation shall remain in effect.

b. where traffic rights are not authorized between Dakar and Abidjan, stopover rights of 74 hours are authorized.

4. The Air Transport Services Agreement shall come into provisional force upon its signing by representatives of both governments. An exchange of Diplomatic Notes will record this fact and will also bring this Memorandum of Understanding into effect. A later exchange of Diplomatic Notes will bring the Agreement into final force.

For the Government of the United States of America:

HERMAN J. COHEN

For the Government of the Republic of Senegal:

ADRIEN SENGHOR

ATTACHMENT 1

Delegation
United States of America
Mr. Robert A. Brown,
Chief, Aviation Negotiations Division, State (Chairman)
Mr. Francis S. Murphy,
Chief, Mediterranean and Africa, Bureau of International Affairs, CAB
Mr. Edward P. Oppler,
Chief, Regulatory Coordination Division, Office of Regulatory Policy, Department of
Transportation
Mr. Paul Behnke,
American Embassy, Dakar
Mr. Thomas Lydon,
Technical Advisor; Manager, International Programs, Air Transport Association

ATTACHMENT 2

Delegation

Government of the Republic of Senegal

Mr. Alioune Ndoye,

Director of Transport (Chairman)

Mr. Diogomaye Diop,

Chief of Civil Aviation Division

Mr. Mawa Kebe,

Chief of the Air Transport Office, Civil Aviation Division

Mr. Jean Guirma,

Representative from Air Afrique

Mr. Alioune Diagne,

Division of International Agreements and Conventions Ministry of Foreign Affairs

Mr. Mohamed Abdel Razagh Benjeloum,

Division of Legal and Consular Affairs Ministry of Foreign Affairs

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AERIEN ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE DU SENEGAL

Préambule

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République du Sénégal et les Etats-Unis d'Amérique et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 et

Prenant acte du fait que la République du Sénégal, en tant que signataire du Traité de Yaoundé, a créé en commun avec d'autres Etats, une entreprise de transport aérien qui assure l'exploitation des services aériens de chaque Etat partie au Traité.

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Aux fins d'application du présent Accord:

a) le terme "accord" signifiera le présent Accord, le tableau joint en annexe et tous amendements y apportés.

b) le terme "territoire" lorsqu'il a trait à un Etat, signifiera les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous sa souveraineté, sa suzeraineté, sa protection, sa juridiction ou sa tutelle.

c) l'expression "Traité de Yaoundé" signifiera le Traité relatif aux transports aériens en Afrique signé à Yaoundé le 28 mars 1961.

d) l'expression "Autorités aéronautiques" signifiera en ce qui concerne la République du Sénégal, le Ministre chargé des Transports aériens et, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, le Civil Aeronautics Board et la Federal Aviation Administration (pour ce qui est de l'autorisation technique, des normes de sécurité et des conditions requises respectivement aux articles 3 et 6 (b) ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

e) l'expression "entreprise désignée" signifiera toute entreprise de transport aérien d'une Partie contractante désignée conformément au paragraphe (B) de l'article 3 du présent Accord.

f) l'expression "service aérien" signifiera tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier conformément aux routes spécifiées au tableau du présent Accord.

g) l'expression "escale pour des raisons noncommerciales" signifiera une escale ne comportant ni embarquement ni débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

Article 2

a) Les Parties contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés au présent Accord, en vue d'établir et d'assurer les services aériens énumérés au tableau dudit Accord.

b) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le droit de faire exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune d'elles les services aériens précités. Les dites entreprises bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante: 1) du droit de transit, 2) du droit de faire des escales pour des raisons non commerciales, et 3) du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, séparément ou ensemble, des passagers, du courrier et des marchandises, aux escales et sur les routes spécifiées au tableau du présent Accord.

Article 3

a) Les services aériens sur une route spécifiée au tableau du présent Accord pourront à tout moment être inaugurés par une ou plusieurs entreprises de l'une des Parties contractantes après que cette Partie contractante ait désigné la ou les entreprises chargées d'exploiter cette route et que l'autre Partie contractante ait accordé l'autorisation d'exploitation nécessaire.

b) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises pour exploiter des services aériens sur une route ou des routes spécifiées au tableau du présent Accord. L'autre Partie contractante sera tenue d'accepter cette désignation.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaît que le Gouvernement de la République du Sénégal, conformément aux articles 2 et 4 et aux pièces annexes du Traité de Yaoundé, se réserve le droit de désigner Air Afrique comme instrument choisi par lui pour l'exploitation de services aériens sur une route ou sur des routes spécifiées au tableau du présent Accord.

d) Dès réception et acceptation d'une désignation faite par l'une des Parties contractantes et dès réception d'une demande soumise par une entreprise désignée sous la forme et de la manière prescrites pour de telles demandes, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe (e) ci-dessous et de l'article 4 du présent Accord, accorder dans un délai de procédure minimum l'autorisation d'exploitation appropriée.

e) Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger qu'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante fournisse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités avant que ladite entreprise ne soit autorisée à assurer l'exploitation des services prévus dans le présent Accord. Ces lois et règlements seront appliqués conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale.

Article 4

A. Le Gouvernement de la République du Sénégal se réserve le droit de refuser l'autorisation prévue à l'article 3 du présent Accord à toute entreprise désignée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de révoquer une telle autorisation, ou d'assortir cette autorisation de conditions lorsque:

1) Ladite entreprise ne satisfait pas aux conditions stipulées par les lois et règlements normalement appliqués par les Autorités aéronautiques de la République du Sénégal.

2) Ladite entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord; ou que

3) Le Gouvernement de la République du Sénégal ne sera pas convaincu qu'une part substantielle et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique.

B. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit de refuser l'autorisation prévue à l'article 3 du présent Accord à toute entreprise désignée par le Gouvernement du Sénégal, de révoquer une telle autorisation, ou d'assortir cette autorisation de conditions lorsque:

1) Ladite entreprise ne satisfait pas aux conditions stipulées par les lois et règlements normalement appliqués par les Autorités aéronautiques des Etats-Unis d'Amérique.

2) Ladite entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord; ou que

3) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne sera pas convaincu qu'une part substantielle et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par des ressortissants ou par les Gouvernements d'un nombre raisonnable d'Etats signataires du Traité de Yaounde et que ladite propriété et ledit contrôle sont détenus, en proportions sensiblement égales, par des ressortissants ou par des gouvernements desdits Etats.

C. A moins qu'il ne soit essentiel de prendre des mesures immédiates pour prévenir toute nouvelle violation des lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord, le droit de refuser ou de révoquer ladite autorisation ne devra être exercé qu'après avoir consulté l'autre Partie contractante.

Article 5

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs seront tenus de s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises transportés par aéronef, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, doivent être observés par lesdits passagers et équipages, soit

personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant pour leur compte, et en ce qui concerne lesdites marchandises de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la Partie contractante mentionnée en premier lieu.

Article 6

A) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des routes et services spécifiés dans le présent Accord, sous réserve que les conditions aux termes desquelles ces certificats, brevets ou licences ont été délivrés ou validés soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention relative à l'Aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, aux fins de survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

B) Les Autorités aéronautiques compétentes de chaque Partie contractante peuvent solliciter la tenue de consultations sur les normes et exigences de sécurité et de sûreté relatives aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises désignées qui sont appliquées et administrées par l'autre Partie contractante. Si, à la suite de ces consultations, les Autorités aéronautiques compétentes de l'une des Parties contractantes jugent que l'autre Partie contractante n'applique pas ou n'administre pas efficacement, dans ces domaines, les normes et exigences de sécurité et de sûreté égales ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, elles en informeront l'autre Partie contractante et lui notifieront les mesures jugées nécessaires pour amener les normes et exigences de sécurité et de sûreté de l'autre Partie contractante à un niveau au moins égal aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention, et l'autre Partie contractante prendra alors les mesures correctives appropriées. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre ou d'annuler l'autorisation technique mentionnée à l'article 3 de cet Accord en ce qui concerne l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou d'imposer des conditions à cette autorisation au cas où l'autre Partie contractante ne prendrait pas les mesures appropriées dans un laps de temps raisonnable.

Article 7

Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables (représentant les services rendus) pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations sous son contrôle, à condition que lesdites taxes ne soient pas plus élevées que celles imposées pour l'utilisation desdits aéroports et desdites installations par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

Article 8

A. Les aéronefs utilisés pour assurer les services aériens par les entreprises désignées d'une Partie contractante ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant à bord desdits aéronefs,

1) à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante et à condition qu'ils demeurent à bord desdits aéronefs jusqu'à leur sortie dudit territoire, seront exonérés, dans toute la mesure du possible aux termes des lois nationales de l'autre Partie contractante et sur une base de réciprocité et d'égalité, des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux;

2) ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette Partie contractante qui pourront exiger qu'ils soient placés sous la surveillance des autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

B. Les pièces de rechange et l'équipement y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement au sol, les provisions de bord, les carburants, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables et autres articles qui sont importés par les entreprises désignées d'une Partie contractante ou pour le compte desdites entreprises sur le territoire de l'autre Partie contractante, et sont uniquement destinés à être utilisés pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs desdites entreprises désignées seront exonérés, dans toute la mesure du possible aux termes des lois nationales de l'autre Partie contractante et sur une base de réciprocité et d'égalité, des droits de douane, des taxes, des frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux. La Partie contractante ayant accordé l'exemption pourra exiger que lesdits articles soient placés sous la surveillance et le contrôle des douanes.

C. Les pièces de rechange, l'équipement normal, les provisions de bord, les carburants, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables et autres articles embarqués dans les aéronefs des entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et uniquement destinés à être utilisés pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs desdites entreprises désignées, seront exonérés, dans toute la mesure du possible, aux termes des lois nationales de l'autre Partie contractante et sur une base de réciprocité et d'égalité, des restrictions d'exportation, des droits de douane, des taxes, des frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux, que ces articles soient ou non utilisés, ou consommés intégralement dans les limites du territoire de la Partie contractante ayant accordé l'exemption.

D. Les exceptions accordées en vertu des paragraphes (B) et (C) ci-dessus seront également applicables dans les circonstances où les entreprises désignées obtiendront les articles prévus aux paragraphes sus-mentionnés d'autres entreprises qui bénéficient de façon analogue desdites exemptions, sous réserve de toute approbation nécessaire des autorités douanières.

Article 9

A) Tous les tarifs devant être appliqués par l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables en tenant dûment compte de tous les facteurs appropriés tels que coûts d'exploitation et profits raisonnables ainsi que des caractéristiques de chaque service. Pour stimuler l'engagement de chacune des deux parties contractantes à promouvoir le trafic de passagers et de marchandises entre leurs territoires, des tarifs novateurs et bas pour le transport de passagers et de marchandises devraient être encouragés. Chaque Partie contractante doit encourager les entreprises désignées respectives à étudier, proposer et appliquer des tarifs du plus bas niveau possible se justifiant d'un point de vue économique. Tous les tarifs seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui agiront conformément à leurs obligations en vertu du présent Accord et cela, dans les limites de leurs pouvoirs juridiques.

B) Tout tarif qu'une entreprise de l'une des Parties contractantes se propose d'appliquer pour des services de transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante devra, le cas échéant, être soumis par cette entreprise aux Autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante trente (30) jours au moins avant la date prévue pour sa mise en application, à moins que la Partie contractante à l'approbation de laquelle doit être soumis le tarif proposé, n'accepte un délai plus court. Les Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante feront tout ce qui est en leur pouvoir, par l'application de leurs lois et règlements, pour s'assurer que les tarifs appliqués et perçus sont conformes aux tarifs soumis à l'approbation de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qu'aucune entreprise ne consent en aucune façon à pratiquer, directement ou indirectement, un quelconque rabais sur ces tarifs, même sous forme de commissions de vente excessives accordées aux agences ou par l'utilisation d'un taux de change peu réaliste.

C) Pendant toute période de temps pour laquelle l'une ou l'autre Partie contractante a approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du Transport aérien international ou d'autres associations de transporteurs aériens, tout accord tarifaire conclu conformément à ladite procédure et concernant l'entreprise ou les entreprises de ladite Partie contractante sera soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de cette Partie contractante.

D) Si l'une des Parties contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe (b) ci-dessus, n'approuve pas le tarif proposé, elle en avisera l'autre Partie contractante au moins quinze (15) jours avant la date à laquelle ledit tarif serait autrement mis en application et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur un tarif convenable.

E) Si l'une des Parties contractantes, après avoir examiné le tarif existant appliqué aux services de transport vers ou en provenance de son territoire par une entreprise ou des entreprises aériennes de l'autre Partie contractante, n'approuve pas ce tarif, elle en avisera l'autre Partie contractante et les deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur un tarif convenable.

F) Au cas où un accord serait conclu conformément aux dispositions du paragraphe (d) ou (e) susmentionnés, chacune des Parties contractantes s'efforcera de mettre en application le tarif convenu.

G) 1. Si dans les conditions prévues au paragraphe (d) ci-dessus, un accord ne peut être obtenu avant la date à laquelle ledit tarif serait autrement mis en application, ou

2. Si dans les conditions prévues au paragraphe (e) ci-dessus, un accord ne peut être obtenu avant l'expiration d'un délai de soixante (60) jours, à partir de la date de notification, alors la Partie contractante qui s'oppose au tarif pourra prendre les mesures qu'elle estimera nécessaires en vue d'empêcher l'introduction ou le maintien du service en question au tarif faisant l'objet du désaccord, à la condition toutefois que la Partie contractante qui s'oppose au tarif n'exige pas l'application d'un tarif supérieur au tarif le plus bas appliqué par sa ou ses propres entreprises pour un service comparable entre les mêmes points.

H) Si dans l'un des cas prévus au paragraphe (d) ou (e) sus-mentionnés, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent convenir d'un tarif convenable, dans un délai raisonnable, à l'issue des consultations engagées à la suite de la réclamation de l'une des Parties contractantes portant sur le tarif proposé ou sur un tarif en vigueur de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante, les dispositions de l'article 14 du présent Accord seront applicables à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante. Tant que la décision arbitrale n'aura pas été rendue, le tarif en vigueur immédiatement avant l'opposition formulée conformément aux paragraphes (d) ou (e) susmentionnés, sera maintenu.

Article 10

Les dispositions suivantes régiront la vente des billets de transport aérien, la conversion, le transfert des revenus et la manutention au sol.

A) Chaque entreprise désignée aura le droit de vendre des billets de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents. Cette entreprise aura le droit de vendre ces billets et n'importe qui sera libre de les acheter avec la monnaie du territoire où a lieu la vente ou en monnaies librement convertibles d'autres pays.

B) Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de rapatrier librement les recettes locales en sus des dépenses effectuées au niveau local. Ce transfert sera effectué sur la base du taux de change commercial en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et envoi.

C) Les recettes locales réalisées en sus des dépenses effectuées au niveau local mentionnées au paragraphe b) ci-dessus, seront exonérées d'impôt sur le revenu et/ou d'impôt sur le bénéfice des sociétés, dans toute la mesure du possible permise par les lois et règlements nationaux. En tout cas la règle de la réciprocité sera appliquée en la matière.

D) Chaque Partie contractante est d'accord pour s'assurer que les entreprises désignées de l'autre Partie contractante ont, sous réserve des limitations raisonnables qui peuvent être imposées par les Autorités aéroportuaires, le choix de fournir leurs propres services pour les opérations de manutention au sol ou de faire exécuter ces opérations par un agent de service autorisé par l'autorité aéroportuaire.

Article 11

A) Il sera accordé aux entreprises de chaque Partie contractante, sur une base juste et équitable, la possibilité d'exploiter toute route mentionnée dans le présent Accord.

B) Pendant l'exploitation, par les entreprises de chacune des deux Parties contractantes, des services aériens mentionnés dans le présent Accord, les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante seront toutefois pris en considération, afin de ne pas affecter indûment les services qu'assurent ces dernières sur l'ensemble ou sur une partie de la même route.

C) Les services aériens mis à la disposition du public par les entreprises en vertu du présent Accord seront étroitement liés aux exigences dudit public en matière de transport aérien.

D) Les services offerts par une entreprise aux termes du présent Accord auront pour objectif primordial de fournir une capacité correspondante à la demande du trafic entre le pays dont cette entreprise a la nationalité et les pays de destination finale du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer sur ces services, à un ou plusieurs points et sur les routes spécifiées dans le présent Accord, du trafic international, à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné auxquels souscrivent les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être liée:

- 1) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale du trafic;
- 2) aux exigences liées à l'exploitation des avions long-courrier; et
- 3) aux exigences du trafic dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 12

Les Parties contractantes reconnaissent l'importance des charters dans le développement du transport aérien entre leurs territoires et acceptent de promouvoir et d'encourager leur croissance.

Les entreprises agréées de chaque Partie contractante peuvent effectuer des vols charters en vertu du présent Accord. Les conditions requises pour assurer ces vols charters seront déterminées par les règlements du pays d'origine du trafic.

Toutes les dispositions du présent Accord, à l'exception de celles applicables seulement aux vols réguliers, seront appliquées en ce qui concerne les vols charters.

Article 13

L'une ou l'autre Partie contractante pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu au sujet de l'interprétation, de l'application ou de l'amendement du présent Accord. De telles consultations commenceront au plus tard dans les soixante (60) jours à

compter du jour de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 14

A) Tout différend relatif aux questions couvertes par le présent Accord qui ne serait pas réglé de façon satisfaisante par la voie des consultations devra, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis à l'arbitrage conformément à la procédure prévue dans le présent Accord.

B) L'arbitrage incombera à un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit:

1) Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception par l'une des Parties d'une demande d'arbitrage envoyée par l'autre Partie contractante. Dans les trente (30) jours qui suivront ledit délai de soixante (60) jours, les deux arbitres ainsi désignés désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante.

2) Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas un arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas agréé conformément aux dispositions du paragraphe (1) ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale de désigner au besoin un ou plusieurs arbitres. En aucun cas, le troisième arbitre ne pourra être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante.

C) Conformément aux lois et règlements en vigueur dans son pays, chaque Partie contractante fera de son mieux pour assurer l'exécution de toute décision ou sentence du tribunal arbitral.

D) Au cas où l'une des Parties contractantes ne se conformerait pas à une décision ou à une sentence du tribunal, l'autre Partie contractante peut, aussi longtemps que durera ce manquement, suspendre en totalité ou en partie l'autorisation d'exploitation de l'entreprise ou des entreprises désignées de la Partie contractante en défaut.

E) Les deux Parties contractantes se partageront également les frais encourus par le tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les dépenses des arbitres.

Article 15

L'une quelconque des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Si la Partie contractante qui reçoit cette notification n'en accuse pas réception, celle-ci sera considérée comme reçue quinze (15) jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 16

Le présent Accord et tous les amendements ultérieurs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur par échange de notes diplomatiques stipulant que l'Accord a été approuvé conformément aux conditions requises par chaque Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Dakar ce 28^{ieme} jour du mois de mars 1979, rédigés en langues anglaise et française, les deux documents faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

HERMAN J. COHEN

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

ADRIEN SENGHOR

ANNEXE

Tableau des routes

1. République du Sénégal.

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Sénégal seront habilitées à assurer des services aériens réguliers sur la route spécifiée, dans les deux sens, et à effectuer des atterrissages, suivant un programme bien déterminé, sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique au point spécifié dans ce paragraphe:

Du Sénégal via Trinidad et Tobago, Haiti et un point aux Antilles françaises¹ vers New-York et au-delà vers Montréal².

2. Etats-Unis d'Amérique.

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront habilitées à assurer des services aériens réguliers sur la route spécifiée, dans les deux sens, et à effectuer des atterrissages, suivant un programme bien déterminé, sur le territoire du Sénégal au point spécifié dans ce paragraphe:

Des Etats-Unis via des points dans l'Océan Atlantique³ vers Dakar et au-delà jusqu'au Libéria, en Côte d'Ivoire⁴, au Ghana, au Nigéria, au Zaïre et au Kenya⁵,

3. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante pourront desservir un ou plusieurs points autres que ceux inscrits au tableau de routes ci-dessus et qui ne sont pas situés sur le territoire de la République du Sénégal ou des Etats-Unis d'Amérique, sans droit de trafic cependant entre ee ou ees points et Dakar pour les entreprises des Etats-Unis et ce ou ees points et New York pour les entreprises sénégalaises.

-
1. La Guadeloupe ou la Martinique selon le choix de l'entreprise ou des entreprises et sur la base d'un programme saisonnier.
 2. Tout point des routes énumérées pourra, au gré de chaque entreprise désignée, ne pas être desservi sur la totalité ou une partie de ses services.
 3. Les Açores ou les Iles du Cap-Vert selon le choix de l'entreprise ou des entreprises aériennes et sur la base d'un programme saisonnier.
 4. Sans droit de trafic.
 5. Tout point des routes énumérées pourra, au gré de chaque entreprise désignée, ne pas être desservi sur la totalité ou une partie de ses services.

MÉMORANDUM D'ENTENTE

1. Les délégations représentant les gouvernements de la République du Sénégal et des Etats-Unis d'Amérique se sont réunies à Dakar du 10 au 17 octobre 1977 pour achever les négociations d'un Accord sur les services de transport aérien. La liste des membres de chaque délégation figure aux annexes 1 et 2.

2. Les deux délégations ont conclu un Accord de référence révisé sur les services de transport aérien dont le texte intégral figure à l'annexe 3.

3. Les délégations sont convenues que:

a) L'une ou l'autre Partie contractante pourra exiger que les entreprises de transport aérien soumettent périodiquement, à son approbation, les programmes, en spécifiant le genre de service, l'aéronef qui sera utilisé, les horaires et routes envisagés. Dans le cas où l'une des Parties contractantes s'opposerait à un programme proposé, des consultations pourraient être demandées conformément à l'article 13 de l'Accord. Si une quelconque portion du programme proposé ne soulève aucune objection, l'entreprise peut la mettre à exécution. La partie du programme proposé qui a soulevé des objections ne pourra être appliquée qu'après conclusion d'un accord au cours des consultations précitées. Au cours de la période de consultation, le programme précédent, dans la mesure où il concerne les points faisant l'objet de la consultation, restera en vigueur.

b) La où des droits de trafic ne sont pas accordés, entre Dakar et Abidjan, des escales de 74 heures sont autorisées.

4. L'Accord relatif aux services de transport aérien entrera provisoirement en vigueur dès sa signature par les représentants des deux gouvernements. Un échange de notes diplomatiques consacrerait ce fait et mettrait également en vigueur ce mémorandum d'entente. Un échange ultérieur de notes diplomatiques mettrait définitivement cet Accord en vigueur.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

HERMAN J. COHEN

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

ADRIEN SENGHOR

ANNEXE I

Délégation du Gouvernement de la République du Sénégal.
MM. Alioune Ndoye,
Directeur des transports, Chef de délégation
Diogomaye Diop,
Chef de la division de l'Aéronautique civile
Mawa Kebe,
Chef du bureau des transports aériens à la division de l'Aéronautique civile
Jean Guirma,
Représentant d'Air Afrique
Alioune Diagne,
de la division des Accords et Conventions au ministère des Affaires étrangères
Mohamed Abdel Razajh Bengeloun,
de la Direction des Affaires juridiques et consulaires au ministère des Affaires étrangères.

ANNEXE II

Délégation des Etats-Unis d'Amérique.

MM. Robert A. Brown,

Chef de la division des négociations, Chef de délégation,

Francis S. Murphy,

Chef du bureau des Affaires internationales au bureau Méditerranée et Afrique au
CAB

Edward P. Oppler,

Chef de la division réglementation et coordination, bureau de la politique réglementaire
Département du transport.

Paul Behnke,

de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Dakar

Thomas Lydon,

Conseiller technique, administrateur des programmes internationaux à l'Association
du transport aérien.

No. 38214

**United States of America
and
Argentina**

Air Transport Services Agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Argentina (with annexes). Buenos Aires, 22 October 1985

Entry into force: *provisionally on 22 October 1985 by signature and definitively on 29 December 1986 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Argentine**

Accord relatif aux services de transport aérien entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République argentine (avec annexes). Buenos Aires, 22 octobre 1985

Entrée en vigueur : *provisoirement le 22 octobre 1985 par signature et définitivement le 29 décembre 1986 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA

Preamble

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Argentina, which are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,

Desiring to promote an international air transport system based on fair and constructive competition among airlines; to facilitate the expansion of international air transport opportunities; and to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Have agreed to the following:

Article I

Operating Authority for Airlines

(1) Each Party shall have the right to designate an airline or airlines to conduct international air transportation over the routes established in Annex I, which forms a part of the present Agreement, and in accordance with this Agreement to withdraw or alter such designations. Such designations or withdrawals shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels.

(2) On receipt of such designation from one of the Parties and of applications from the designated airline in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay provided:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

(b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

(c) the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article IV.

(3) Each Party will issue a single comprehensive operating permit to each designated airline, which permit will authorize each designated airline of the other Party to operate the services provided for in Annexes I and II, which form a part of the present Agreement.

Article II
Grant of Rights

(1) Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

- (a) the Right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;
- (c) the rights otherwise specified in this Agreement.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to grant the right for one Party's airlines to take on at one point in the territory of the other Party local traffic destined for another point in the territory of such other Party.

Article III
Application of Laws and Regulations

(1) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

(2) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article IV
Safety, Security and Recognition of Certificates and Licenses

(1) Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944 (the Convention). Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

(2) Each Party may request consultations concerning the safety and security standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines desig-

nated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

(3) Each Party reaffirms its commitment to act consistently with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963; the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970; and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on September 23, 1971;

(4) Each Party shall require that operators of aircraft of its registry act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization; and

(5) Each Party shall provide maximum aid to the other Party with a view to preventing unlawful seizure of aircraft, sabotage to aircraft, airports and air navigation facilities and threats to aviation security; give sympathetic consideration to any request from the other Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat; and, when incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, assist the other Party by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

Article V
Customs Duties and Taxes

(1) On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during the flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges imposed by the national authorities, and not based on the cost of services provided, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of a designated airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

(b) ground equipment and spare parts including engines introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance or repair of aircraft of a designated airline of the other Party used in international air transportation; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of a designated airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article.

(5) Each Party shall use its best efforts to secure for the designated airlines of the other Party, on the basis of reciprocity, an exemption from taxes, duties, charges and fees imposed by state, regional and local authorities on the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, as well as from fuel throughput charges, in the circumstances described in this Article, except to the extent that the charges are based on the actual cost of providing the service.

Article VI Commercial Opportunities

(1) The designated airlines of one Party shall have the Right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation. Other airlines of one Party may establish such offices in accordance with the laws and regulations of the other Party. Promotional materials, such as advertisements, printed catalogs, price lists, trade notices, or tourist and other literature (including posters) shall be admitted duty free.

(2) The designated airlines of each Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

(3) Each airline of one Party shall have the right to engage in the unrestricted advertisement and sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline may sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

(4) In cases where there is only one supplier of fuel and/or fueling services, each Party shall insure that on international flights the prices paid for fuel and fueling services by the airline or airlines of the other Party are no higher than the prices paid for fuel and/or fueling services by its own airline(s). The airlines of both countries may purchase fuel in local currency or in freely convertible currencies at the option of the airline without additional fees or charges for processing these payments.

(5) Until such time as each designated airline of the United States shall have the Right to perform its own ground handling in Argentina and shall have the right to perform such services on behalf of other airlines or, at its option, select among competing agents for such services, the United States reserves the right to require the Argentine carrier or carriers to

enter into a contract with a specified agent or agents for groundhandling service in the United States.

(6) Each airline of one Party shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without impediment or taxation in respect thereof at the rate of exchange in effect for current transactions and remittances on the date the carrier makes application for remittance.

Article VII
User Charges

User charges, imposed by the competent charging authorities on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, and non-discriminatory. Airlines shall not be required to pay charges higher than those paid by the airlines of the charging Party.

Article VIII
Fair Competition

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.

(2) Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competition practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Party.

(3) Except as mutually agreed, neither Party shall limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airline or airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with the Convention.

(4) Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines any requirement with respect to the capacity, frequency or traffic inconsistent with this Agreement and its Annexes, which form a part of the present Agreement.

(5) Each Party agrees that it will not implement or enforce any cargo preference laws or regulations on any of the services except insofar as such laws or regulations apply to cargo transported for the account of the national government itself or pursuant to the terms of any contract, agreement, or other special arrangement under which the national government makes payment for those transportation services. The national government in exercising the cargo preference laws or regulations mentioned in this Article and in order to avoid a prejudicial effect on the transportation of non-preferential cargo will contract directly with the airline or airlines for air transportation.

Article IX

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed. Each Party shall prepare and present during such consultation relevant evidence in support of its position in order to facilitate informed, rational and economic decisions. If there are any revisions of this Agreement and/or its Annexes, which form a part of the present Agreement, as a result of such consultations, they shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article X

Termination

Either Party may, at any given time, give notice in Writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of notice to the other Party) immediately before the first anniversary (one year) of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

Article XI

Registration With ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XII

Entry Into Force

This Agreement will have provisional application from the date it is signed and will enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming that each Party has concluded its internal procedures for entry into force of this Agreement.

Done in the City of Buenos Aires, Capital of the Republic of Argentina, the 22nd day of October, 1985, in the languages English and Spanish, both texts being equally valid.

For the Government of the United States of America:

FRANK V. ORTIZ
Ambassador

For the Government of the Republic of Argentina:

DANTE M. CAPUTO
Minister of Foreign Affairs and Worship

ANNEX I

I. Routes for the designated airlines of each Party:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of United States:

1. Between the United States and the terminal point Buenos Aires via Cuba, Mexico, Panama, Colombia, Quito, Guayaquil, Lima, Santiago (I), La Paz, Santa Cruz, Asuncion, and Rio de Janeiro.

2. Between the United States and the terminal point Buenos Aires via Mexico, points in Central America and the Caribbean, Panama, Caracas, Brazil, Santiago (I), and Montevideo (I).

(I) This point may be served either as an intermediate point or as a point beyond.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Argentina:

1. Between the Republic of Argentina and the coterminal points Miami and New York via the intermediate points Sao Paulo and Rio de Janeiro and beyond Miami and/or New York to Montreal.

2. Between the Republic of Argentina and the coterminal points Miami and New York via the intermediate points (I) Santiago, Lit Paz, Lima, Guayaquil or Quito, and Bogota.

3. Between the Republic of Argentina and the terminal point Los Angeles via the intermediate points (I) La Paz, Lima, Guayaquil or Quito, Bogota and Mexico.

4. Between the Republic of Argentina and the coterminal points Miami and New York via the intermediate point (I) Caracas.

(I) In addition to the intermediate point or points specified on this route, the Argentine airlines may select two additional points in the area comprised of Panama, Central America and the Caribbean. Both new points may be added to one route or one point may be added to each of two routes.

II. Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions and without directional or geographic limitations, serve points on each authorized route in any order, and omit stops at any point or points outside the territory of the Party which has designated that airline, without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Annex.

III. On any international segment or segments of the routes described in Section I above, a designated airline may perform international air transport without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party which has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party which has designated the airline is a continuation of the transportation beyond such point.

IV. Unless otherwise agreed, this Annex will expire on April 30, 1988.

ANNEX II

(1) From the date of entry into force of this Agreement, through April 30, 1987, the designated airlines of each Party may operate a maximum of 28 round top combination frequencies and 6 round trip all-cargo frequencies per week with narrow-body aircraft or their wide-body equivalents.

(2) From May 1, 1987 until the expiration of this Annex, the designated airlines of each Party may operate a maximum of 30 roundtrip combination frequencies and 8 roundtrip all-cargo frequencies per week with narrow-body aircraft or their wide-body equivalents.

(3) Narrow body aircraft may be substituted, at the exclusive discretion of the designated airline, by wide-body aircraft at the following rates of conversion: One wide-body aircraft (L-1011, DC-10, A-300, B-747SP, B-767 or similar aircraft) shall be equivalent to 1.5 narrow-body aircraft (DC-8, B-707, B-727, B-737, B-757, MD-80 or similar aircraft), except that one B-747-100 or similar aircraft will be equivalent to two narrow-body aircraft, and one B-747 Combi (with main deck cargo) shall be equivalent to 1.5 narrow-body passenger aircraft and one narrow body all-cargo aircraft.

(4) The aeronautical authorities of each Party shall have the right to distribute these frequencies among its designated airlines.

(5) A total of any twelve months of unused frequencies may be accumulated by the airlines of either Party and used, at the discretion of the aeronautical authorities of that Party, as additional flights during the term of this Annex. If all frequencies are utilized, and no accumulated frequencies are available, a reasonable number of extra sections for the designated airlines of each Party shall be authorized by the aeronautical authorities of the other Party.

(6) Each airline will file schedules with the aeronautical authorities of the other country, if necessary through diplomatic channels, at least thirty days in advance of the effective date of the schedule, and such schedules will become effective on the proposed date of effectiveness, provided they conform with the terms of this Annex. Schedules may be filed in less than thirty days, with special permission, particularly if they involve changes such as changes in the day or hour of operations.

(7) If either party decides to designate a carrier additional to those in the market, it will notify the other party who may, if it wants, call for consultations. Following such consultations, unless mutually agreed otherwise, the newly designated carrier will commence service.

(8) All-cargo charters of either country will not be affected by the above frequency levels but will be freely admitted by the other Party in accordance with country of origin rules. The aeronautical authorities of both Parties agree to give sympathetic consideration to applications by airlines of the other Party for passenger charters.

(9) Unless otherwise agreed, this Annex will expire on April 30, 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE SERVICIOS DE TRANSPORTE AEREO
ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA
Y DE LA REPUBLICA ARGENTINA

PREAMBULO

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina, que son parte del Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

Con el deseo de promover un sistema de transporte aéreo internacional basado en una competencia justa y constructiva entre las aerolíneas, de facilitar la expansión de las oportunidades de transporte aéreo internacional; y de asegurar el más alto grado de protección y seguridad en el transporte aéreo internacional y reafirmando su gran preocupación acerca de los actos o amenazas contra la seguridad de las aeronaves, que compromete la seguridad de las personas o bienes, afectando adversamente la operación del transporte aéreo, y que socava la confianza pública en la seguridad de la aviación civil;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I. *Permisos de operación para las líneas aéreas.*

(1) Cada una de las Partes tendrá derecho a designar a una o varias líneas aéreas para llevar a cabo el transporte aéreo internacional sobre las rutas establecidas en el Anexo I, que forma parte del presente Acuerdo, y de conformidad con este Acuerdo, a revocar o alterar dichas designaciones. Dichas designaciones o revocaciones serán comunicadas a la otra Parte por escrito por vía diplomática.

(2) Al recibir tal designación de una de las Partes y las solicitudes de la línea aérea designada, en la forma y de la manera prescrita, para autorizaciones de operación y permisos técnicos, la otra Parte concederá las autorizaciones y los permisos apropiados con un mínimo de demora por concepto de procedimiento, siempre que:

- a) una parte substancial de la propiedad y el control efectivo de dicha línea aérea estén en poder de la Parte que designa a la línea aérea, los nacionales de esa Parte, o ambos;
- b) la línea aérea designada esté capacitada para satisfacer las condiciones prescritas bajo las leyes y los reglamentos que normalmente son aplicados a las operaciones de transporte

aéreo internacional por la Parte que debe decidir sobre la solicitud o solicitudes; y

- c) la Parte que designa a la línea aérea mantenga y administre las normas estipuladas en el artículo IV.

(3) Cada Parte emitirá un único permiso para la operación general a cada línea aérea designada, cuyo permiso autorizará a cada línea aérea designada de la otra Parte a operar los servicios que figuran en los Anexos I y II, que forman parte del presente Acuerdo.

ARTICULO II. *Concesión de derechos*

(1) Cada Parte concede a la otra Parte los siguientes derechos para la prestación de servicios aéreos internacionales por las líneas aéreas de la otra Parte:

- a) el derecho de volar sobre su territorio sin aterrizar;
- b) el derecho de hacer escalas en su territorio para fines no comerciales;
- c) todos los demás derechos especificados en el presente Acuerdo.

(2) Nada de lo estipulado en el párrafo (1) de este artículo podrá ser interpretado como una concesión de derechos a las líneas aéreas de una Parte para efectuar transporte aéreo entre puntos en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO III. *Aplicación de las Leyes y Reglamentos*

(1) Las leyes y los reglamentos de una Parte relativos a la operación y navegación de aeronaves serán observados por las líneas aéreas de la otra Parte al entrar, permanecer o salir del territorio de la primera Parte.

(2) Las leyes y reglamentos de una Parte relativos a la admisión o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga en aeronaves (incluyendo reglamentos relativos al ingreso, despacho, seguridad en materia de aviación, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena o, en el caso de correo, los reglamentos postales) serán observados por, o en nombre de, tales pasajeros, tripulación o carga de la línea aérea de la otra Parte al entrar, permanecer o salir del territorio de la primera Parte.

ARTICULO IV. *Seguridad, Protección, y Reconocimiento de Certificados y Licencias*

(1) Cada una de las Partes reconocerá como válidos, a los efectos de operar el transporte aéreo previsto en este Acuerdo, los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias expedidas o convalidadas por la otra Parte y que aún estén en vigor, a condición de que los requisitos para tales certificados o licencias sean por lo menos, iguales a las normas mínimas que pudieran ser establecidas en virtud del Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el siete de diciembre de 1944 (el Convenio). No obstante, cada Parte se reserva el derecho de rehusar aceptar como válidos para fines de vuelo sobre su territorio, los certificados de competencia y las licencias otorgadas o convalidadas a sus propios nacionales por la otra Parte.

(2) Cada Parte podrá solicitar la celebración de consultas sobre las normas de seguridad y protección establecidas por la otra Parte en lo relativo a instalaciones aeronáuticas, tripulaciones aéreas, aeronaves y la operación de las líneas aéreas designadas. Si después de celebrarse tales consultas, una de las Partes determina que la otra Parte no mantiene ni administra eficazmente normas y requisitos de seguridad y protección en estos campos que sean por lo menos iguales a las normas mínimas que pudieran ser establecidas en virtud del Convenio, se notificará a la otra Parte sobre el resultado de tales determinaciones y las medidas que se consideren necesarias para cumplir con dichas normas mínimas y la otra Parte tomará las medidas correctivas apropiadas. Cada Parte se reserva el derecho de rehusar, revocar o limitar la autorización de operación o el permiso técnico de una línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte si la otra Parte no tomare tales medidas apropiadas dentro de un plazo razonable.

(3) Cada Parte reafirma su compromiso de actuar de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971;

(4) Cada Parte exigirá que los explotadores de aeronaves de su matrícula actúen de conformidad con las disposiciones pertinentes sobre seguridad en la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional; y

(5) Cada Parte prestará la mayor ayuda posible a la otra Parte con el objeto de impedir el apoderamiento ilícito de aeronaves, el sabotaje de las

mismas, de aeropuertos y de instalaciones de aeronavegación, y las amenazas a la seguridad de la aviación; otorgará la mayor atención a cualquier solicitud que presente la otra Parte relativa a la adopción de medidas especiales de seguridad para sus aeronaves o pasajeros con el fin de hacer frente a una amenaza específica y, cuando ocurran incidentes o amenazas de apoderamiento o sabotaje contra aeronaves, aeropuertos o instalaciones de aeronavegación, asistirá a la otra Parte, facilitando las comunicaciones para poner término a tales incidentes en forma expeditiva y segura.

ARTICULO V. *Impuestos y Tasas Aduaneras*

(1) Al arribar al territorio de una Parte, las aeronaves operadas para el servicio de transporte aéreo internacional por parte de las líneas aéreas designadas de la otra Parte, sus equipos regulares, equipos de rampa, combustible, lubricantes, accesorios técnicos consumibles, repuestos, incluyendo motores, provisiones de aeronaves (incluyendo pero no limitado a elementos tales como alimentos, bebidas y licores, tabaco y otros productos destinados a la venta o utilización en cantidades limitadas durante el vuelo), y otros elementos destinados o utilizados únicamente en conexión con la operación de o servicios prestados a las aeronaves que efectúan transporte aéreo internacional estarán exentos, sobre la base de reciprocidad, de toda restricción a la importación, impuestos a la propiedad y al capital, derechos de aduana, impuestos internos y cargas similares que impongan las autoridades nacionales, y que no se basen en el costo de los servicios prestados, siempre que dicho equipo y accesorios permanezcan a bordo de la aeronave.

(2) Existirá asimismo exención, sobre la base de reciprocidad, a los impuestos, derechos y cargas a que se hace mención en el párrafo (1) de este Artículo, con excepción de las cargas basadas en el costo de los servicios prestados, para:

- a) las provisiones de aeronaves, introducidas o suministradas en el territorio de una Parte y embarcadas, dentro de los límites razonables, para ser utilizados en las aeronaves que inician su viaje de salida de la línea aérea designada de la otra Parte que efectúa servicios de transporte aéreo internacional, aún cuando dichas provisiones se utilicen en una parte del viaje sobre el territorio de la Parte en la cual se embarcan;
- b) los equipos de rampa y los repuestos, incluyendo motores, introducidos en el territorio de una Parte para el servicio, mantenimiento o reparación de aeronaves de una línea aérea

designada de la otra Parte que se utilicen para el transporte aéreo internacional; y

- c) el combustible, lubricantes y suministros técnicos consumibles que se introducen o suministran en el territorio de una Parte para ser utilizados en una aeronave de una línea aérea designada de la otra Parte que efectúa servicios de transporte aéreo internacional, aún cuando dichos suministros sean para uso en una parte del viaje realizado sobre el territorio de la Parte en la que se embarcan.

(3) Se podrá exigir que los equipos y suministros mencionados en los párrafos (1) y (2) de este Artículo se mantengan bajo la vigilancia o control de las autoridades pertinentes.

(4) Las exenciones otorgadas en este Artículo también tendrán vigencia cuando las líneas aéreas designadas de una Parte hayan celebrado un contrato con otra línea aérea, que también haya recibido de la otra Parte tales exenciones, para el préstamo o transferencia de los elementos especificados en los párrafos (1) y (2) de este Artículo, en el territorio de la otra Parte.

(5) Cada Parte hará todos los esfuerzos posibles para asegurar que las líneas aéreas designadas de la otra Parte, sobre la base de reciprocidad, sean eximidas de los impuestos, derechos y cargas aplicados por las autoridades estatales, regionales y locales sobre los elementos especificados en los párrafos (1) y (2) de este Artículo, así como de los cargos por gasto de combustible, en las circunstancias que se describen en este Artículo, excepto en la medida en que tales cargos están basados en el costo real que ocasiona el suministro del servicio.

ARTICULO VI. *Oportunidades Comerciales*

(1) Las líneas aéreas designadas de una Parte tendrán el derecho de establecer representaciones en el territorio de la otra Parte para la promoción y venta de transporte aéreo. Otras líneas aéreas de una Parte podrán establecer tales oficinas de acuerdo con las leyes y reglamentos de la otra Parte. Los materiales de promoción tales como propagandas, catálogos impresos, listas de precios, avisos comerciales o literatura turística y otra (incluyendo afiches) serán admitidos libres de impuestos.

(2) Las líneas aéreas designadas de cada Parte tendrán el derecho, de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte relativos a ingreso, residencia y empleo, a introducir y mantener en el territorio de la otra Parte per-

sonal administrativo, técnico, operacional, de ventas y otro personal especializado necesarios para la prestación de transporte aéreo.

(3) Cada línea aérea de una de las Partes tendrá el derecho de efectuar publicidad irrestricta y de venta de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte, directamente y, a discreción de la línea aérea, a través de sus agentes. Cada línea aérea podrá vender dicho transporte, y cualquier persona tendrá libertad para adquirir dicho transporte, en la moneda de ese territorio o en monedas de libre conversión.

(4) En casos en los cuales hay sólo un suministrador de combustible y/o servicios de combustible, cada Parte asegurará que para los vuelos internacionales los precios pagados por combustible y servicios de combustible por la o las líneas aéreas de la otra Parte no sean mayores que los precios pagados por combustible y/o servicios de combustible por su o sus propias líneas aéreas. Las líneas aéreas de ambos países pueden comprar combustible en moneda del país o en divisas libremente convertibles, a opción de la línea aérea, sin pagar tasas o cargas adicionales para tramitar estos pagos.

(5) Hasta que cada línea aérea designada por Estados Unidos tenga derecho a realizar sus propios servicios de rampa en la República Argentina y tenga derecho a prestar tales servicios a otras líneas aéreas o, a su opción, a elegir entre los agentes que compiten por la prestación de dichos servicios, Estados Unidos se reserva el derecho de requerir que el transportador o transportadores argentinos celebren un contrato con un agente o agentes determinados para los servicios de rampa en Estados Unidos.

(6) Cada línea aérea de una de las Partes tendrá derecho a convertir y remesar a su país, si lo pidiera, los ingresos locales que excedan de las sumas desembolsadas localmente. La conversión y la remesa de dinero será autorizada prontamente y sin impedimentos o impuestos al respecto, al tipo de cambio para transacciones y remesas vigente en la fecha en que la línea aérea hace la solicitud.

ARTICULO VII. *Tasas Aeroportuarias y de Navegación Aérea.*

Las tasas aeroportuarias y de navegación aérea impuestas por las autoridades competentes a las líneas aéreas de la otra Parte serán justas, razonables y no discriminatorias. No se requerirá que las líneas aéreas paguen tasas mayores que aquéllas que pagan las líneas aéreas de la Parte que las impone.

ARTICULO VIII. *Competencia leal*

(1) Cada una de las Partes dará una oportunidad justa y equitativa a las líneas aéreas designadas de ambas Partes, para que puedan competir en el transporte aéreo internacional a que se refiere el presente Acuerdo.

(2) Cada una de las Partes adoptará todas las medidas apropiadas dentro de su jurisdicción para eliminar cualquier forma de discriminación o prácticas de competencia desleal que tengan un efecto adverso sobre la posición competitiva de las líneas aéreas de la otra Parte.

(3) A menos que se lo acuerde mutuamente, ninguna de las Partes establecerá límites sobre el volumen de tráfico, la frecuencia o la regularidad del servicio, o el tipo o los tipos de aeronaves operadas por las líneas aéreas designadas de la otra Parte, salvo cuando sea necesario por razones de aduanas, técnicas, operacionales o ambientales, conforme a condiciones compatibles con el Convenio.

(4) Ninguna de las Partes impondrá a las líneas aéreas designadas de la otra Parte cualquier requisito con respecto a la capacidad, frecuencia o tráfico que sea incompatible con este Acuerdo y sus Anexos, que forman parte del presente Acuerdo.

(5) Cada una de las Partes se compromete a no establecer o hacer cumplir ninguna ley o reglamento preferencial de carga con respecto a los servicios aéreos excepto en cuanto tales leyes o reglamentos se refieran a carga transportada por cuenta del Estado nacional o de acuerdo a los términos de cualquier contrato, acuerdo u otro arreglo particular bajo el cual el Estado nacional paga por tales servicios de transporte. En el ejercicio de las leyes o reglamentos preferenciales de carga mencionados en este Artículo, y con el objeto de evitar un efecto perjudicial en el transporte de carga no preferencial, el Gobierno nacional negociará los contratos de servicio de transporte aéreo directamente con la línea o líneas aéreas.

ARTICULO IX. *Consultas*

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, solicitar la celebración de consultas relativas al presente Acuerdo. Tales consultas comenzarán a la mayor brevedad posible, pero no después de 60 días de la fecha en que la otra Parte reciba la solicitud, a menos que se acuerde de otro modo. Cada Parte preparará y presentará, durante dichas consultas, pruebas pertinentes en apoyo de su posición, a fin de facilitar la adopción de decisiones informadas, razonables y económicas. Si hubiese una revisión de este Acuerdo y/o sus Anexos, que forman parte del presente Acuerdo, como resultado de tales

Consultas, esas revisiones serán confirmadas por medio de un intercambio de notas diplomáticas.

ARTICULO X. *Terminación*

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento dado, informar por escrito a la otra Parte acerca de su decisión de terminar este Acuerdo. Dicho aviso se enviará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Este Acuerdo terminará a las cero horas (correspondientes al lugar donde se recibe el aviso dado a la otra Parte) del día del primer aniversario (un año) de la fecha en la cual se recibiera el aviso de la otra Parte, a menos que dicho aviso se retire de común acuerdo antes que finalice dicho plazo.

ARTICULO XI. *Registro ante OACI*

Este Acuerdo y todas las enmiendas al mismo serán registradas ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO XII. *Entrada en vigor*

Este Acuerdo se aplicará provisionalmente desde el día de su firma y entrará en vigor a partir del intercambio de notas diplomáticas confirmando que cada Parte ha concluido sus procedimientos internos para la entrada en vigor de este Acuerdo.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, el día 22 de octubre de 1985, en dos ejemplares en los idiomas inglés y español, igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

FRANK V. ORTIZ
EMBAJADOR

Por el Gobierno de la
República Argentina

DANTE M. CAPUTO
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

ANEXO I

I. Rutas para las líneas aéreas designadas de cada Parte:

A) Rutas para la línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

1. Entre los Estados Unidos y el punto terminal Buenos Aires vía Cuba, México, Panamá, Colombia, Quito, Guayaquil, Lima, Santiago (1), La Paz, Santa Cruz, Asunción y Rio de Janeiro.
2. Entre los Estados Unidos y el punto terminal Buenos Aires vía México, puntos en Centro América y el Caribe, Panamá, Caracas, Brasil, Santiago (1), y Montevideo (1).

(1) Este punto podrá ser servido tanto como un punto intermedio o un punto más allá.

B) Rutas para la línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República Argentina:

1. Entre la República Argentina y los puntos coterminales de Miami y Nueva York vía puntos intermedios en San Pablo y Río de Janeiro y más allá de Miami y/o Nueva York a Montreal.
2. Entre la República Argentina y los puntos coterminales de Miami y Nueva York, vía puntos intermedios (1) en Santiago, La Paz, Lima, Guayaquil o Quito, y Bogotá.
3. Entre la República Argentina y el punto terminal Los Angeles, vía puntos intermedios (1) en La Paz, Lima, Guayaquil o Quito, Bogotá y México.
4. Entre la República Argentina y los puntos coterminales Miami y Nueva York, vía el punto intermedio (1) de Caracas.

(1) Además del punto o los puntos intermedios especificados en esta ruta, las líneas aéreas de bandera argentina podrán seleccionar dos puntos adicionales en el área comprendida por Panamá, Centroamérica y el Caribe. Ambos nuevos puntos podrán ser incorporados a una ruta o un punto podrá ser incorporado a cada una de dos rutas.

II. Cada línea aérea designada puede, en cualquiera o en todos los vuelos a su opción, operar vuelos en cualquiera o en ambas direcciones y, sin limitaciones

direccionales o geográficas, puede operar puntos en cada ruta autorizada en cualquier orden y omitir escalas en cualquier punto o puntos fuera del territorio de la Parte que ha designado a esa línea aérea, sin pérdida de ningún derecho de transportar tráfico que de otro modo esté permitido según este Anexo.

III. En cualquier segmento o segmentos internacionales de las rutas descritas en la Sección I que antecede, una línea aérea designada puede efectuar transporte aéreo internacional sin limitaciones en cuanto al cambio, en cualquier punto de la ruta, del tipo o número de aeronaves operadas, siempre que en la dirección correspondiente al vuelo de salida, el transporte más allá de dicho punto sea una continuación del transporte desde el territorio de la Parte que ha designado a la línea aérea y, en la dirección correspondiente al vuelo de regreso, el transporte hacia el territorio de la Parte que ha designado a la línea aérea sea una continuación del transporte más allá de dicho punto.

IV. A menos que se acuerde lo contrario, este Anexo terminará el 30 de abril de 1988.

ANEXO II

- (1) Desde la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo hasta el 30 de abril de 1987, las líneas aéreas designadas de cada Parte podrán operar una frecuencia con un máximo de 28 vuelos combinados de viajes de ida y vuelta y una frecuencia de 6 vuelos puramente cargueros de viajes de ida y vuelta por semana con aeronaves de fuselaje angosto o sus equivalentes de fuselaje ancho.
- (2) Desde el 1° de mayo de 1987 hasta la terminación de este Anexo, las líneas aéreas designadas de cada Parte podrán operar una frecuencia con un máximo de 30 vuelos combinados de viajes de ida y vuelta y una frecuencia de 8 vuelos puramente cargueros de viajes de ida y vuelta por semana con aeronaves de fuselaje angosto o sus equivalentes de fuselaje ancho.
- (3) Las aeronaves de fuselaje angosto podrán ser reemplazadas, a discreción exclusiva de la línea aérea designada, por aeronaves de fuselaje ancho según la siguiente fórmula de equivalencias: una aeronave de fuselaje ancho (L-1011, DC-10, A-300, B-747 SP, B-767 o aeronaves similares) será equivalente a 1,5 aeronaves de fuselaje angosto (DC-8, B-707, B-727, B-737, B-757, MD-80 o aeronaves similares), con la excepción de que un B-747-100 o aeronave similar será equivalente a dos aeronaves de fuselaje angosto y un B-747 Combi (con capacidad de carga en la cabina principal) será equivalente a 1,5 aeronaves de pasajeros de fuselaje angosto y a una aeronave puramente carguera de fuselaje angosto.
- (4) Las autoridades aeronáuticas de cada Parte tendrán derecho a distribuir esta frecuencia entre sus líneas aéreas designadas.
- (5) Las líneas aéreas de cualquiera de las Partes podrán acumular un total de doce meses de frecuencias no utilizadas, las que podrán utilizarse, a discreción de las autoridades aeronáuticas de esa Parte, como vuelos adicionales durante la vigencia de este Anexo. Si se utilizaran todas las frecuencias y no hubiera frecuencias acumuladas, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte autorizarán un número razonable de vuelos especiales para las líneas aéreas designadas de cada Parte.
- (6) Cada línea aérea registrará los horarios ante las autoridades aeronáuticas del otro país y, de ser necesario, a través de canales diplomáticos, por lo menos treinta días antes de la fecha de efectividad de los mismos, y dichos horarios entrarán en vigencia en la fecha de efectividad propuesta, siempre que se ajusten a los términos de este Anexo. Los horarios podrán registrarse con menos de treinta días de anticipación, con un permiso especial, especialmente si implican cambios tales como cambios en el día u hora de las operaciones.

(7) Si cualquiera de las Partes decide designar una línea aérea adicional a las que en ese momento se encuentran en el mercado, se notificará a la otra Parte, la cual podrá solicitar consultas si así lo deseara. A continuación de estas consultas, la nueva línea aérea designada comenzará sus servicios a menos que se acuerde mutuamente lo contrario.

(8) Los charters puramente cargueros de cualquiera de los países no se verán afectados por los niveles de frecuencias mencionados anteriormente sino que serán admitidos libremente por la otra Parte de acuerdo con las normas del país de origen. Las autoridades aeronáuticas de ambas Partes se comprometen a considerar con buena disposición las solicitudes presentadas por las líneas aéreas de la otra Parte para charters de pasajeros.

(9) A menos que se acuerde lo contrario, este Anexo terminará el 30 de abril de 1988.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE

Préambule

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Argentine qui sont Parties à la Convention sur l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux d'encourager un système de transport aérien international fondé sur une compétition juste, équitable et constructive entre leurs entreprises de transport aérien et d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité et réaffirmant leur vive préoccupation concernant les actes ou les menaces à l'égard de la sécurité des aéronefs qui compromettent la sécurité des personnes et des biens et les effets défavorables sur l'exploitation du transport aérien tout en minant la confiance du public quant à la sécurité de l'aviation civile;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Autorisation d'exploitation

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter des services de transports aériens internationaux sur les routes indiquées à l'annexe I du présent accord ainsi que, conformément aux dispositions de l'accord, d'annuler ou de modifier ces désignations. Les désignations, de même que les annulations de celles-ci, seront communiquées par écrit à l'autre partie contractante, par la voie diplomatique.

2) Dès réception d'une désignation émanant de l'une des parties contractantes et des demandes d'autorisation d'exploitation et de permis techniques déposées par l'entreprise désignée dans les formes et selon les modalités prescrites, l'autre partie contractante accordera les autorisations et permis appropriés avec un minimum de formalités, à condition:

a) Qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle de l'entreprise soient entre les mains de la partie contractante qui l'aura désignée, de ressortissants de cette partie contractante, ou des deux;

b) Que l'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués aux transports aériens internationaux par la Partie contractante appelée à se prononcer sur la ou les demandes;

c) Que la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise ait institué et appliqué les normes énoncées à l'article IV.

3) Chaque Partie délivrera un seul permis général d'exploitation pour chaque entreprise désignée autorisant chaque entreprise désignée de l'autre Partie d'exploiter les services prévus aux annexes I et II qui sont parties intégrantes du présent Accord.

*Article II
Octroi des droits*

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants pour l'exploitation du transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre partie :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir; et
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire;
- c) D'autres droits spécifiés dans le présent accord.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est considérée comme conférant à une entreprise de transport aérien de l'une des parties le droit de participer au transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre partie.

*Article III
Application des lois*

1. À l'entrée sur le territoire d'une partie, pendant le séjour et à la sortie dudit territoire la législation et la réglementation relatives à l'exploitation et à la navigation des aéronefs doivent être respectées par les entreprises de transport aérien de l'autre partie.

2. A l'entrée sur le territoire d'une partie, pendant le séjour et à la sortie dudit territoire, les lois et règlements relatifs à l'entrée et à la sortie des passagers, des équipages ou de marchandises à bord de l'aéronef (y compris les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de sécurité de l'aviation, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine ou, dans le cas du courrier, de la réglementation postale) devront être respectés par ou pour le compte des passagers, des équipages ou des marchandises des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

Article IV. Sécurité et Validité des certificats et permis

1. Chaque Partie reconnaît comme valides aux fins de l'exploitation du transport aérien visée par le présent Accord, les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et les licences émis ou validés par l'autre Partie et encore en vigueur, à condition que les exigences pour l'obtention de tels certificats ou licences correspondent aux normes minimales établies en vertu de la présente Convention sur l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 (la Convention). Toutefois, chaque partie se réserve le droit de refuser de reconnaître comme valides aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander des consultations concernant les règles de sûreté appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installa-

tions aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, l'une des Parties contractantes constate que l'autre Partie n'a pas institué ou n'applique pas effectivement en ces matières des règles et des conditions de sûreté au moins aussi rigoureuses que les règles minimales qui seraient fixées conformément à la Convention, elle informera cette autre Partie contractante de cette constatation et des mesures qu'elle juge nécessaires pour satisfaire à ces règles minimales, et l'autre Partie contractante prendra les mesures de redressement appropriées. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation ou permissions techniques accordées à une ou plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie contractante si cette dernière ne prend pas dans un délai raisonnable les mesures voulues.

3. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Chacune des parties exigera des opérateurs d'aéronefs relevant de son autorité qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale; et

5. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture d'aéronefs civils, le sabotage d'aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne, ainsi que les menaces dirigées contre la sécurité aérienne; elle considérera avec bienveillance toutes mesures de sécurité spéciale formulées par l'autre partie pour protéger ses aéronefs et ses passagers d'une menace précise. Les parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres moyens adéquats dans le dessein de mettre rapidement et sans danger fin audit incident ou à ladite menace.

Article V. Droits de douane et taxes

1. A l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'autre Partie, leur équipement normal, carburant et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange y compris les moteurs, leurs provisions de bord (y compris sans que cette énumération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons et spiritueux, le tabac et autres produits destinés à la vente ou à l'utilisation par les passagers en quantités limitées durant le vol) ainsi que d'autres articles destinés à être utilisés ou utilisés uniquement par les entreprises désignées dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien des aéronefs consacrés au transport aérien international sont exemptés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, d'impôts fonciers et d'impôts sur le capital, de droits de douane, droits d'accise, taxes à l'importation ainsi que de droits et charges imposés par les autorités nationales ne résultant pas des coûts d'une prestation de services, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Seront également exonérés, sur une base de réciprocité, de taxes, droits, frais et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût des services fournies, de la manière suivante :

a) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire de l'une des Parties et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités en transport aérien international, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés pendant une partie du voyage au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués;

b) Les équipements au sol et les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie et destinés à l'entretien ou à la réparation des aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie exploités en service aérien international; et

c) Les carburants, lubrifiants et les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des parties et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il pourra être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également aux cas où les entreprises désignées de l'une des Parties ont conclu avec une entreprise de transport aérien qui bénéficie également des mêmes exemptions accordées par l'autre Partie, des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5. Chaque Partie s'efforcera d'obtenir pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sur une base de réciprocité, une exemption d'impôts, de droits, de charges et de frais imposés par l'État, les autorités régionales et locales sur les postes visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, de même qu'une exemption de toute redevance relative aux carburants en transit, dans les circonstances décrites au présent article, sauf dans la mesure où ces charges sont perçues au titre du coût d'une prestation de service.

Article VI. Exploitation commerciale

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie peuvent établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie aux fins de la promotion et de la vente de services de transport aérien. D'autres entreprises d'une partie peuvent établir des bureaux conformément aux lois et aux règlements de l'autre partie. Le matériel de promotion tel que la publicité, les catalogues, la liste des prix, des bulletins commerciaux et autre information de caractère touristique (y compris les affiches) ne seront pas soumis aux droits de douane.

2. Conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Partie relatives à l'accès, à la résidence et à l'emploi, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie peuvent faire venir et maintenir sur le territoire de l'autre Partie un personnel chargé de la gestion et de la vente ainsi qu'un personnel technique et opérationnel de même que des spécialistes nécessaires à la prestation du transport aérien.

3. Chaque entreprise désignée aura le droit de faire de la publicité et de vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante des services de transport aérien ou, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses représentants commerciaux. Chaque entreprise désignée aura le droit de vendre de tels services et toute personne aura le droit d'acheter ces services dans la monnaie du territoire ou, sous réserve de la législation et de la réglementation internes dans toute autre monnaie librement convertible.

4. Dans le cas où il n'existe qu'un fournisseur de carburant, chacune des parties devra s'assurer que le prix payé pour le carburant pour les vols internationaux par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante n'est pas plus élevé que le prix payé par sa propre entreprise. Les entreprises des deux pays peuvent, à leur choix, acheter le carburant en monnaie locale ou en devise librement convertible sans verser des redevances additionnelles pour acquitter ces paiements.

5. Jusqu'au moment où chaque entreprise désignée des Etats-Unis aura le droit d'effectuer ses propres opérations au sol en Argentine et pour d'autres compagnies aériennes et d'avoir recours à un agent choisi parmi la concurrence pour effectuer ces opérations, les Etats-Unis se réservent le droit de demander au transporteur argentin ou aux transporteurs d'établir un contrat avec un ou des agents spécifiques pour des opérations au sol aux Etats-Unis.

6. Chaque entreprise désignée de l'une des Parties aura le droit à tout moment de convertir et de transférer dans son propre pays les revenus locaux en excès des sommes déboursées localement. Chaque conversion et chaque transfert seront autorisés sans délai conformément à la législation et à la réglementation des changes internes au taux de change applicable aux transactions courantes et aux transferts à la date à laquelle l'entreprise demande le transfert.

Article VII.. Redevances d'usage

Les redevances d'usage imposées par les autorités compétentes aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie seront équitables, raisonnables et perçues sur une base non discriminatoire. Les entreprises ne seront pas tenues de verser des redevances plus élevées que celles dont sont redevables les entreprises de la partie contractante qui les imposent.

Article VIII. Concurrence équitable

1. Chaque Partie veille à assurer aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties la possibilité de faire concurrence, dans des conditions équitables et égales, en ce qui concerne le transport aérien international visé par le présent Accord.

2. Dans le cadre de sa juridiction, chaque partie prend les mesures appropriées pour éliminer toute forme de discrimination ou de pratiques compétitives déloyales portant atteinte à la position compétitive des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

3. Aucune des parties ne peut imposer unilatéralement des restrictions au volume du trafic, à la fréquence ou à la régularité du service ou au(x) type(s) d'aéronefs exploités par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) de l'autre Partie sauf dans la mesure où cela pour-

rait s'avérer nécessaire pour des raisons douanières, techniques, opérationnelles ou environnementales répondant à des conditions d'uniformité compatibles avec la Convention.

4. Aucune des Parties contractantes n'imposera aux entreprises désignées de l'autre Partie une quelconque exigence concernant à la capacité, la fréquence ou la régularité des vols qui iraient à l'encontre des fins du présent accord et de ses annexes qui sont partie intégrante du présent accord.

5. Les Parties s'engagent à n'appliquer aucune loi ou règlement préférentiel relatifs aux marchandises sur aucun des services à l'exception des lois et des règlements qui s'appliquent aux marchandises transportées pour le compte du gouvernement national ou conformément aux termes d'un contrat, d'un accord ou d'un arrangement en vertu desquels le gouvernement acquitte les services de transport. Pour éviter de porter préjudice au transport de marchandises ne bénéficiant pas de ce statut préférentiel en appliquant les lois et les règlements préférentiels mentionnés dans le présent article, les gouvernements devront contacter directement les entreprises de transport aérien.

Article IX. Consultations

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment faire une demande de consultations concernant le présent Accord. Ces consultations débiteront le plus tôt possible mais au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie en aura reçu la demande. Les deux Parties sont conscientes de l'avantage qu'il y a à préparer et à présenter au cours des consultations tous renseignements pertinents susceptibles d'appuyer leurs positions de manière à faciliter la prise de décisions solidement étayées, rationnelles et économiques. Si, à la suite de telles consultations, des révisions de l'Accord s'avèrent nécessaires, celles-ci seront confirmées par voie de notes diplomatiques.

Article X. Dénonciation

Si l'une des Parties souhaite mettre fin au présent Accord, elle le fait en notifiant par écrit l'autre Partie de sa décision par la voie diplomatique. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'accord prendra fin à minuit (heure locale à l'endroit où la notification aura été reçue) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre partie à moins que ladite notification ne soit révoquée d'un commun accord avant cette dernière date.

Article XI. Enregistrement avec l'OACI

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XII. Entrée en vigueur

L'Accord entrera en vigueur à une date qui sera déterminée par échange de notes diplomatiques indiquant que toutes les formalités internes nécessaires ont été accomplies par les deux parties contractantes.

Fait à Buenos Aires, le 22 octobre 1985, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Argentine :

DANTE M. CAPUTO
Ministre des affaires étrangères et des Cultes

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

FRANK V. ORTIZ
Ambassadeur

ANNEXE I

I. Routes pour les entreprises désignées de chaque Partie:

A. Routes ouvertes à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement des Etats-Unis :

1. Entre les Etats-Unis et le point terminal de Buenos Aires via Cuba, Mexico, Panama, Colombia, Quito, Guayaquil, Lima, Santiago (1), La Paz, Santa Cruz, Asuncion et Rio de Janeiro.

2. Entre les Etats-Unis et le point terminal de Buenos Aires via Mexico, points en Amérique centrale et des Caraïbes, Panama, Caracas, Brésil, Santiago (1) et Montevideo (1).

(1) Ce point peut être servi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

B. Routes ouvertes à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement de l'Argentine:

1. Entre la République argentine et les points co-terminaux de Miami et de New York via les points intermédiaires de Sao Paulo et Rio de Janeiro et au-delà de Miami, et/ou New York à Montréal.

2. Entre la République argentine et les points co-terminaux de Miami et de New York via les points intermédiaires (1) Santiago, La Paz, Lima Guayaquil ou Quito, et Bogota.

3. Entre la République d'Argentine et le point terminal de Los Angeles via les points intermédiaires (1) La Paz, Lima, Guayaquil, ou Quito, Bogota et Mexico.

4. Entre la République d'Argentine et les points co-terminaux de Miami et de New York via le point intermédiaire (1) Caracas.

(1) Outre le point intermédiaire ou les points spécifiés sur cette route, les entreprises aériennes d'Argentine peuvent choisir deux points supplémentaires dans une zone comprise de Panama, Amérique centrale et les Caraïbes. Les deux nouveaux points peuvent être ajoutés sur une route ou un point peut être ajouté à chacune des deux routes.

II. Chaque entreprise désignée pourra, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré assurer des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens, sans restriction géographique ni de direction, desservir des points des routes dans un ordre quelconque et supprimer des escales en un ou plusieurs points en dehors du territoire de la partie qui a désigné l'entreprise, aux termes de la présente annexe.

III. Sur tout segment international des routes décrites à la section I ci-dessus, chaque entreprise désignée pourra assurer des transports aériens internationaux sans aucune limite quant au changement en un point quelconque de la route du type ou du nombre des aéronefs en exploitation, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la poursuite du transport en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise et que, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise soit la poursuite du transport qui a commencé en deçà de ce point.

IV. A moins qu'il en soit décidé autrement, la présente annexe expirera le 30 avril 1988.

ANNEXE II

1. A partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord jusqu'au 30 avril 1987, les entreprises désignées de chacune des Parties peuvent effectuer un maximum de 28 vols aller-retour et 6 vols aller-retour tout cargo par semaine avec des appareils à faible capacité ou l'équivalent en gros porteur.

2. A partir du 1er mai 1987 jusqu'à la date d'expiration de la présente annexe, les entreprises désignées de chacune des Parties peuvent effectuer un maximum de 30 vols aller-retour et 8 vols aller-retour tout cargo par semaine avec des appareils à faible capacité ou l'équivalent en gros porteur.

3. Les appareils à faible capacité peuvent être remplacés à l'entière discrétion de l'entreprise désignée par des appareils gros porteur selon le schéma suivant: Un gros porteur (L-1011, DC-10, A-300, B-747SP, B-767, ou des aéronefs similaires, sera équivalent à 1.5 appareil à faible capacité (DC-8, B-707, B-727, B-737, B-757, MD-80 ou appareils similaires) sauf qu'un B-747-100, avec un pont cargo principal sera équivalent à 1.5 appareil à faible capacité et un appareil à faible capacité tout cargo.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie ont le droit de désigner ces fréquences entre les entreprises désignées.

5. Les entreprises respectives peuvent accumuler un certain nombre de vols non assurés pendant une période de 12 mois et les utiliser à leur gré pour des vols supplémentaires pendant toute la durée d'application de la présente annexe. Si tous les vols ont été assurés et qu'aucun vol accumulé ne peut être utilisé, chaque entreprise des deux Parties sera autorisée à exploiter un nombre raisonnable de vols supplémentaires.

6. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante communiqueront leurs horaires aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante 30 jours au mois avant la date projetée d'entrée en vigueur de ces horaires. Les horaires prendront effet à la date proposée à condition de se conformer aux dispositions de la présente annexe. Les horaires pourront être communiqués moins de 30 jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur, sous réserve de permission spéciale, dans la mesure où ils comportent des modifications du jour et de l'heure des vols.

7. Si l'une ou l'autre des Parties décide d'ajouter un transporteur supplémentaire à ceux qui sont sur le marché, elle devra en informer l'autre partie qui pourra, si elle souhaite, demander que des consultations aient lieu. Après les consultations, et à moins qu'il n'en soit décidé autrement, le nouveau transporteur désigné entrera en service.

8. Les fréquences de vols indiqués ci-dessus ne s'appliquent pas aux aéronefs affrétés tout cargo de chaque pays qui seront librement admis par l'autre partie, conformément aux règlements du pays d'origine. Les autorités aéronautiques des deux parties acceptent d'examiner avec bienveillance les demandes des entreprises aériennes de l'autre partie concernant les vols affrétés de passagers.

9. A moins qu'il en soit décidé autrement, la présente annexe expirera le 30 avril 1988.

No. 38215

**United States of America
and
Denmark**

Agreement between the United States of America and Denmark amending the Agreement of May 22, August 9 and 18, October 24, 25 and 28, and December 5 and 6, 1922 relating to relief from double income tax on shipping profits. Washington, 6 July 1987

Entry into force: *6 July 1987, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Danemark**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark modifiant l'Accord des 22 mai, 9 et 18 août, 24, 25 et 28 octobre, et 5 et 6 décembre 1922 tendant à éviter la double imposition des bénéfices réalisés par les entreprises de transports maritimes. Washington, 6 juillet 1987

Entrée en vigueur : *6 juillet 1987, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Danish Embassy

The Department of State proposes to the Embassy of Denmark that the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark conclude an agreement amending the Exchange of Notes between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark relating to relief from double income tax on shipping profits, signed at Washington, May 22, August 9 and 18, October 24, 25 and 28, and December 5 and 6, 1922, to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships and aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with sections 872 (to and 883 (a) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by individuals who are residents of Denmark (other than U.S. citizens) and corporations organized in Denmark. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by Denmark to citizens of the United States (who are not residents of Denmark) and to corporations organized in the United States (which are not subject to tax by Denmark on the basis of residence).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of Denmark or of another country which grants a reciprocal exemption to U.S. citizens and corporations; or

(2) the corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in Denmark, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in Denmark.

For purposes of the exemption from U.S. tax, subparagraph (1) will be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the Internal Revenue Code.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bare-boat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Department of State considers that this note, together with the Embassy's reply note confirming that the Government of the Kingdom of Denmark agrees to these terms, constitutes an agreement amending the Exchange of Notes between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark relating to relief from double income tax on shipping profits, signed at Washington, May 22, August 9 and 18, October 24, 25 and 28, and December 5 and 6, 1922. This agreement shall not affect the provisions of the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, dated May 6, 1948. This agreement shall

enter into force on the date of the Embassy's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

Department of State,
Washington, July 6, 1987

II

The Danish Embassy to the Department of State

DANISH EMBASSY, WASHINGTON, D. C.

The Embassy of Denmark presents its compliments to the Department of State and has the honor to acknowledge receipt of the Department's note of today's date proposing the terms of a reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft.

The Government of the Kingdom of Denmark agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by U.S. citizens (who are not residents of Denmark) and corporations organized in the United States (other than corporations which are subject to tax by Denmark on the basis of residence).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are citizens of the United States or of another country which grants a reciprocal exemption to Danish residents and corporations; or

(2) the corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in the United States, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in the United States.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bare-boat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Embassy is pleased to confirm that the Department of State's note and this reply note constitute an agreement amending the Exchange of Notes between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark relating to relief from double income tax on shipping profits, signed at Washington, May 22, August 9 and 18, October 24, 25 and 28, and December 5 and 6, 1922. This agreement shall not affect the provisions of the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, dated May 6, 1948. This agreement shall enter into force on today's date and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice or termination through diplomatic channels.

The Embassy of Denmark take this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington D.C., July 6, 1987.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Département d'État à l'Ambassade du Danemark

Le Département d'État a l'honneur de proposer à l'Ambassade du Danemark que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark concluent un accord modifiant l'Échange de Notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition des bénéfices réalisés par les entreprises de transports maritimes, signé à Washington les 22 mai, 9 et 18 août, 24, 25 et 28 octobre et 5 et 6 décembre 1922, visant à exempter, sur une base de réciprocité, de l'impôt sur le revenu les revenus que les résidents de l'autre pays tirent de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs. Les dispositions de l'accord sont les suivantes :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à la section 872(b) et à la section 883(a) de l'Internal Revenue Code, accepte d'exonérer de l'impôt sur les revenus bruts que les personnes physiques qui sont des résidents du Danemark (autres que des citoyens des États-Unis) et des sociétés constituées au Danemark réalisent dans les affaires internationales de transports maritimes et aériens. Cette exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par le Danemark aux citoyens des États-Unis (qui ne sont pas des résidents du Danemark) et aux sociétés constituées aux États-Unis (dont le revenu n'est pas imposable au Danemark sur la base de la résidente).

Dans le cas d'une société, l'exonération ne s'applique qu'à une société qui remplit les conditions suivantes :

1. Plus de 50 % de la valeur du capital social de la société appartiennent, directement ou indirectement à des personnes physiques qui sont des résidents du Danemark ou d'un autre pays qui accorde une exonération réciproque aux citoyens et aux sociétés des États-Unis ;

ou

2. Le capital social de la société est surtout et régulièrement échangé sur un marché des valeurs mobilières établi au Danemark ou est entièrement détenu par une société dont le capital social est ainsi échangé et qui est également constituée au Danemark.

Aux fins de l'exemption de l'impôt des États-Unis, les dispositions de l'alinéa 1 seront considérées comme remplies si la société est une " société étrangère contrôlée " au sens de l'Internal Revenue Code.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs, y compris les revenus provenant de la location de navires ou d'aéronefs sur une base intégrale (temps ou voyage) et les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe utilisés qui sont accessoires aux revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

Ils comprennent également les revenus provenant de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs utilisés pour le transport international.

Le Département d'État considère que la présente note et la réponse du Gouvernement du Royaume du Danemark confirmant l'accord aux propositions qui précèdent constituent

un accord modifiant l'Échange de Notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition des bénéfices découlant de transports maritimes, signé à Washington les 22 mai, 9 et 18 août, 24, 25 et 28 octobre et 5 et 6 décembre 1922. Le présent accord ne porte pas atteinte aux dispositions de la Convention en date du 6 mai 1948 tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note de réponse de l'Ambassade et sera applicable en ce qui concerne les années d'imposition à partir du 1er janvier 1987.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Washington, le 6 juillet 1987

II

L'Ambassade du Danemark au Département d'État
Ambassade du Danemark, Washington, D.C.

L'Ambassade du Danemark présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur d'accuser réception de la note du Département d'État en date de ce jour concernant une proposition d'exonération réciproque de l'impôt sur les revenus provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international.

Le Gouvernement du Royaume du Danemark accepte d'exonérer de l'impôt sur les revenus bruts que des citoyens des États-Unis (qui ne sont pas des résidents du Danemark) et des sociétés constituées aux États-Unis (autres que les sociétés dont les revenus sont imposables au Danemark sur la base de la résidence) tirent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs.

Dans le cas d'une société, l'exonération ne s'applique qu'à une société remplissant l'une des conditions suivantes :

1. plus de 50 % de la valeur du capital social de la société appartiennent, directement ou indirectement, à des personnes physiques qui sont des citoyens des États-Unis ou d'un autre pays qui accorde une exonération équivalente aux résidents et sociétés du Danemark ; ou

2. le capital social de la société est surtout et régulièrement échangé sur un marché des valeurs mobilières reconnu aux États-Unis ou est entièrement détenu par une société dont le capital social est ainsi échangé et qui est elle-même constituée aux États-Unis.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs, y compris les revenus provenant de la location de navires ou d'aéronefs sur une base intégrale (temps ou voyage) et les revenus découlant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe utilisés et qui sont accessoires aux revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Ils comprennent également les revenus provenant de la location en affrètement coque nue de navires et d'aéronefs utilisés pour le transport international.

L'Ambassade a l'honneur de confirmer que la note du Département d'État et la présente note de réponse constituent un accord modifiant l'Échange de Notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark visant à éviter la double imposition des bénéfices provenant des transports maritimes, signé à Washington les 22 mai, 9 et 18 août, 24, 25 et 28 octobre et 5 et 6 décembre 1922. Le présent accord n'a aucun effet sur les dispositions de la Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, en date du 6 mai 1948. Le présent accord entrera en vigueur en date de ce jour et s'appliquera en ce qui concerne les années d'imposition à partir du 1er janvier 1987.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique.

L'Ambassade du Danemark saisit cette occasion, etc.

Washington, D.C., le 6 juillet 1987

No. 38216

**United States of America
and
Singapore**

Agreement between the United States of America and the Republic of Singapore with respect to mutual exemption from taxation of income of air transport (with related letters). Singapore, 30 September 1985

Entry into force: *1 January 1986, in accordance with paragraph 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 8 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Singapour**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Singapour relatif à l'exonération mutuelle des impositions sur les revenus tirés du transport aérien (avec lettres connexes). Singapour, 30 septembre 1985

Entrée en vigueur : *1er janvier 1986, conformément au paragraphe 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF SINGAPORE WITH RESPECT TO MUTUAL EXEMPTION
FROM TAXATION OF INCOME OF AIR TRANSPORT

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore have agreed on the following provisions with respect to the reciprocal exemption from taxation of air transport income:

1. Income of a citizen or corporation of a Contracting State from the operation of aircraft registered in that Contracting State shall be exempt from tax by the other Contracting State.

2. The term "income from the operation of aircraft" means:

A. Income derived from the operation of aircraft in respect of carriage of passengers, mails, livestock or goods and the sale of tickets related to such operations, including income and profits from the rental of aircraft on a full basis; and

B. Income from the rental of aircraft on a bareboat basis and from the rental of containers and related equipment used in international transport if in each case such rental is incidental to the operation of aircraft.

3. Gains derived by a citizen or corporation of a Contracting State from the alienation of aircraft registered in that Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall likewise apply to the share of income or gain of a citizen or corporation of a Contracting State with respect to the participation of aircraft registered in that Contracting State in air transport pools.

5. Nothing in this Agreement prevents a Contracting State from taxing its residents and citizens.

6. The competent authorities of the Contracting States shall seek to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts as to the interpretation or application of this Agreement. For this purpose the competent authority is:

A. In the United States, the Secretary of the Treasury or his authorized representative:

B. In Singapore, the Minister for Finance or his authorized representative.

7. This Agreement shall enter into force on January 1, 1986 and its provisions shall have effect with respect to income derived on or after that date.

8. This Agreement shall remain in force indefinitely unless terminated by either Contracting State. Either Contracting State may terminate the agreement by giving the other Contracting State written notice, through diplomatic channels, on or before the thirtieth of June in any calendar year, and in such event the Agreement shall cease to have effect for income arising on or after the first of January of the calendar year immediately following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Singapore this 30th day of September, 1985, in the English language.

For the Government of the United States of America:

J. STAPLETON ROY

For the Government of the Republic of Singapore:

HSU TSE-KWANG

I

*Commissioner of Inland Revenue
Singapore, Republic of Singapore*

Your ref. In reply please quote: No. B/10/3 Vol 6

Date: 30 Sep 85

Your Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Singapore and Government of the United States of America with respect to the reciprocal exemption from taxation of air transport income, which was signed today, and to confirm, on behalf of the Government of Singapore, the following understanding regarding that Agreement.

2. It is the intention of both parties to seek in the future a broader reciprocal exemption of the earnings from international air transportation. In the interim it is recognized that U.S. law currently permits exemption, on a reciprocal basis, only of the earnings of aircraft registered in the other country. Nevertheless, it is recognized that under the operation of U.S. tax law, Singapore air transport enterprises have had no federal income tax liability in the United States. Today's Agreement exempts from Singapore income tax the earnings of U.S. air transport enterprises operated in Singapore. In the event that a Singapore air transport enterprise operating in the United States incurs a U.S. federal income tax liability as a result of a change in U.S. law, representatives of the two Governments will consult for the purpose of making appropriate revisions of the Agreement. If the two parties cannot agree on appropriate revision, Singapore will assess U.S. air transport enterprises on the same basis as it did prior to the 1993 amendments to Sections 27 and 28 of the Singapore Income Tax Act in respect of income earned in years in which a Singapore air transport enterprise incurs a U.S. federal income tax liability as a result of the change in U.S. law.

Yours Sincerely,

HSU TSE-KWANG
Commissioner of Inland Revenue

His Excellency Mr. J. Stapleton Roy
Ambassador
Embassy of the United States of America
Singapore

II
Embassy of the United States of America

Singapore, September 30, 1985

Dear Commissioner Hsu:

I am pleased to acknowledge receipt of your letter of September 30, 1985 concerning the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore with respect to the reciprocal exemption from taxation of air transport income, which was signed on that date.

Sincerely,

J. STAPLETON ROY
Ambassador

Mr. Hsu Tse-Kwang
Commissioner of Inland Revenue
Singapore

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À L'EXONÉRATION MUTUELLE DES IMPOSITIONS SUR LES REVENUS TIRÉS DU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République de Singapour sont convenus de ce qui suit concernant l'exonération mutuelle des impôts sur les revenus découlant du transport aérien :

1. Les revenus tirés par un citoyen ou une entreprise d'un État contractant de l'exploitation d'aéronefs immatriculés dans ledit État contractant sont exonérés d'impôts par l'autre État contractant.

2. L'expression " revenus découlant de l'exploitation d'un aéronef " désigne :

A. Les revenus provenant de l'exploitation d'un aéronef pour le transport de passagers, courrier, bétail ou marchandises et de la vente de titres de transport pour lesdites opérations, y compris les revenus et bénéfices découlant de la location d'un aéronef sur une base intégrale ; et

B. Les revenus découlant de la location d'un aéronef en coque nue et de la location de conteneurs et d'équipement connexe utilisés pour le transport international si dans chaque cas ladite location est une activité accessoire à l'exploitation d'un aéronef.

3. Les bénéfices tirés par un citoyen ou une entreprise d'un État contractant de l'aliénation d'un aéronef immatriculé dans ledit État contractant ne sont pas imposables dans l'autre État contractant.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également à la part du revenu ou des bénéfices que reçoit un citoyen ou une entreprise d'un État contractant au titre de la participation d'un aéronef immatriculé dans ledit État contractant à un pool de transport aérien.

5. Aucune disposition du présent Accord n'empêche un État contractant d'imposer ses résidents et citoyens.

6. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de résoudre de gré à gré toute difficulté et tout doute résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. À ces fins, l'autorité compétente est :

A. Aux États-Unis, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;

B. À Singapour, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

7. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1986 et ses dispositions prendront effet pour les revenus enregistrés à partir de cette date.

8. Le présent Accord a une durée indéfinie, à moins d'être dénoncé par l'un ou l'autre État contractant. Chacun des États contractants peut dénoncer l'accord par notification écrite à l'autre État contractant communiquée par la voie diplomatique au plus tard le 30 juin de toute année civile et dans ce cas, l'accord cessera de s'appliquer aux revenus enregistrés à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année à laquelle la notification est donnée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Singapour, le 30 septembre 1985, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

J. STAPLETON ROY

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

HSU TSE-KWANG

I

*Commissaire à l'Administration fiscale,
Singapour, République de Singapour*

Votre réf. En réponse veuillez indiquer : No B/10/3 Vol. 6

Date : 30 septembre 85

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'exonération réciproque des impôts sur les revenus découlant des transports aériens, signé en date de ce jour et de confirmer, au nom du Gouvernement de Singapour, les dispositions suivantes en ce qui concerne cet Accord.

2. Les deux parties ont l'intention dans l'avenir de s'employer à élargir l'exonération mutuelle des impôts sur les revenus découlant du transport aérien international. Dans l'intervalle, il est reconnu que la législation des États-Unis n'autorise à l'heure actuelle que l'exemption, sur une base réciproque, des revenus enregistrés par les aéronefs immatriculés dans l'autre pays. Toutefois, il est reconnu qu'en vertu de la législation fiscale des États-Unis, les entreprises de transport aérien de Singapour ont été exonérées des impôts fédéraux sur les revenus aux États-Unis. L'Accord signé ce jour exonère des impôts sur les revenus appliqués à Singapour les revenus enregistrés par les entreprises de transport aérien des États-Unis exploitées à Singapour. Dans le cas où les revenus d'une entreprise de transport aérien de Singapour exploitée aux États-Unis deviendraient imposables en vertu de l'impôt fédéral des États-Unis à la suite d'une modification de la législation des États-Unis, les représentants des deux Gouvernements se consulteront en vue de procéder à la modification appropriée du présent Accord. Si les deux parties ne parviennent pas à un accord sur ce point, Singapour imposera les bénéfices des entreprises de transport aérien des États-Unis sur la même base que celle utilisée avant les modifications apportées en 1983 aux sections 27 et 28 de la Loi de Singapour relative à l'impôt sur les revenus pour ce qui est des revenus enregistrés pendant les années durant lesquelles une modification à la législation des États-Unis a entraîné pour une entreprise de transport aérien de Singapour le paiement d'un impôt fédéral des États-Unis sur les revenus.

Veuillez agréer, etc.

HSU TSE-KWANG
Commissaire à l'Administration fiscale

Son Excellence Monsieur J Stapleton Roy
Ambassadeur
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Singapour

II
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Singapour, le 30 septembre 1985

Monsieur le Commissaire :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 30 septembre 1985 relatif à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour concernant l'exemption mutuelle des impôts sur le revenu des entreprises de transport aérien, qui a été signé à cette date.

Veillez agréer, etc.

J. STAPLETON ROY
Ambassadeur

M. Hsu Tse-Kwang
Commissaire à l'Administration fiscale
Singapour

No. 38217

**United States of America
and
Australia**

Memorandum of arrangement between the United States Government and the Australian Government relating to the provision of NOMAD aircraft and related services (with attachments). Washington, 2 April 1987

Entry into force: *2 April 1987 by signature, in accordance with paragraph 4*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 8 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Australie**

Mémoire d'arrangement entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement australien concernant la fourniture d'aéronefs NOMAD et de services y relatifs (avec annexes). Washington, 2 avril 1987

Entrée en vigueur : *2 avril 1987 par signature, conformément au paragraphe 4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38218

**United States of America
and
Indonesia**

Agreement between the United States of America and Indonesia regarding aviation airworthiness. Jakarta, 23 January 1987

Entry into force: *23 January 1987, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 8 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Indonésie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie concernant la navigabilité aéronautique. Jakarta, 23 janvier 1987

Entrée en vigueur : *23 janvier 1987, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Indonesian Acting Director General for Foreign Economic Relations to the American Charge d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, January 23, 1987

No. : D. 035/87/35.

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding an agreement concerning the airworthiness certification, approval, or acceptance of imported civil aeronautical products and cooperation on this matter between the United States and Indonesia, hereinafter referred to as "the Contracting States". It is my understanding that the agreement shall be as follows:

1. Purpose

The purpose of this Agreement is to facilitate the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance by the civil airworthiness authority of the importing state of civil aeronautical products, imported and exported between the United States and Indonesia; to provide for the development of procedures between the two authorities for this purpose and to accommodate the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products; and to provide for cooperation toward sustaining the equivalent safety and environmental objectives.

2. Basis

(A) Each Contracting State has determined that the standards and systems of the other Contracting State for the production and airworthiness certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products are sufficiently equivalent to its own in respect to the scope of this Agreement to make this Agreement practicable;

(B) Each Contracting State agrees to employ procedures for granting airworthiness certification, approval, or acceptance for civil aeronautical products exported from the other Contracting State so as to give maximum practicable credit for inspections, marks of conformity, and certifications accepted or issued by the civil airworthiness authority of the exporting state in granting its own domestic certification of the products; and,

(C) In the interest of promoting aviation safety, each Contracting State agrees to encourage cooperation and assistance between its civil airworthiness authority and that of the other Contracting State toward achieving common safety objectives, to establish and maintain airworthiness and environmental standards and certification systems which are as similar to those of the other Contracting State as is practicable, and to cooperate to discharge effectively each Contracting State's airworthiness responsibilities while reducing, to the

minimum, the economic burden imposed on each Contracting State's aviation industries and operators by avoiding redundant evaluations and inspections.

3. Scope of Coverage

This Agreement applies to :

(A) The acceptance by the Indonesian civil airworthiness authority of the type design approval of civil aeronautical products for which the United States civil airworthiness authority is the basic type certificating authority;

(B) The acceptance by the United States civil airworthiness authority of the production approval and airworthiness certification or approval of civil aeronautical products for which the Indonesian manufacturer holds the manufacturing rights to a United States type certificate under a licensing agreement with a United States manufacturer, or with a manufacturer in another state with which the United States has an agreement for the reciprocal acceptance of type design certifications.

(C) Technical cooperation and assistance including the exchange of information between the civil airworthiness authorities of each Contracting State toward developing and maintaining equivalent safety standards and the application of equivalent certification systems.

4. Definitions

For the purposes of this Agreement

(A) "Airworthiness criteria" means criteria governing the design, performance, materials, workmanship, manufacture, maintenance, and alteration or modification of civil aeronautical products to be imported, as prescribed by the civil airworthiness authority of the importing state to enable it to find that the design, construction, and condition of the product comply with the laws, regulations, standards, and requirements of the importing state concerning airworthiness.

(B) "Civil aeronautical product" (herein also referred to as "product") means any civil aircraft, or aircraft engine, propeller, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

(C) "Civil airworthiness authority" (herein also referred to as "airworthiness authority") means the national Government agency within a Contracting State which is charged by the laws of that state with regulating the airworthiness certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products.

(D) "Exporting state" means the Contracting State making a certifying statement to the importing state concerning a product's compliance with the airworthiness criteria.

(E) "Importing state" means the Contracting State accepting a certifying statement from the exporting state concerning a product's compliance with the airworthiness criteria.

(F) "Product airworthiness approval" means the issuance of an airworthiness certificate, approval, or acceptance, as appropriate, by an airworthiness authority for a particular civil aeronautical product to permit operation or use of the product under the laws, regulations, standards, and requirements of the issuing state.

(G) "Type design approval" means the certification, approval, or acceptance by the issuing airworthiness authority of the design of a product including its performance, operating characteristics, operating limitations, and environmental qualities.

5. Product Airworthiness Approval

If the airworthiness authority of the exporting state certifies to the airworthiness authority of the importing state that a product, for which a type design approval has been issued or is in the process of being issued by the airworthiness authority of the importing state, or by the airworthiness authority of another state with which the importing state has a reciprocal airworthiness agreement and in which the exporting manufacturer has a licensing agreement with the type design approval holder, conforms in construction to a type design description notified by the airworthiness authority of the importing state and is in a condition for safe operation, the importing state shall give the same validity to the technical evaluations, tests, and inspections made by the airworthiness authority of the exporting state as if it had made them itself on the date of the certification by the airworthiness authority of the exporting state. Additional inspections may be made by the airworthiness authority of the importing state at the time of its airworthiness certification, approval, or acceptance as it deems necessary to assure that the product has not been changed or has not deteriorated since the date of certification by the airworthiness authority of the exporting state.

6. Notification of Mandatory Actions

The airworthiness authority of each Contracting State shall keep the airworthiness authority of the other Contracting State fully informed of all mandatory airworthiness modifications, special inspections, special operating limitations, or other actions which it determines are necessary for continuing airworthiness of products manufactured in either Contracting State that have been imported or exported under this Agreement.

7. Mutual Cooperation and Assistance

(A) The airworthiness authorities of the contracting states shall cooperate in analyzing the airworthiness aspects of accidents and incidents involving products imported or exported under this agreement.

(B) The airworthiness authority of each Contracting State shall keep the airworthiness authority of the other Contracting State currently informed of all relevant airworthiness laws, regulations, standards, and requirements, and of the airworthiness certification system of their state, the airworthiness authority of each Contracting State shall, to the maximum extent practicable, notify the airworthiness authority of the other Contracting State of any plans to make significant revisions to its standards and system for airworthiness certification or approval; shall, to the maximum extent practicable, offer the other authority an opportunity to comment; and, shall give due consideration to the comments made by the other authority on the intended revision.

(C) In the case of conflicting interpretations of the airworthiness criteria pertaining to certifications, approvals or acceptances under this Agreement, the interpretation of the airworthiness authority of the importing state shall prevail.

8. Implementation

(A) This Agreement shall be implemented in accordance with the procedures and conditions mutually agreed upon by the Administrator of the Federal Aviation Administration, United States of America, the Director General of Air Communications, Indonesia, and where appropriate, the head of the airworthiness authority of the state where the licensing manufacturer is located. These procedures and conditions may be set out where deemed necessary in an annex to this Agreement and shall be within the purpose and scope of this Agreement. The above mentioned airworthiness authorities shall review these procedures and conditions from time to time and shall amend them by written agreement as may be necessary to fulfill the intent of this Agreement.

(B) The procedures of subparagraph (A) of this paragraph may provide for designated officials within the airworthiness authority of each Contracting State to make special arrangements as they deem necessary in unique situations to implement this Agreement so as to minimize redundant certification evaluations, tests and inspections on a particular product, provided the arrangements are within the purpose and scope of this Agreement.

(C) Each Contracting State shall keep the other Contracting State advised as to the identity of its airworthiness authority. On the date of this Agreement, the civil airworthiness authority of the United States of America is the Federal Aviation Administration, Department of Transportation; and on the date of this Agreement, the civil airworthiness authority of the Republic of Indonesia is the Directorate General of Air Communications.

9. Termination

Either Contracting State may terminate this Agreement at the expiration of not less than 60 days after giving written notice of that intention to the other Contracting State.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this note and your Excellency's note in reply, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CYRUS TAIHITU
For the Minister of Foreign Affairs,
Acting Director General
For Foreign Economic Relations

His Excellency Mr. Richard C. HOWLAND
Charge d'affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Jakarta

II

The American Charge d'Affaires ad interim to the Indonesian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Jakarta, January 23, 1987

No. 0050

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's note of today's date which confirms the following text:

The following is the text of the limited Bilateral Airworthiness Agreement between the U.S. and Indonesia which was discussed with representatives of the Indonesian DGAC in Washington on September 23:

[See note I]

RICHARD C. HOWLAND

His Excellency
Prof. Dr. Mochtar Kusumaatmadja SH, LLM
Minister of Foreign Affairs
Republic of Indonesia, Jakarta

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Directeur général indonésien en exercice chargé des Relations économiques extérieures
au Chargé d'affaires américain par intérim*

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
REPUBLIQUE D'INDONESIE

Jakarta, le 23 janvier 1987

N : D. 035/87/35.

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements relativement à un accord concernant la certification, l'homologation, l'acceptation ou l'agrément de la navigabilité des produits aéronautiques civils d'importation, ainsi qu'à la coopération dans ce domaine entre les Etats-Unis et l'Indonésie, ci-après désignés " les Etats contractants ". A mes yeux, l'accord se présentera comme suit :

1. Objectif

Le présent Accord a pour objectif de faciliter la certification, l'agrément ou l'acceptation de la navigabilité et des caractéristiques environnementales, par l'organisme chargé de la navigabilité civile, des produits aéronautiques civils, importés et exportés entre les Etats-Unis et l'Indonésie, d'assurer l'élaboration de modalités à cet effet entre les deux autorités et de faire face aux tendances multinationales émergentes dans les domaines de la conception, de la fabrication et de l'échange de produits aéronautiques civils, de même que d'assurer une coopération afin de maintenir des objectifs de sécurité et des objectifs environnementaux équivalents.

2. Fondements

(A) Chaque Etat contractant a conclu que les normes et les dispositions adoptées par l'autre Etat contractant en ce qui concerne la certification, l'homologation ou l'agrément de la fabrication et de la navigabilité des produits aéronautiques civils sont suffisamment équivalentes aux siennes, en ce qui concerne le champ d'application du présent Accord, pour que le présent Accord soit possible ;

(B) Chaque Etat contractant accepte, dans le but d'accorder sa propre certification aux produits, d'appliquer des modalités de certification, d'homologation ou d'agrément des produits aéronautiques civils exportés par l'autre Etat contractant, conçues pour accorder le maximum de crédit possible aux inspections, aux marques de conformité et aux certifications acceptées ou accordées par l'organisme de navigabilité civile de l'Etat exportateur ; et

(C) Pour promouvoir les normes de sécurité aérienne, chaque Etat contractant convient d'encourager la coopération et l'assistance entre son organisme de navigabilité civile et celui de l'autre Etat contractant afin d'atteindre des objectifs communs en matière de sécurité, ainsi que pour établir et maintenir des normes de navigabilité, des normes environnemen-

tales et des systèmes de certification qui soient aussi semblables que possible à ceux de l'autre Etat contractant, de même que de coopérer dans le but de remplir effectivement les responsabilités de chaque Etat contractant en matière de navigabilité tout en réduisant au minimum le fardeau économique imposé aux industries aéronautiques et aux exploitants de chaque Etat contractant, ce en évitant les évaluations et inspections techniques faisant double emploi.

3. Champ d'application

Le présent Accord porte sur :

(A) L'acceptation, par l'organisme indonésien de navigabilité civile, de l'homologation de la conception-type des produits aéronautiques civils dont l'organisme de navigabilité civile des Etats-Unis est l'autorité de tutelle chargée de la certification de la conception-type ;

(B) L'acceptation, par l'organisme de navigabilité civile des Etats-Unis, de l'agrément de la fabrication et de la certification ou de l'agrément de la navigabilité des produits aéronautiques civils dont le fabricant indonésien détient les droits de fabrication conformément à un certificat type américain en vertu d'un contrat de licence conclu avec un fabricant américain ou avec un fabricant d'un autre Etat avec lequel les Etats-Unis ont un accord d'agrément réciproque concernant les certifications de la conception-type.

(C) La coopération et l'assistance techniques, y compris l'échange d'informations entre organismes de navigabilité civile de chaque Etat contractant dans le but d'élaborer et de maintenir des normes équivalentes de sécurité ainsi que la mise en oeuvre de systèmes de certification qui soient équivalents.

4. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(A) L'expression " Critères de navigabilité " désigne les critères régissant la conception, le fonctionnement, les matières, l'exécution, la fabrication, l'entretien et la modification des produits aéronautiques civils devant être importés, tels que prescrits par l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur afin de lui permettre de s'assurer que la conception, la fabrication et l'état du produit sont conformes aux lois, règlements, normes et exigences de l'Etat importateur en matière de navigabilité.

(B) L'expression " Produit aéronautique civil " (également désigné par le terme " produit " dans le présent Accord) s'entend de tout aéronef civil, ou de tout moteur, hélice, appareillage, matériau, pièce ou composant devant être monté sur ledit aéronef.

(C) L'expression " Organisme de navigabilité civile " (également dit " organisme de navigabilité " dans le présent Accord) désigne l'organisme national du Gouvernement d'un Etat contractant, auquel les lois dudit Etat confèrent la responsabilité de réglementer la certification, l'homologation ou l'agrément de navigabilité, ou l'agrément des produits aéronautiques civils.

(D) L'expression " Etat exportateur " désigne l'Etat contractant qui certifie à l'Etat importateur la conformité d'un produit aux critères de navigabilité.

(E) L'expression "Etat importateur " désigne l'Etat contractant qui accepte la déclaration de l'Etat exportateur certifiant qu'un produit est conforme aux critères de navigabilité.

(F) L'expression " Homologation de navigabilité d'un produit " désigne la délivrance, par un organisme de navigabilité, d'un certificat, d'une homologation ou d'un agrément, selon le cas, pour un produit aéronautique civil donné, afin d'autoriser l'exploitation ou l'utilisation du produit conformément aux lois, règlements, normes et exigences de l'Etat contractant qui délivre le certificat.

(G) L'expression " Homologation de conception-type " désigne la certification, l'homologation ou l'agrément, par l'organisme de navigabilité émetteur, de la conception d'un produit, y compris son fonctionnement, ses caractéristiques d'exploitation, ses limites d'exploitation et ses qualités environnementales.

5. Homologation de la navigabilité d'un produit

Si l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur certifie à l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur qu'un produit, pour lequel une homologation de conception-type a été émise ou est en voie de l'être par l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur, ou par l'organisme de navigabilité d'un autre état avec lequel l'Etat importateur a un accord d'agrément réciproque de navigabilité et dans lequel le fabricant exportateur a un accord de licence avec le détenteur de l'homologation de la conception-type, est conforme par sa structure à la description de la conception-type notifiée par l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur, et qu'il est en état de fonctionner en toute sécurité, l'Etat importateur accorde aux évaluations, études, essais et inspections techniques effectués par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur la même valeur que s'il les avait faits lui-même à la date où la certification a été accordée par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur. D'autres inspections peuvent être faites par l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur au moment de la certification, de l'homologation ou de l'agrément du produit comme il le juge nécessaire pour s'assurer que le produit n'a pas été modifié ou ne s'est pas détérioré depuis la date de la certification par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur.

6. Notification des mesures obligatoires

L'organisme de la navigabilité de chacun des Etats contractants tient l'organisme de la navigabilité de l'autre Etat contractant pleinement informé de toutes les modifications, inspections spéciales, contraintes particulières d'exploitation ou de toute autre mesure obligatoire concernant la navigabilité, qu'il juge nécessaire au maintien de la navigabilité des produits fabriqués dans l'un ou l'autre Etat contractant et ayant été importés ou exportés en vertu du présent Accord.

7. Coopération et assistance mutuelles

(A) Les organismes de la navigabilité des deux Etats contractants coopèrent dans l'analyse des aspects de navigabilité des accidents et des incidents se produisant sur des produits importés ou exportés suivant le présent Accord.

(B) L'organisme de navigabilité de chacun des Etats contractants tient l'organisme de navigabilité de l'autre Etat contractant constamment informé de tous les règlements, lois, normes et exigences pertinents ainsi que du système de certification de la navigabilité de son Etat. Dans toute la mesure du possible, l'organisme de navigabilité de chacun des Etats contractants notifie l'organisme de navigabilité de l'autre Etat contractant les projets de remaniement de fond de ses normes et de son système de certification ou d'agrément de la navigabilité ; dans toute la mesure du possible, il donne à l'autre organisme l'occasion de

les commenter, et il tient dûment compte des commentaires faits par l'autre organisme quant aux remaniements envisagés.

(C) En cas de divergence d'interprétation des critères de navigabilité en ce qui concerne les certifications, les homologations ou les agréments ressortant du présent Accord, l'interprétation de l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur prévaudra.

8. Mise en oeuvre

(A) Le présent Accord sera mis en oeuvre conformément aux procédures et conditions convenues entre l'Administrateur de l'Administration fédérale de l'aviation, des Etats-Unis d'Amérique et le Directeur général des Communications aériennes, de l'Indonésie et, s'il y a lieu, avec le dirigeant de l'organisme de navigabilité de l'état où se trouve le fabricant licencié. Si cette mesure est jugée nécessaire, ces procédures et conditions sont fixées dans une annexe au présent Accord et sont conformes à l'esprit et au champ d'application du présent Accord. Les organismes de navigabilité ci-dessus cités revoient ces procédures et conditions à tout moment et les modifient par un accord couché par écrit en tant que de besoin pour satisfaire à l'objet du présent Accord.

(B) Les procédures visées à l'alinéa (A) du présent paragraphe peuvent stipuler les fonctionnaires de l'organisme de navigabilité de chacun des Etats contractants nommés par ces derniers pour prendre les dispositions particulières qu'ils jugent nécessaires dans des circonstances uniques pour mettre le présent Accord en oeuvre de manière à minimiser les évaluations, essais et inspections de certification faisant double emploi dans le cas de tel ou tel produit, sous réserve que les dispositions correspondent aux objectifs et se situent dans le champ d'application du présent Accord.

(C) Chacun des Etats contractants tient l'autre Etat contractant informé de l'identité de son organisme de navigabilité civile. A la date du présent Accord, l'organisme de navigabilité civile des Etats-Unis est la " Federal Aviation Administration " (Administration fédérale de l'aviation) du " Department of Transportation " (Ministère des transports); et à la date du présent Accord, l'organisme de navigabilité civile de la République d'Indonésie est la Direction générale des Communications aériennes.

9. Dénonciation

Chacun des Etats contractants peut dénoncer le présent Accord à l'expiration d'un délai d'au moins 60 jours après avoir avisé par écrit l'autre Etat contractant de son intention.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Excellence à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Pour le Ministre des Affaires étrangères :
CYRUS TAIHITU
Directeur général en exercice
pour les Relations économiques extérieures

Son Excellence
M. Richard C. Howland
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Jakarta

II

Le Chargé d'affaires américain par intérim au Ministre indonésien des Affaires étrangères

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Jakarta, le 23 janvier 1987

No 0050

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, qui confirme le texte suivant :

Le texte ci-après est le texte de l'Accord bilatéral limité relatif à la navigabilité entre les Etats-Unis et l'Indonésie, qui a été discuté avec des représentants de la DGAC indonésienne à Washington le 23 septembre :

[Voir note I]

RICHARD C. HOWLAND

Son Excellence
Monsieur Mochtar Kusumaatmadja SH, LLM
Ministre des Affaires étrangères
République d' Indonésie
Jakarta

No. 38219

**Austria
and
Slovenia**

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia on the mutual promotion and protection of investments. Vienna, 7 March 2001

Entry into force: *1 February 2002, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, German and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 11 March 2002*

**Autriche
et
Slovénie**

Accord entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Vienne, 7 mars 2001

Entrée en vigueur : *1er février 2002, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, allemand et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 11 mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify the economic co-operation between the two States,

Intending to encourage and create favourable conditions for investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit,

Recognising that the mutual promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiative,

Reaffirming their commitment to the observance of internationally recognised labour standards, Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investor" shall mean:

(a) natural persons having the nationality of either Contracting Party, in accordance with its laws, and

(b) legal persons, including corporations, commercial or other companies, associations, or any other entities which are incorporated or constituted in accordance with the law of that Contracting Party;

making or having made an investment in the other Contracting Party's territory.

2. The term "investment by an investor of a Contracting Party" shall mean every kind of asset in the territory of one Contracting Party, owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of the other Contracting Party, including:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

(b) shares, stocks and other forms of equity participation in a company, and rights derived therefrom;

(c) bonds, debentures, loans and other forms of debt, and rights derived therefrom;

(d) claims to money or to any performance having an economic value and associated with an investment;

(e) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(f) any right, whether conferred by law or by an administrative act by a competent state authority or by contract, including concessions for prospecting, research and exploitation of natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments, provided that such alteration is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

3. The term "returns" shall mean the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interests, royalties or other forms of income related to the investments, including licence and other fees.

4. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party the territory under its sovereignty, including air space and maritime areas, over which the Contracting Party concerned exercises its sovereignty or jurisdiction, in accordance with internal and international law.

5. The term "indirect control" shall mean control in fact, determined after examination of the actual circumstances in each situation. In any such examination, all relevant factors should be considered, including the investors

(a) financial interest, including equity interest, in the investment;

(b) ability to exercise substantial influence over the management and operations of the investment; and

(c) ability to exercise substantial influence over the selection of members of the board of directors or any other managing body.

Where there is doubt as to whether an investor controls, directly or indirectly, an investment, an investor claiming such control has the burden of proof that such control exists.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote and encourage, as far as possible, within its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall accord at all times fair and equitable treatment to investments by investors of the other Contracting Party.

3. Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full and constant protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 3

National and Most Favoured Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than that it accords to its own investors and their investments or to investors of any third country and their investments with respect to the management, operation, maintenance, use, enjoyment, sale and liquidation of an investment, whichever is more favourable to the investor.

2. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

(a) any membership in a free trade area, customs union, common market, economic community or any multilateral agreement on investment;

(b) any international agreement or domestic legislation regarding taxation.

Article 4

Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures as well as international agreements which may affect the operation of the Agreement.

2. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to specific questions and provide, upon request, information to the other Contracting Party on matters referred to in paragraph 1.

3. No Contracting Party shall be required to furnish or allow access to information concerning particular investors or investments the disclosure of which would impede law enforcement or would be contrary to its laws and regulations protecting confidentiality.

Article 5

Expropriation and Compensation

1. A Contracting Party shall not expropriate or nationalize directly or indirectly an investment of an investor of the other Contracting Party or take any measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") except:

(a) for a purpose which is in the public interest,

(b) on a non-discriminatory basis,

(c) in accordance with due process of law, and

(d) accompanied by payment of prompt, adequate and effective compensation in accordance with paragraphs 2 and 3 below.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be computed on the basis of the fair market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier. The compensation shall be paid in a freely convertible currency, without delay, and shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of expropriation to the date of payment and shall be freely transferable and effectively realisable. In case of delay any exchange rate loss arising from this delay shall be borne by the host country.

3. The investor whose investments are expropriated, shall have the right under the law of the expropriating Contracting Party to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of the valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses owing to war or other armed conflict, revolution, national uprising, state of emergency or any similar event or force majeure in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards measures it adopts in relation to such losses, including compensation, indemnification and restitution, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State.

2. An investor of a Contracting Party who in any of the events referred to in paragraph 1 suffers loss resulting from:

(a) requisitioning of its investment or part thereof by the forces or authorities of the other Contracting Party, or

(b) destruction of its investment or part thereof by the forces or authorities of the other Contracting Party, which was not required by the necessity of the situation, shall in any case be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and, with respect to compensation, shall be in accordance with paragraphs 2 and 3 of Article 5.

Article 7

Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee investors of the other Contracting Party the free transfer into and out of its territory of funds related to their investments and in particular, though not exclusively:

(a) initial capital and additional contributions for the maintenance or development of the investments;

(b) returns;

- (c) payments made under contracts including loan agreements;
- (d) proceeds from the sales or liquidation of all or part of an investment;
- (e) any compensation or other payment referred to in Articles 5 and 6 of this Agreement;
- (f) payments arising out of the settlement of a dispute;
- (g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with the investment.

2. The transfers referred to in this Article shall be made without restriction or delay at the market rate of exchange applicable on the date of transfer and shall be made in a freely convertible currency.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights.

4. Notwithstanding paragraphs 1 to 3, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offences; or
- (d) ensuring compliance with orders or judgements in adjudicatory proceedings; provided that such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

Article 8

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of all rights and claims of the investor and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Article 9

Other Obligations

Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to specific investments by investors of the other Contracting Party.

Article 10

Denial of Benefits

A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party and to its investments, if investors of a Non-Contracting Party own or control the first mentioned investor and that investor has no substantial business activity in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted or organised.

Article 11

Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute which may arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement which causes loss or damage to the investor or its investment shall be settled amicably through negotiations.

2. If such a dispute cannot be settled within a period of three (3) months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute to:

(a) the competent court or administrative tribunal of the Contracting Party;

(b) an arbitral tribunal established under:

(i) the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL);

(ii) the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC);

(iii) the rules of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington, D.C. on March 18, 1965;

(c) any other form of dispute settlement agreed upon by the parties to the dispute.

3. Each Contracting Party hereby consents unconditionally to the submission of an investment dispute to international conciliation or arbitration. This consent implies the renunciation of the requirement that the internal administrative or judicial remedies should be exhausted.

4. The investor may choose to submit the dispute for resolution according to paragraph 2b only until there has been a decision concerning the same claim in the first instance in the proceedings according to paragraph 2a.

5. A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

6. Issues in dispute under Article 9 shall be decided, absent other agreement, in accordance with the law of the Contracting Party, party to the dispute, including its rules on the

conflict of laws, the law governing the authorisation or agreement and such rules of international law as may be applicable.

7. The award shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure prompt and effective recognition and enforcement of awards made pursuant to this Article.

Article 12

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled amicably by negotiations through diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement within three (3) months after the beginning of negotiations, the dispute shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal, in accordance with the provisions of this Article.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations, who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three (3) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall rule according to majority vote. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall be responsible for the costs of its own member and of its representation in the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The tribunal may make a different decision regarding costs.

7. In all other respects, the tribunal shall define its own rules of procedure, unless the Contracting Parties decide otherwise.

Article 13

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement,

Article 14

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations existing at or made after its entry into force. This Agreement shall not apply to the investments which are subject of a dispute settlement procedure under the Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the Promotion and Protection of Investments signed on 25 October 1989 which shall continue to apply to them until a settlement of the dispute is reached.

Article 15

Consultations

Each Contracting Party may propose to hold, whenever necessary, consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held at a place and a time to be agreed upon through diplomatic channels.

Article 16

Entry into force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the day of the receipt of the last diplomatic note confirming that the Contracting Parties have complied with the conditions provided for by national legislation for the entry into force of the present Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years; it shall be extended for an indefinite period and may be denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party giving twelve months' notice.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 15 shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

4. On the date of entry into force of the present Agreement, the Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the Promotion and Protection of Investments signed on 25 October 1989 shall be terminated, except for investments which are subject of a dispute settlement procedure as stipulated in Article 14 of the present Agreement.

In witness thereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Vienna, on 7, March 2001, in the German, Slovene and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

BENITA FERRERO-WALDNER

For the Republic of Slovenia:

DIMITRIJ RUPEL

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK SLOWENIEN ÜBER
DIE GEGENSEITIGE FÖRDERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN
DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE REPUBLIK SLOWENIEN,

im Folgenden die "Vertragsparteien" genannt,

von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu intensivieren,

in der Absicht, günstige Voraussetzungen für Investitionen von Investoren der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gleichheit und des gegenseitigen Nutzens zu fördern und zu schaffen,

in der Erkenntnis, dass die gegenseitige Förderung und der gegenseitige Schutz von Investitionen auf Grund dieses Abkommens Geschäftsiniciativen anregen wird,

in erneuter Bekräftigung ihrer Verpflichtung zur Einhaltung international anerkannter Arbeitsnormen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) bezeichnet der Begriff "Investor"

a) natürliche Personen, die in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften Staatsangehörige einer der beiden Vertragsparteien sind, und

b) juristische Personen, einschließlich Körperschaften, gewerbliche oder andere Unternehmen, Vereinigungen oder jedes andere Gebilde, das nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei gegründet oder errichtet wurde und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt oder getätigt hat.

(2) bezeichnet der Begriff "Investition durch einen Investor einer Vertragspartei" alle Vermögenswerte, die im Besitz oder unter der direkten oder indirekten Kontrolle eines Investors einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei stehen, einschließlich:

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte und ähnliche Rechte;
- b) Anteilsrechte, Aktien und andere Arten von Beteiligungen an einem Unternehmen und daraus abgeleitete Rechte;
- c) Obligationen, Schuldverschreibungen, Darlehen und andere Forderungen und daraus abgeleitete Rechte;
- d) Ansprüche auf Geld oder auf eine Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat und mit einer Investition im Zusammenhang steht;
- e) geistige Schutzrechte, technische Verfahren, Goodwill und Know-how;
- f) durch Gesetz oder Verwaltungsakt einer zuständigen staatlichen Einrichtung oder durch Vertrag übertragene Rechte, einschließlich Konzessionen für die Erkundung, Erforschung und Ausbeutung von Bodenschätzen.

Jede Änderung der Art und Weise, in der Vermögenswerte investiert oder reinvestiert werden, beeinträchtigt nicht ihre Eigenschaft als Investition, vorausgesetzt, dass eine derartige Änderung in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätigt wurde, erfolgt.

(3) bezeichnet der Begriff "Erträge" die Beträge, die eine Investition erbringt und umfasst insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne, Dividenden, Zinsen, Tantiemen oder sonstige mit der Investition im Zusammenhang stehende Einkünfte, einschließlich Lizenzgebühren und anderer Entgelte.

(4) bezeichnet der Begriff "Hoheitsgebiet" in Hinblick auf jede Vertragspartei das Gebiet in ihrer Hoheitsgewalt, einschließlich des Luftraums und der Meeresgebiete, über die

die betreffende Vertragspartei in Übereinstimmung mit nationalem Recht und dem Völkerrecht souveräne Rechte oder Zuständigkeit ausübt.

(5) bezeichnet der Begriff "indirekte Kontrolle" die tatsächliche Kontrolle, die nach Prüfung der jeweiligen Umstände im Einzelfall festgelegt wird. Bei einer derartigen Prüfung sind sämtliche wesentlichen Faktoren zu berücksichtigen, einschließlich

a) der finanziellen Beteiligung, einschließlich Aktienbeteiligung des Investors an der Investition,

b) die Fähigkeit des Investors, einen entscheidenden Einfluss auf die Verwaltung und Geschäftstätigkeit in Bezug auf die Investition auszuüben, sowie

c) die Fähigkeit des Investors, einen entscheidenden Einfluss auf die Wahl der Mitglieder des Direktoriums oder eines anderen Vorstandsgremiums auszuüben.

Besteht Zweifel darüber, ob ein Investor eine direkte oder indirekte Kontrolle über eine Investition ausübt, so muss der die Kontrolle beanspruchende Investor nachweisen, dass eine derartige Kontrolle besteht.

Artikel 2

Förderung und Schutz von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert und unterstützt nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei und lässt diese Investitionen in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften zu.

(2) Jede Vertragspartei gewährt Investitionen durch Investoren der anderen Vertragspartei jederzeit eine gerechte und billige Behandlung.

(3) Investitionen durch Investoren einer Vertragspartei genießen vollen und dauerhaften Schutz und Sicherheit im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei. Keine Vertragspartei beeinträchtigt durch unangemessene, willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen die Verwaltung, die Instandhaltung, die Nutzung, den Genuss oder die Veräußerung von in ihrem Hoheitsgebiet durch Investoren der anderen Vertragspartei getätigten Investitionen.

Artikel 3

Inländergleichbehandlung und Meistbegünstigung

(1) Jede Vertragspartei gewährt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen hinsichtlich der Verwaltung, des Betriebs, der Instandhaltung, der Nutzung, des Genusses, der Veräußerung und der Liquidation einer Investition, je nachdem, was für den Investor günstiger ist, eine nicht weniger günstige Behandlung als ihren eigenen Investoren und deren Investitionen oder Investoren dritter Staaten und deren Investitionen.

(2) Keine Bestimmung dieses Artikels ist dahingehend auszulegen, dass sie eine Vertragspartei verpflichtet, den Investoren der anderen Vertragspartei den Vorteil einer Behandlung, Präferenz oder eines Privilegs einzuräumen, welcher sich ergibt aus

a) der Mitgliedschaft in einer Freihandelszone, einer Zollunion, eines gemeinsamen Marktes, einer Wirtschaftsgemeinschaft oder eines multilateralen Investitionsabkommens,

b) einem internationalen Abkommen oder einer innerstaatlichen Rechtsvorschrift über Steuerfragen.

Artikel 4

Transparenz

(1) Jede Vertragspartei veröffentlicht ihre Gesetze, Rechtsvorschriften, Verfahren sowie internationale Abkommen, die die Wirksamkeit dieses Abkommens beeinflussen können, unverzüglich oder macht diese in anderer Form öffentlich zugänglich.

(2) Jede Vertragspartei behandelt bereitwillig spezielle Fragen und stellt der anderen Vertragspartei auf Verlangen Informationen über in Absatz 1 genannte Angelegenheiten zur Verfügung.

(3) Von keiner Vertragspartei darf verlangt werden, über bestimmte Investoren oder Investitionen Informationen, deren Bekanntgabe die Gesetzesvollstreckung behindern oder gegen die Gesetze und Rechtsvorschriften zum Schutz der Vertraulichkeit verstoßen würde, zu beschaffen oder Zugang zu diesen zu gewähren.

Artikel 5

Enteignung und Entschädigung

(1) Eine Vertragspartei darf Investitionen eines Investors der anderen Vertragspartei weder direkt noch indirekt enteignen oder verstaatlichen oder sonstige Maßnahmen mit gleicher Wirkung (im Folgenden "Enteignung" genannt) ergreifen, ausgenommen:

- a) zu einem Zweck von öffentlichem Interesse,
- b) auf der Grundlage der Nichtdiskriminierung,
- c) auf Grund eines ordentlichen Verfahrens sowie
- d) in Verbindung mit einer umgehenden, angemessenen und effektiven

Entschädigungszahlung in Übereinstimmung mit den nachstehenden Absätzen 2 und 3.

(2) Die in Absatz 1 genannten Entschädigungen sind auf der Grundlage des gerechten Marktwertes der Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt, zu dem die tatsächliche oder drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde, je nachdem, welches der frühere Zeitpunkt ist, zu berechnen. Sie enthalten Zinsen zum handelsüblichen Zinssatz für die Währung, in der die Zahlung erfolgt, ab dem Zeitpunkt der Enteignung bis zum Zeitpunkt der Zahlung und sind frei transferierbar und voll verfügbar. Kommt es zu einer Verzögerung, so trägt das Gastland die auf Grund der Verzögerung entstandenen Kursverluste.

(3) Ein Investor, dessen Investitionen enteignet werden, hat gemäß den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, die die Enteignung vornimmt, das Recht, den Fall und die Bewertung der Investitionen in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Artikels durch ein richterliches oder anderes zuständiges Organ dieser Vertragspartei umgehend überprüfen zu lassen.

Artikel 6

Entschädigung für Verluste

(1) Investoren einer Vertragspartei, deren Investitionen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auf Grund eines Krieges oder anderen bewaffneten Konfliktes, eines

nationalen Aufstands, Notstands oder ähnlichen Ereignisses oder auf Grund höherer Gewalt einen Verlust erleiden, erfahren hinsichtlich der getroffenen Maßnahmen im Zusammenhang mit derartigen Verlusten, einschließlich Schadenersatz, Entschädigung und Rückerstattung durch die letztgenannte Vertragspartei eine nicht weniger günstige Behandlung als jene, die die letztgenannte Vertragspartei ihren eigenen Investoren oder Investoren eines Drittstaates gewährt.

(2) Ein Investor einer Vertragspartei, der bei einem in Absatz 1 genannten Ereignis einen Verlust erleidet durch

a) Beschlagnahme seiner Investition oder eines Teiles davon durch die Streitkräfte oder Organe der anderen Vertragspartei oder

b) Zerstörung seiner Investition oder eines Teiles davon durch die Streitkräfte oder Organe der anderen Vertragspartei, die unter den gegebenen Umständen nicht erforderlich war,

erhält auf jeden Fall von Seiten der letztgenannten Vertragspartei eine Rückerstattung oder Entschädigung, die in beiden Fällen unverzüglich, angemessen und effektiv sein muss und, was die Entschädigung betrifft, in Übereinstimmung mit Artikel 5 Absatz 2 und 3 erfolgt.

Artikel 7

Transfers

(1) Jede Vertragspartei gewährt Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer von Geldmitteln im Zusammenhang mit ihren Investitionen in ihr und aus ihrem Hoheitsgebiet, und zwar insbesondere, aber nicht ausschließlich:

a) das Anfangskapital und zusätzliche Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung einer Investition;

b) Erträge;

c) Zahlungen auf Grund von Verträgen einschließlich Darlehensverträgen;

d) Erlöse aus der vollständigen oder teilweisen Veräußerung oder Liquidation einer Investition;

- e) Entschädigungs- oder andere Zahlungen gemäß Artikel 5 und 6;
- f) Zahlungen auf Grund einer Streitbeilegung;
- g) Einkünfte und andere Bezüge von Beschäftigten aus dem Ausland, die in Zusammenhang mit der Investition eingestellt werden.

(2) Die in diesem Artikel genannten Transfers erfolgen ohne Einschränkung und ohne Verzögerung zu dem am Tag der Transferzahlung am Devisenmarkt geltenden Wechselkurs und werden in einer frei konvertierbaren Währung getätigt.

(3) In Ermangelung eines Devisenmarktes ist der anzuwendende Kurs jener des letzten Wechselkurses für die Umrechnung von Devisen in Sonderziehungsrechte.

(4) Unbeschadet der Absätze 1 bis 3 kann eine Vertragspartei einen Transfer durch die billige, nicht diskriminierende und in gutem Glauben erfolgte Anwendung ihrer Rechtsvorschriften in Hinblick auf:

- a) Konkurse, Insolvenzen oder den Schutz der Rechte von Gläubigern;
- b) die Ausgabe von und den Handel mit Wertpapieren;
- c) strafrechtliche Delikte oder
- d) zur Sicherung der Befolgung von Anordnungen oder Entscheidungen in Gerichtsverfahren

verhindern, vorausgesetzt, dass diese Maßnahmen und ihre Anwendung nicht dazu dienen, Zusagen oder Verpflichtungen der Vertragspartei gemäß diesem Abkommen zu umgehen.

Artikel 8

Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hierzu ermächtigte Einrichtung einem Investor auf Grund einer Schadloshaltung, Garantie oder eines Versicherungsvertrages für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Zahlung, so anerkennt die letztgenannte Vertragspartei die Übertragung aller Rechte und Ansprüche des Investors auf die erstgenannte Vertragspartei oder der von ihr hierzu ermächtigten Einrichtung sowie das Recht der erstgenannten Vertragspartei oder der von ihr hierzu

ermächtigten Einrichtung, alle diese Rechte und Ansprüche auf Grund des Eintrittsrechts in gleichem Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben.

Artikel 9

Andere Verpflichtungen

Jede Vertragspartei hält jede Verpflichtung, die sie hinsichtlich spezieller Investitionen durch Investoren der anderen Vertragspartei eingegangen ist, ein.

Artikel 10

Nichtgewährung von Vorteilen

Eine Vertragspartei kann einem Investor der anderen Vertragspartei und dessen Investitionen die Vorteile aus diesem Abkommen verwehren, wenn Investoren einer Partei, die nicht Vertragspartei ist, ein Eigentumsrecht oder eine Kontrolle über den erstgenannten Investor ausüben, und dieser Investor im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, nach deren Rechtsvorschriften er gegründet wurde oder organisiert ist, keine entscheidende Geschäftstätigkeit ausübt.

Artikel 11

Beilegung von Streitigkeiten zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei

(1) Jede Streitigkeit zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei über eine behauptete Nichteinhaltung einer Verpflichtung der Erstgenannten aus diesem Abkommen, die einen Verlust oder Schaden für den Investor oder seine Investition mit sich bringt, wird durch Verhandlungen freundschaftlich beigelegt.

(2) Kann eine derartige Streitigkeit nicht innerhalb von drei (3) Monaten ab dem Zeitpunkt, zu dem eine Beilegung beantragt wird, beigelegt werden, so kann der betroffene Investor die Streitigkeit zur Entscheidung unterbreiten:

- a) dem zuständigen Gericht oder Verwaltungsgericht der Vertragspartei;
- b) einem Schiedsgericht, das eingerichtet wird

- i) gemäß den Schiedsregeln der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht (UNCITRAL);
- ii) den Schiedsregeln der Internationalen Handelskammer (ICC);
- iii) den Regeln des Internationalen Zentrums zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten (ICSID), das auf Grund des in Washington D.C. am 18. März 1965 zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten geschaffen wurde;
- c) jeder anderen Form von Streitbeilegung, auf die sich die Streitparteien einigen.

(3) Jede Vertragspartei stimmt hiermit uneingeschränkt zu, eine Investitionsstreitigkeit einem internationalen Vergleichs- oder Schiedsverfahren zu unterwerfen. Diese Zustimmung beinhaltet den Verzicht auf das Erfordernis, dass die Rechtsmittel im innerstaatlichen Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft sind.

(4) Der Investor hat nur so lange die Wahl, die Streitigkeit gemäß Absatz 2 lit. b zur Entscheidung zu unterbreiten, als bezüglich derselben Forderung in dem Verfahren nach Absatz 2 lit. a in erster Instanz keine Entscheidung ergangen ist.

(5) Eine Vertragspartei macht nicht als Einwand, Gegenforderung, Aufrechnung oder aus einem anderen Grund geltend, dass eine Entschädigung oder andere Form von Schadenersatz bezüglich des gesamten behaupteten Schadens oder eines Teiles davon auf Grund einer Schadloshaltung, Garantie oder eines Versicherungsvertrages geleistet wurde oder geleistet wird.

(6) Strittige Angelegenheiten gemäß Artikel 9 werden in Ermangelung einer anderen Vereinbarung gemäß den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, die Streitpartei ist, einschließlich ihrer Regelungen des Internationalen Privatrechts, der Rechtsvorschriften über die Genehmigung bzw. Vereinbarung sowie der anwendbaren Regeln des Völkerrechts geregelt.

(7) Der Schiedsspruch ist für beide Streitparteien endgültig und bindend. Jede Vertragspartei sorgt für die umgehende und wirksame Anerkennung und Vollstreckung von Schiedsurteilen gemäß diesem Artikel.

Artikel 12

Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens werden, soweit wie möglich, freundschaftlich durch Verhandlungen auf diplomatischem Wege beigelegt.

(2) Können die Vertragsparteien nicht innerhalb von drei (3) Monaten nach Verhandlungsbeginn eine Einigung erzielen, so wird die Streitigkeit auf Verlangen einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Artikels einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Ein derartiges Schiedsgericht setzt sich für jeden einzelnen Fall wie folgt zusammen: Innerhalb von zwei (2) Monaten nach Erhalt des Antrags bestellt jede Vertragspartei ein Mitglied des Schiedsgerichts. Diese beiden Mitglieder wählen dann einen Staatsangehörigen eines Drittlandes, mit dem beide Vertragsparteien diplomatische Beziehungen unterhalten, der mit Zustimmung der beiden Vertragsparteien zum Vorsitzenden des Schiedsgerichts bestellt wird. Der Vorsitzende ist innerhalb von drei (3) Monaten ab dem Zeitpunkt der Bestellung der anderen beiden Mitglieder zu bestellen.

(4) Werden innerhalb der in Absatz 3 dieses Artikels festgelegten Fristen die erforderlichen Ernennungen nicht vorgenommen, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, diese Funktion auszuüben, so ist der Vizepräsident aufzufordern, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er verhindert, diese Funktion auszuüben, so ist das nächstdienstälteste Mitglied des Internationalen

Gerichtshofes, das kein Staatsangehöriger einer Vertragspartei ist, aufzufordern, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidungen mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen des Gerichts sind endgültig und für beide Streitparteien bindend.

(6) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und die Kosten ihrer Rechtsvertretung in dem Schiedsverfahren. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen.

(7) In jeder anderen Hinsicht beschließt das Gericht, sofern die Vertragsparteien nicht etwas anderes bestimmen, seine Verfahrensordnung selbst.

Artikel 13

Anwendung anderer Vorschriften

Enthalten Gesetzesvorschriften einer Vertragspartei oder völkerrechtliche Verpflichtungen, die derzeit zwischen den Vertragsparteien zusätzlich zu diesem Abkommen bestehen oder später geschaffen werden, eine allgemeine oder spezielle Vorschrift, wonach Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als die in diesem Abkommen vorgesehene zu gewähren ist, so gehen diese Bestimmungen, soweit sie günstiger sind, diesem Abkommen vor.

Artikel 14

Anwendung des Abkommens

Dieses Abkommen gilt für alle Investitionen, die Investoren der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften sowohl vor als auch nach Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben oder vornehmen werden. Dieses Abkommen gilt nicht für Investitionen, die einem Streitbelegungsverfahren gemäß dem am 25. Oktober 1989 unterzeichneten Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Förderung und den Schutz von Investitionen unterworfen wurden, das auf sie bis zur Streitbeilegung weiterhin Anwendung findet.

Artikel 15

Konsultation

Jede Vertragspartei kann, wann immer dies erforderlich ist, vorschlagen, Konsultationen über jede die Umsetzung dieses Abkommens betreffende Frage vorzunehmen. Diese Konsultationen werden an einem Ort und zu einem Zeitpunkt, der auf diplomatischem Wege vereinbart wird, abgehalten.

Artikel 16

In-Kraft-Treten und Dauer

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag des Einlangens der letzten diplomatischen Note in Kraft, die bestätigt, dass die Vertragsparteien die durch nationale Rechtsvorschriften für das In-Kraft-Treten dieses Abkommens erforderlichen Bedingungen erfüllt haben.

(2) Dieses Abkommen bleibt für einen Zeitraum von zehn (10) Jahren in Kraft; es wird auf unbestimmte Zeit verlängert und kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

(3) Für Investitionen, die vor dem Zeitpunkt des Außer-Kraft-Tretens dieses Abkommens getätigt wurden, gelten die Bestimmungen der Artikel 1 bis 15 noch für einen weiteren Zeitraum von zehn (10) Jahren vom Zeitpunkt des Außer-Kraft-Tretens des Abkommens an.

(4) Am Tag des In-Kraft-Tretens dieses Abkommens tritt das am 25. Oktober 1989 unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Förderung und den Schutz von Investitionen außer Kraft; dies gilt nicht für Investitionen, die einem Streitbeilegungsverfahren gemäß Artikel 14 dieses Abkommens unterliegen.

ZU URKUND DESSEN haben die dazu gehörig bevollmächtigten nachstehenden Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 7. März 2001, in zwei Urschriften, in deutscher, slowenischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Falle unterschiedlicher Auslegung geht der englische Text vor.

Für die Republik Österreich:

Benita Ferrero-Waldner

Für die Republik Slowenien:

Dimitrij Rupel

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM

MED REPUBLIKO AVSTRIJO IN REPUBLIKO SLOVENIJO O MEDSEBOJNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI NALOŽB

Republika Avstrija in Republika Slovenija, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

v želji, da okrepiata gospodarsko sodelovanje med državama,

z namenom, da spodbudita in ustvarita ugodne razmere za naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice na podlagi enakopravnosti in obojestranske koristi,

ob spoznanju, da bosta medsebojno spodbujanje in zaščita naložb na podlagi tega sporazuma spodbujala poslovne pobude,

ponovno potrjuje svojo zavezanost spoštovanju mednarodno priznanih standardov dela,

sporazumeli, kot sledi:

1. člen

Opredelitev pojmov

Za namen tega sporazuma:

1. Izraz "vlagatelj" pomeni:

a) fizične osebe, ki so državljani ene ali druge pogodbenice v skladu z njeno zakonodajo, in

b) pravne osebe, vključno s korporacijami, gospodarskimi in drugimi družbami, združenji, ali katere koli druge subjekte, ki so registrirani ali ustanovljeni v skladu z zakonodajo te pogodbenice,

ki izvajajo ali so izvedle naložbo na ozemlju druge pogodbenice.

2. Izraz "naloyba vlagatelja pogodbenice" pomeni vsako vrsto premojenja na ozemlju ene pogodbenice, ki je neposredno ali posredno v lasti ali pod nadzorom vlagatelja druge pogodbenice, vkljuyno:

a) s premixninami in nepremixninami ter katerimi koli drugimi stvarnimi pravicami, kot so hipoteka, zaseg, zastava in podobne pravice;

b) z deleži, delnicami in drugimi oblikami kapitalске udelebe v druybi ter pravicami, ki iz njih izhajajo;

c) z obveznicami, zadolynicami, posojili in drugimi oblikami dolga ter pravicami, ki iz njih izhajajo;

d) z denanimi terjatvami ali katerimi koli storitvami, ki imajo ekonomsko vrednost in so povezane z naloybo,

e) s pravicami na podroju intelektualne lastnine, tehnolo.kih procesov, dobrega imena ter know-howa;

f) s katero koli pravico, vkljuyno s koncesijami za iskanje, raziskovanje in izkori.xanje naravnih virov, ki jih z zakonom ali upravnim aktom podeljuje pristojni dr.yavni organ ali ki se podelijo s pogodbo.

Kakr.na koli sprememba oblike, v kateri se premojenje investira ali reinvestira, ne vpliva na njegovo naravo kot naloybo pod pogojem, da je taka sprememba v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju je bila naloyba izvedena.

3. Izraz "dohodek" pomeni zneske, ki jih prina.ajo naloybe, in vklju.yuje zlasti, vendar ne izkljuyno, dobi.xek, dividende, obresti, avtorske honorarje ali druge oblike dohodka, povezanega z naloybami, vkljuyno z licen.xninami in drugimi honorarji.

4. Izraz "ozemlje" pomeni za vsako pogodbenico ozemlje pod njeno suverenostjo, vkljuyno z zra.xnim prostorom in morskimi obmo.xji, nad katerimi ta pogodbenica izvaja suverenost ali jurisdikcijo v skladu z notranjim in mednarodnim pravom.

5. Izraz "posredni nadzor" pomeni dejanski nadzor, ugotovljen po pregledu dejanskih okoli.xin za vsak primer posebej. Pri katerem koli takem pregledu je treba upo.tevati vse pomembne dejavnike, vkljuyno z

a) vlagateljvim finančnim upravičenjem pri naložbi, vključno s kapitalsko udeležbo;

b) vlagateljevo zmožnostjo, da znatno vpliva na upravljanje in izvajanje naložbe, in

c) vlagateljevo zmožnostjo, da znatno vpliva na izbiro članov upravnega odbora ali katerega koli drugega organa upravljanja.

Če obstaja dvom, ali vlagatelj neposredno ali posredno nadzira določeno naložbo, nosi dokazno breme vlagatelj, ki trdi, da naložbo nadzoruje.

2. člen

Spodbujanje in zaščita naložb

1. Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju spodbuja in pospešuje, kolikor je mogoče, naložbe vlagateljev druge pogodbenice in sprejema take naložbe na svoje ozemlje v skladu s svojimi zakoni in predpisi.

2. Vsaka pogodbenica naložbam vlagateljev druge pogodbenice trajno zagotavlja poteno in pravično obravnavo.

3. Naložbe vlagateljev ene ali druge pogodbenice so deležne popolne in trajne zaščite in varnosti na ozemlju druge pogodbenice. Pogodbenica na noben način ne sme z neupravičenimi, samovoljnimi ali diskriminacijskimi ukrepi na svojem ozemlju ovirati vlagateljev druge pogodbenice pri upravljanju, vzdrževanju, uporabi in uživanju naložb ali razpolaganju z njimi.

3. člen

Nacionalna obravnava in obravnava po načelu države z največjimi ugodnostmi

1. Vsaka pogodbenica zagotovi vlagateljem druge pogodbenice in njihovim naložbam obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo zagotavlja svojim vlagateljem in njihovim naložbam ali vlagateljem katere koli tretje države in njihovim naložbam glede upravljanja, obratovanja, vzdrževanja, uporabe, uživanja, prodaje in likvidacije naložbe, kar je za vlagatelja ugodnejše.

2. Določba tega člena ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbenico, da podeli vlagateljem druge pogodbenice kakršno koli prednostno obravnavo, ugodnost ali privilegij na podlagi:

a) katerega koli članstva v prostotrgovinskem območju, carinski uniji, skupnem trgu, gospodarski skupnosti ali večstranskem sporazumu o naložbah;

b) katerega koli mednarodnega sporazuma ali katere koli notranje zakonodaje, ki se nanaša na obdavčenje.

4. člen

Preglednost

1. Vsaka pogodbenica nemudoma objavi ali kako drugače omogoči javno dostopnost do svojih zakonov, predpisov, postopkov in mednarodnih sporazumov, ki lahko vplivajo na izvajanje sporazuma.

2. Vsaka pogodbenica z naklonjenostjo obravnava določena vprašanja in na zahtevo drugi pogodbenici zagotovi informacije o zadevah iz prvega odstavka.

3. Pogodbenici ni treba priskrbeti informacij o določenih vlagateljih ali naložbah ali omogočiti dostopa do takih informacij, katerih razkritje bi oviralo uveljavitev zakonov ali bilo v nasprotju z njenimi zakoni in predpisi, ki varujejo zaupnost.

5. člen

Razlastitev in nadomestilo

1. Pogodbenica ne sme neposredno ali posredno razlastiti ali nacionalizirati naložbe vlagatelja druge pogodbenice ali sprejeti nobenih ukrepov z enakovrednim učinkom (v nadaljevanju razlastitev), razen:

a) za namen, ki je v javnem interesu,

b) na nediskriminacijski podlagi,

c) v skladu z zakonitim postopkom in

d) ob plačilu takojšnjega, ustreznega in učinkovitega nadomestila v skladu z

drugim in tretjim odstavkom spodaj.

Nadomestilo iz prvega odstavka tega člena se izračuna na podlagi poštenih tržnih vrednosti naložbe tik pred razlastitvijo ali preden je nameravana razlastitev postala

javno znana, kar je prej. Nadomestilo se plaša v prosto zamenljivi valuti brez odlašanja in vključuje obresti po komercialni stopnji, določene na tržni podlagi za valuto plačila od dneva razlastitve do dneva plačila, ter je prosto prenosljivo in dejansko unovčljivo. Ob zamudi država gostiteljica krije izgubo zaradi menjalnega tečaja, ki izhaja iz take zamude.

3. Vlagatelj, katerega naložbe so razlašene, ima po zakonodaji pogodbenice, ki je naložbo razlastila, pravico zahtevati, da sodni ali drug pristojni organ te pogodbenice nemudoma pregleda njegov primer in vrednotenje njegovih naložb v skladu z načeli iz tega člena.

6. člen

Nadomestilo za izgube

1. Vlagateljem ene pogodbenice, pri naložbah katerih so nastale izgube zaradi vojne ali drugega oboroženega spopada, revolucije, narodne vstaje, izrednega stanja ali kakega podobnega dogodka ali višje sile na ozemlju druge pogodbenice, ta druga pogodbenica zagotovi glede ukrepov, ki jih sprejme v zvezi s takimi izgubami, vključno z nadomestilom, od kodnino ali vzpostavitevjo prejšnjega stanja, nič manj ugodno obravnavo kot svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države.

2. Vlagatelju pogodbenice, ki ima v katerem koli od primerov iz prejšnjega odstavka izgubo, ki je nastala zaradi:

a) zaplembe njegove naložbe ali njenega dela, ki so jo izvedle sile ali organi druge pogodbenice, ali

b) uničenja njegove naložbe ali njenega dela, ki so ga povzročile sile ali organi druge pogodbenice in ga niso narekemale razmere, druga pogodbenica v vsakem primeru zagotovi vzpostavitev prejšnjega stanja ali nadomestilo, ki je v obeh primerih takojšnje, ustrezno in učinkovito, nadomestilo pa je tudi v skladu z drugim in tretjim odstavkom 5. člena.

7. člen

Prenosi

1. Vsaka pogodbenica jamči vlagateljem druge pogodbenice prost prenos sredstev v zvezi z njihovimi naložbami na svoje ozemlje in z njega ter zlasti, vendar ne izključno:

- a) začetnega kapitala in dodatnih prispevkov za vzdrževanje ali razvoj naložb;
- b) dohodka;
- c) plačil po pogodbah, vključno s posojilnimi pogodbami;
- d) izkupička od celotne ali delne prodaje ali likvidacije naložbe;
- e) kakršnega koli nadomestila ali drugega plačila iz 5. in 6. člena tega sporazuma;
- f) plačil, ki izhajajo iz rešitve spora;
- g) zaslužkov in drugih prejemkov oseba iz tujine, zaposlenega v zvezi z naložbo.

2. Prenosi iz tega člena se opravijo brez omejitev ali odlašanja v prosto zamenljivi valuti po tržnem menjalnem tečaju, ki velja na datum prenosa.

3. Če ni trga tujega denarja, se za tečaj uporabi zadnji menjalni tečaj za menjavo valut v posebne pravice krpanja.

4. Ne glede na prvi, drugi in tretji odstavek lahko pogodbenica prepreči prenos s pravično, nediskriminacijsko in dobronamerno uporabo svoje zakonodaje, ki se nanaša na:

- a) stečaj, plačilno nesposobnost ali varstvo pravic upnikov;
- b) izdajanje vrednostnih papirjev, trgovanje ali poslovanje z njimi;
- c) kazniva dejanja ali
- d) zagotavljanje spoštovanja odredb ali sodb v sodnih postopkih,

pod pogojem, da se taki ukrepi in njihova uporaba ne uporabljajo kot sredstvo za izogibanje zavezam ali obveznostim pogodbenice po tem sporazumu.

8. člen

Subrogacija

Če pogodbenica ali agencija, ki jo ta določa, opravi plačilo svojemu vlagatelju na podlagi danega jamstva, garancije ali pogodbe o zavarovanju v zvezi z naložbo na ozemlju druge pogodbenice, ta druga pogodbenica prizna prenos vseh pravic in terjatev vlagatelja na prvo pogodbenico ali agencijo, ki jo ta določa, in pravico prve pogodbenice ali agencije, ki jo ta določa, da na podlagi subrogacije uresničuje katero koli tako pravico in terjatev v enakem obsegu kot njen pravni predhodnik.

9. člen

Druge obveznosti

Vsaka pogodbenica spo.tuje katero koli obveznost, ki jo je prevzela glede dolo×enih nalo×b vlagateljev druge pogodbenice.

10. člen

Odrekanje ugodnosti

Pogodbenica lahko vlagatelju druge pogodbenice in njegovim nalo×bam odre×e ugodnosti po tem sporazumu, ×e imajo vlagatelji nepogodbenice v lasti ali pod nadzorom tega vlagatelja in ta vlagatelj nima pomembnej.e poslovne dejavnosti na ozemlju pogodbenice, po katere zakonu je ustanovljen ali organiziran.

11. člen

Re.evanje sporov med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice

1. Kakr.en koli spor, ki lahko nastane med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice v zvezi z domnevno kritivjo obveznosti prve po tem sporazumu in povzro×i vlagatelju ali njegovi nalo×bi izgubo ali .kodo, se re.uje po mimi poti s pogajanjii.

2. .e takega spora ni mogo×e re.iti v treh (3) mesecih od datuma zahteve za re.itev, lahko prizadeti vlagatelj spor predlo×i:

- a) pristojnemu sodi.×u ali upravnemu sodi.×u pogodbenice;
- b) arbitraýnemu sodi.×u, ki se ustanovi po:
 - i) Arbitraýnih pravilih Komisije Zdru×enih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL);
 - ii) pravilih arbitraýe Mednarodne trgovinske zbornice (ICC);
 - iii) pravilih Mednarodnega centra za re.evanje investicijskih sporov (ICSID), ustanovljenega na podlagi Konvencije o re.evanju investicijskih sporov med drýavami in drýavljanii drugih drýav, ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965;
- c) kateri koli drugi obliki re.evanja sporov, za katero se dogovorita stranki v sporu.

3. Vsaka pogodbenica brezpogojno sogla.a s predložitvijo investicijskega spora mednarodni spravi ali arbitraji. To soglasje vključuje odpoved zahtevi, da je treba izrpati notranja upravna ali sodna pravna sredstva.

4. Vlagatelj se lahko odloxi predložiti spor v re.evanje v skladu s točko b) drugega odstavka, samo dokler o isti zahtevi ni bilo odloeno na prvi stopnji v postopku v skladu s točko a) drugega odstavka.

5. Pogodbenica ne uveljavlja kot obrambo, protizahtevk, pravico do pobota ali iz katerega koli drugega razloga tega, da je bila ali bo prejeta na podlagi jamstva, garancije ali pogodbe o zavarovanju od.kodnina ali drugo nadomestilo za vso domnevno .kodo ali njen del.

6. O zadevah v sporu po 9. členu se odloxi, če ni drugače dogovorjeno, v skladu z zakonodajo pogodbenice, ki je stranka v sporu, vključno z njenimi kolizijskimi pravili, pravom, ki ureja dovoljenje ali pogodbo, ter ustreznimi pravili mednarodnega prava.

7. Arbitražna odločba je dokončna in zavezujoča za stranki v sporu. Vsaka pogodbenica zagotovi takoj.nje in uinkovito priznanje in izvr.itev arbitražnih odločb, izdanih na podlagi tega člena.

12. člen

Re.evanje sporov med pogodbenicama

1. Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se, kolikor je mogoče, re.ujejo mirno s pogajanjem po diplomatski poti.

2. e pogodbenici spora ne re.ita v treh (3) mesecih od začetka pogajanj, se spor na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži arbitražnemu sodi.ču v skladu z določbami tega člena.

3. Tako arbitražno sodi.če se ustanovi za vsak posamezen primer na naslednji način. V dveh mesecih od prejema zahtevka za arbitražo imenuje vsaka pogodbenica enega člana arbitražnega sodi.ča. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države, s katero imata obe pogodbenici diplomatske odnose, ki se po odobritvi pogodbenic imenuje za predsednika arbitražnega sodi.ča. Predsednik se imenuje v treh (3) mesecih od datuma, ko sta bila imenovana druga dva člana.

4. e potrebna imenovanja niso bila opravljena v rokih, doloenih v tretjem odstavku tega člena, lahko ena ali druga pogodbenica, če ni dogovorjeno drugače, zaprosi

predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik državljani ene ali druge pogodbenice ali če iz kakršnega koli drugega razloga ne more opraviti omenjene naloge, se zaprosi podpredsednik, da opravi potrebna imenovanja. Če je podpredsednik državljani ene ali druge pogodbenice ali če iz kakršnega koli drugega razloga ne more opraviti omenjene naloge, se zaprosi po funkciji naslednji najstarejši član Meddržavnega sodišča, ki ni državljani ene ali druge pogodbenice, da opravi potrebna imenovanja.

5. Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Odločitve arbitražnega sodišča so za pogodbenici dokončne in zavezuječe.

6. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega člana in svojega zastopstva v arbitražnem postopku. Pogodbenici prevzmeta stroške za predsednika in druge stroške v enakih delih. Glede stroškov lahko arbitražno sodišče odloči drugače.

7. Glede vseh drugih zadev arbitražno sodišče samo določi svoj poslovnik, če pogodbenici ne določita drugače.

13. člen

Uporaba drugih pravil

Če bi zakonske določbe ene ali druge pogodbenice ali obstoječe ali prihodnje obveznosti pogodbenic po mednarodnem pravu poleg tega sporazuma vsebovale splošna ali posebna pravila, ki bi naložbam vlagateljev iz druge pogodbenice zagotavljala ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, take določbe v obsegu, kolikor so ugodnejše, prevladajo nad tem sporazumom.

14. člen

Uporaba sporazuma

Ta sporazum se uporablja za vse naložbe vlagateljev iz ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni in predpisi, ki so obstajale ob začetku njegove veljavnosti ali so bile izvedene po njem. Ta sporazum se ne uporablja za naložbe, glede katerih teče postopek za reševanje sporov po Sporazumu med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o spodbujanju in varstvu tujih vlaganj, podpisanem 25. oktobra 1989, ki se zanje še naprej uporablja, dokler spor ni rešen.

15. člen

Posvetovanja

Vsaka pogodbenica lahko po potrebi predlaga posvetovanja o kateri koli zadevi, ki vpliva na izvajanje tega sporazuma. O kraju in času teh posvetovanj se dogovori po diplomatski poti.

16. člen

Začetek veljavnosti in trajanje

1. Sporazum začne veljati prvi dan tretjega meseca po dnevu prejema zadnje diplomatske note, ki potrjuje, da sta pogodbenici izpolnili pogoje, določene z notranjo zakonodajo, za začetek veljavnosti tega sporazuma.
2. Sporazum velja deset (10) let; podaljša se za nedoločeno čas in ga lahko ena ali druga pogodbenica pisno odpove po diplomatski poti z dvanajstmesečnim odpovednim rokom.
3. Za naložbe, ki so bile izvedene pred datumom prenehanja veljavnosti tega sporazuma, veljajo določbe od 1. do 15. člena tega sporazuma za nadaljnje obdobje desetih (10) let po datumu prenehanja veljavnosti tega sporazuma.
4. Na datum, ko začne veljati ta sporazum, preneha veljati Sporazum med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o spodbujanju in varstvu tujih vlaganj, podpisan 25. oktobra 1989, razen za naložbe, glede katerih teče postopek za reševanje sporov, kot to določa 14. člen tega sporazuma.

V DOKAZ TEGA sta za to pravilno pooblašena predstavnika podpisala ta sporazum.

SESTAVLJENO v dveh izvodih na Dunaj dne 7. marca 2001 v nemškem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Republiko Avstrijo:

Benita Ferrero-Waldner

Za Republiko Slovenijo:

Dimitrij Rupel

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE RELATIF A LA PROMOTION ET A LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

La République d'Autriche et la République de Slovénie, ci-après dénommées les " Parties contractantes ",

Désireuses d'intensifier la coopération économique entre les deux Etats,

Entendant encourager et créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans des conditions d'égalité et à leur avantage mutuel,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements fondées sur le présent Accord stimuleront l'initiative commerciale et industrielle,

Réaffirmant leur engagement au respect des normes internationales applicables aux conditions de travail,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier
Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " investisseur " désigne :

(a) les personnes physiques possédant la nationalité de l'une ou de l'autre Partie contractante, conformément à leur législation respective, et

(b) les personnes morales, y compris les sociétés, les entreprises commerciales ou autres, les associations, ou toute autre entité immatriculées ou constituées conformément au droit de ladite Partie contractante ;

réalisant ou ayant réalisé un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'expression " investissement par un investisseur d'une Partie contractante " s'entend de tous les types d'actifs sur le territoire d'une Partie contractante, appartenant ou contrôlés, directement ou indirectement, par un investisseur de l'autre Partie contractante, dont :

(a) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous les autres droits in rem, tels qu'hypothèques, nantissements, gages et droits analogues ;

(b) les actions, parts sociales et autres formes de participation au capital dans une société, ainsi que les droits qui en découlent ;

(c) les bons, obligations, prêts et autres formes de créances, ainsi que les droits qui en découlent ;

(d) les créances monétaires ou les droits à prestation ayant une valeur économique et étant liés à un investissement ;

(e) les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire ;

(f) tout droit, qu'il soit conféré par la loi ou par un acte administratif d'une autorité compétente d'un Etat ou par contrat, y compris les concessions de prospection, de recherche et d'exploitation des ressources naturelles.

Aucune modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne modifie leur caractère d'investissements, sous réserve que cette modification soit conforme aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

3. Le terme " produits " désigne les montants que rapportent les investissements et notamment, quoique pas exclusivement, englobe les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les redevances ou d'autres formes de revenu découlant des investissements, y compris les droits de licences et autres honoraires.

4. Le terme " territoire " s'entend, en ce qui concerne chacune des Parties contractantes, le territoire placé sous sa souveraineté, y compris l'espace aérien et les zones maritimes, sur lesquels la Partie contractante en cause exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément à sa législation interne et au droit international.

5. L'expression " contrôle indirect " s'entend d'un contrôle de fait, déterminé après étude des circonstances réelles dans chacune des situations. Dans toute étude de ce type, tous les facteurs pertinents sont considérés, y compris :

(a) l'intérêt financier, dont la participation au capital, des investisseurs dans l'investissement ;

(b) la faculté, pour les investisseurs, d'exercer une influence importante sur la gestion et sur le fonctionnement de l'investissement ; et

(c) la faculté, pour les investisseurs, d'exercer une influence importante sur le choix des membres du conseil d'administration ou de tout autre organe de gestion.

Lorsqu'un doute existe quant au fait qu'un investisseur contrôle, directement ou indirectement, un investissement, la charge de la preuve que ce contrôle est effectif repose sur l'investisseur qui prétend l'avoir.

Article 2

Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante favorise et encourage dans la mesure du possible, sur son territoire, les investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements sur son territoire dans des conditions conformes à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante accorde en permanence aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable.

3. Les investissements des investisseurs de l'une ou de l'autre Partie contractante jouissent d'une protection et d'une sécurité entières et constantes sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne met obstacle, par des mesures déraisonnables, arbitraires ou discriminatoires, à la gestion, au maintien, à l'explo-

tation, à la jouissance ou à la cession des investissements réalisés sur leurs territoires respectifs par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements ou à des investisseurs de tout pays tiers et à leurs investissements en matière de gestion, d'exploitation, de maintien, d'utilisation, de jouissance, de vente et de liquidation d'un investissement, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège, en vertu :

(a) d'une appartenance à une zone de libre échange, à une union douanière, à un marché commun, à une communauté économique ou à un quelconque accord multilatéral relatif à l'investissement ;

(b) de tout accord international ou d'une législation interne portant sur la fiscalité.

Article 4

Transparence

1. Chaque Partie contractante publie dans les meilleurs délais, ou met publiquement à disposition d'une quelconque autre manière, les procédures ainsi que les accords internationaux susceptibles d'avoir une incidence sur la mise en oeuvre de l'Accord.

2. Chaque Partie contractante étudie avec bienveillance les questions spécifiques et communique, sur demande, des renseignements à l'autre Partie contractante sur les questions visées au paragraphe 1.

3. Aucune Partie contractante n'est tenue de donner des renseignements ou d'autoriser l'accès à des renseignements sur tels ou tels investisseurs, renseignements dont la divulgation ferait obstacle à l'exercice de la loi ou serait contraire à ses lois et règlements qui protègent la confidentialité.

Article 5

Expropriation et indemnisation

1. Une Partie contractante ne peut exproprier ou nationaliser directement ou indirectement un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante ni prendre de mesure ayant un effet équivalent (ci-après dénommé " expropriation "), excepté :

(a) pour des raisons d'intérêt public,

(b) sur une base non discriminatoire,

(c) en conformité au processus de la justice, et

(d) moyennant le versement rapide d'une indemnité adéquate et effective conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessous.

2. L'indemnité visée au paragraphe 1 du présent article est calculée sur la base de la juste valeur marchande de l'investissement immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, l'événement le plus précoce faisant foi. L'indemnité est payée en une devise librement convertible, sans retard, et comprend les intérêts à un taux commercial fixé sur la base du marché et applicable à la monnaie du paiement à compter de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement et est librement transférable et effectivement réalisable. En cas de retard, toute perte de change due à ce retard est prise en charge par le pays d'accueil.

3. L'investisseur dont les investissements sont expropriés a le droit, en vertu du droit de la Partie contractante qui exproprie, de demander que son cas ainsi que la valeur de ses investissements soient examinés par une autorité judiciaire ou une autre autorité compétente de ladite Partie contractante conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 6 *Indemnisation des pertes*

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ont subi des pertes en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'une insurrection, d'un état d'urgence ou de tout autre événement analogue ou d'un cas de force majeure survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à des investisseurs de tout Etat tiers en ce qui concerne l'indemnisation, le dédommagement et la restitution.

2. Un investisseur d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 1, subit des pertes résultant :

(a) de la réquisition totale ou partielle de son investissement par les forces ou autorités de l'autre Partie contractante, ou

(b) de la destruction totale ou partielle de son investissement par les forces ou autorités de l'autre Partie contractante, destruction qui n'était pas rendue nécessaire par la situation, a droit en tout état de cause à restitution ou indemnisation par la Partie contractante dernière citée, restitution ou indemnisation qui est faite sans délai, qui est adéquate et effective et qui, dans le cas de l'indemnisation, est conforme aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 5.

Article 7
Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert dans et depuis son territoire des fonds liés à leurs investissements et en particulier, quoique non exclusivement :

(a) le capital de départ et les contributions supplémentaires destinées au maintien ou au développement des investissements ;

(b) les produits ;

(c) les paiements faits sous contrat au titre d'accords de prêts ;

(d) les produits de la vente ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement ;

(e) toute indemnisation ou autre paiement visé aux articles 5 et 6 du présent Accord ;

(f) les paiements consécutifs au règlement d'un différend ;

(g) les gains et autres rémunérations du personnel recruté à l'étranger aux fins de l'investissement.

2. Les transferts visés dans le présent article sont faits sans restriction ni retard au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert et sont effectués dans une devise librement convertible.

3. En l'absence d'un marché des devises étrangères, le taux applicable est le taux de change le plus récent de conversion des devises en Droits de tirage spéciaux.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3, une Partie contractante peut empêcher un transfert en faisant appliquer, équitablement, sans discrimination et de bonne foi sa législation visant :

(a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers ;

(b) l'émission, la vente et le traitement des titres ;

(c) les délits criminels ou pénaux ; ou

(d) le respect des arrêts ou des jugements prononcés lors des poursuites judiciaires ; sous réserve que ces mesures et leur application ne soient pas exploitées comme un moyen, pour la Partie contractante, d'échapper aux engagements ou aux obligations qui sont les siens en vertu du présent Accord.

Article 8
Subrogation

Si une Partie contractante ou son organisme désigné à cet effet effectue un paiement à son investisseur au titre d'une indemnisation, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance qu'elle a accordé pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît le transfert à la Partie contractante première citée ou à son organisme désigné à cet effet de tous les droits et revendications de l'investisseur ainsi que le droit qu'a

la Partie contractante première citée ou son organisme désigné d'exercer lesdits droits et revendications par voie de subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

*Article 9
Autres obligations*

Chaque Partie contractante s'acquitte de toute obligation qu'elle a contractée concernant des investissements spécifiques réalisés par des investissements de l'autre Partie contractante.

*Article 10
Refus d'accorder des avantages*

Une Partie contractante peut refuser d'accorder les avantages prévus par le présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante et à ses investisseurs, si des investisseurs d'une Partie non contractante détiennent ou contrôlent l'investisseur premier cité et que ce dernier n'exerce aucune activité commerciale importante sur le territoire de la Partie contractante en vertu des lois de laquelle il est constitué ou organisé.

*Article 11
Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend susceptible de survenir entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un manquement allégué à une obligation de cette autre Partie contractante découlant du présent Accord et entraînant une perte ou un dommage pour l'investisseur ou pour son investissement est réglé à l'amiable par voie de négociation.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de trois (3) mois à compter de la date de la demande de règlement, l'investisseur concerné peut le soumettre :

(a) au tribunal compétent ou à un tribunal administratif de la Partie contractante ;

(b) à un tribunal arbitral établi conformément :

(i) aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations-Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) ;

(ii) aux règles d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale (CCI) ;

(iii) aux règles du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre les Etats et les ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 ;

(c) à toute autre forme de règlement des différends convenue par les parties au différend.

3. Chaque Partie contractante donne par les présentes son consentement inconditionnel à la soumission d'un différend relatif à un investissement à la conciliation ou à l'arbitrage

international. Ce consentement implique la renonciation à l'impératif selon lequel les voies de recours administratives ou judiciaires internes doivent être épuisées.

4. L'investisseur peut choisir de ne soumettre le différend à un règlement selon les dispositions de l'alinéa (b) du paragraphe 2 qu'après qu'une décision relative à la même revendication aura été prise au premier chef dans les conditions visées à l'alinéa (a) du paragraphe 2.

5. Une Partie contractante ne peut alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autres fins, qu'une indemnité ou autre compensation pour tout ou partie des dommages a été reçue ou sera reçue au titre d'un contrat d'indemnisation, de garantie ou d'assurance.

6. Les questions objets du différend en vertu de l'article 9 sont réglées, en l'absence d'un autre accord, conformément à la législation de la Partie contractante qui est partie au différend, y compris ses règles applicables au conflit de lois, le droit régissant l'autorisation ou l'accord et les règles applicables du droit international.

7. La sentence est définitive et a force exécutoire pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante veille à ce que le jugement rendu en vertu des dispositions du présent article soit reconnu et exécuté promptement et effectivement.

Article 12

Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable par voie de négociations menées par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord dans un délai de trois (3) mois après le début des négociations, le différend est, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral, dans des conditions conformes aux dispositions du présent article.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour la circonstance comme suit. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent un ressortissant d'un Etat tiers, avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques, ressortissant qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans un délai de trois (3) à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, les nominations voulues n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour de justice internationale à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante ou est dans l'incapacité pour quelque autre raison que ce soit de remplir ladite fonction, le Vice-président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante ou est dans l'incapacité de remplir ladite fonction, le membre de la Cour de justice internationale suivant dans l'ordre

hiérarchique, non ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, est invité à procéder aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Les décisions du tribunal sont définitives et ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de son propre membre et de sa représentation aux procédures arbitrales. Les deux Parties contractantes prennent en charge à parts égales les frais du Président ainsi que tous les autres frais éventuels. Le tribunal peut prendre une autre décision relativement aux frais.

7. A tous autres égards, le tribunal fixe son propre règlement intérieur à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

Article 13

Application d'autres règles

Si les dispositions législatives de l'une ou de l'autre Partie contractante ou les obligations ressortant du droit international existantes à l'heure actuelle ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement, qu'il soit d'ordre général ou particulier, accordant aux investissements faits par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces dispositions, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévalent sur les conditions du présent Accord.

Article 14

Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante dans des conditions conformes à ses lois et règlements en place ou promulgués après son entrée en vigueur. Le présent Accord ne s'applique pas aux investissements faisant l'objet d'une procédure de règlement des différends tombant sous le coup de l'Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale socialiste de Yougoslavie relatif à la promotion et la protection des investissements, signé le 25 octobre 1989, lequel continue de s'appliquer auxdits investissements jusqu'à ce que le différend soit réglé.

Article 15
Consultations

Chaque Partie contractante peut proposer de tenir, lorsque nécessaire, des consultations sur l'une quelconque des questions concernant la mise en oeuvre du présent Accord. Ces consultations se tiennent en un lieu et à une date à convenir par la voie diplomatique.

Article 16
Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la réception de la dernière note diplomatique confirmant que les Parties contractantes se sont conformées aux conditions prévues par leur législation nationale respective pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans ; il sera prorogé indéfiniment et pourra être dénoncé par écrit par la voie diplomatique par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de 12 mois.

3. En ce qui concerne les investissements faits avant la date de résiliation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 15 resteront en vigueur pendant une période supplémentaire de dix (10) ans à compter de la date de la résiliation du présent Accord.

4. Le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale socialiste de Yougoslavie relatif à la promotion et la protection des investissements, signé le 25 octobre 1989, sera résilié, excepté en ce qui concerne les investissements faisant l'objet d'une procédure de règlement des différends ainsi que stipulé à l'article 14 du présent Accord.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Vienne le 7 mars 2001, en langues allemande, slovène et anglaise, toutes également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement d'Autriche :

BENITA FERRERO-WALDNER

Pour la République de Slovénie:

DIMITRIJ RUPEL

No. 38220

**Austria
aud
Jordan**

**Agreement between the Republic of Austria and the Hashemite Kingdom of Jordan
for the promotion and protection of investments. Vienna, 23 January 2001**

Entry into force: *25 November 2001, in accordance with article 27*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 11 March 2002*

**Autriche
et
Jordaie**

**Accord entre la République d'Autriche et le Royaume bachémitte de Jordanie relatif
à la promotion et à la protection des investissements. Vienne, 23 janvier 2001**

Entrée en vigueur : *25 novembre 2001, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 11 mars 2002*

(٣) بالنسبة للاستثمارات التي تتم قبل تاريخ انتهاء الاتفاقية الحالية، تبقى أحكام المواد من (١) إلى (٢٥) من هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (١٠) سنوات أخرى من تاريخ إنهاء الاتفاقية الحالية.

وإثباتاً لذلك، قام الموقعان أدناه والمفوضان حسب الأصول بتوقيع هذه الاتفاقية

حررت في في من نسختين، باللغات الألمانية، والعربية والإنجليزية. و كل من هذه النصوص الثلاثة متساوية كمنصوص رسمية. في حال الالتباس في الترجمة، يعتمد النص باللغة الإنجليزية.

عن المملكة الأردنية الهاشمية

Wasif Azar

عن جمهورية النمسا

Benita Ferrero-Waldner

الفصل الثالث: الأحكام النهائية

المادة (٢٥)

تطبيق الاتفاقية

(١) تطبيق هذه الاتفاقية على الاستثمارات القائمة في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين وفقاً لتشريعته من قبل مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر، وذلك قبل وبعد دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

(٢) لا تطبق هذه الاتفاقية على الادعاءات التي تم تسويتها أو على الإجراءات التي بدأت قبل دخولها حيز التنفيذ.

المادة (٢٦)

المشاورات

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يقترح على الطرف المتعاقد الآخر أن يتم عقد مشاورات حول أية مسألة تتعلق بهذه الاتفاقية. وتعقد هذه المشاورات في مكان وزمان يتفق عليهما من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة (٢٧)

التطبيق والمساعدة

(١) يشعر كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر باستكمالته للشروط المطلوبة في تشريعته الوطنية لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. بحيث تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد ستين يوماً من تاريخ الإشعار الأخير.

(٢) تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (١٠) سنوات؛ وتمدد بعدها لفترة غير محددة، حيث يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين نقضها خطياً من خلال القنوات الدبلوماسية و ذلك بإعطاء مهلة التي عشر شهراً.

المادة (٢٢)

القرارات

(١) تدرج الهيئة في قرارها النتائج القانونية والحقائق التي توصلت إليها إضافة إلى الأسباب الموجبة لها، كما ويجوز لها بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين أن تقرر الأشكال التالية من الحلول:

- (أ) إعلاناً يفيد بتعارض إجراء اتخذه طرف مع التزاماته بموجب هذه الاتفاقية.
(ب) توصية بأن يوفق طرف إجراءاته لتتوافق والتزاماته بموجب هذه الاتفاقية؛
(ج) تعويضاً مالياً عن أية خسارة أو أي ضرر لحق بمستثمر تابع للطرف المدعي أو باستثماراته؛ أو
(د) أي شكل آخر من أشكال الحلول التي يوافق عليها الطرف الذي صدر القرار بحقه بما في ذلك التعويض العيني للمستثمر.

(٢) يكون قرار التحكيم نهائياً وملزماً لأطراف النزاع.

المادة (٢٣)

التكاليف

يدفع كل من الطرفين نفقات تمثيله في إجراءات التحكيم. وتدفع تكاليف هيئة التحكيم من قبل الطرفين بالتساوي بينهما إلا إذا جاءت توجيهات الهيئة بتقاسم التكاليف بينهما بنسب غير متساوية.

المادة (٢٤)

التنفيذ

يجوز تنفيذ القرارات المالية التي لم يتم التقيد بها خلال سنة واحدة من تاريخ صدورها وذلك أمام محاكم أي من الطرفين المتعاقدين ذات الاختصاص على موجودات الطرف المخل بتعهداته.

المادة (٢٠)

تشكيل هيئة التحكيم

(١) تؤلف هيئة التحكيم الخاصة لكل حالة على حدا كما يلي: يعين كل من الطرفين المتعاقدين محكماً واحداً، والمحكمان يتفقان على شخص من دولة ثالثة ليكون رئيساً لهما. ويعين المحكمان خلال شهرين من تاريخ إبلاغ أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر نيته في إحالة النزاع إلى لجنة التحكيم، و يعين رئيسها خلال شهرين آخرين.

(٢) إذا لم تتم مراعاة الفترات الزمنية المحددة في الفقرة (١) من هذه المادة، يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين وفي حال عدم وجود ترتيبات أخرى ملائمة دعوة رئيس محكمة العدل الدولية إلى إجراء التعيينات الضرورية. وإذا كان رئيس محكمة العدل الدولية مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين أو أنه خلافاً لذلك قد منع من القيام بالتعيين، فإن نائب الرئيس، أو في حال عدم قدرته على إجراء التحكيم، عضو محكمة العدل الدولية الذي يليه رتبة تتم دعوته وفقاً لذات الشروط لإجراء التعيينات اللازمة.

(٣) يجب أن يتمتع أعضاء لجنة التحكيم بالاستقلالية والحيادية.

المادة (٢١)

القانون المطبق، القواعد المعمول بها

(١) تتخذ لجنة التحكيم القرارات بشأن النزاعات وفقاً لهذه الاتفاقية والقواعد والمبادئ المعمول بها بموجب القانون الدولي.

(٢) ما لم يقرر طرفا النزاع خلاف ذلك، فإن القواعد الاختيارية للتحكيم في النزاعات والصادرة عن المحكمة الدائمة للتحكيم هي التي تطبق على المسائل غير الخاضعة لأحكام أخرى في هذا الجزء.

- (ب) التعويض المالي؛ والذي يجب أن يشمل على الفائدة من وقت تحقق الخسارة أو الضرر إلى وقت الدفع؛
- (ج) التعويض العيني عندما يكون ذلك ممكناً، شريطة أن يدفع الطرف المتعاقد التعويض المالي عوضاً عن ذلك في حال كون التعويض العيني غير قابلاً للتطبيق؛ و
- (د) بموافقة طرفي النزاع، أي صورة أخرى من صور حل النزاع.

(٢) يضع كل من الطرفين المتعاقدين أحكاماً للتطبيق الفاعل لقرارات التحكيم وفقاً لهذه المادة، كما ويقوم دون تأخير بتنفيذ أي قرار من هذا القبيل يصدر في قضية يكون طرفاً فيها.

الجزء الثاني: تسوية النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

المادة (١٨)

النطاق، المشاورات، الوساطة والتوفيق

كلما أمكن ذلك، تتم تسوية النزاعات بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية بشكل ودي أو من خلال المشاورات أو الوساطة أو التوفيق.

المادة (١٩)

البداية في الإجراءات

- (١) إذا لم يكن بالإمكان تسوية النزاع وفقاً للمادة (١٨) خلال ستة أشهر فبأنه يحال بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين إلى هيئة تحكيم.
- (٢) لا يجوز لساطرف المتعاقد أن يبدأ في إجراءات التحكيم بموجب هذا الجزء بشأن نزاع يتعلق بخرق حقوق مستثمر يكون هذا المستثمر قد أحاله إلى التحكيم بموجب الجزء الأول من الفصل الثاني من هذه الاتفاقية، إلا إذا أخفق الطرف المتعاقد بالتفويض والالتزام بالقرار الصادر في ذلك النزاع أو أن تلك الإجراءات قد انتهت دون قيام هيئة التحكيم باتخاذ قرار بادعاء المستثمر.

المادة (١٥)

التعويض

لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يدعي كدفاع أو ادعاء مضاد، أو يطلب المقاصة، أو يدعي استناداً لأي سبب آخر أنه تم أو سيتم الحصول على بدل الضرر أو الخسارة أو أي تعويض آخر عن جميع أو عن جزء من الأضرار المدعى بها بناء على تعويض، أو ضمان، أو عقد تأمين.

المادة (١٦)

القانون المطبق

(١) تقرر المحكمة التي تنشأ بموجب هذا الجزء بأمر النزاع وفقاً لهذه الاتفاقية وقواعد ومبادئ القانون الدولي المطبقة.

(٢) في حال عدم وجود أي اتفاق آخر، يتخذ القرار بشأن القضايا المتنازع عليها بموجب المادة (٩) وفقاً لقانون الطرف المتعاقد، الطرف في النزاع، أو القانون النافذ على التفويض أو الاتفاق، بالإضافة إلى قواعد القانون الدولي حيثما أمكن تطبيقها.

المادة (١٧)

قرارات التحكيم وتنفيذها

(١) تكون قرارات التحكيم، والتي قد تشمل على قرار يتضمن الحكم بالفائدة، نهائية وملزمة لطرفي النزاع، ويمكن أن تقدم الصور التالية من الحلول:

(أ) الإعلان بأن الطرف المتعاقد قد أخفق في الإيفاء بالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية؛

- (١) المركز الدولي لتسوية نزاعات الاستثمار ("المركز") والذي تأسس وفقاً لمعاهدة تسوية نزاعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى ("معاهدة ICSID")، وذلك في حالة كون الطرف المتعاقد التابع له المستثمر والطرف المتعاقد الطرف في النزاع عضوين في ("معاهدة ICSID")؛
- (٢) محكم فرد أو لجنة تحكيم تشكل خصيصاً لكل حالة على حدة وفقاً لقواعد التحكيم الصادرة عن لجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية (UNCITRAL).
- (٣) غرفة التجارة الدولية، عن طريق محكم فرد أو لجنة تحكيم تشكل خصيصاً لهذه الغاية وفقاً لقواعد الغرفة الخاصة بالتحكيم.

المادة (١٣)

موافقة الطرف المتعاقد

- (١) يعطى كل من الطرفين المتعاقدين موافقته غير المشروطة على إحالة النزاع إلى التحكيم الدولي وفقاً لأحكام هذا الجزء.
- (٢) تتضمن الموافقة المشار إليها في الفقرة (١) أعلاه تنازل ذلك الطرف المتعاقد عن شرط استنفاد التدابير الإدارية أو القضائية داخلياً.
- (٣) يجوز للمستثمر أن يختار إحالة النزاع لإصدار قرار بشأنه وفقاً للمادة (١٢) الفقرة (١)(ج) فقط حين صدور قرار محكمة البداية بشأن الدعوة وفقاً للمادة (١٢) الفقرة (١)(أ).

المادة (١٤)

مكان التحكيم

أي تحكيم بموجب هذا الجزء يتم إجراؤه في دولة طرف في معاهدة نيويورك وذلك بناءً على طلب أي طرف من أطراف النزاع. والادعاءات التي تحال للتحكيم بموجب هذا الجزء تعتبر ناشئة عن علاقة تجارية أو عمليات تجارية لغايات المادة (١) من معاهدة نيويورك.

المادة (١٠)

إنكار المنافع

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن ينكر على مستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر وعلى استثماراته منافع هذه الاتفاقية وذلك في حالة كون مستثمري طرف آخر غير متعاقد يمتلكون أو يسيطرون على المستثمر المذكور أولاً على ألا تكون لدى ذلك المستثمر أنشطة وأعمال فعلية في إقليم الطرف المتعاقد (الناكر للمنافع)، حيث أقيمت هذه الأنشطة و الأعمال ونظمت بموجب قوانين ذلك الطرف (الناكر للمنافع).

الفصل الثاني: تسوية النزاعات

الجزء الأول: تسوية النزاعات بين مستثمر وطرف متعاقد

المادة (١١)

المعيار والالتحاق

ينطبق هذا الجزء على النزاعات التي تنشأ بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر بشأن خرق مزعوم لالتزام مترتب على الطرف المتعاقد الأول بموجب هذه الاتفاقية بحيث يسبب الخسارة أو الضرر للمستثمر أو لاستثماره.

المادة (١٢)

وسائل التسوية، الفترات الزمنية

إذا أمكن، ينبغي تسوية النزاعات من هذا القبيل بالتفاوض أو المشاركة. وإن لم تتم تسوية النزاع هكذا، يجوز للمستثمر أن يحيله لاتخاذ قرار فيه وذلك:

(أ) إلى المحاكم المختصة أو إلى المحاكم الإدارية للطرف المتعاقد، الطرف في النزاع؛

(ب) وفقاً لأية إجراءات تسوية للنزاع سابقة وقابلة للتطبيق ومتفق عليها؛ أو

(ج) وإن يحيله استناداً لهذه المادة إلى:

(٥) على الرغم من الفقرات (١) إلى (٤)، يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يمنع إجراء أي تحويل عن طريق التطبيق المنصف، وغير التمييزي، وذو النية الحسنة للإجراءات اللازمة لحماية حقوق الدائنين فيما يتعلق بـ أو ضمان التقيد بالقوانين والتعليمات الخاصة بإصدار، وتداول الأوراق المالية والتعامل بها، وبالتعاقدات المستقبلية والنتائج ومشتقاتها، وتقارير أو قيود التحويل، أو في ما يتصل بإساءات إجرامية أو أوامر أو أحكام في المعاملات الإدارية والقضائية شريطة ألا تستخدم مثل هذه الإجراءات وتطبيقاتها كوسيلة لتجنب الوفاء بالتزامات الطرف المتعاقد أو الالتزامات المترتبة بموجب هذه الاتفاقية.

المادة (٨)

مبدأ الحلول

(١) إذا دفع أحد الطرفين المتعاقدين أو أية وكالة معينة من قبله مبلغاً من المال بموجب تعهد، أو ضمان، أو عقد تأمين بشأن استثمار مستثمر في إقليم للطرف المتعاقد الآخر، فإن الطرف المتعاقد الأخير يعترف بانتقال أي حق أو مطالبة لمثل هذا المستثمر إلى الطرف المتعاقد الأول أو الوكالة المعنية من قبله، وبحق الطرف المتعاقد الأول أو الوكالة المعنية من قبله بمتابعة هذا الحق أو المطالبة استناداً لمبدأ الحلول وذلك إلى المدى ذاته المتحقق للمستثمر الذي تم تعويضه.

(٢) في حال قيام أحد الطرفين المتعاقدين بدفع مبلغ إلى أحد مستثمريه والذي آلت إليه حقوق ومطالب ذلك المستثمر، فإنه لا يجوز لذلك المستثمر ملاحقة الطرف المتعاقد الآخر بتلك الحقوق والمطالبات إلا إذا فوض بالتصرف نيابة عن الطرف المتعاقد الذي قام بدفع المبلغ له.

المادة (٩)

التزامات أخرى

يسرعي كل من الطرفين المتعاقدين أي التزام يكون قد ترتب عليه في ما يتعلق باستثمارات محددة للطرف المتعاقد الآخر.

المسألة (٧)

التحويلات

(١) يضمن كل من الطرفين المتعاقدين حرية تحويل جميع الدفعات المتعلقة باستثمار أحد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر وذلك من وإلى إقليمه دون تأخير. وتشتمل هذه التحويلات بشكل خاص على:

(أ) رأس المال الأساسي والمبالغ الإضافية اللازمة لإدامة أو زيادة الاستثمار؛

(ب) العوائد؛

(ج) الدفعات بموجب عقد بما في ذلك اتفاقية قرض؛

(د) العوائد الناجمة عن بيع أو تسييل الاستثمار كلياً أو جزئياً؛

(هـ) الدفعات الناجمة عن التعويض وفقاً للمادتين ٥ و ٦؛

(و) الدفعات الناشئة عن تسوية نزاعات الاستثمار؛

(ز) العوائد والمكتسبات الأخرى للعاملين من الخارج فيما يتصل باستثمار.

(٢) يضمن كل من الطرفين المتعاقدين حرية إجراء هذه التحويلات بعملة قابلة للصرف غير المقيّد وذلك بمصر صرف السوق السائد بتاريخ التحويل في إقليم الطرف المتعاقد حيث تتم عملية التحويل.

(٣) في حال عدم وجود سوق لصرف العملات الأجنبية، يكون سعر الصرف المطبق مماثلاً لسعر الصرف الأكثر حداثة في تحويل العملات إلى حقوق السحب الخاصة.

(٤) على الرغم مما ورد في الفقرة (١)(ب)، يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يفرض قيوداً على تحويل العائد العيني وذلك في الظروف التي يسمح بها للطرف المتعاقد بموجب اتفاقية الجات ١٩٩٤ تقييد أو حظر تصدير المنتج الذي يشكل العائد العيني أو يبيعه لغايات التصدير. ومع ذلك يضمن الطرف المتعاقد إمكانية تنفيذ تحويلات العوائد العينية كما هي محددة أو موافق عليها في اتفاقية استثمار، أو سند تفويض استثمار، أو أية اتفاقية أخرى مبرمة خطياً بين طرف المتعاقد ومستثمر أو استثمار للطرف المتعاقد الآخر.

(د) يشتمل على فائدة بسعر تجاري على أساس سعر السوق للعملة التي يتم بها السداد وذلك من تاريخ نزع الملكية وحتى تاريخ السداد الفعلي.

(٣) تشتمل الإجراءات القانونية المحددة على حق المستثمر التابع لأحد الطرفين المتعاقدين والمتضرر من جراء نزع الملكية من قبل الطرف المتعاقد الآخر، بطلب إجراء مراجعة فورية لفضليته من قبل سلطة قضائية أو سلطة أخرى مختصة ومستقلة لدى الطرف المتعاقد الأخير، بحيث تشمل المراجعة تقييم استثماره ودفع التعويض وفقاً لأحكام هذه المادة.

المادة (٦)

التعويض عن الخسائر

(١) يجب أن يمنح مستثمرو أي من الطرفين المتعاقدين الذين تتعرض استثماراتهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لخسائر ناجمة عن حرب أو نزاع مسلح آخر، أو حالة طوارئ، أو ثورة، أو عصيان مسلح، أو اضطرابات مدنية، أو أي حدث آخر شبيه بها، أو بسبب أحداث القضاء والتدر والظروف القاهرة، معاملة لا تقل أفضلية عن تلك الممنوحة من قبل الطرف المتعاقد الأخير لمستثمريه أو لمستثمري أية دولة ثالثة، أيهما يكون أكثر أفضلية للمستثمر المعني. وذلك فيما يختص بإعادة الحال إلى ما كانت عليه وتعويض الأضرار أو أية تسوية أخرى.

(٢) يمنح فسي كل حال من الأحوال مستثمرو أي من الطرفين المتعاقدين الذين تلحق بهم خسائر من جراء أي من الأحداث المشار إليها في الفقرة (١) في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وتكون ناجمة عن:

(أ) مصادرة استثماراتهم أو جزء منها من قبل قوات أو سلطات الطرف المتعاقد الآخر، أو

(ب) تدمير استثماراتهم أو جزء منها من قبل قوات أو سلطات الطرف المتعاقد الآخر والتي لم تقتضها ضرورة الموقف،

بدلاً أو تعويضاً يكون في كلتا الحالتين فورياً وعادلاً وفعالاً، أما التعويض فيكون وفقاً للمادة ٥ الفقرتان (٢) و (٣).

(٢) يقوم كلٌ من الطرفين المتعاقدين بالإجابة على أسئلة الطرف المتعاقد الآخر المتحددة ويوفر، بناء على طلبه، المعلومات حول المسائل المشار إليها في الفقرة (١).

(٣) لا يجوز أن يُطلب من أي من الطرفين المتعاقدين الإفصاح عن معلومات أو التمكين من الوصول إلى معلومات تكون متعلقة بمستثمرين معينين أو استثمارات، يشكل الإفصاح عنها إعاقة في تطبيق القانون أو يكون مناقضاً لقوانين وأنظمة ذلك الطرف المتعلقة بحماية السرية.

المادة (٥)

نزع الملكية (التأميم) والتعويض

(١) لا يجوز لطرف متعاقد، سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة، نزع ملكية أو تأميم استثمار تابع لمستثمر من الطرف المتعاقد الآخر، أو اتخاذ أية إجراءات تؤدي إلى نتيجة مماثلة (يشار إليها فيما بعد بـ "نزع الملكية") إلا:
(أ) لأغراض المنفعة العامة،
(ب) بدون تمييز،
(ج) وفقاً لإجراءات قانونية محددة، و
(د) على أن يرافق ذلك دفع تعويض فوري، مناسب وفعال وفقاً للفقرتين (٢) و (٣) أدناه.

(٢) التعويض يجب أن:

(أ) يدفع دون تأخير. وفي حالة التأخير، تتحمل الدولة المضيفة أية خسارة تنتج عن فروقات سعر الصرف بسبب هذا التأخير.
(ب) يكون مساوياً للقيمة السوقية العادلة للاستثمار المنزوع ملكيته وذلك مباشرة قبل نزع الملكية. والقيمة السوقية يجب أن لا تتأثر بأي تغيير في القيمة يحدث بسبب ذبوع خبر نزع الملكية للعامة في وقت سابق.
(ج) يدفع ويكون قابلاً للتحويل الحر إلى الدولة التي يحددها المدعون المعنيون وذلك إما بعملة الدولة التي يكون المدعون من مواطنيها أو بأية عملة قابلة للتحويل الحر تكون مقبولة لديهم.

المادة (٣)

معاملة الاستثمارات

- (١) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة منصفة وعادلة، وحماية وأماناً كاملين ومستمرين.
- (٢) لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين تطبيق إجراءات غير منطقية أو تمييزية على إدارة، وتشغيل، وصيانة، واستخدام، والتمتع به، وبيع، وتسييل استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.
- (٣) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين لمستثمري الطرف الآخر ولإستثماراتهم معاملة تفضيلية لا تقلّ فسي أفضليتها عن المعاملة التي يمنحها لمستثمريه ولإستثماراتهم أو لمستثمري أية دولة ثالثة ولإستثماراتهم وذلك فيما يتعلق بإدارة، وتشغيل، وصيانة، واستعمال، والتمتع به، وبيع وتسييل الاستثمارات أيهما يكون أكثر تفضيلاً للمستثمر.
- (٤) لا يجوز تفسير أي نص من نصوص هذه الاتفاقية على أنه يلزم أحد الطرفين المتعاقدين بمنح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم المنفعة الحالية أو المستقبلية لأية معاملة، أو أفضلية، أو امتيازاً ناتجاً عن:
- (أ) أية عضوية فسي منطقة تجارة حرة، أو اتحاد جمركي، أو سوق مشتركة، أو مجموعة اقتصادية أو أية اتفاقية متعددة الأطراف حول الاستثمار؛
- (ب) أية اتفاقية دولية أخرى، أو ترتيب دولي أو تشريع محلي تتعلق بالضرائب.

المادة (٤)

الشفافية

- (١) يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على النشر الفوري لقوانينه، وأنظمتهم، وإجراءاته والاتفاقيات الدولية التي قد تؤثر على تنفيذ هذه الاتفاقية بحيث يقوم بتوفيرها لاطلاع العموم.

(هـ) حقوق الملكية الفكرية كما تعرفها الاتفاقيات المتعددة الأطراف المبرمة تحت مظلة المنظمة العالمية لحقوق الملكية الفكرية، بما في ذلك حقوق التأليف، والعلامات التجارية، وبراءات الاختراع، والتصاميم الصناعية، والعمليات الفنية، والمعرفة، والأسرار التجارية، والأسماء التجارية، والسمعة الحسنة؛
(و) الحقوق التي تمنح بموجب القانون أو العُد مثل الامتيازات، أو التراخيص، أو التفويضات، أو الأذونات لممارسة نشاط اقتصادي؛
(ز) أية أموال أخرى ملموسة أو غير ملموسة، منقولة أو غير منقولة، أو أية حقوق ملكية ذات صلة بها، مثل الإجازات، أو الرهونات، أو حقوق الحجز على ممتلكات الغير، أو الكفالات، أو حقوق الانتفاع.

(٣) تعني عبارة "العوائد" المبالغ المُحصلة من استثمار، وبشكل خاص، الأرباح، والفوائد، ومكاسب رأس المال، والعوائد، والإتاوات (حقوق الملكية)، ورسوم الترخيص، والرسوم الأخرى.

(٤) تعني عبارة "دون تأخير" الفترة المطلوبة عادة لاستكمال الإجراءات الرسمية الضرورية لدفعات التعويض أو لتحويل الدفعات. وتبدأ هذه الفترة بالنسبة لدفعات التعويض في يوم نزع الملكية وبالنسبة لتحويلات الدفعات في اليوم الذي يكون فيه طلب التحويل قد قدم. وفي جميع الأحوال لا تتعدى هذه الفترة الشهر الواحد.

(٥) تعني عبارة "الإقليم" بالنسبة لكل من الطرفين المتعاقدين الأراضي، والمياه الداخلية، والمجال البحري والجوي الذي هو تحت سيادته بما في ذلك المنطقة الاقتصادية المانعة، والجرف القاري الذي يمارس فيه الطرف المتعاقد حقوق السيادة والولاية وفقاً للقانون الدولي.

المادة (٢)

تشجيع وإجازة الاستثمارات

(١) يعمل كل من الطرفين المتعاقدين، وفقاً لقوانينه وأنظمتها، على تشجيع وإجازة استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

(٢) يعتبر التمديد القانوني لاستثمار أو تغييره أو تحويله استثماراً جديداً.

الفصل الأول: أحكام عامّة

المادة (١)

تعريفات

لغايات هذه الاتفاقية:

(١) تعني عبارة "مستثمر لطرف متعاقد":

- (أ) شخصاً طبيعياً يحمل جنسية طرف متعاقد وفقاً للقانون المطبق فيه؛ أو
(ب) منشأة لها صفة الشخصية الاعتبارية أو هيئة شكلت أو نظمت بموجب القانون المطبق لدى طرف متعاقد، سواء كانت ربحية أو غير ربحية، وسواء أكانت مملوكة أو مسيطراً عليها من قبل الحكومة أو القطاع الخاص، بما في ذلك المؤسسات، أو اتحادات الشركات، أو الشركات، أو المؤسسات الفردية، أو الفروع، أو المشاريع المشتركة، أو الجمعيات، أو المنظمات.
سواء أكانا مستثمرين الآن أو كانوا قد استثمروا في إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

(٢) تعني عبارة "استثمار مستثمر لطرف متعاقد" جميع أنواع الموجودات في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين المملوكة أو المسيطر عليها بصورة مباشرة أو غير مباشرة من قبل مستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر، وفقاً للقانون المطبق لدى الطرف المتعاقد الأول، بما في ذلك:

- (أ) الحصص، والأسهم، وأشكال الملكية الأخرى في أي منشأة، والحقوق الناشئة عن ذلك؛
(ب) السندات، ومندات الدين، والقروض، وأشكال الثمن الأخرى والحقوق المترتبة على ذلك؛
(ج) الحقوق بموجب عقود، بما في ذلك عقود تسليم المفتاح، أو الإنشاءات، أو الإدارة، أو الإنتاج، أو عقود المشاركة في العوائد؛
(د) المطالبات بالنقود والمطالبات بأي أداء وفقاً لعقد له قيمة اقتصادية؛

التنصل الأول: أحكام عامسة

امسادة (١)

تعريفات

لغايات هذه الاتفاقية:

(١) تعني عبارة "مستثمر لطرف متعاقد":

- (أ) شخصاً طبيعياً يحمل جنسية طرف متعاقد وفقاً للقانون المطبق فيه؛ أو
(ب) منشأة لها صفة الشخصية الاعتبارية أو هيئة شكلت أو نظمت بموجب القانون المطبق لدى طرف متعاقد، سواء كانت ربحية أو غير ربحية، وسواء أكانت مملوكة أو مسيطراً عليها من قبل الحكومة أو القطاع الخاص، بما في ذلك المؤسسات، أو اتحادات الشركات، أو الشركات، أو المؤسسات الفردية، أو الفروع، أو المشاريع المشتركة، أو الجمعيات، أو المنظمات.
سواء أكانا مستثمرين الآن أو كانا قد استثمرا في إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

(٢) تعني عبارة "استثمار مستثمر لطرف متعاقد" جميع أنواع الموجودات في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين المملوكة أو المسيطر عليها بصورة مباشرة أو غير مباشرة من قبل مستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر، وفقاً للقانون المطبق لدى الطرف المتعاقد الأول، بما في ذلك:

- (أ) الحصص، والأسهم، وأشكال الملكية الأخرى في أي منشأة، والحقوق الناشئة عن ذلك؛
(ب) السندات، ومندات الدين، والقروض، وأشكال الدين الأخرى والحقوق المترتبة على ذلك؛
(ج) الحقوق بموجب عقود، بما في ذلك عقود تسليم المفتاح، أو الإنشاءات، أو الإدارة، أو الإنتاج، أو عقود المشاركة في العوائد؛
(د) المطالبات بالنقود والمطالبات بأي أداء وفقاً لمعد له قيمة اقتصادية؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية
بين
جمهورية النمسا
و
المملكة الأردنية الهاشمية
حول
تشجيع وحماية الاستثمارات

إن جمهورية النمسا والمملكة الأردنية الهاشمية المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين المتعاقدين"؛

رغبة منهما بإيجاد الظروف المواتية لمزيد من التعاون الاقتصادي بينهما؛

إدراكاً منهما بأن تشجيع وحماية الاستثمارات سيعزز تطور هذه الاستثمارات وبالتالي يسهم مساهمة فاعلة في تطوير العلاقات الاقتصادية؛

تأكيداً على التزامهما بمراعاة معايير العمل المعتمدة عالمياً،

اتفقتا على ما يلي:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR THE PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and the Hashemite Kingdom of Jordan hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between the Contracting Parties,

Recognizing that the promotion and protection of investments may strengthen the readiness for such investments and hereby make an important contribution to the development of economic relations,

Reaffirming their commitment to the observance of internationally recognized labour standards,

Have agreed as follows:

Chapter One: General Provisions

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement

(1) "Investor of a Contracting Party" means:

(a) a natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its applicable law, or

(b) an enterprise which is a legal person or any entity constituted or organized under the applicable law of a Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including a corporation, trust, partnership, sole proprietorship, branch, joint venture, association or organization

making or having made an investment in the other Contracting Party's territory.

(2) "investment by an investor of a Contracting Party" means every kind of asset in the territory of one Contracting Party, owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of the other Contracting Party, in accordance with the applicable law of the first Contracting Party, including:

(a) shares, stocks and other forms of equity participation in an enterprise, and rights derived therefrom;

(b) bonds, debentures, loans and other forms of debt and rights derived therefrom;

(c) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;

(d) claims to money and claims to performance pursuant to a contract having an economic value;

(e) intellectual property rights as defined in the multilateral agreements concluded under the auspices of the World Intellectual Property Organisation, including copyrights, trademarks, patents, industrial designs and technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

(f) rights conferred by law or contract such as concessions, licenses, authorisations or permits to undertake an economic activity;

(g) any other tangible or intangible, movable or immovable property, or any related property rights, such as leases, mortgages, liens, pledges or usufructs.

(3) "returus" means the amounts yielded by an investment and, in particular, profits, interests, capital gains, dividends, royalties, license fees and other fees.

(4) "without delay" means such period as is normally required for the completion of necessary formalities for the payments of compensation or for the transfer of payments. This period shall commence for payments of compensation on the day of expropriation and for transfers of payments on the day on which the request for transfer has been submitted. It shall in no case exceed one month.

(5) "territory" means with respect to each Contracting Party the land territory, internal waters, maritime and airspace under its sovereignty, including the exclusive economic zone and the continental shelf where the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights and jurisdiction.

Article 2

Promotion and Admission of Investments

(1) Each Contracting Party shall, according to its laws and regulations, promote and admit investments by investors of the other Contracting Party.

(2) The legal extension, alteration or transformation of an investment is to be considered a new investment.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall accord to investments by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

(2) A Contracting Party shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, operation, maintenance, use, enjoyment, sale and liquidation of an investment by investors of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than that it accords to its own investors and their investments or to investors of any third country and their investments with respect to

the management, operation, maintenance, use, enjoyment, sale and liquidation of an investment, whichever is more favourable to the investor.

(4) No provision of this Agreement shall be construed as to oblige a Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and to their investments the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

(a) any membership in a free trade area, customs union, common market, economic community or any multilateral agreement on investment,

(b) any international agreement, international arrangement or domestic legislation regarding taxation.

Article 4
Transparency

(1) Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures as well as international agreements which may affect the operation of the Agreement.

(2) Each Contracting Party shall promptly respond to specific questions and provide, upon request, information to the other Contracting Party on matters referred to in paragraph (1).

(3) No Contracting Party shall be required to furnish or allow access to information concerning particular investors or investments the disclosure of which would impede law enforcement or would be contrary to its laws and regulations protecting confidentiality.

Article 5
Expropriation and Compensation

(1) A Contracting Party shall not expropriate or nationalise directly or indirectly an investment of an investor of the other Contracting Party or take any measures having equivalent effect (hereinafter referred to as expropriation) except:

(a) for a purpose which is in the public interest,

(b) on a non-discriminatory basis,

(c) in accordance with due process of law, and

(d) accompanied by payment of prompt, adequate and effective compensation in accordance with paragraphs (2) and (3) below.

(2) Compensation shall:

(a) be paid without delay. In case of delay any exchange rate loss arising from this delay shall be borne by the host country.

(b) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

(c) be paid and made freely transferable to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

(d) include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of expropriation until the date of actual payment.

(3) Due process of law includes the right of an investor of a Contracting Party which claims to be affected by expropriation by the other Contracting Party to prompt review of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation in accordance with the provisions of this Article, by a judicial authority or another competent and independent authority of the latter Contracting Party.

Article 6
Compensation for Losses

(1) An investor of a Contracting Party which has suffered a loss relating to its investment in the territory of the other Contracting Party due to war or to other armed conflict, state of emergency, revolution, insurrection, civil disturbance, or any other similar event, or acts of God or force majeure, in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state, whichever is more favourable to the investor concerned.

(2) An investor of a Contracting Party who in any of the events referred to in paragraph (1) suffers loss resulting from:

a) requisitioning of its investment or part thereof by the forces or authorities of the other Contracting Party, or

b) destruction of its investment or part thereof by the forces or authorities of the other Contracting Party, which was not required by the necessity of the situation, shall in any case be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and, with respect to compensation,

shall be in accordance with Article 5 (2) and (3).

Article 7
Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee that all payments relating to an investment by an investor of the other Contracting Party may be freely transferred into and out of its territory without delay. Such transfers shall include, in particular :

a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase an investment;

b) returns;

c) payments made under a contract including a loan agreement;

d) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

e) payments of compensation under Articles 5 and 6;

f) payments arising out of the settlement of a dispute;

g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment.

(2) Each Contracting Party shall further guarantee that such transfers may be made in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer in the territory of the Contracting Party from which the transfer is made.

(3) In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights.

(4) Notwithstanding paragraph (1) b) a Contracting Party may restrict the transfer of a return in kind in circumstances where the Contracting Party is permitted under the GATT 1994 to restrict or prohibit the exportation or the sale for export of the product constituting the return in kind. Nevertheless, a Contracting Party shall ensure that transfers of returns in kind may be effected as authorised or specified in an investment agreement, investment authorisation, or other written agreement between the Contracting Party and an investor or investment of the other Contracting Party.

(5) Notwithstanding paragraphs (1) to (4), a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures to protect the rights of creditors, relating to or ensuring compliance with laws and regulations on the issuing, trading and dealing in securities, futures and derivatives, reports or records of transfer, or in connection with criminal offences and orders or judgements in administrative and adjudicatory proceedings, provided that such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

Article 8 Subrogation

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment by an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

(2) In case one Contracting Party has made a payment to one of its investors and has taken over the rights and claims of the investor, that investor shall not unless authorized to act on behalf of the Contracting Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

Article 9 Other Obligations

Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to specific investments by investors of the other Contracting Party.

Article 10
Denial of Benefits

A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party and to its investments, if investors of a Non-Contracting Party own or control the first mentioned investor and that investor has no substantial business activity in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted or organized.

Chapter Two: Dispute Settlement

Part One: Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

Article 11
Scope and Standing

This Part applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement which causes loss or damage to the investor or its investment.

Article 12
Means of Settlement, Time Periods

Such a dispute should, if possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled, the investor may choose to submit it for resolution:

a) to the competent courts or administrative tribunals of the Contracting Party, party to the dispute;

b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure, or

c) in accordance with this Article to:

i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre"), established pursuant to the Convention of the Settlement of Investment Disputes between States and nationals of other States ("the ICSID Convention"), if the Contracting Party of the investor and the Contracting Party, party to the dispute, are both parties to the ICSID Convention;

ii) a sole arbitrator or an ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL");

iii) the International Chamber of Commerce, by a sole arbitrator or an ad hoc tribunal under its rules of arbitration.

Article 13
Contracting Party Consent

(1) Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Part.

(2) The consent referred to in paragraph (1) implies the renunciation of the requirement that the internal administrative or juridical remedies should be exhausted.

(3) The investor may choose to submit the dispute for resolution according to Article 12 paragraph (1) c) only until there has been a decision in the first instance in the proceedings according to Article 12 paragraph (1) a).

Article 14
Place of Arbitration

Any arbitration under this Part shall, at the request of any party to the dispute, be held in a state that is party of the New York Convention. Claims submitted to arbitration under this Part shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purposes of Article 1 of the New York Convention.

Article 15
Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

Article 16
Applicable Law

(1) A tribunal established under this Part shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law.

(2) Issues in dispute under Article 9 shall be decided, absent other agreement, in accordance with the law of the Contracting Party, party to the dispute, the law governing the authorization or agreement and such rules of international law as may be applicable.

Article 17
Awards and Enforcement

(1) Arbitration awards, which may include an award of interest, shall be final and binding upon the parties to the dispute and may provide the following forms of relief:

a) a declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;

b) pecuniary compensation, which shall include interest from the time the loss or damage was incurred until time of payment;

c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and

d) with the Agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.

(2) Each Contracting Party shall make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is party.

Part Two: Settlement of Disputes between the Contracting Parties

Article 18

Scope, Consultations, Mediation and Conciliation

Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably or through consultations, mediation or conciliation.

Article 19

Initiation of Proceedings

(1) If a dispute according to Article 18 cannot be settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(2) A Contracting Party may not initiate proceedings under this Part for a dispute regarding the infringement of rights of an investor which that investor has submitted to arbitration under Part One of Chapter Two of this Agreement, unless the other Contracting Party has failed to abide by and comply with the award rendered in that dispute or those proceedings have terminated without resolution by an arbitral tribunal of the investor's claim.

Article 20

Formation of the Tribunal

(1) The arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such arbitrators shall be appointed within two (2) months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two (2) further months.

(2) If the periods specified in paragraph (1) of this Article are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-president or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

(3) Members of an arbitral tribunal shall be independent and impartial.

Article 21
Applicable Law, Default Rules

(1) The arbitral tribunal will decide disputes in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

(2) Unless the parties to the dispute decide otherwise, the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes shall apply to matters not governed by other provisions of this Part.

Article 22
Awards

(1) The tribunal, in its award, shall set out its findings of law and fact, together with the reasons therefore, and may, at the request of a Party, award the following forms of relief:

a) a declaration that an action of a Party is in contravention of its obligations under this Agreement;

b) a recommendation that a Party brings its actions into conformity with its obligations under this Agreement;

c) pecuniary compensation for any loss or damage to the requesting Party's investor or its investment or

d) any other form of relief to which the Party against whom the award is made consents, including restitution in kind to an investor.

(2) The arbitration award shall be final and binding upon the parties to the dispute.

Article 23
Costs

Each Party shall pay the cost of its representation in the proceedings. The cost of the tribunal shall be paid for equally by the Parties unless the tribunal directs that they be shared differently.

Article 24
Enforcement

Pecuniary awards which have not been complied with within one year from the date of the award may be enforced in the courts of either Contracting Party with jurisdiction over assets of the defaulting Party.

Chapter Three: Final Provisions

Article 25

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party prior as well as after the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall not apply to claims which have been settled or procedures which have been initiated prior to its entry into force.

Article 26

Consultations

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party to hold consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 27

Entry into Force and Duration

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the conditions required by the national legislation for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the date of the latter notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of 10 years; it shall be extended thereafter for an indefinite period and may be denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party giving twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement the provisions of Articles 1 to 25 of the present Agreement shall continue to be effective for a further period of 10 years from the date of termination of the present Agreement.

In witness thereof the undersigned duly authorized have signed this Agreement

Done at Vienna, on 23, January 2001, in duplicate, in the German, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

BENITA FERRERO-WALDNER

For the Hashemite Kingdom of Jordan:

WASIF AZAR

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

A B K O M M E N

**zwischen
der Republik Österreich
und dem Haschemitischen Königreich Jordanien
über
die Förderung und den Schutz von Investitionen**

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DAS HASCHEMITISCHE KÖNIGREICH JORDANIEN, im Folgenden „Vertragsparteien“ genannt,

VON DEM WUNSCH GELEITET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen,

IN DER ERKENNTNIS, dass die Förderung und der Schutz von Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme derartiger Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen leisten können,

UNTER ERNEUTER BEKRÄFTIGUNG ihrer Verpflichtung zur Einhaltung international anerkannter Arbeitsstandards,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

KAPITEL EINS: ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

- (1) bezeichnet der Begriff „Investor einer Vertragspartei“:
- a) eine natürliche Person, die in Übereinstimmung mit den geltenden Rechtsvorschriften die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzt, oder
 - b) ein Unternehmen in Form einer juristischen Person oder jedes andere Gebilde, das gemäß den geltenden Rechtsvorschriften einer Vertragspartei mit oder ohne Gewinnzweck gegründet wurde oder organisiert ist und in Privat- oder Staatseigentum oder unter privater oder staatlicher Kontrolle steht, einschließlich Kapitalgesellschaften, Trusts, Personengesellschaften, Einzelunternehmen, Zweigniederlassungen, Joint Ventures, Vereinigungen oder Organisationen, und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt oder getätigt hat.
- (2) bezeichnet der Begriff „Investition durch einen Investor einer Vertragspartei“ alle Vermögenswerte im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die direkt oder indirekt im Eigentum oder unter der Kontrolle eines Investors der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den anwendbaren Rechtsvorschriften der erstgenannten Vertragspartei stehen, einschließlich:
- a) Anteilsrechte, Aktien und andere Arten von Beteiligungen an einem Unternehmen und daraus abgeleitete Rechte;
 - b) Obligationen, Schuldverschreibungen, Darlehen und andere Arten von Forderungen und daraus abgeleitete Rechte;
 - c) Rechte aus Verträgen einschließlich Bauverträge für schlüsselfertige Projekte, andere Bauverträge, Managementverträge, Produktionsverträge oder Verträge über Unternehmensgewinnbeteiligung;
 - d) Ansprüche auf Geld und Ansprüche auf eine vertraglich vereinbarte Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat;
 - e) geistige Schutzrechte, wie sie in den im Rahmen der Weltorganisation für geistiges Eigentum abgeschlossenen multilateralen Abkommen definiert wurden,

einschließlich Urheberrechten, Handelsmarken, Erfinderpapenten, gewerblichen Modellen und technischen Verfahren, Know-how, Handelsgeheimnissen, Handelsnamen und Goodwill;

f) durch Gesetz oder Vertrag übertragene Rechte wie Konzessionen, Lizenzen, Ermächtigungen oder Genehmigungen, einer wirtschaftlichen Tätigkeit nachzugehen;

g) jedes sonstigen Eigentums an körperlichen und unkörperlichen, beweglichen und unbeweglichen Vermögenswerten sowie alle damit verbundenen Eigentumsrechte wie Vermietungs- und Verpachtungsverhältnisse, Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte oder Nutzungsrechte.

(3) bezeichnet der Begriff „Erträge“ die Beträge, die eine Investition erbringt, und zwar insbesondere Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren und andere Entgelte.

(4) bezeichnet „ohne Verzögerung“ den für die Erfüllung der notwendigen Formalitäten bei Entschädigungs- oder Transferzahlungen üblicherweise erforderlichen Zeitraum. Dieser Zeitraum beginnt für Entschädigungszahlungen mit dem Tag der Enteignung und für Transferzahlungen mit dem Tag, an dem der Antrag auf Transferzahlung gestellt wird. Er darf einen Monat keinesfalls überschreiten.

(5) bezeichnet der Begriff „Hoheitsgebiet“ in Hinblick auf jede Vertragspartei das Festland, die Binnengewässer, Hoheitsgewässer und das Lufthoheitsgebiet in ihrer Hoheitsgewalt einschließlich der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, über die die Vertragspartei in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte und Zuständigkeit ausübt.

ARTIKEL 2

Förderung und Zulassung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei und lässt diese zu.

(2) Die rechtliche Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung einer Investition ist als neue Investition zu betrachten.

ARTIKEL 3

Behandlung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei gewährt Investitionen durch Investoren der anderen Vertragspartei eine gerechte und billige Behandlung sowie vollen und dauerhaften Schutz und Sicherheit.

(2) Keine Vertragspartei beeinträchtigt durch unangemessene oder diskriminierende Maßnahmen die Verwaltung, den Betrieb, die Instandhaltung, die Nutzung, den Genuss, die Veräußerung und die Liquidation einer Investition durch Investoren der anderen Vertragspartei.

(3) Jede Vertragspartei gewährt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen hinsichtlich der Verwaltung, des Betriebs, der Instandhaltung, der Nutzung, des Genusses, der Veräußerung und der Liquidation einer Investition, je nachdem, was für den Investor günstiger ist, eine nicht weniger günstige Behandlung als ihren eigenen Investoren und deren Investitionen oder Investoren dritter Staaten und deren Investitionen.

(4) Keine Bestimmung dieses Abkommens ist dahingehend auszulegen, dass sie eine Vertragspartei verpflichtet, den Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privilegs einzuräumen, welcher sich ergibt aus

- a) der Mitgliedschaft in einer Freihandelszone, einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Wirtschaftsgemeinschaft oder einem multilateralen Investitionsabkommen,
- b) einem internationalen Abkommen, einer internationalen Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschrift über Steuerfragen.

ARTIKEL 4

Transparenz

- (1) Jede Vertragspartei veröffentlicht ihre Gesetze, Rechtsvorschriften, Verfahren sowie internationale Abkommen, die die Wirksamkeit dieses Abkommens beeinflussen können, unverzüglich, oder macht diese in anderer Form öffentlich zugänglich.
- (2) Jede Vertragspartei beantwortet unverzüglich spezielle Fragen und stellt der anderen Vertragspartei auf Verlangen Informationen über in Absatz 1 behandelte Angelegenheiten zur Verfügung.
- (3) Von keiner Vertragspartei darf verlangt werden, über bestimmte Investoren oder Investitionen Informationen, deren Bekanntgabe die Gesetzesvollstreckung behindern oder gegen die Gesetze und Rechtsvorschriften zum Schutz der Vertraulichkeit verstoßen würde, zu beschaffen oder Zugang zu diesen zu gewähren.

ARTIKEL 5

Enteignung und Entschädigung

- (1) Eine Vertragspartei darf Investitionen eines Investors der anderen Vertragspartei weder direkt noch indirekt enteignen oder verstaatlichen oder sonstige Maßnahmen mit gleicher Wirkung (im Folgenden Enteignung genannt) ergreifen, ausgenommen:
 - a) zu einem Zweck von öffentlichem Interesse,
 - b) auf der Grundlage der Nichtdiskriminierung,
 - c) aufgrund eines rechtmäßigen Verfahrens und
 - d) in Verbindung mit einer umgehenden, angemessenen und effektiven Entschädigungszahlung in Übereinstimmung mit den nachstehenden Absätzen 2 und 3.
- (2) Die Entschädigung
 - a) wird ohne Verzögerung geleistet. Kommt es zu einer Verzögerung, trägt das Gastland die aufgrund der Verzögerung entstandenen Kursverluste.
 - b) hat dem gerechten Marktwert der enteigneten Investition unmittelbar vor der Durchführung der Enteignung zu entsprechen. Der gerechte Marktwert beinhaltet

keine Wertveränderungen aufgrund der Tatsache, dass die Enteignung früher öffentlich bekannt wurde.

c) ist in ein von den betroffenen klagenden Parteien bezeichnetes Land frei transferierbar und wird in der Währung des Landes, dessen Staatsangehörige die klagenden Parteien sind oder in einer beliebigen von den klagenden Parteien akzeptierten frei konvertierbaren Währung geleistet.

d) beinhaltet Zinsen vom Zeitpunkt der Enteignung bis zum Zeitpunkt der tatsächlichen Zahlung zum handelsüblichen Zinssatz, berechnet auf der Marktbasis der Währung, in der die Zahlung erfolgt.

(3) Ein rechtmäßiges Verfahren beinhaltet das Recht eines Investors einer Vertragspartei, die erklärt, von der Enteignung durch die andere Vertragspartei betroffen zu sein, den Fall, die Bewertung der Investition und die Zahlung der Entschädigung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Artikels durch ein richterliches oder anderes zuständiges und unabhängiges Organ der letztgenannten Vertragspartei umgehend überprüfen zu lassen.

ARTIKEL 6

Entschädigung für Verluste

(1) Ein Investor einer Vertragspartei, der im Zusammenhang mit seiner Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufgrund eines Krieges oder anderen bewaffneten Konfliktes, eines Notstands, eines Aufstands, eines Aufruhrs, ziviler Unruhen oder eines sonstigen ähnlichen Ereignisses oder höherer Gewalt im Hoheitsgebiet der letztgenannten Vertragspartei einen Verlust erleidet, erfährt hinsichtlich Rückerstattung, Entschädigung, Schadenersatz oder anderer Regelung durch die letztgenannte Vertragspartei eine nicht weniger günstige Behandlung als jene, die sie ihren eigenen Investoren oder Investoren eines Drittstaates gewährt, je nachdem, welche für den betroffenen Investor die günstigere ist.

(2) Ein Investor einer Vertragspartei, der bei einem in Absatz 1 genannten Ereignis einen Verlust erleidet durch:

a) Beschlagnahme seiner Investition oder eines Teiles davon durch die Streitkräfte oder Organe der anderen Vertragspartei oder

b) Zerstörung seiner Investition oder eines Teiles davon durch die Streitkräfte oder Organe der anderen Vertragspartei, die unter den gegebenen Umständen nicht erforderlich war,

erhält auf jeden Fall von Seiten der letztgenannten Vertragspartei eine Rückerstattung oder Entschädigung, die in beiden Fällen unverzüglich, angemessen und effektiv sein muss und hinsichtlich der Entschädigung in Übereinstimmung mit Artikel 5 (2) und (3) erfolgen muss.

ARTIKEL 7

Transfers

(1) Jede Vertragspartei garantiert, dass sämtliche Zahlungen im Zusammenhang mit einer Investition eines Investors der anderen Vertragspartei ohne Verzögerung in ihr und aus ihrem Hoheitsgebiet frei transferiert werden können. Diese Transfers umfassen insbesondere:

- a) das Anfangskapital und zusätzliche Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung einer Investition;
- b) Erträge;
- c) Zahlungen aufgrund von Verträgen einschließlich Darlehensverträgen;
- d) Erlöse aus der vollständigen oder teilweisen Veräußerung oder Liquidation einer Investition;
- e) Entschädigungszahlungen gemäß Artikel 5 und 6;
- f) Zahlungen aufgrund einer Streitbeilegung;
- g) Einkünfte und andere Bezüge von Beschäftigten aus dem Ausland, die in Zusammenhang mit einer Investition eingestellt werden.

(2) Jede Vertragspartei garantiert ferner, dass derartige Transfers in einer frei konvertierbaren Währung zu dem am Tag des Transfers im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, von dem aus der Transfer getätigt wird, am Markt geltenden Wechselkurs erfolgen.

(3) In Ermangelung eines Devisenmarktes ist der anzuwendende Kurs jener des letzten Wechselkurses für die Umrechnung von Devisen in Sonderziehungsrechte.

(4) Unbeschadet Absatz 1 b kann eine Vertragspartei den Transfer von Sacherträgen unter jenen Umständen einschränken, unter denen die Vertragspartei aufgrund von GATT 1994 berechtigt ist, den Export des den Sachertrag darstellenden Produkts oder seine Veräußerung zum Zweck des Exports einzuschränken oder zu verbieten. Nichtsdestoweniger garantiert eine Vertragspartei, dass Transfers von Sacherträgen erfolgen können, wenn dies durch einen Investitionsvertrag, eine Investitionsgenehmigung oder ein anderes schriftliches Abkommen zwischen der Vertragspartei und einem Investor oder einer Investition der anderen Vertragspartei genehmigt oder so bestimmt ist.

(5) Unbeschadet Absatz 1 bis 4 kann eine Vertragspartei einen Transfer durch die billige, nicht diskriminierende und in gutem Glauben erfolgte Anwendung von Maßnahmen in Hinblick auf den Schutz der Rechte von Gläubigern, in Hinblick auf oder zur Gewährleistung der Einhaltung der Gesetze und Rechtsbestimmungen über die Ausgabe von und den Handel mit Wertpapieren, Futures und derivaten Produkten, Transferberichten und -protokollen oder in Zusammenhang mit strafrechtlichen Delikten und Anordnungen oder Entscheidungen in Verwaltungs- und Gerichtsverfahren verhindern, vorausgesetzt, dass diese Maßnahmen und ihre Anwendung nicht dazu dienen, Zusagen oder Verpflichtungen der Vertragspartei gemäß diesem Abkommen zu umgehen.

ARTIKEL 8
Eintrittsrecht

(1) Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hierzu ermächtigte Institution aufgrund einer Schadloshaltung, Garantie oder eines Versicherungsvertrages für eine Investition durch einen Investor im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Zahlung, so anerkennt die letztgenannte Vertragspartei die Übertragung aller Rechte und Ansprüche dieses Investors auf die erstgenannte Vertragspartei oder der von ihr hierzu ermächtigten Institution sowie das Recht der erstgenannten Vertragspartei oder der von ihr hierzu ermächtigten Institution, alle diese Rechte und Ansprüche aufgrund des Eintrittsrechts im gleichen Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben.

(2) Hat eine Vertragspartei einem ihrer Investoren eine Zahlung geleistet und die Rechte und Ansprüche des Investors übernommen, so übt der Investor, sofern er nicht dazu ermächtigt wurde, für die die Zahlung leistende Vertragspartei zu handeln, keine derartigen Rechte und Ansprüche gegen die andere Vertragspartei aus.

ARTIKEL 9
Andere Verpflichtungen

Jede Vertragspartei hält jede Verpflichtung, die sie hinsichtlich besonderer Investitionen durch Investoren der anderen Vertragspartei eingegangen ist, ein.

ARTIKEL 10
Nichtgewährung von Vorteilen

Eine Vertragspartei kann einem Investor der anderen Vertragspartei und dessen Investitionen die sich aus diesem Abkommen ergebenden Vorteile nicht gewähren, wenn der erstgenannte Investor im Besitz oder unter der Kontrolle von Investoren einer Partei, die nicht Vertragspartei ist, steht und dieser Investor im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, nach deren Rechtsvorschriften er gegründet wurde oder organisiert ist, nicht in größerem Umfang geschäftlich tätig ist.

KAPITEL ZWEI: BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

TEIL EINS: Beilegung von Streitigkeiten zwischen einem Investor und einer Vertragspartei

ARTIKEL 11

Geltungsbereich und Befugnisse

Dieser Teil gilt für Streitigkeiten zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei über eine behauptete Nichteinhaltung einer Verpflichtung aus diesem Abkommen seitens der Erstgenannten, wodurch für den Investor oder seine Investition Verlust oder Schaden entsteht.

ARTIKEL 12

Mittel zur Beilegung von Streitigkeiten, Fristen

(1) Derartige Streitigkeiten werden nach Möglichkeit durch Verhandlungen oder Konsultationen beigelegt. Werden sie nicht auf diese Weise beigelegt, kann sie der Investor wahlweise zur Entscheidung unterbreiten:

- a) den zuständigen Gerichten oder Verwaltungsgerichten der an der Streitigkeit beteiligten Vertragspartei;
- b) gemäß einem anwendbaren, vorher vereinbarten Streitbelegungsverfahren oder
- c) in Übereinstimmung mit diesem Artikel:
 - (i) dem Internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten („das Zentrum“), das aufgrund des Übereinkommens zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten („ICSID Konvention“) eingerichtet wurde, sofern sowohl die Vertragspartei des Investors als auch die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei Mitglied der ICSID Konvention sind;
 - (ii) einem Einzelschiedsrichter oder einem Ad-hoc-Schiedsgericht, das aufgrund der Schiedsregeln der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht („UNCITRAL“) eingerichtet wird;
 - (iii) der Internationalen Handelskammer durch einen Einzelschiedsrichter oder ein Ad-hoc-Schiedsgericht gemäß ihren Schiedsregeln.

ARTIKEL 13

Zustimmung der Vertragsparteien

- (1) Jede Vertragspartei erklärt hiermit ihre uneingeschränkte Zustimmung, eine Streitigkeit gemäß diesem Teil einem internationalen Schiedsverfahren zu unterwerfen.
- (2) Die in Absatz 1 genannte Zustimmung beinhaltet den Verzicht auf das Erfordernis, dass die innerstaatlichen Rechtsmittel im Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft sind.
- (3) Der Investor hat nur solange die Wahl, die Streitigkeit gemäß Artikel 12 Absatz 1 lit c zur Entscheidung zu unterbreiten, solange in dem Verfahren nach Artikel 12 Absatz 1 lit a in erster Instanz keine Entscheidung ergangen ist.

ARTIKEL 14

Schiedsort

Jedes Schiedsverfahren gemäß diesem Teil wird auf Verlangen einer Streitpartei in einem Staat, der Mitglied der New Yorker Konvention ist, abgehalten. Die gemäß diesem Teil dem Schiedsverfahren unterworfenen Ansprüche werden als aus Handelsbeziehungen oder Transaktionen im Sinne von Artikel 1 der New Yorker Konvention entstanden erachtet.

ARTIKEL 15
Schadenersatz

Eine Vertragspartei macht nicht zum Zweck der Verteidigung, eines Gegenanspruchs, einer Aufrechnung oder aus sonst einem Grund geltend, dass gemäß einem Schadenersatz-, Garantie- oder Versicherungsvertrag vollständiger oder teilweiser Schadenersatz oder sonst eine Entschädigung für die behaupteten Schäden erfolgt ist oder erfolgen wird.

ARTIKEL 16
Anwendbares Recht

(1) Ein gemäß diesem Teil eingerichtetes Gericht entscheidet über die Streitigkeit in Übereinstimmung mit diesem Abkommen sowie den anwendbaren Regeln und Grundsätzen des Völkerrechts.

(2) Strittige Angelegenheiten gemäß Artikel 9 werden in Ermangelung einer anderen Vereinbarung in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der an der Streitigkeit beteiligten Vertragspartei, den Rechtsvorschriften über die Genehmigung oder Vereinbarung und den anwendbaren Regeln des Völkerrechts geregelt.

ARTIKEL 17
Schiedsurteile und Vollstreckung

(1) Schiedsurteile, die die Zuerkennung von Zinsen beinhalten können, sind für die Streitparteien endgültig und bindend und können Rechtsschutz in folgender Form gewähren:

a) eine Erklärung, dass die Vertragspartei ihre Verpflichtungen gemäß diesem Abkommen nicht erfüllt hat,

b) Entschädigung in Geld einschließlich Zinsen von dem Zeitpunkt, zu dem der Verlust oder Schaden auftrat, bis zum Zeitpunkt der Zahlung,

c) in geeigneten Fällen Rückerstattung in Form von Sachleistungen, vorausgesetzt, dass die Vertragspartei in jenen Fällen, in denen eine Rückerstattung nicht möglich ist, stattdessen Entschädigung in Geld leisten kann, sowie

d) mit Zustimmung der Streitparteien Rechtsschutz in jeder anderen Form.

(2) Jede Vertragspartei sorgt für die wirksame Vollstreckung von Schiedsurteilen gemäß diesem Artikel und setzt jedes in einem Verfahren, in dem sie Streitpartei ist, ergangene derartige Schiedsurteil unverzüglich durch.

TEIL ZWEI: Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

ARTIKEL 18

Geltungsbereich, Konsultationen, Vermittlungs- und Vergleichsverfahren

Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit wie möglich, auf freundschaftlichem Weg oder durch Konsultationen, Vermittlungs- und Vergleichsverfahren beigelegt.

ARTIKEL 19

Einleitung von Verfahren

(1) Kann eine Streitigkeit gemäß Artikel 18 nicht innerhalb von sechs Monaten beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterworfen.

(2) Eine Vertragspartei leitet aufgrund einer Streitigkeit in Hinblick auf die Verletzung von Rechten eines Investors, die dieser Investor einem Schiedsverfahren gemäß Teil Eins, Kapitel Zwei dieses Abkommens unterworfen hat, kein Verfahren gemäß diesem Teil ein, sofern nicht die andere Vertragspartei es verabsäumt hat, das Schiedsurteil in diesem Verfahren zu befolgen oder einzuhalten oder das Verfahren ohne eine Entscheidung eines Schiedsgerichts über die Ansprüche des Investors eingestellt wurde.

ARTIKEL 20

Bildung des Schiedsgerichts

(1) Das Schiedsgericht konstituiert sich ad hoc auf folgende Weise:

Jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied und diese beiden Mitglieder einigen sich auf einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als Vorsitzenden. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei (2) Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende ist innerhalb von zwei (2) weiteren Monaten zu bestellen.

(2) Werden die in Absatz 1 festgelegten Fristen nicht eingehalten, kann in Ermangelung einer anderen diesbezüglichen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, diese Funktion auszuüben, so ist der Vizepräsident oder im Falle seiner Verhinderung, das nächstdienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes unter denselben Voraussetzungen zu ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(3) Die Mitglieder eines Schiedsgerichts sind unabhängig und unparteiisch.

ARTIKEL 21

Anwendbares Recht, Unterlassungsbestimmungen

(1) Das Schiedsgericht entscheidet über Streitigkeiten in Übereinstimmung mit diesem Abkommen und den anwendbaren Regeln und Grundsätzen des Völkerrechts.

(2) Sofern die Streitparteien nicht etwas anderes bestimmen, gilt für Angelegenheiten, die nicht unter andere in diesem Teil enthaltene Bestimmungen fallen, die freiwillige Verfahrensordnung für Schiedsverfahren des Ständigen Schiedshofs.

ARTIKEL 22

Schiedsurteile

(1) Das Schiedsgericht legt in seinem Schiedsurteil seine Rechts- und Tatsachenfeststellungen samt ihren Begründungen dar und kann auf Verlangen einer Vertragspartei Rechtsschutz in folgender Form gewähren:

- a) eine Erklärung, dass eine Handlung einer Vertragspartei eine Zuwiderhandlung gegen ihre Verpflichtungen gemäß diesem Abkommen darstellt,
- b) eine Empfehlung, dass eine Vertragspartei ihre Handlungen mit ihren Verpflichtungen gemäß diesem Abkommen in Einklang bringen möge, .
- c) eine Entschädigung in Geld für Verluste oder Schaden, den der Investor der antragstellenden Partei oder seine Investition erlitten haben, oder
- d) jede sonstige Form des Rechtsschutzes, dem die Vertragspartei, gegen die das Schiedsurteil ergeht, zustimmt, einschließlich Rückerstattung in Form von Sachleistungen an einen Investor.

(2) Das Schiedsurteil ist für die Streitparteien endgültig und bindend.

ARTIKEL 23

Kosten

Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihrer Vertretung im Verfahren. Die Kosten des Schiedsgerichts tragen beide Vertragsparteien zu gleichen Teilen, sofern das Schiedsgericht nicht eine andere Aufteilung der Kosten festlegt.

ARTIKEL 24
Vollstreckung

Schiedssprüche, durch die Geldmittel zuerkannt werden und die nicht innerhalb eines Jahres ab dem Zeitpunkt des Schiedsspruches eingehalten wurden, können in den Gerichten einer der beiden Vertragsparteien, die die Zuständigkeit besitzen, über Vermögenswerte der säumigen Partei zu entscheiden, vollstreckt werden.

KAPITEL DREI: SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 25

Anwendung des Abkommens

(1) Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien gemäß ihren Rechtsvorschriften von Investoren der anderen Vertragspartei sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen wurden oder werden.

(2) Dieses Abkommen gilt nicht für Ansprüche, die bereits geregelt wurden oder Verfahren, die vor seinem Inkrafttreten eingeleitet wurden.

ARTIKEL 26

Konsultationen

Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei Konsultationen über jede mit diesem Abkommen in Zusammenhang stehende Frage vorschlagen. Diese Konsultationen werden an einem Ort und zu einem Zeitpunkt, der auf diplomatischem Wege vereinbart wurde, abgehalten.

ARTIKEL 27

Inkrafttreten und Dauer

(1) Die Vertragsparteien notifizieren einander, sobald die nach den nationalen Rechtsvorschriften für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen Bedingungen erfüllt sind. Das Abkommen tritt sechzig Tage nach dem Zeitpunkt der späteren Notifikation in Kraft.

(2) Dieses Abkommen bleibt für einen Zeitraum von 10 Jahren in Kraft; danach wird es auf unbestimmte Zeit verlängert und kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

(3) Für Investitionen, die vor dem Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens getätigt worden sind, gelten die Bestimmungen der Artikel 1 bis 25 dieses Abkommens noch für einen weiteren Zeitraum von 10 Jahren vom Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens an.

Zu Urkund dessen haben die dazu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 23. Jänner 2001, in zwei Urschriften, in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei alle drei Texte gleichermaßen authentisch sind. Im Falle unterschiedlicher Auslegung geht der englische Text vor.

Für die
Republik Österreich:
Benita Ferrero-Waldner

Für das
Haschemitische Königreich Jordanien:
Wasif Azar

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA
PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

La République d'Autriche et le Royaume hachemite de Jordanie, ci-après dénommés les " Parties contractantes ",

Désireux de créer des conditions favorables à une coopération économique accrue entre les Parties contractantes,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements peuvent renforcer la disponibilité desdits investissements et apporter ainsi une contribution importante au développement des relations économiques,

Réaffirmant leur engagement au respect des normes du travail internationalement reconnues,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre premier. Dispositions générales

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Accord :

(1) Le terme " investisseur d'une Partie contractante " désigne :

(a) Toute personne physique qui a la nationalité d'une Partie contractante en vertu des lois applicables de cette Partie contractante ; ou

(b) Une entreprise, qui est une personne morale ou toute entité constituée ou organisée conformément aux lois applicables d'une Partie contractante, qu'elle soit à but lucratif ou non, et qu'elle soit privée ou qu'elle appartienne à l'Etat ou qu'elle soit contrôlée par celui-ci, y compris une société, une fondation, une société de personnes, une entreprise en commandite simple, une succursale, une co-entreprise, une association ou une organisation

effectuant ou ayant effectué un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) L'expression " investissement par un investisseur d'une Partie contractante " désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, directement ou indirectement, sur le territoire d'une Partie contractante, par un investisseur de l'autre Partie contractante, dans des conditions conformes à la législation applicable de la Partie contractante première citée, et notamment :

(a) Les actions, valeurs mobilières et autres formes de participation au capital d'une entreprise, et les droits qui en découlent ;

(b) Les bons, obligations, prêts et autres formes de créances et les droits qui en découlent ;

(c) Les droits au titre de contrats, notamment les contrats clés en main, les contrats de construction, les contrats de gestion, les contrats de production ou de partage de bénéfices ;

(d) Les créances monétaires et droits à prestation en vertu d'un contrat ayant une valeur économique ;

(e) Les droits de propriété intellectuelle tels que définis dans les accords multilatéraux conclus sous les auspices de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, notamment les droits d'auteur, marques de fabrique, brevets, modèles industriels et procédés techniques, le savoir-faire, les secrets commerciaux, les dénominations commerciales et la clientèle ;

(f) Les droits conférés par la loi ou par un contrat, tels que concessions, licences, autorisations ou permis d'entreprendre une activité économique ;

(g) Tout autre bien tangible ou intangible, meuble ou immeuble ou tous autres droits de propriété connexes tels que baux, hypothèques, gages, nantissemements ou usufruits.

(3) Le terme " revenus " désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances, les droits de licence et autres honoraires.

(4) L'expression " sans retard " signifie dans les délais habituellement requis pour effectuer les formalités nécessaires en cas de paiement d'indemnités ou de transferts de paiements. Ce délai commence à courir à compter du jour de l'expropriation dans le cas du paiement des indemnités et à compter du jour où la demande de transfert de paiement est faite. Il ne peut en aucun cas dépasser un mois.

(5) Le terme " territoire " désigne, en ce qui concerne chacune des Parties contractantes, le territoire terrestre, les eaux intérieures et l'espace maritime et aérien placés sous sa souveraineté, y compris la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels la Partie contractante exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction.

Article 2

Promotion et admission des investissements

(1) Chaque Partie contractante favorise et accueille les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

(2) La prolongation, la modification ou la transformation d'un investissement est considérée comme un nouvel investissement.

Article 3

Traitement des investissements

(1) Chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité entières et constantes.

(2) Une Partie contractante n'entrave pas, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, l'exploitation, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente et la liquidation d'un investissement par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

(3) Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements ou aux investisseurs de tout pays tiers et à leurs investissements, en matière de gestion, d'exploitation, d'entretien, d'utilisation, de jouissance, de vente et de liquidation d'un investissement, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

(4) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le bénéfice actuel ou futur de tout traitement, préférence ou privilège en raison :

(a) de l'appartenance à une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun, d'une communauté économique ou un accord multilatéral relatif à l'investissement ;

(b) d'un accord international, d'un arrangement international ou d'une législation intérieure portant sur la fiscalité.

Article 4 *Transparence*

(1) Chaque Partie contractante publie dans les meilleurs délais ou met publiquement à disposition de toute autre manière, ses lois, règlements et modalités ainsi que les accords internationaux qui pourraient avoir une incidence sur la mise en oeuvre de l'Accord.

(2) Chaque Partie contractante répond dans les meilleurs délais aux questions précises et fournit sur demande à l'autre Partie contractante des renseignements sur les questions visées au paragraphe (1).

(3) Aucune Partie contractante n'est tenue de fournir des renseignements ni d'autoriser l'accès à des renseignements sur tels ou tels investisseurs ou investissements, dont la divulgation empêcherait l'application de la loi ou serait contraire à ses lois et règlements protégeant la confidentialité.

Article 5 *Expropriation et indemnisation*

(1) Une Partie contractante ne peut, directement ou indirectement, exproprier ou nationaliser un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, ou prendre une mesure ayant un effet équivalent (ci-après dénommée " expropriation "), si ce n'est :

(a) pour des raisons d'intérêt public ;

(b) sur une base non discriminatoire ;

(c) en conformité avec l'application régulière de la loi ; et

(d) moyennant le versement rapide, adéquat et effectif d'une indemnité conformément aux paragraphes (2) et (3) ci-dessous.

(2) L'indemnité :

(a) est versée sans délai. Si le versement de l'indemnité est retardé, toute perte de change résultant de ce délai est à la charge du pays hôte ;

(b) est équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu. La juste valeur marchande ne tient compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée était devenue de notoriété publique auparavant ;

(c) est versée et est librement transférable dans le pays désigné par les requérants et dans la monnaie du pays dont les requérants sont ressortissants ou dans toute monnaie librement convertible acceptée par les requérants ;

(d) comprend les intérêts à un taux commercial établi sur la base du marché pour la monnaie du paiement courant de la date d'expropriation jusqu'à la date du versement effectif.

(3) L'application régulière de la loi comprend le droit d'un investisseur d'une Partie contractante qui prétend être lésé par une expropriation effectuée par l'autre Partie contractante, à un examen rapide de son cas, notamment l'estimation de la valeur de son investissement et le versement d'une indemnité conformément aux dispositions du présent article, par une autorité judiciaire ou toute autre autorité compétente et indépendante de la Partie contractante dernière citée.

Article 6

Indemnisation des pertes

(1) Un investisseur d'une Partie contractante dont l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante subit des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence, d'une révolution, d'une insurrection, de troubles civils ou de tout autre événement similaire, ou de catastrophes naturelles ou d'un cas de force majeure, sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficie de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable, sur le plan de la restitution, de l'indemnisation, du dédommagement ou de toute autre forme de règlement, que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

(2) Un investisseur d'une Partie contractante qui subit des pertes lors d'événements mentionnés au paragraphe (1) :

a) du fait de la réquisition totale ou partielle de son investissement par les forces ou les autorités de l'autre Partie contractante ; ou

(b) du fait de la destruction totale ou partielle de son investissement par les forces ou les autorités de l'autre Partie contractante, qui ne s'avérait pas nécessaire compte tenu des nécessités de la situation, a droit en tout état de cause à une restitution ou à une indemnisation qui, dans un cas comme dans l'autre, doit être prompte, adéquate et effective de la part

de ladite Partie contractante et, s'agissant d'une indemnisation, dans des conditions conformes aux paragraphes (2) et (3) de l'article 5.

Article 7
Transferts

(1) Chaque Partie contractante veille à ce que tous les paiements liés à un investissement, par un investisseur de l'autre Partie contractante, soient librement transférés sans délai dans et depuis son territoire. Ces transferts portent notamment sur :

- a) Le montant initial du capital et les montants supplémentaires nécessaires au maintien et à l'augmentation d'un investissement ;
- b) les bénéfices ;
- c) les paiements au titre d'un contrat ou d'un accord de prêt ;
- d) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement ;
- e) les paiements au titre d'une indemnisation conformément aux dispositions des articles 5 et 6 ;
- f) les paiements découlant du règlement d'un différend ;
- g) les gains et autres rémunérations du personnel recruté à l'étranger aux fins d'un investissement.

(2) Chaque Partie contractante veille en outre à ce que lesdits transferts soient effectués en une monnaie librement convertible au taux de change du marché en cours à la date du transfert dans le territoire de la Partie contractante d'où le transfert est effectué.

(3) En l'absence d'un marché des devises étrangères, le taux de change applicable est le plus récent taux de conversion des monnaies en Droits de tirage spéciaux.

(4) Nonobstant l'alinéa b) du paragraphe (1), une Partie contractante peut limiter le transfert d'un bénéfice en nature dans les circonstances où la Partie contractante est autorisée en vertu du GATT de 1994 à limiter ou interdire l'exportation ou la vente à l'exportation du produit constituant le bénéfice en nature. Néanmoins, une Partie contractante veille à ce que les transferts des bénéfices en nature soient effectués tels qu'ils sont autorisés ou spécifiés dans un accord d'investissement, une autorisation d'investissement ou un autre accord écrit entre la Partie contractante et un investisseur ou un investissement de l'autre Partie contractante.

(5) Nonobstant les paragraphes (1) à (4), une Partie contractante peut empêcher un transfert, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures visant à protéger les droits des créanciers, ou ressortant des lois et règlements ou à l'application des lois et règlements en matière d'émission de titres, de vente, d'achat et de courtage de titres, d'instruments à terme et d'instruments qui en découlent, de rapports ou de dossiers de transfert, ou relatives à des infractions pénales et des décisions ou jugements rendus lors de procédures administratives et d'arbitrage, étant entendu que la Partie contractante n'utilisera pas lesdites mesures et leur application comme un moyen d'éviter de se conformer à ses engagements ou obligations découlant du présent Accord.

Article 8
Subrogation

(1) Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement au titre d'une indemnisation, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance qu'elle a accordé pour un investissement effectué par un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît le transfert de tout droit ou revendication dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné ainsi que le droit de la première Partie contractante ou de son organisme désigné d'exercer ledit droit ou de faire ladite revendication par voie de subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

(2) Si une Partie contractante a effectué un paiement à l'un de ses investisseurs et a repris les droits et revendications de l'investisseur, ledit investisseur ne peut, à moins qu'il ne soit autorisé à agir pour le compte de la Partie contractante procédant au paiement, exercer ces droits et revendications à l'encontre de l'autre Partie contractante.

Article 9
Autres obligations

Chaque Partie contractante s'acquitte de toute obligation qu'elle a contractée concernant les investissements spécifiques effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 10
Refus d'accorder des avantages

Une Partie contractante peut refuser d'accorder les avantages prévus au présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante et à ses investissements, si les investisseurs d'une Partie non contractante détiennent ou contrôlent l'investisseur susmentionné et que celui-ci n'exerce aucune activité commerciale significative sur le territoire de la Partie contractante en vertu des lois de laquelle il est constitué ou organisé.

Chapitre Deux. Règlement des différends

Première partie. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante

Article 11
Etendue et statut

La présente Partie s'applique aux différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un manquement allégué à une obligation de cette autre Partie contractante découlant du présent Accord, manquement qui cause une perte ou un dommage à l'investisseur ou à son investissement.

Article 12
Moyens de règlement, délais

Un tel différend est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation ou de consultation. S'il n'est pas ainsi réglé, l'investisseur peut choisir, en vue du règlement :

a) de le porter devant les tribunaux judiciaires ou administratifs compétents de la Partie contractante partie au différend ;

b) de le soumettre à toute procédure de règlement des différends applicable et convenue auparavant ;

c) de le porter, conformément au présent article devant :

i) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (le " Centre "), établi en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre les Etats et ressortissants d'autres Etats (la "Convention du CIR-DI "), si la Partie contractante de l'investisseur et la Partie contractante partie au différend sont l'une et l'autre parties à la Convention du CIRDI ;

ii) un arbitre unique ou un tribunal arbitral ad hoc constitué conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (" CNUDCI ") ;

iii) la Chambre de Commerce internationale, par un arbitre unique ou un tribunal arbitral constitué pour la circonstance conformément à ses règles d'arbitrage.

Article 13
Consentement de la Partie contractante

(1) Chaque Partie contractante donne par les présentes son consentement inconditionnel à la soumission d'un différend à l'arbitrage international conformément à la présente partie.

(2) Le consentement visé au paragraphe (1) implique la renonciation à l'exigence selon laquelle les voies de recours administratives ou judiciaires internes doivent avoir été épuisées.

(3) L'investisseur ne peut choisir de soumettre le différend à un règlement suivant l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 12 que si une décision a été prise au premier chef en vertu des procédures énoncées à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 12.

Article 14
Lieu de l'arbitrage

Tout arbitrage prévu dans la présente partie a lieu, à la demande de toute partie au différend, dans un Etat partie à la Convention de New York. Les revendications soumises à arbitrage au titre de la présente partie sont considérées comme ressortant d'une relation ou d'une transaction commerciale aux fins de l'article 1 de la Convention de New York.

Article 15
Indemnisation

Une Partie contractante ne peut alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de droit à compensation ou autres fins, qu'une indemnité ou autre compensation pour la totalité ou une partie des dommages allégués a été reçue ou sera reçue au titre d'un contrat d'indemnisation, d'assurance ou de garantie.

Article 16
Droit applicable

(1) Un tribunal établi en vertu de la présente partie règle les différends conformément au présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

(2) Les questions objets du différend, telles que ressortant de l'article 9, sont réglées, en l'absence de tout autre accord, conformément à la législation de la Partie contractante, qui est partie au différend, à la loi régissant l'autorisation ou l'accord et aux règles du droit international qui peuvent être applicables.

Article 17
Sentences et exécution

(1) Les sentences arbitrales, qui peuvent inclure une décision relative aux intérêts, sont définitives et ont force exécutoire pour les parties au différend et peuvent revêtir les formes de compensation suivantes :

a) une déclaration selon laquelle la Partie ne s'est pas conformée à ses obligations découlant du présent Accord ;

b) une compensation pécuniaire, qui comprend les intérêts courant de la date à laquelle la perte ou le dommage a été subi jusqu'à la date du paiement ;

c) une restitution en nature, le cas échéant, étant entendu que la Partie contractante peut payer une compensation pécuniaire en lieu et place lorsque la restitution en nature est impossible ; et

d) avec l'accord des parties au différend, tout autre forme de dédommagement.

(2) Chacune des Parties contractantes prend des dispositions pour l'exécution effective des décisions rendues conformément au présent article et exécute sans délai toute décision rendue dans une procédure à laquelle elle est partie.

Deuxième partie. Règlement des différends entre les Parties contractantes

Article 18
Etendue, consultations, médiation et conciliation

Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans toute la mesure du possible, réglés à l'amiable ou par voie de consultations, de médiation ou de conciliation.

Article 19
Introduction de la procédure

(1) Si un différend tel que visé à l'article 18 ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

(2) Une Partie contractante ne peut engager de procédure en vertu de la présente partie au titre d'un différend concernant la violation des droits d'un investisseur, qu'un investisseur a soumis à un arbitrage en vertu de la première Partie du Chapitre deux du présent Accord, à moins que l'autre Partie contractante n'ait pas respecté la décision rendue dans ce différend ou ne s'y soit pas conformée, ou que ces procédures aient pris fin sans qu'une décision ait été prise par un tribunal arbitral sur la revendication de l'investisseur.

Article 20
Constitution du tribunal

(1) Le tribunal est constitué pour la circonstance comme suit : chaque Partie contractante désigne un arbitre et ces deux arbitres se mettent d'accord sur le choix d'un ressortissant d'un Etat tiers, lequel assure la présidence. Ces arbitres sont nommés dans un délai de deux (2) mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, le président étant nommé dans un délai supplémentaire de deux (2) mois.

(2) Si dans les délais stipulés au paragraphe (1) du présent article, les nominations n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord à cet effet, inviter le Président de la Cour de Justice internationale à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour de Justice internationale est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché par toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-président ou, s'il se trouve dans l'incapacité de remplir cette fonction, le membre de la Cour de Justice internationale suivant dans l'ordre d'ancienneté, est invité à procéder aux nominations nécessaires dans les mêmes conditions.

(3) Les membres d'un tribunal arbitral sont indépendants et impartiaux.

Article 21
Droit applicable, règles en cas d'inexécution

(1) Le tribunal arbitral tranche les différends dans les conditions prévues par le présent Accord ainsi que conformément aux règles et principes correspondants du droit international.

(2) A moins que les parties au différend n'en décident autrement, les Règles facultatives applicables à l'arbitrage des différends entre deux Etats, de la Cour permanente d'arbitrage, s'appliquent aux questions non régies par les autres dispositions de la présente partie.

Article 22.

Sentences

(1) Dans sa sentence, le tribunal arbitral fait état de ses conclusions sur les points de droit et de fait, ainsi que des motifs de ses conclusions et peut, à la demande d'une Partie contractante :

a) déclarer qu'une action d'une Partie contractante est en violation de ses obligations découlant du présent Accord ;

b) recommander qu'une Partie contractante se conforme aux obligations qui sont les siennes en vertu du présent Accord ;

c) accorder une compensation pécuniaire pour toute perte ou dommage à l'investisseur requérant de la Partie contractante ou à ses investissements ; ou

d) accorder toute autre forme de dédommagement à laquelle consent la Partie contractante à l'encontre de laquelle la sentence est rendue, y compris la restitution en nature à un investisseur.

(2) La sentence arbitrale est définitive et a force exécutoire pour les parties au différend.

Article 23

Frais

Chaque Partie contractante assume les frais de sa représentation dans la procédure. Les frais du tribunal sont répartis à parts égales entre les parties, à moins que le tribunal ne décide qu'ils soient répartis différemment.

Article 24

Exécution

Les sentences pécuniaires non respectées dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle elles ont été prononcées peuvent être exécutées par les tribunaux de l'une ou de l'autre Partie contractante ayant juridiction sur les avoirs de la partie en défaut.

Chapitre trois. Dispositions finales

Article 25

Application de l'accord

(1) Le présent Accord s'applique aux investissements, effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation, par des investisseurs de l'autre Partie contractante avant comme après l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Le présent Accord ne s'applique pas aux revendications qui ont été réglées ou aux procédures qui ont été engagées avant son entrée en vigueur.

Article 26

Consultations

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante des consultations sur toute question en lice au présent Accord. Ces consultations se tiendront en un lieu et à un moment convenus par la voie diplomatique.

Article 27

Entrée en vigueur et durée

(1) Les Parties contractantes se notifient réciproquement que les conditions requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la date de réception de la dernière notification.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pendant 10 ans. Il sera prorogé par la suite indéfiniment et pourra être dénoncé par écrit par la voie diplomatique par l'une comme l'autre des Parties contractantes avec un préavis de 12 mois.

(3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 25 du présent Accord resteront en vigueur pendant une période supplémentaire de 10 ans à compter de la date de son expiration.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Vienne le 23 janvier 2001, en double exemplaire, en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

BENITA FERRERO-WALDNER

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

WASIF AZAR

No. 38221

**Austria
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the extension of the application of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters to the Isle of Man. Vienna, 11 December 2000 and 8 December 2001

Entry into force: *1 February 2002, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 11 March 2002*

**Autriche
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'extension de l'application de la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale à l'île de Man. Vienne, 11 décembre 2000 et 8 décembre 2001

Entrée en vigueur : *1er février 2002, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 11 mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Note No. 55/00

11 December 2000

Your Excellency,

I have the honour to refer to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters 1959 to which both of our Governments are parties. I have the honour to propose that, in accordance with Article 25, paragraph 5, the Application of this Convention is extended to the Isle of Man, for whose international relations the United Kingdom is responsible, subject to the conditions set out below:

(i) in respect of the Isle of Man, reference to the "Ministry of Justice" for the purpose of Article 11, paragraph 2, Article 15, paragraphs 1, 3 and 6 and Article 21, paragraph 1 and Article 22 are to the Attorney General for the Isle of Man.

(ii) in accordance with Article 24, for the purpose of the Convention the following are judicial authorities in respect of the Isle of Man:

- (a) Court of Summary Jurisdiction;
- (b) Court of General Gaol Delivery;
- (c) High Court.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Austria, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two countries which shall enter into force on the first day of the second month from the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration,

[ANTONY FORD]
British Embassy
Vienna

Dr. Benita Ferrero-Waldner
Die Bundesministerin für auswärtige Angelegenheiten
Ballhausplatz 2
1014 Wien

II

Vienna, 8 December 2001

No. 2125.11/0015e-1.2/2001

Your Excellency

I have the honour to refer to your Excellency's Note No. 55/00 dated 11 December 2000 which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Austria and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two countries which shall enter into force on the first day of the second month from the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration,

BENITA FERRERO-WALDNER

His Excellency,
Ambassador Antony Ford
British Embassy
Vienna

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le 11 décembre 2000

Notc n° 55/00

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale de 1959, à laquelle nos deux Gouvernements sont parties. J'ai l'honneur de proposer que, conformément au paragraphe 5 de l'article 25, le champ d'application de cette Convention soit étendu à l'Île de Man, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales, sous réserve des conditions énoncées ci-dessous :

(i) en ce qui concerne l'Île de Man, les références au " Ministère de la Justice " aux fins du paragraphe 2 de l'article 11, des paragraphes 1, 3 et 6 de l'article 15, du paragraphe 1 de l'article 21, et de l'article 22, s'adressent au Procureur Général de l'Île de Man.

(ii) conformément à l'article 24, aux fins de la Convention, les instances ci-dessous constituent les autorités judiciaires en ce qui concerne l'Île de Man :

- (a) Tribunal des poursuites sommaires ;
- (b) Cour d'assises ;
- (c) Tribunal de grande instance.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Autriche, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord entre nos deux pays, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONY FORD

Ambassade de Sa Majesté Britannique Vienne

Dr. Benita Ferrero-Waldner
Die Bundesministerin für auswärtige Angelegenheiten
Ballhausplatz 2
1014 Wien

II

Vienne, le 8 décembre 2001

N° 2125.II/0015e-1.2/2001

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence portant la référence 55/00 en date du 11 décembre 2000, laquelle est ainsi libellée :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition précitée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Autriche et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux pays, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc

BENITA FERRERO-WALDNER

Son Excellence
L'Ambassadeur Antony Ford
Ambassade de sa Majesté britannique
Vienne

No. 38222

**Austria
and
India**

Convention between the Government the Republic of Austria and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Vienna, 8 November 1999

Entry into force: *5 September 2001, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, German and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 11 March 2002*

**Autriche
et
Inde**

Convention entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Vienne, 8 novembre 1999

Entrée en vigueur : *5 septembre 2001, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, allemand et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 11 mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of India, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes an income,

Have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Austria:

(i) the income tax (die Einkommensteuer);

(ii) the corporation tax (die Körperschaftsteuer);

hereinafter referred to as Austrian taxes;

b) in India:

the income tax including any surcharge thereon imposed under the Income Tax Act, 1961 (43 of 1961);

hereinafter referred to as Indian tax.

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3
General Definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Austria" means the Republic of Austria;

b) the term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and air-space above it, as well as any other maritime zone in which India has sovereign rights, other rights and jurisdiction, according to the Indian law and in accordance with international law including the U.N. Convention on the Law of the Sea;

c) the term "a Contracting State and "the other Contracting State " mean Austria or India as the context requires;

d) the term "fiscal year " means:

(i) in relation to Austrian tax the calendar year;

(ii) in relation to Indian tax the financial year beginning on the first day of April;

e) the term "tax" means Austrian tax or Indian tax, as the context requires, but shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Convention applies or which represents a penalty imposed relating to those taxes;

f) the term "person" includes an individual, a company and any other entity which is treated as a taxable unit under the taxation laws in force in the respective Contracting States;

g) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate under the taxation laws in force in the respective Contracting States;

h) the terms "enterprise of a Contracting State and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in Austria: the Federal Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in India: the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) or their authorised representatives;

j) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State

k) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4
Resident

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated. If the State in which its place of effective management is situated cannot be determined, then the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5
Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

g) a sales outlet;

h) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others;

i) a building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activities (for the same or connected project, site or activities) continue for a period of more than six months.

(3) An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it provides services or facilities in connection with, or supplies plant and machinery on hire used for or to be used in the prospecting for, or extraction or exploitation of mineral oils in that State.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State, if such a person

a) has, and habitually exercises, in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise; or

c) habitually secures orders in the first-mentioned State, wholly or almost wholly for the enterprise itself or for the enterprise and other enterprises controlling, controlled by, or subject to the same control, as that enterprise.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are

acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise itself or on behalf of that enterprise and other enterprises controlling, controlled by, or subject to the same common control, as that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

(7) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies.

(8) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6 *Income from Immovable Property*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7 *Business Profits*

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situ-

ated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, and according to the domestic law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 *Shipping and Air Transport*

(1) Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) Profits derived by an enterprise referred to in paragraph 1 which is a resident of a Contracting State from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers and other equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise in international traffic shall be taxable only in that Contracting State unless the containers are used solely within the other Contracting State.

(3) For the purposes of this Article, interest on funds connected with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from the opera-

tion of such ships or aircraft, and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest.

(4) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated Enterprises

(1) Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11
Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State provided it is derived and beneficially owned by:

(i) the State, a political subdivision or a local authority of the other Contracting State; or

(ii) the Central Bank of the other Contracting State; or

(iii) in the case of India also the Export-Import Bank of India; or

(iv) in the case of Austria also the Oesterreichische Kontrollbank AG;

b) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that Contracting State to the extent approved by the State if it is derived and beneficially owned by any person (other than a person referred to in subparagraph a) who is a resident of the other Contracting State provided that the transaction giving rise to the debt-claim has been approved in this regard by the first-mentioned Contracting State.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities,

bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties and Fees for Technical Services

(1) Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties and fees for technical services is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties and fees for technical services.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any amount to any person other than payments to an employee of a person making payments, in consideration for the services of a managerial, technical or consultancy nature, including the provision of services of technical or other personnel.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and such royalties or fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(4) Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

(5) Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

(6) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Article 14. Independent Personal Services

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

(2) The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17
Entertainers and Sportspersons

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in this capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by an entertainer or a sportsperson who is a resident of a Contracting State from personal activities as such exercised in the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if the activities in the other Contracting State are supported wholly or substantially from the public funds of the first-mentioned Contracting State, including any of its political subdivisions or local authorities.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 and Articles 7, 14 and 15, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in this capacity as such in a Contracting State accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income shall be taxable only in the other Contracting State, if that other person is supported wholly or substantially from the public funds of that other State, including any of its political subdivisions or local authorities.

Article 18
Pensions and Annuities

(1) Any pension, other than a pension referred to in Article 19, or any annuity derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

(2) The term "pension" means a periodic payment made in consideration of past services or by way of compensation for injuries received in the course of performance of services.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19
Government Service

(1) a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to remuneration derived by members of permanent delegations of foreign commerce of a Contracting State in the other Contracting State.

(3) a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(4) The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to remuneration and pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20
Students

(1) A student or business apprentice who is or was a resident of one of the Contracting States immediately before visiting the other Contracting State and who is present in that other State solely for the purpose of his education or training, shall be exempt from tax in that other State on:

a) payments made to him by persons residing outside that other State for the purposes of his maintenance, education or training; and

b) remuneration which he derives from an employment which he exercises in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve month if the employment is directly related to his studies or apprenticeship.

(2) The benefits of this Article shall extend only for such period of time as may be reasonable or customarily required to complete the education or training undertaken, but in no event shall any individual have the benefits of this Article, for more than five consecutive years from the date of his first arrival in that other State.

Article 21

Professors, Teachers and Research Scholars

(1) A professor or a teacher who is or was a resident of one of the Contracting States immediately before visiting the other Contracting State for the purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university, college, school or other approved institution in that other Contracting State shall be exempt from tax in that other State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other State.

(2) This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

(3) For the purposes of paragraph 1, "approved institution" means an institution which has been approved in this regard by the competent authority of the concerned Contracting State.

Article 22

Other Income

(1) Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not expressly dealt with in the foregoing Articles of this Convention, shall be taxable only in that Contracting State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 23

Elimination of Double Taxation

(1) The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective Contracting State except where express provision to the contrary is made in this Convention.

(2) In the case of Austria double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Austria derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in India, Austria shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c) exempt such income from tax.

b) Where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of paragraphs 2 of Articles 10, 11, 12, paragraphs 4 and 5 of Article 13 and paragraph 3 of Article 22 may be taxed in India, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in India.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from India.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

(3) In the case of India double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of India derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Austria, India shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Austria whether directly or by deduction at source. Such amount shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Austria.

b) Where, in accordance with any provision of this Convention, income derived by a resident of India is exempt from tax in India, India may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 24
Non -Discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25
Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26
Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27
Members of Diplomatic Missions and Consular Activities

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28
Entry Into Force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at New Delhi as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force thirty days after the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- a) in Austria, in respect of the taxes levied for any fiscal year following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.
- b) in India, in respect of income arising in any fiscal year beginning on or after the first day of April next following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

(3) The Convention between the Republic of Austria and the Republic of India for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at New Delhi on 24th

September, 1963, shall cease to have effect when the provisions of this Convention become effective in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 29
Termination

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

a) in Austria, in respect of the taxes levied for any fiscal year following the calendar year in which the notice of termination is given;

b) in India, in respect of income arising in any fiscal year beginning on or after the first day of April next following the calendar year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate in Vienna on the 8th day of November 1999, in the German, Hindi and English languages, each text being equally authentic. In the case of a divergence among the texts, the English text shall be the operative one.

For the Government of the Republic of Austria:

B. FERRERO-WALDNER

For the Government of the Republic of India:

PRAMOD MAHAJAN

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

Ad Articles 6 and 13

With reference to paragraphs 1 of Article 6 and Article 13 it is understood that in the case of India income from immovable property and capital gains on alienation of immovable property respectively may be taxed in both Contracting States subject to the provisions of Article 23 paragraph 3.

Ad Article 7

a) It is understood that the deductions in respect of the head office expenses as referred to in paragraph 3 of Article 7 shall in no case be less than those allowable under the Indian Income Tax Act as on the date of entry into force of this Convention.

b) In the case of Austria the term "profits" as used in this Article includes the profits derived by any partner from his participation in a partnership and in any other body of persons which is treated in the same way for tax purposes and from a participation in a sleeping partnership (Stille Gesellschaft) created under Austrian law.

Ad Article 24

It is understood that the provisions of Article 24 paragraph 2 shall not be construed as preventing a Contracting State from charging the profits of a permanent establishment which a company of the other Contracting State has in the first-mentioned State at a rate of tax which is higher than that imposed on the profits of a similar company of the first-mentioned Contracting State, nor being in conflict with the provisions of paragraph 3 of Article 7. However the difference in tax rate shall not exceed 15 percentage points.

Ad Article 26

It is understood that in the case of disclosure of information referred to in paragraph 1 of Article 26 the confidentiality of person related data may be waived only insofar as this is necessary to safeguard predominant and legitimate interests of another person or predominant public interests.

It is understood that the provisions of Article 26 paragraph 2 subparagraph c) include the basic rights granted by a State, in particular in the area of data protection.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate in Vienna on the 8th day of November 1999, in the German, Hindi and English languages, each text being equally authentic. In the case of a divergence among the texts the English text shall be the operative one.

For the Government of the Republic of Austria:

B. FERRERO-WALDNER

For the Government of the Republic of India:

PRAMOD MAHAJAN

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN
ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND
ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG
AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Indien, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen abzuschließen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE PERSONEN

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen oder von Teilen des Einkommens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere:

a) in Österreich:

- (i) die Einkommensteuer;
- (ii) die Körperschaftsteuer;

im folgenden als österreichische Steuern bezeichnet;

b) in Indien:

die Einkommensteuer einschließlich Zusatzsteuer, die nach dem Einkommensteuergesetz 1961 (43/1961) erhoben wird;

im folgenden als indische Steuer bezeichnet.

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 3

ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeutet der Ausdruck "Österreich" die Republik Österreich;

- b) bedeutet der Ausdruck "Indien" das Hoheitsgebiet Indiens und umfaßt die Hoheitsgewässer und den darüberliegenden Luftraum sowie jede andere Meereszone, innerhalb derer nach indischem Recht und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht, einschließlich der UNO-Seerechtskonvention, Indien Souveränitätsrechte, andere Rechte und Gerichtsbarkeit eingeräumt sind;
- c) bedeutet der Ausdruck "ein Vertragsstaat" und "der andere Vertragsstaat", je nach dem Zusammenhang, Österreich oder Indien;
- d) bedeutet der Ausdruck "Steuerjahr":
(i) in bezug auf österreichische Steuern das Kalenderjahr;
(ii) in bezug auf indische Steuern das Finanzjahr, das am ersten April beginnt;
- e) bedeutet der Ausdruck "Steuer", je nach dem Zusammenhang, österreichische Steuern oder indische Steuern; er umfaßt jedoch weder Beträge, die auf Grund einer Säumnis oder Unterlassung in bezug auf die Steuern, für die das Abkommen gilt, geschuldet werden, noch Geldstrafen, die in bezug auf solche Steuern verhängt werden;
- f) umfaßt der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und andere Rechtsträger, die nach dem in den betreffenden Vertragsstaaten geltenden Steuerrecht als Steuersubjekte behandelt werden;
- g) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die nach dem in den betreffenden Vertragsstaaten geltenden Steuerrecht wie Gesellschaften oder juristische Personen behandelt werden;
- h) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaats" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- i) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde"
(i) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
(ii) in Indien: die Zentralregierung im Finanzministerium (Steuersektion) oder ihre bevollmächtigten Vertreter;
- j) bedeutet der Ausdruck "Staatsangehöriger"
(i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt;
(ii) jede juristische Person, Personengesellschaft und andere Personenvereinigung, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist.
- k) bedeutet der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4

ANSÄSSIGE PERSON

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfaßt auch diesen Staat und seine Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet. Wenn der Staat, in dem sich ihr Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung befindet, nicht bestimmt werden kann, dann regeln die zuständigen Behörden die Frage im gegenseitigen Einvernehmen.

Artikel 5

BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Verkaufseinrichtung,
- h) ein Lagerhaus einer Person, die Dritten Lagereinrichtungen zur Verfügung stellt,
- i) eine Bauausführung oder Montage oder eine damit im Zusammenhang stehende Aufsichtstätigkeit, wenn ihre Dauer (hinsichtlich dieser oder verbundener Bauausführungen, Montagen oder Tätigkeiten) sechs Monate überschreitet.

(3) Ein Unternehmen wird so behandelt als habe es in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und übe durch diese Betriebsstätte eine Tätigkeit aus, wenn es im Zusammenhang mit der Suche nach oder der Förderung von Erdöl in dem Staat Dienstleistungen erbringt, Einrichtungen unterhält oder für die Suche, Gewinnung oder Ausbeutung eingesetzte oder einzusetzende Anlagen und Maschinen verleiht.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit. a) bis e) genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 - in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats tätig, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt als habe es im erstgenannten Staat eine Betriebstätte, wenn die Person

- a) in diesem Staat die Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und sie die Vollmacht dort gewöhnlich ausübt, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machen; oder
- b) zwar keine solche Vollmacht besitzt, aber im erstgenannten Staat gewöhnlich Bestände von Gütern oder Waren unterhält, von denen sie regelmäßig Güter oder Waren für das Unternehmen liefert; oder
- c) regelmäßig Aufträge im erstgenannten Staat einholt, die ausschließlich oder fast ausschließlich für dieses Unternehmen selbst oder für dieses Unternehmen und andere Unternehmen, welche dieses Unternehmen kontrollieren, von ihm kontrolliert werden oder derselben gemeinsamen Kontrolle wie dieses Unternehmen unterliegen, bestimmt sind.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln. Sind die Tätigkeiten des Vertreters jedoch ausschließlich oder überwiegend für dieses Unternehmen selbst oder für dieses Unternehmen und andere Unternehmen, welche dieses Unternehmen kontrollieren, von ihm kontrolliert werden oder derselben gemeinsamen Kontrolle wie dieses Unternehmen unterliegen, bestimmt, so gilt er nicht als unabhängiger Vertreter im Sinne dieses Absatzes.

(7) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels, wird ein Versicherungsunternehmen eines Vertragsstaats, außer in bezug auf Rückversicherung, so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in anderen Vertragsstaat, wenn es auf dem Gebiet des anderen Staates Prämien einhebt oder dort belegene Risiken durch eine Person, mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6, versichert.

(8) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6

EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dem die Betriebsstätte liegt, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind. Beträge (ausgenommen solche zum Ersatz tatsächlich entstandener Aufwendungen), die von der Betriebsstätte an den Hauptsitz oder an eine andere Geschäftsstelle des Unternehmens in Form von Lizenzgebühren, Entgelten oder anderen ähnlichen Zahlungen für die Benutzung von Patenten, Know-how oder anderen Rechten, in Form von Provisionen oder anderen Gebühren für die Erbringung bestimmter Leistungen oder für die Leitung, oder, ausgenommen bei Bankunternehmen, in Form von Zinsen für Darlehen, die der Betriebsstätte gewährt worden sind, gezahlt werden, sind jedoch nicht zum Abzug

zugelassen. Dementsprechend sind Beträge (ausgenommen solche zum Ersatz tatsächlich entstandener Aufwendungen), die von der Betriebsstätte, dem Hauptsitz oder einer anderen Geschäftsstelle des Unternehmens in Form von Lizenzgebühren, Entgelten oder ähnlichen Zahlungen für die Benutzung von Patenten, Know-how oder anderen Rechten, in Form von Provisionen oder anderen Gebühren für die Erbringung bestimmter Leistungen oder für die Leitung, oder, ausgenommen bei Bankunternehmen, in Form von Zinsen für Darlehen, die dem Hauptsitz oder einer anderen Geschäftsstelle gewährt worden sind, in Rechnung gestellt werden, bei der Ermittlung der Gewinne dieser Betriebsstätte nicht zu berücksichtigen.

(4) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(5) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(6) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr erzielt, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Gewinne, die ein in Absatz 1 genanntes Unternehmen, das in einem Vertragsstaat ansässig ist, aus der Benutzung, der Instandhaltung oder der Vermietung von Containern (einschließlich Anhängern und anderen Ausrüstungen für den Containertransport), die für den Transport von Gütern oder Waren im internationalen Verkehr benutzt werden, dürfen nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden, es sei denn, die Container werden ausschließlich innerhalb des anderen Vertragsstaats benutzt.

(3) Im Sinne dieses Artikels gelten Zinsen im Zusammenhang mit dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr als Gewinne aus dem Betrieb von solchen Seeschiffen oder Luftfahrzeugen und Artikel 11 findet auf solche Zinsen keine Anwendung.

(4) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

VERBUNDENE UNTERNEHMEN

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch auch in dem Staat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2,

- a) sind Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen, in diesem Staat von der Steuer befreit, sofern der Empfänger und Nutzungsberechtigte:
 - (i) der Staat oder eine Gebietskörperschaft des anderen Vertragsstaats; oder
 - (ii) die Zentralbank des anderen Vertragsstaats; oder
 - (iii) in Indien auch die Export-Import-Bank of India; oder
 - (iv) in Österreich auch die Oesterreichische Kontrollbank AG ist;
- b) sind Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen, in diesem Staat in einem von diesem Staat genehmigten Ausmaß von der Steuer ausgenommen, wenn der Empfänger und Nutzungsberechtigte eine Person (mit Ausnahme einer Person im Sinne der lit. a) ist, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, sofern der Geschäftsvorgang, welcher der Forderung zugrunde liegt, in dieser Hinsicht vom erstgenannten Staat genehmigt worden ist.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so

gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

LIZENZGEBÜHREN UND ENTGELTE FÜR TECHNISCHE LEISTUNGEN

(1) Lizenzgebühren und Entgelte für technische Leistungen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren und Entgelte für technische Leistungen dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf jedoch, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren und der Entgelte für technische Leistungen eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrag der Lizenzgebühren und Entgelte für technische Leistungen nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme und Filme oder Bänder für Rundfunk und Fernsehen, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren, oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Entgelte für technische Leistungen" bedeutet Zahlungen in jeglicher Höhe, die an Personen als Vergütung für die Erbringung von Leistungen leitender, technischer oder beratender Art, einschließlich der Leistungen des technischen oder anderen Personals geleistet werden, ausgenommen Zahlungen an einen Angestellten der Person, welche die Zahlungen leistet.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren oder der Entgelte für technische Leistungen im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren oder die Entgelte für technische Leistungen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren oder die Entgelte für technische Leistungen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Lizenzgebühren und Entgelte für technische Leistungen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine im diesem Vertragsstaat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren oder der Entgelte für technische Leistungen ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Lizenzgebühren oder die Entgelte für technische Leistungen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren oder die Entgelte für technische Leistungen, so gelten die Lizenzgebühren oder die Entgelte für technische Leistungen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren oder die Entgelte für technische Leistungen den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Seeschiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(4) Gewinne aus der Veräußerung von Anteilen am Kapital einer Gesellschaft, deren Vermögen unmittelbar oder mittelbar hauptsächlich aus unbeweglichem Vermögen besteht, das in einem Vertragsstaat liegt, dürfen in diesem Staat besteuert werden.

(5) Gewinne aus der Veräußerung der in Absatz 4 nicht genannten Anteile an einer Gesellschaft, die in einem Vertragsstaat ansässig ist, dürfen in diesem Staat besteuert werden.

(6) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2, 3, 4 und 5 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, außer unter den folgenden Umständen, unter denen diese Einkünfte auch im anderen Vertragsstaat besteuert werden dürfen:

- a) wenn der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht; in diesem Fall dürfen die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können; oder
- b) wenn sich diese Person im anderen Vertragsstaat insgesamt mindestens 183 Tage während eines Zeitraums von zwölf Monaten aufhält; in diesem Fall dürfen die Einkünfte nur insoweit im anderen Staat besteuert werden, als sie für die im anderen Staat ausgeübte Tätigkeit bezogen werden.

(2) Der Ausdruck "freier Beruf" umfaßt die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Chirurgen, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18, 19, 20 und 21 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten insgesamt nicht länger als 183 Tage aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das im

internationalen Verkehr von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, ausgeübt wird, in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

Artikel 16

AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus einer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler die Tätigkeit ausübt.

(3) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Einkünfte, die ein in einem Vertragsstaat ansässiger Künstler oder Sportler aus einer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, nur im erstgenannten Vertragsstaat besteuert werden, wenn die im anderen Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeiten zur Gänze oder in erheblichem Umfang aus öffentlichen Kassen des erstgenannten Vertragsstaats, einschließlich seiner Gebietskörperschaften, unterstützt werden.

(4) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft in einem Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet des Absatzes 2 und der Artikel 7, 14 und 15 nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn diese andere Person zur Gänze oder in erheblichem Umfang aus Kassen des anderen Staates, einschließlich seiner Gebietskörperschaften, unterstützt wird.

Artikel 18

RUHEGEHÄLTER UND RENTEN

(1) Ruhegehälter, ausgenommen Ruhegehälter im Sinne des Artikels 19, und Renten, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaats bezieht, dürfen nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck "Ruhegehälter" bedeutet wiederkehrende Zahlungen für ehemalige Dienste oder in Form von Abgeltungen für im Dienst erlittene Schäden.

(3) Der Ausdruck "Renten" bedeutet bestimmte Beträge, die regelmäßig und zu bestimmten Zeiten auf Lebenszeit oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitraums auf Grund einer Verpflichtung zahlbar sind, die diese Zahlungen als Gegenleistung für eine in Geld oder Geldeswert erbrachte angemessene Leistung vorsieht.

Artikel 19

ÖFFENTLICHER DIENST

(1) a) Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

(i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

(ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2) Absatz 1 dieses Artikels gilt auch für Vergütungen, dem Personal der Außenhandelsstelle eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat gezahlt werden.

(3) a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften oder aus einem von diesem Staat oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(4) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16, 17 oder 18 anzuwenden.

Artikel 20

STUDENTEN

(1) Ein Student, Praktikant oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den anderen Vertragsstaat ansässig war, und der sich im anderen Staat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, ist von der Besteuerung im anderen Staat ausgenommen in bezug auf:

- a) Zahlungen, die er von Personen, welche außerhalb des anderen Staates ansässig sind, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält; und
- b) Vergütungen, die er für eine Beschäftigung erhält, die er in dem anderen Vertragsstaat insgesamt nicht länger als 183 Tage während eines Zeitraums von zwölf Monaten ausübt, wenn die Beschäftigung in unmittelbarem Zusammenhang mit seinen Studien oder seiner Ausbildung steht.

(2) Die Begünstigungen dieses Artikels beziehen sich nur auf solche Zeiträume, die zur Vollendung des Studiums oder der Ausbildung angemessen oder üblicherweise erforderlich sind; keinesfalls soll eine Person durch diesen Artikel für einen Zeitraum von mehr als fünf aufeinanderfolgenden Jahren vom Zeitpunkt der ersten Einreise in den anderen Vertragsstaat an begünstigt werden.

Artikel 21

HOCHSCHULLEHRER, ANDERE LEHRER UND FORSCHUNGS AUSÜBENDE

(1) Ein Hochschullehrer oder anderer Lehrer, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor seiner Einreise in den anderen Vertragsstaat ansässig war und sich im anderen Vertragsstaat aufhält, um an einer Universität, einem College, einer Schule oder einer anderen anerkannten Anstalt dieses anderen Vertragsstaats zu unterrichten oder zu forschen, ist im anderen Staat von der Besteuerung in bezug auf Vergütungen für diese Tätigkeit für einen Zeitraum von höchstens zwei Jahren vom Zeitpunkt seiner Einreise in den anderen Staat ausgenommen.

(2) Dieser Artikel gilt nicht für Einkünfte aus Forschung, wenn diese Forschung hauptsächlich zum persönlichen Vorteil einer bestimmten Person oder bestimmter Personen erfolgt.

(3) Im Sinne des Absatzes 1 bedeutet der Ausdruck "anerkannte Anstalt" eine Anstalt, die in dieser Hinsicht von der zuständigen Behörde des betreffenden Vertragsstaats anerkannt worden ist.

Artikel 22

ANDERE EINKÜNFTE

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 2 dürfen Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich behandelt wurden, ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 dürfen Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln dieses Abkommens nicht behandelt wurden und aus dem anderen Vertragsstaat stammen, in diesem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 23

VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

(1) Die in beiden Vertragsstaaten geltenden Gesetze bleiben weiterhin für die Besteuerung des Einkommens in beiden Vertragsstaaten maßgebend, soweit nicht dieses Abkommen ausdrücklich gegenteilige Vorschriften enthält.

(2) In Österreich wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte und dürfen diese Einkünfte nach diesem Abkommen in Indien besteuert werden, so nimmt Österreich vorbehaltlich der lit. b) und c) diese Einkünfte von der Besteuerung aus.
- b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach den Absätzen 2 der Artikel 10, 11, 12, den Absätzen 4 und 5 des Artikels 13 und dem Absatz 3 des Artikels 22 in Indien besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Indien gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Indien bezogenen Einkünfte entfällt.
- c) Einkünfte einer in Österreich ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen der Person einbezogen werden.

(3) In Indien wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Bezieht eine in Indien ansässige Person Einkünfte und dürfen diese Einkünfte nach diesem Abkommen in Österreich besteuert werden, so rechnet Indien auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich entweder direkt gezahlten oder im Abzugswege einbehaltenen Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in Österreich besteuert werden, entfällt.
- b) Einkünfte einer in Indien ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Indien auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Indien bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen der Person einbezogen werden.

Artikel 24

GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen in anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 7 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25

VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfaßt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls auch durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

Artikel 26

INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

Artikel 27

MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHE TÄTIGKEITEN

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Diplomaten oder Konsularbeamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 28

INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in New Delhi ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und seine Bestimmungen finden Anwendung:

- a) in Österreich, auf Steuern, die für Steuerjahre erhoben werden, die dem Kalenderjahr folgen, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist;
- b) in Indien, auf Einkünfte, die in einem Steuerjahr bezogen werden, das am oder nach dem ersten April des Jahres beginnt, das dem Kalenderjahr folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist.

(3) Das am 24. September 1963 in New Delhi unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Indien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen findet nicht mehr Anwendung, sobald die Bestimmungen dieses Abkommens gemäß Absatz 2 Anwendung finden.

Artikel 29

KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft; jeder Vertragsstaat kann es jedoch am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren

nach seinem Inkrafttreten schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen und in diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung:

- a) in Österreich, auf Steuern die für Steuerjahre erhoben werden, die dem Kalenderjahr folgen, in dem die Kündigung erfolgt ist;
- b) in Indien, auf Einkünfte, die in einem Steuerjahr bezogen werden, das am oder nach dem ersten April des Jahres beginnt, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 8. November 1999, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, Hindi und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Falle einer Abweichung zwischen diesen Texten ist der englische Text ausschlaggebend.

Für die Regierung
der Republik Österreich:

B. Ferrero-Waldner m.p.

Für die Regierung
der Republik Indien:

Pramod Mahajan m.p.

PROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Indien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen sind die Gefertigten übereingekommen, daß die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden:

Zu den Artikeln 6 und 13:

In bezug auf die Absätze 1 des Artikels 6 und des Artikels 13 besteht Einvernehmen darüber, daß im Falle Indiens Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen beziehungsweise Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens vorbehaltlich des Artikels 23 Absatz 3 in beiden Vertragsstaaten besteuert werden dürfen.

Zu Artikel 7:

a) Es besteht Einvernehmen darüber, daß die Abzüge für die in Artikel 7 Absatz 3 genannten Aufwendungen des Hauptsitzes in keinem Fall niedriger sein dürfen, als die nach dem indischen Einkommensteuergesetz zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens zulässigen Abzüge.

b) In Österreich umfaßt der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Gewinne" auch Gewinne eines Gesellschafters aus seiner Beteiligung an einer Personengesellschaft und einer anderen steuerlich gleich behandelten Personenvereinigung und aus der Beteiligung an einer stillen Gesellschaft des österreichischen Rechts.

Zu Artikel 24

Es besteht Einvernehmen darüber, daß Absatz 2 des Artikels 24 einen Vertragsstaat nicht daran hindert, auf Gewinne, die eine Gesellschaft des anderen Vertragsstaats in einer Betriebsstätte im erstgenannten Vertragsstaat erzielt, einen höheren Steuersatz anzuwenden als auf Gewinne einer Gesellschaft des erstgenannten Vertragsstaats und daß dies auch nicht im Widerspruch zu Artikel 7 Absatz 3 steht. Der Unterschied im Steuersatz darf jedoch 15 Prozentpunkte nicht übersteigen.

Zu Artikel 26

Es besteht Einvernehmen darüber, daß bei Offenlegung der in Artikel 26 Absatz 1 angeführten Informationen die Vertraulichkeit personenbezogener Daten nur durchbrochen werden darf, soweit dies zur Wahrung überwiegender berechtigter Interessen eines anderen oder überwiegender öffentlicher Interessen notwendig ist.

Es besteht Einvernehmen darüber, daß die Bestimmungen des Artikel 26 Absatz 2 lit. c) die von einem Staat gewährten Grundrechte, insbesondere auf dem Gebiete des Datenschutzes, umfassen.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 8. November 1999, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, Hindi und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Falle einer Abweichung zwischen diesen Texten ist der englische Text ausschlaggebend.

Für die Regierung
der Republik Österreich:

B. Ferrero-Waldner m.p.

Für die Regierung
der Republik Indien:

Pramod Mahajan m.p.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आय पर करों के संबंध में दोहरे करधान के परिहार
और राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए

आन्ध्रप्रदेश गणराज्य की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच अभिसमय

आन्ध्रप्रदेश गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार,

आय पर करों के संबंध में दोहरे करधान के परिहार एवं राजस्व अपवंचन को रोकने के
लिए एक अभिसमय लिखित करने की इच्छा से,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :-

अनुच्छेद - 1

वैयक्तिक कार्यक्षेत्र

यह अभिसमय उन व्यक्तियों पर लागू होगा जो सौचदाकारी राज्यों में से किसी एक अथवा दोनों के निवासी हैं ।

अनुच्छेद - 2

अभिसमय के अंतर्गत आने वाले कर

1. यह अभिसमय किसी संविदाकारि राज्य अथवा उसके राजनैतिक उप-भाग अथवा स्थानीय प्राधिकरण की ओर से आय पर लगाए गए करों के संबंध में लागू होगा, चाहे वे किसी भी तरह से लगाए जाएं।
2. वत अथवा अचल सम्पत्ति के अंतरण से प्राप्त अभिलेखों पर लगाए गए करों और उपमों द्वारा भदा की जाने वाली मजदूरी अथवा वेतनों को कुल राशियों पर करों के साथ-साथ फुंजी की मूल्यवृद्धि पर करों सहित कुल आय अथवा आय के तत्वों पर लगाए गए सभी करों को आय पर लगाए गए करों के रूप में माना जाएगा।
3. जिन मौजूदा करों पर यह अभिसमय लागू होगा वे विशेषतया इस प्रकार हैं :
 - § क § आस्ट्रिया में :
 - § i § आयकर § दी आउनकोनेन्स्टेर § ;
 - § ii § निगम कर § दी कर्परचाफ्टस्टेर § ;जिसे इसके बाद आस्ट्रियाई कर कहा जाएगा।
 - § ख § भारत में :

आयकर अधिनियम, 1961 § 1961 का 43 § के अधीन लगाया गया आयकर जिसमें उस पर लगने वाला कोई-अधिकार भी शामिल है ;

जिसे इसके बाद भारतीय कर कहा जाएगा।
4. यह अभिसमय किसी भी समरूप अथवा तत्कतः समान करों पर भी लागू होगा जो अभिसमय पर इस्ताहार किए जाने की तारीख के पश्चात् विद्यमान करों के अनिश्चित अथवा उनके स्थान पर लगाए जाएंगे। संविदाकारि राज्यों के मूल्य प्रधिकारों उन महत्वपूर्ण परिवर्तनों के संबंध में एक-दूसरे को अधिसूचित करेंगे जो उनके अपने-अपने कसधान कानूनों में किए गए हों।

अनुच्छेद - 3

सामान्य धीमाचारं

1. इस अधिसमय के प्रयोजनार्थ जब तक संदर्भ में अन्यथा अपेक्षित न हो :
 - 1क) "आस्ट्रिया" पद से अभिप्रेत है आस्ट्रिया गणराज्य ;
 - 1ख) "भारत" पद से अभिप्रेत है भारत का राज्यक्षेत्र और उसमें इसके राज्य-क्षेत्रीय समुद्र और उसके उपर का वायुमंडलीय क्षेत्र और कोई भी अन्य समुद्री क्षेत्र शामिल है जिसमें समुद्री कानून पर संयुक्त राष्ट्रसंघ के अधिसमय सहित भारतीय कानून तथा अन्तरराष्ट्रीय कानूनों के अनुसार भारत के प्रभुता-सम्पन्न अधिकार, अन्य अधिकार तथा क्षेत्राधिकार हो ;
 - 1ग) "एक सौविदाकारी राज्य" तथा "दूसरा सौविदाकारी राज्य" पद से संदर्भ की अपेक्षानुसार आस्ट्रिया अथवा भारत अभिप्रेत है ;
 - 1घ) "वित्तीय वर्ष" से अभिप्रेत है :
 - 1.1) आस्ट्रियाई कर के संबंध में कैलेण्डर वर्ष ;
 - 1.2) "भारतीय कर" के संबंध में अप्रैल के प्रथम दिन को प्रारंभ होने वाला वित्तीय वर्ष ;
 - 1ङ) "कर" पद से संदर्भ की अपेक्षा के अनुसार आस्ट्रियाई कर अथवा भारतीय कर अभिप्रेत है परन्तु इसमें कोई ऐसी रकम शामिल नहीं होगी जो उन करों के संबंध में किसी भूल या चूक के संबंध में देय है, जिनके लिए यह अधिसमय लागू होता है अथवा जहां उन करों के संबंध में लगाए गए अर्थदंड को प्रोत्साहित है ;
 - 1च) "व्यक्ति" पद में कोई व्यंजक, कोई कम्पनी और कोई दूसरी सत्ता शामिल है जिसे संबंधित सौविदाकारी राज्यों में प्रकृत करधान कानूनों के तहत एक करारपत्र क्राई माना जाता हो ;
 - 1ज) "कम्पनी" पद से ऐसा कोई निगमित निकाय अथवा ऐसी कोई सत्ता अभिप्रेत है जिसे संबंधित सौविदाकारी राज्यों में प्रकृत करधान कानूनों के तहत एक कम्पनी अथवा निगमित संस्था माना जाता हो ;
 - 1झ) "एक सौविदाकारी राज्य का उद्यम" तथा "दूसरे सौविदाकारी राज्य का उद्यम" पदों से क्रमशः एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम तथा दूसरे सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम अभिप्रेत है ;

- ३ अ३ "संसम प्रथकारे" पद से अभिप्रेत है :
- ३ i३ आस्ट्रिया में : संघीय वित्त मंत्री अथवा उनके प्रथिकृत प्रतिनिधि ;
 - ३ ii३ भारत में : केन्द्र सरकार, वित्त मंत्रालय {राजस्व विभाग} अथवा उनके प्रथिकृत प्रतिनिधि ;
- ३ ज३ "राष्ट्रिक" पद से अभिप्रेत है :
- ३ i३ एक संविदाकारी राज्य की राष्ट्रिकता धारण करने वाला कोई व्यक्ति ;
 - ३ ii३ कोई ऐसा कानूनी व्यक्ति, भागोदारी अथवा संस्था जिसे अपनी यह हैसियत किसी संविदाकारी राज्य में प्रदत्त कानूनों से प्राप्त होती है ;
- ३ ट३ "अन्तरराष्ट्रीय यातयात" पद से अभिप्रेत है किसी ऐसे जलयान अथवा वायुयान द्वारा कोई भी परिवहन जो एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा संचालित हो, सिवाय उस स्थिति के जब जलयान अथवा वायुयान केवल दूसरे संविदाकारी राज्य के भीतर स्थित स्थानों के बीच ही चलाया जाता हो ।
- २ - जहां तक किसी संविदाकारी राज्य द्वारा इस अभिसमय के प्रवर्तन का संबंध है, किसी शब्द का, जो उसमें परिभाषित नहीं हुआ हो और जब तक संदर्भ में अन्याया अपेक्षित न हो, तब तक वही अर्थ होगा जो उस राज्य के उन कर्तों से संबंधित कानूनों के अंतर्गत होता है जिनपर यह अभिसमय लागू होता है।

अनुच्छेद - 4

निवासी

1. इस अधिनियम के प्रयोजनार्थ, "एक सौवदाकारी राज्य का निवासी" पद से अभिप्रेत है कोई भी ऐसा व्यक्ति, जिस पर उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत उसके अधिवास, निवास, प्रबंध-स्थान अथवा इसी प्रकार की किसी अन्य कसौटी के कारण वहां पर कर लगाया जा सकता है और इसमें वह राज्य तथा उसका कोई राजनीतिक उप-भाग अथवा उसका कोई प्राधिकरण भी शामिल है। तथापि, इस पद में कोई ऐसा व्यक्ति शामिल नहीं है जिस पर उस राज्य में स्थित उसके स्रोतों अथवा फुंजी से प्राप्त आय के बारे में ही उस राज्य में कर लगाया जा सकता है।

2. जहां पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण कोई व्यक्ति दोनों सौवदाकारी राज्यों का निवासी हो वहां उसकी हैसियत निम्नानुसार तय की जाएगी :

§क§ उसे उसी राज्य का निवासी माना जाएगा जहां उसे एक स्थायी निवास-गृह उपलब्ध हो। यदि उसे दोनों राज्यों में कोई स्थायी निवास-गृह उपलब्ध हो, तो वह उस राज्य का ही निवासी माना जाएगा जिसके साथ उसके व्यक्तिगत और आर्थिक संबंध पारिच्छेदक महत्वपूर्ण हितों का केंद्र हैं ;

§ख§ यदि उस राज्य का, जिसमें उसके महत्वपूर्ण हित निहित हैं, निश्चय नहीं किया जा सकता हो अथवा यदि उसको दोनों राज्यों में से किसी भी राज्य में कोई स्थायी निवास-गृह उपलब्ध नहीं हो, तो वह उस राज्य का ही निवासी माना जाएगा जिसमें वह आदतन रहता हो ;

§ग§ यदि वह आदतन दोनों ही राज्यों में रहता हो अथवा उनमें से किसी भी राज्य में नहीं रहता हो, तो वह उस राज्य का ही निवासी माना जाएगा जिसका वह एक राष्ट्रिक है;

§घ§ यदि वह दोनों राज्यों का राष्ट्रिक है अथवा उनमें से किसी एक का ही राष्ट्रिक नहीं है, तो सौवदाकारी राज्यों के महाम प्रधिकारि परस्परिक सहमति द्वारा इस प्रश्न का निर्णय करेंगे।

3. जहां ब्याप्ट से भिन्न कोई व्यक्ति पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण दोनों सौवदाकारी राज्यों का निवासी हो, तो वह उस राज्य का ही निवासी माना जाएगा जिसमें उसका वास्तविक प्रबंध-स्थान स्थित है। यदि उस राज्य का निर्धारण नहीं किया जा सके इसमें उसका प्रभावी प्रबंध-स्थान स्थित हो, तो सौवदाकारी राज्यों के महाम प्रधिकारि परस्परिक सहमति से इस प्रश्न का समाधान करेंगे।

अनुच्छेद - 5

स्थायी संस्थापन

1. इस अधिसूचना के प्रयोजनार्थ, "स्थायी संस्थापन" पद से कारोबार का वह निश्चित स्थान अभिप्रेत है जिसके अंग किसी उद्यम का कारोबार सम्पत्ति अथवा अंशतः क्रयया जाता है।
2. "स्थायी संस्थापन" पद में विशेषतया निम्नलिखित शामिल हैं :-
 - क) प्रबन्ध का कोई स्थान ;
 - ख) कोई शाला ;
 - ग) कोई कार्यालय ;
 - घ) कोई कारखाना ;
 - ङ-३) कोई कार्यशाला ;
 - च) कोई भवन, तेल अथवा गैस का कोई कुआँ, कोई सदान अथवा प्रकृतिक संसाधनों के निष्कर्षण का कोई अन्य स्थान ;
 - छ) कोई विक्रय केन्द्र ;
 - ज) अन्य व्यक्तियों हेतु भण्डारण सुविधाएं उपलब्ध करवाने वाले व्यक्ति का कोई भण्डारगार; और
 - झ) कोई भवन-स्थल अथवा निर्माण, प्रतिस्थापन अथवा संयोजन परियोजना अथवा इनसे संबंधित फिक्सी कार्यक्षेत्र जहाँ ऐसा स्थल, परियोजना अथवा कार्यक्षेत्र किसी ही अथवा संयोजी परियोजना, स्थल अथवा कार्यक्षेत्र छह माह से अधिक की अवधि तक जारी रहने लें।
3. किसी उद्यम के लिए यह माना जाएगा कि उसका किसी सविदाकारी राज्य में कोई स्थायी संस्थापन है और वह उस स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है यदि वह उस राज्य में सैनज तेलों के पूर्णतः अथवा निष्कर्षण या दोहन के संबंध में सेवाएं अथवा सुविधाएं प्रदान करता है अथवा उनके लिए या उसमें प्रयुक्त होने वाले संरक्षण और यंत्रों को लिए पर सप्लाई करता है।
4. इस अनुच्छेद के पूर्वकी उपबंधों के होते हुए भी, "स्थायी संस्थापन" पद में निम्नलिखित को शामिल नहीं माना जाएगा :-
 - क) किसी उद्यम के माल अथवा फ्य-वस्तुओं के केवल भण्डारण अथवा प्रदर्शन अथवा डिपॉजिट के प्रयोजनार्थ सुविधाओं का प्रयोग ;
 - ख) केवल भण्डारण अथवा प्रदर्शन अथवा डिपॉजिट के प्रयोजनार्थ उद्यम के माल अथवा फ्य-वस्तुओं का स्टॉक रखना ;

- । ग। किसी अन्य उद्यम द्वारा केवल संसाधित किए जाने के प्रयोजनार्थ उद्यम के मात अथवा फ्यू-वस्तुओं का स्टॉक रखना ;
- । घ। किसी उद्यम के लिए मात अथवा फ्यू-वस्तुओं का केवल क्य करने अथवा सूचना एकत्र करने के प्रयोजनार्थ कारोबार का कोई निश्चित स्थान रखना ;
- । ङ.। उद्यम के लिए प्रारंभिक अथवा सहायक स्वरूप के किसी अन्य कार्यकलाप को चलाने के लिए कारोबार के निश्चित स्थान का रस-रखाव करना ;
- । च। उप-पैराग्राफ 3क। और 3ड-। तक में उल्लिखित केवल किसी कार्यकलाप के संयोजनों हेतु व्यवसाय के किसी निश्चित स्थान का रस-रखाव करना, बहने कि उस संयोजन के परिणामस्वरूप कारोबार के निश्चित स्थान का समस्त कार्यकलाप किसी प्रारंभिक अथवा सहायक स्वरूप का हो ।

5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपखंडों के होने हुए भी, जहां किसी स्कांनर फैसिलिटी वाले अधिकर्ता से निम्न कोई ऐसा व्यक्ति निम्न पर पैराग्राफ लागू होता हो, दूसरे संबिदाकारी राज्य के किसी उद्यम की ओर से किसी संबिदाकारी राज्य में कार्य करता है, तब उस उद्यम का प्रयोजनार्थित राज्य में किसी स्थायी संस्थापन का होना माना जाएगा, यदि -

- । क। उसे उस राज्य में उद्यम की ओर से संबिदापं निष्पन्न करने का अधिकार प्रदान हो और वह आदतन उस अधिकार का प्रयोग करता हो, जब तक कि ऐसे व्यक्त की गतिविधियां पैराग्राफ 4 में उल्लिखित उन गतिविधियों तक सीमित न हों, जिन्हें यदि वह कारोबार के एक निश्चित स्थान के माध्यम से प्रयोग करता है तो उस पैराग्राफ के उपखंडों के अधीन कारोबार के उस निश्चित स्थान को एक स्थायी संस्थापन नहीं बनाया ;
- । ख। ऐसा कोई अधिकार प्रदान नहीं हो, पाल्नु वह प्रयोजन राज्य में आमतौर से मात अथवा फ्यू-वस्तुओं का कोई स्टॉक रखता हो जिसमें से वह उद्यम की ओर से मात और फ्यू-वस्तुओं की नियमित रूप से द्वितीयक करता हो ;
- । ग। वह प्रयोजन राज्य में पूर्ण रूप से अथवा लगभग पूर्ण रूप से उस उद्यम के लिए ही अथवा उस उद्यम पर नियंत्रण रखने वाले अथवा उस उद्यम द्वारा नियंत्रित होने वाले अथवा फ्यू-समान नियंत्रण के अधीन आने वाले उद्यम अथवा अन्य उद्यमों के लिए आमतौर से आर्डर प्रदान करता रहता हो ।

6. किसी उद्यम का दूसरे संबद्धाकारि उद्यम में मात्र उस कारण से एक स्थायी संस्थापन का होना नहीं माना जाएगा कि वह उस उद्यम में किसी दस्तावे, सामान्य कमीशन प्लैट अथवा स्वतंत्र हैसियत वाले किसी अन्य प्लैट के माध्यम से कारोबार करता है, बल्कि कि ऐसे व्यक्ति अपने कारोबार के काम सामान्य रूप से कर रहे हों। किन्तु, जब किसी ऐसे प्लैट के कार्यकलाप पूर्णतया अथवा प्रथमः पूर्णतया स्वयं उस उद्यम की ओर से उस उद्यम और अन्य उद्यमों के लिए किए जाते हों अथवा उसी तरह के सामान्य नियंत्रण के अधीन हों, तो उसे उस स्थिति में इस पैराग्राफ के अभिप्राय के अंतर्गत एक स्वतंत्र हैसियत का प्लैट नहीं समझा जाएगा।

7. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी, किसी संबद्धाकारि उद्यम के किसी बीमा उद्यम का, पुनर्बीमा के मामले को छोड़कर, दूसरे संबद्धाकारि उद्यम में स्थायी संस्थापन होना माना जाएगा यदि वह दूसरे उद्यम के उद्यमक्षेत्र में प्रिमियम फंड करता है अथवा किसी ऐसे स्वतंत्र हैसियत वाले अभिकर्ता से भ्रमन किसी अन्य व्यक्ति के माध्यम से, जिस पर पैराग्राफ 6 लागू होता हो, वहां स्थित जोशिमों का बीमा करता है।

8. इस तथ्य से कि कोई कंपनी, जो एक संबद्धाकारि उद्यम की निबसी है, किसी ऐसी कंपनी का नियंत्रण करती है अथवा उसके द्वारा नियंत्रित होती है, जो दूसरे संबद्धाकारि उद्यम की निबसी है, अथवा उस दूसरे उद्यम द्वारा किसे स्थायी संस्थापन के माध्यम से अथवा अन्यथा में कारोबार चलाती है, उन दोनों कंपनियों में से कोई भी कंपनी स्वतः दूसरी कंपनी का एक स्थायी संस्थापन नहीं बन जाएगी।

अनुच्छेद - 6

अचल सम्पत्ति से आय

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी की दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति में इसमें कृषि अथवा वन-सम्पत्ति भी शामिल है। से अर्जित आय पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगेगा।
2. "अचल सम्पत्ति" पद का अर्थ वही होगा जो उस संविदाकारी राज्य के कानून के अंतर्गत उसका अर्थ है जिसमें संबंधित सम्पत्ति स्थित है। इस पद में किसी भी हालत में, ये शामिल होंगे- अचल सम्पत्ति के अक्सायन के रूप में सम्पत्ति, कृषि और खानिकी में प्रयुक्त पशुधन और उपकरण, ऐसे अधिकार जिन पर धू-सम्पत्ति संबंधी सामान्य कानून के उपबंध लागू होते हों, अचल सम्पत्ति को भोगने के अधिकार और सनिज भंडार, छेद तथा अन्य प्रकृतिक संसाधनों के संचालन के लिए अथवा कार्य करने के अधिकार के प्रतिफल के रूप में परिवर्तनीय अथवा नियत अदायगियों के अधिकार, जलयान, नावें और विमान अचल सम्पत्ति के रूप में नहीं माने जायेंगे।
3. पैराग्राफ 1 के उपबंध, अचल सम्पत्ति के प्रत्यक्ष उपयोग, उसे किराये पर देने अथवा इसके किसी अन्य प्रकार के उपयोग से होने वाली आय पर भी लागू होंगे।
4. पैराग्राफ 1 और 3 के उपबंध, किसी उद्यम की अचल सम्पत्ति से अर्जित आय पर तथा स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाओं के निष्पदन के लिए प्रयुक्त अचल सम्पत्ति से अर्जित आय पर भी लागू होंगे।

अनुच्छेद - 7
कारोबार से लाभ

1. एक सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के लाभों पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा जब तक कि यह उद्यम दूसरे सौविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से उस राज्य में कारोबार नहीं करता हो। यदि उद्यम उर्ध्वगत तरीके से कारोबार करता हो तो उद्यम के लाभों पर दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है, किन्तु उसके लाभों के केवल उतने अंश पर ही कर लगेगा जो उस स्थायी संस्थापन से प्राप्त होंगे।

2. पैराग्राफ 3 के उपबंधों के अधीन रहते हुए, जहां एक सौविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे सौविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता हो, तो ऐसी स्थिति में वहां-प्रत्येक सौविदाकारी राज्य में होने वाले लाभ को उस स्थायी संस्थापन का लाभ समझा जाएगा जिनके होने की तब अपेक्षा रहती, जब वह एक समान या उससे मिलती-जुलती परिस्थितियों में एक-समान या उससे मिलते-जुलते कार्यकलापों में लगा हुआ कोई निश्चित और भिन्न उद्यम होता और उस उद्यम के साथ पूर्णतः स्वतंत्र रूप से कारोबार करता जिसका यह एक स्थायी संस्थापन है।

3. किसी स्थायी संस्थापन के लाभों के निर्धारण में उस व्यय की कटौती की अनुमति दी जाएगी जो उस स्थायी संस्थापन के प्रयोजनार्थ किया जाता है तथा इसमें इस प्रकार बर्च किए गए कार्यकारी और सामान्य प्रशासनिक व्यय भी शामिल होंगे चाहे वे बर्च उस राज्य में किए जाएं जहां उक्त स्थायी संस्थापन स्थित हो अथवा कहीं अन्यत्र किए जाएं और इस कटौती की अनुमति उस सौविदाकारी राज्य के स्वदेशी कानूनों के अनुसार दी जाएगी जहां उक्त स्थायी संस्थापन स्थित हो। तथापि उक्त स्थायी संस्थापन द्वारा उस उद्यम के मुख्यालय अथवा उसके किसी अन्य कार्यालय को पेटेंटों, जानकारियों या अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले में रायटियों, फीसों अथवा अन्य उसी तरह की अदायगियों के तौर पर अथवा निष्पक्षित विनिर्दिष्ट सेवाओं के लिए अथवा प्रबंध के लिए कमीशन के तौर पर अथवा किसी बैंकिंग उद्यम के मामले को छोड़कर, उक्त स्थायी संस्थापन को उपार दिए गए धन पर न्याय के तौर पर अदा की गई वस्तुविक्रय बर्चों की प्रतिपूर्ति को छोड़कर राशियों, यदि कोई हो, के बारे में इस तरह की किसी कटौती की अनुमति नहीं दी जाएगी। उसी प्रकार उक्त स्थायी संस्थापन द्वारा उस उद्यम के मुख्यालय को अथवा उसके अन्य कार्यालयों को पेटेंटों, जानकारियों या अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले में रायटियों, फीसों अथवा अन्य उसी तरह की अदायगियों के

तौर पर अद्यतन निर्धारित विनिर्दिष्ट सेवाओं के लिए या प्रबंध के लिए कमीशन के तौर पर अद्यतन किसी रेटिंग उद्यम के मामले को छोड़कर, उक्त उद्यम के मुख्यालय या इसके किसी भी अन्य कार्यालय को उधार दिए गए धन पर ब्याज के तौर पर प्राप्त धनराशियों व वास्तविक सचों की प्रतिपूर्ति को छोड़कर पर किसी स्थायी संस्थापन के लक्ष्यों का निर्धारण करने में ध्यान नहीं दिया जाएगा ।

4 - कोई लक्ष्य केवल इस कारण किसी स्थायी संस्थापन को हुए नहीं माने जाये कि उस स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के लिए माल अथवा अन्य-वस्तुएं खरीदी गई हैं ।

5 - पूर्ववर्ती पैराग्राफों के प्रयोजनार्थ, स्थायी संस्थापन के कारण हुए समझे जाने वाले लक्ष्यों के तब तक वर्षानुवर्ष उसी पद्धति से निर्धारित किया जाता रहेगा जब तक कि उसके विपरीत कोई ठोस तथा स्पष्टि करण नहीं हो ।

6 - जहां आय की मदों में लक्ष्यों की वे मदें शामिल हैं जिनका इस अभिसमय के अन्य अनुच्छेदों में विवेचन किया गया है, वहां उन अनुच्छेदों के उपबंध इस अनुच्छेद के उपबंधों से प्राथमिक नहीं होंगे ।

अनुच्छेद - 8

जङ्गलरानी और क्यु परिवहन

1. किसी संविदाकारी राज्य के किसी उपम द्रव अन्तरराष्ट्रीय यत्नायत में जलयानों या विमानों के संचालन से प्राप्त लाभों पर केवल उसी संविदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा ।
2. पैराग्राफ 1 में उल्लिखित किसी ऐसे उपम द्रव जो किसी संविदाकारी राज्य का निवासी है, अन्तरराष्ट्रीय यत्नायत में माल अथवा फ्यु-वस्तुओं के परिवहन में प्रयुक्त आयानों ! आयानों के परिवहन हेतु टैक्सों और अन्य उपस्करों सहित! के प्रयोग, रस-रखाव अथवा उन्हें किराए पर देने से प्राप्त लाभों पर केवल उसी संविदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा जब तक कि आयानों का केवल दूसरे संविदाकारी राज्य के भीतर ही प्रयोग न किया जाए ।
3. इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ, अन्तरराष्ट्रीय यत्नायत में जलयानों या क्युयानों के प्रचालन से संबंधित नियमों पर न्याय को ऐसे जलयानों या क्युयानों के प्रचालन से प्राप्त लाभों के रूप में माना जाएगा और अनुच्छेद 11 के उपबंध ऐसे न्याय के संबंध में लागू नहीं होंगे ।
4. पैराग्राफ 1 के उपबंध किसी पून, किसी संयुक्त कारोबार अथवा किसी अन्तरराष्ट्रीय प्रचालन प्लेन्सी में भागीदारी से प्राप्त लाभों पर भी लागू होंगे ।

खण्ड - १

सम्बद्ध उद्यम

1. जहाँ :-

- (क) एक सौविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे सौविदाकारी राज्य में किसी उद्यम के प्रबंध, नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेता है; अथवा
- (ख) वही व्यक्ति, प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः एक सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम में और दूसरे सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम में प्रबंध, नियंत्रण अथवा पूंजी में भाग लेता है;

और दोनों में से किसी भी अवस्था में दोनों उद्यमों के बीच उनके वाणिज्यिक अथवा क्लितीय संबंधों में ऐसी शर्तें रही जल्ती हैं अथवा लगाई जल्ती हैं, जो उन शर्तों से भिन्न होती हैं, जैसे स्वतंत्र उद्यमों के बीच रही जल्ती हैं, ऐसे मामलों में ऐसे कोई भी लाभ जो, उन शर्तों के नहीं होने की हालत में उन उद्यमों में से किसी एक उद्यम को प्राप्त हुए होते, किन्तु उन शर्तों के कारण प्राप्त नहीं हुए तो वे लाभ उस उद्यम के लाभों में सम्मिलित किए जाएंगे और वे तदनुसार करधेय होंगे ।

2. जहाँ एक सौविदाकारी राज्य उस राज्य के उद्यम के लाभों में उन लाभों को शामिल करता है और तदनुसार उस पर कर लगता है, जिस पर दूसरे सौविदाकारी राज्य के उद्यम पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया गया है और इस प्रकार शामिल लाभ वे लाभ हैं जो कि प्रथमोक्तिलिखित राज्य के उद्यम को प्राप्त होते यदि दोनों उद्यमों के बीच लगाई गई शर्तें वे शर्तें होतीं जो कि स्वतंत्र उद्यमों के बीच लगाई गई होतीं, तो उस दूसरे राज्य को उन लाभों में उसमें प्रचार्य कर की राशि के लिए समुचित समायोजन करना होगा । ऐसे समायोजन का निर्धारण करने के लिए इस अभिसमय के अन्य उपबंधों को भी ध्यान में रखना होगा और सौविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी यदि आवश्यक हों, तो एक दूसरे से पद्यमर्ष करेंगे ।

अनुच्छेद - 10

तन्नांश

1. एक संविदाकारी राज्य की निवासी किसी कंपनी दस दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए तन्नांश उस दूसरे राज्य में करायेय होंगे ।

2. तथापि, ऐसे तन्नांशों पर उस संविदाकारी राज्य में भी और उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जा सकेगा, जिसकी तन्नांश अदा करने वाली कंपनी एक निवासी है, किन्तु यदि तन्नांशों का हिस्सागामी स्वामी दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है तो इस प्रकार लगाया जाने वाला कर तन्नांशों की सकल राशि के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा ।

यह पैराग्राफ उन तन्नों के बारे में कंपनी के कर्तव्य को प्रभावित नहीं करेगा जिनमें से तन्नांश अदा किए जाते हैं ।

3. इस अनुच्छेद में यथा प्रयुक्त "तन्नांश" शब्द का अभिप्राय शेषों अथवा अन्य अधिकारों से प्राप्त आय से है जो तन्ना की भागीदारीता के सृण-दावे नहीं हों और इसमें अन्य निगमित अधिकारों से प्राप्त आय भी शामिल है जिस पर वही कर्तव्य व्यवस्था लागू होती है जो उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत शेषों से प्राप्त आय के भावने में लागू होती है जिसकी वितरण करने वाली कंपनी निवासी है।

4. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि तन्नांशों का हिस्सागामी स्वामी, जो एक संविदाकारी राज्य का निवासी होने के कारण उस दूसरे संविदाकारी राज्य में, वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है, अथवा उस दूसरे राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं संपन्न करता है जिसकी तन्नांश अदा करने वाली कंपनी एक निवासी है और जिस धारणाधिकार के संबंध में तन्नांश अदा किए जाते हैं वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से संबंधित है । ऐसे मायने में अनुच्छेद 7 और अनुच्छेद 14 जैसी भी स्थिति हो, के उपबंध लागू होंगे ।

5 - जहाँ कोई कंपनी, जो एक संबद्धकृत राज्य की निवासी है, दूसरे संबद्धकृत राज्य में लाभ अथवा आय प्राप्त करती है, वहाँ वह दूसरा राज्य कंपनी द्वारा अदा किए गए लाभों पर वहाँ तक किसी भी प्रकार का कर नहीं लगाएगा जहाँ तक कि ऐसे लाभों उस दूसरे राज्य के निवासी को अदा किए जाते हैं अथवा जहाँ तक कि जिस धारणाधिकार के बारे में लाभों की अदायगी की जाती है, वह उस राज्य में वहाँ स्थित किसी स्थायी संस्थापन या किसी अन्य स्थायी स्थान से प्रभावी रूप से संबंधित है और न ही वह कंपनियों के अतिरिक्त लाभों पर अतिरिक्त लाभ संबंधी कर लगाएगा चाहे अदा किए गए लाभों अथवा अतिरिक्त लाभ पूर्ण रूप से अथवा आंशिक रूप से उस दूसरे राज्य में उद्भूत होने वाले लाभ अथवा आय के रूप में ही हों ।

अनुच्छेद - 11

न्याय

1. एक संविदाकारी राज्य में उत्पन्न होने वाले तथा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अटा किए जाने वाले न्याय पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
2. किन्तु, इस प्रकार के न्याय पर उस संविदाकारी राज्य में भी जोर उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जा सकेगा जिस राज्य में वह उद्भूत होता है, किन्तु यदि न्याय का हितभागी स्वामी दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है तो इस प्रकार से लगाया जाने वाला कर न्याय की सकल राशि के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा ।
3. पैराग्राफ 2 के उपबंधों के होते हुए भी,
 - § क § एक संविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाले न्याय पर उस राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी बशर्ते कि वह निम्नलिखित के दायर प्राप्त किया जाता है और हितभागी रूप से अपने स्वामित्व में रखा जाता है ;
 - § i § दूसरे संविदाकारी राज्य की सरकार, उसका राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा कोई स्थानीय प्राधिकरण ; अथवा
 - § ii § अन्य संविदाकारी राज्य का सेपरेट बैंक ; अथवा
 - § iii § भारत के मामले में एक्सेट-क्रेडिट बैंक आफ इण्डिया भी ; अथवा
 - § iv § आस्ट्रेलिया के मामले में आस्ट्रेलिया कॉन्ट्रोल बैंक एजी० भी ;
 - § ख § एक संविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाले न्याय पर उस संविदाकारी राज्य में उस राज्य की अनुमोदित सीमा तक कर से छूट प्राप्त होगी यदि वह किसी ऐसे व्यक्ति द्वारा प्राप्त किया जाता है और हितभागी रूप से अपने स्वामित्व में रखा जाता है । § उप-पैराग्राफ "क" में संदर्भित व्यक्ति से भिन्न कोई अन्य व्यक्ति § जो दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी हो बशर्ते कि प्रथमोक्त संविदाकारी राज्य द्वारा इस संबंध में उस संबन्ध का अनुमोदन कर दिया गया हो जिसके कारण संप-दाय उत्पन्न हुआ है ।

4. इस अनुच्छेद में यथा प्रयुक्त "न्याज" शब्द से अभिप्रेत है, प्रत्येक प्रकार के ऋण संबंधी दावों से प्राप्त आय, चाहे वह बंधक वरा प्रतिभूत हो अथवा नहीं हो और चाहे उसे संपदाता के तत्त्वों में भागीदारी का कोई अधिकार प्राप्त हो अथवा नहीं हो, और विशेष रूप से सरकारी प्रतिभूतियों से प्राप्त आय और वंशपत्रों अथवा ऋण पत्रों से प्राप्त आय जिसमें किसी प्रतिभूतियों, बंधपत्रों अथवा ऋण-पत्रों से संबंधित विभिन्न और पुरस्कार भी शामिल है। क्लिप से की गई अदायगी के लिए अर्धदण्ड संबंधी प्रमाणों को इस अनुच्छेद के प्रयोजन के लिए न्याज नहीं समझा जाएगा।

5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि न्याज का हितभागी स्वामी, एक सौदाकारी राज्य का निवासी होने के कारण दूसरे सौदाकारी राज्य में, जिसमें न्याज प्रेषित हुआ हो, वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है अथवा वहां स्थित किसी निश्चित स्थान में स्वतंत्र वैयक्तिक सेवारं करता है और जिस ऋण दावे के बारे में न्याज अदा किया गया हो वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से संबंधित हो, ऐसे मामलों में अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 के उपबंध जैसा भी मामला हो, लागू होंगे।

6. न्याज किसी सौदाकारी राज्य में उद्भूत हुआ तभी माना जाएगा, जब न्याज अदा करने वाला स्वयं वह राज्य हो। किन्तु जहां न्याज अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी सौदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं एक सौदाकारी राज्य में एक स्थायी संस्थापन अथवा एक निश्चित स्थान जिसके संबंध में वह ऋण लिया गया था जिस पर न्याज की अदायगी की जाती है, और इस प्रकार का न्याज इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन किया जाता है, तो इस प्रकार का न्याज उस राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा जिसमें वह स्थायी संस्थापन का निश्चित स्थान स्थित है।

7. जहां न्याज अदाकर्ता तथा हितभागी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच एक विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण अदा की गई न्याज की रकम उस ऋण दावे को ध्यान में रखते हुए, जिसके लिए न्याज की रकम अदा की गई है, उस रकम से बढ़ जाती है जिसके लिए इस प्रकार का संबंध नहीं होने की स्थिति में अदाकर्ता और हितभागी स्वामी के बीच सहमत हो गई होती, वहां उस अनुच्छेद के उपबंध केवल अंतिम वर्णित रकम पर लागू होंगे। ऐसे मामले में अदायगी के अतिरिक्त भाग पर, उस अभिसमय के अन्य उपबंधों का समयाक अनुष्ठान करते हुए प्रत्येक सौदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा।

अनुच्छेद - 12

रयटियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस

1. एक सौविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाली और दूसरे सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी को उदा की गई रयटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
2. तथापि, इस प्रकार की रयटियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस सौविदाकारी राज्य में भी, जिसमें वे उद्भूत हुई हों, और उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा किन्तु यदि रयटियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का हितभागी स्वामी दूसरे सौविदाकारी राज्य का निवासी हो, तो उस प्रकार से लगाया जाने वाला कर रयटियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की सकल शक्ति के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा ।
3. इस अनुच्छेद में यथा प्रयुक्त "रयटियों" शब्द का अभिप्राय है - सिनेमा फिल्में और अन्तरावर्तनी अथवा दूरदर्शन के लिए प्रसारण के संबंध में फिल्मों अथवा टेपें सहित किसी साहित्यिक, कलात्मक अथवा वैज्ञानिक कृति के किसी कॉपीराइट, किसी पेटेंट, ट्रेड मार्क, डिजाइन अथवा मॉडल, प्लान, गुप्त फार्मुला या प्रक्रिया के प्रयोग हेतु अथवा प्रयोगाधिकार हेतु अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक या वैज्ञानिक अनुभव से संबंधित सूचना के लिए प्रतिफल के रूप में प्राप्त किसी भी प्रकार की अदायगियां ।
4. इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त "तकनीकी सेवाओं के लिए फीस" पद से प्रबंधकीय तकनीकी अथवा परामर्शदात्री स्वरूप की सेवाओं के लिए, जिनमें तकनीकी सेवाओं अथवा अन्य कार्मिकों की सेवाओं की व्यवस्था भी शामिल है, प्रतिफल के रूप में अदायगियां करने वाले व्यक्ति के किसी कर्मचारी को दी जाने वाली अदायगियों से भिन्न किसी व्यक्ति को दी जाने वाली कोई भी शक्ति अभिप्रेत है ।
5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि रयटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का हितभागी स्वामी जो एक सौविदाकारी राज्य का निवासी होने के कारण दूसरे सौविदाकारी राज्य में जिसमें रयटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उद्भूत होती हों, वहां पर स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है अथवा उस अन्य राज्य में वहां पर स्थित किसी निरिचत स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवार्थ करता है तथा जिस अधिकार अथवा

सम्पत्त के संबंध में एक्टिवेटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीसें अदा की जाती हैं, वह ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान के साथ प्रभावी रूप से संबंधित हो। ऐसे मामले में, अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 के उपबंध जैसी भी स्थिति हो, लागू होंगे।

6. एक सविदाकारी राज्य में एक्टिवेटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीसें उद्भूत हुईं तभी मानी जाएंगी, जब अदाकर्ता उस राज्य का कोई निवासी हो। तथापि, जहां, एक्टिवेटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीसें अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी सविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, उस सविदाकारी राज्य में ऐसा कोई स्थायी संस्थापन अथवा कोई निश्चित स्थान हो, जिसके संबंध में एक्टिवेटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीसें अदा करने की प्रत्येक निम्नायी गई हो, और ऐसी एक्टिवेटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उस स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान के दायरे में ही अदा की जाती हों, तब ऐसी एक्टिवेटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीसें उस राज्य में उद्भूत हुईं मानी जाएंगी, जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित हो।

7. जहां, अदाकर्ता और द्विभागी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच किसी विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण प्रदत्त एक्टिवेटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का रकम उस रकम से बढ़ जाती है जिस पर इस प्रकार के संबंध की अनुपस्थिति में अदाकर्ता और द्विभागी स्वामी के बीच सहमति हो गई होती वहां उस अनुच्छेद के उपबंध केवल अंतिम वर्धित रकम पर ही लागू होंगे। ऐसे मामले में, अदा की गई रकम के अतिरिक्त भाग पर उस अभिसमय के अन्य उपबंधों की ध्यान में रखते हुए प्रत्येक सविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा।

अनुच्छेद - 33

पूंजीगत अभिलेख

1. एक सौंदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा अनुच्छेद 6 में उल्लिखित और दूसरे राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति के अंतरण से प्राप्त अभिलेखों पर उस दूसरे राज्य में भी कर लगाया जा सकेगा।
2. ऐसी चल सम्पत्ति के अंतरण से होने वाले अभिलेखों पर, जो एक सौंदाकारी राज्य के किसी उद्यम के दूसरे सौंदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन की कारबार सम्पत्ति का एक हिस्सा है अथवा किसी निश्चित स्थान से संबंधित ऐसी चल सम्पत्ति के अंतरण से होने वाले अभिलेखों पर जो सम्पत्ति एक सौंदाकारी राज्य के किसी निवासी को दूसरे सौंदाकारी राज्य में स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के प्रयोजनार्थ उपलब्ध है जिसमें किसी ऐसे स्थायी संस्थापन (अकेले अथवा पूर्ण उद्यम के साथ) अथवा ऐसे निश्चित स्थान के अंतरण से होने वाले अभिलेख भी शामिल हैं, उस पर दूसरे राज्य में भी कर लग सकेगा।
3. अन्तरराष्ट्रीय यातायात में चलाए जाने वाले जलयानों अथवा वायुयानों के अंतरण से अथवा उस प्रकार के जलयानों अथवा वायुयानों के परिचालन से संबंधित चल सम्पत्ति के अंतरण से प्राप्त अभिलेखों पर केवल उस सौंदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा जिसका अंतरणकर्ता निवासी है।
4. किसी ऐसी कंपनी के पूंजीगत स्टॉक के शेयरों के अंतरण से प्राप्त अभिलेखों पर, जिसकी सम्पत्ति प्रत्यक्ष अथवा अप्रत्यक्ष रूप से मुख्यतया किसी सौंदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति हो, उसी राज्य में कर लगाया जा सकेगा।
5. पैराग्राफ 4 में उल्लिखित किसी सौंदाकारी राज्य की निवासी किसी कंपनी के शेयरों से भिन्न शेयरों के अंतरण से प्राप्त अभिलेखों पर उस राज्य में कर लगाया जाएगा।
6. पैराग्राफ 1, 2, 3, 4 और 5 में उल्लिखित सम्पत्ति से भिन्न किसी भी सम्पत्ति के अंतरण से प्राप्त अभिलेखों पर केवल उसी सौंदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा जिसका अंतरणकर्ता एक निवासी है।

अनुच्छेद - 14

स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं

1. एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा व्यावसायिक सेवाओं अथवा स्वतंत्र स्वरूप वाले अन्य कार्यकलापों से प्राप्त आय, निर्धारित परिस्थितियों को छोड़कर, जिनमें जब ऐसी आय पर दूसरे सौविदाकारी राज्य में भी कर लगाया जा सकता हो, केवल उसी सौविदाकारी राज्य में कराधेय होंगे :-

§ क § यदि उसे अपने कार्यकलापों के निष्पादन के प्रयोजनार्थ दूसरे सौविदाकारी राज्य में एक निश्चित स्थान नियमित रूप से उपलब्ध है, तो उस मामले में केवल उतनी आय पर ही कर लगाया जा सकेगा जो उस निश्चित स्थान के कारण उद्भूत हुई मानी जा सकती है; अथवा

§ ख § यदि दूसरे सौविदाकारी राज्य में उसमें ठहरने की अवधि अथवा अवधियों किसी बारह महीने की अवधि में कुल मिलाकर 183 दिनों अथवा उससे अधिक हो, तो उस मामले में आय के केवल उतने ही भाग पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा जो उसे दूसरे राज्य में उसके द्वारा निष्पादित कार्यकलापों से प्राप्त होती है ।

2. "व्यावसायिक सेवाएं" पद से स्वतंत्र, वैज्ञानिक, सांख्यिक, कलात्मक, शैक्षिक अथवा अध्यापन संबंधी कार्य कलाप तथा चिकित्सकों, इतर चिकित्सकों, ककीलों, इंजीनियरों, वास्तुवादों, दंत-चिकित्सकों तथा लेखाकारों के स्वतंत्र कार्यकलाप शामिल हैं ।

अनुच्छेद - 15

परवर्तीक वैयक्तिक सेवक

1. अनुच्छेद 16, 18, 19, 20 और 21 के उपबंधों के अधीन रहते हुए एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त वेतनों, मजदूरियों और उस प्रकार के अन्य परिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में कर लगेगा, जब तक कि नियोजन दूसरे सौविदाकारी राज्य में नहीं किया गया है। यदि नियोजन दूसरे सौविदाकारी राज्य में किया गया है, तो जो परिश्रमिक वहां से प्राप्त होता है, उस पर उस दूसरे राज्य में कर लग सकेगा।
2. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी, एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे सौविदाकारी राज्य में किये गए किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त परिश्रमिक पर केवल प्रामोत्तिभित राज्य में ही कर लगाया जा सकेगा यदि :-
 - क) प्राप्तकर्ता किसी बारह महीने की अवधि में कुल मिलाकर अधिक से अधिक 183 दिनों की अवधि अथवा अवधियों के लिए दूसरे राज्य में उपस्थित रहता है; और
 - ख) परिश्रमिक ऐसे किसी नियोजक द्वारा अथवा उसकी ओर से अदा किया गया है जो दूसरे राज्य का निवासी नहीं है; और
 - ग) परिश्रमिक किसी ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चिंत स्थान द्वारा वहन नहीं किया जाता है, जो नियोजक का दूसरे सौविदाकारी राज्य में हो।
3. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी, एक सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम्य द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में संचालित घेत अथवा विमान पर किए गए किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त परिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जा सकेगा।

अनुच्छेद - 16

निदेशकों की फीस

निदेशकों की फीस तथा उसी तरह की अन्य अदायगियां जो किसी संबिदाकारी राज्य के किसी निवासी व्यक्तिको किसी कंपनी, जो अन्य संबिदाकारी राज्य की निवासी है, के निदेशक मंडल के सदस्य की हैसियत से प्राप्त की गई हो, उन पर उस दूसरे राज्य में कर लगेगा ।

अनुच्छेद - 17

मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी

1. अनुच्छेद 7, 14 और 15 के उपबंधों के होते हुए भी, एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा मनोरंजनकर्ता जैसे कि कोई थियेटर, चलांचित्र, रेडियो अथवा दूरदर्शन कलाकार अथवा किसी संगीतकार अथवा किसी खिलाड़ी के रूप में दूसरे संविदाकारी राज्य में उसके उस प्रकार के वैयक्तिक कार्यकलापों से प्राप्त आय पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।
2. जहां किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी खिलाड़ी द्वारा अपनी इस प्रकार की क्रियेत में किए गए निजी कार्यकलापों के संबंध में प्राप्त आय स्वयं मनोरंजनकर्ता या खिलाड़ी को प्राप्त नहीं हो अर्थात् किसी अन्य व्यक्ति को प्राप्त हो, वहां उस आय पर अनुच्छेद 7, 14 और 15 के उपबंधों के होते हुए भी उस संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा जिसमें मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी के कार्यकलाप किए जाते हैं।
3. पैराग्राफ 1 के उपबंध के होते हुए भी किसी मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी द्वारा जो एक संविदाकारी राज्य का निवासी हो उसके यह अन्य संविदाकारी राज्य में निष्पादित कार्यकलापों से प्राप्त आय केवल उस स्थिति में कटघेय होगी, यदि अन्य संविदाकारी राज्य में ऐसे कार्यकलापों की प्रथमोत्पत्तित संविदाकारी राज्य की लोकनिधियों द्वारा पूर्णतया अथवा अंशतः सहायता की जाती हो जिसमें उसके राजनैतिक उप-भाग अथवा स्थानीय अधिकरण भी शामिल हैं।
4. पैराग्राफ 2 और अनुच्छेद 7, 14 और 15 के उपबंधों के होते हुए भी, किसी संविदाकारी राज्य में जहां किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी खिलाड़ी द्वारा अपनी इस प्रकार की क्रियेत में किए गए निजी कार्यकलापों के संबंध में प्राप्त आय स्वयं मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी को प्राप्त नहीं हो अर्थात् किसी अन्य व्यक्ति को प्राप्त हो, वहां उस आय पर अन्य संविदाकारी राज्य में ही कर लगाया जा सकेगा, यदि उस अन्य व्यक्ति की उस अन्य राज्य की लोक निधियों द्वारा पूर्णतया अथवा अंशतः सहायता की जाती हो, जिसमें उसके राजनैतिक उप-भाग अथवा अधिकरण भी शामिल हैं।

अनुच्छेद - 18

पेंशन तथा वार्षिकियाँ

1. एक सांबदाकारि राज्य के किसी निवासी द्वाारा दूसरे सांबदाकारि राज्य के स्रोतों से प्राप्त अनुच्छेद 19 में उल्लिखित किसी पेंशन से भिन्न किसी पेंशन अथवा किसी वार्षिकी पर कर केवल प्रथमोक्तिलासित सांबदाकारि राज्य में लगेगा ।
2. "पेंशन" पद में फिस्की सेवाओं के लिए प्रतिफल के रूप में अथवा सेवाओं के निष्पदन के दौरान हुई क्षतियों के लिए क्षतिपूर्ति के रूप में की जाने वाली आवधिक अदायगी अभिप्रेत है ।
3. "वार्षिकी" पद से जीवन-काल में अथवा किसी विनिर्दिष्ट या अधिनिश्चित समयावधि के दौरान धन-राशि अथवा उसके बराबर मूल्य में पर्याप्त तथा पूर्ण प्रतिफल की अदायगी करने के कर्तार के अंतर्गत आवधिक रूप में निश्चित समय पर अदायगी योग्य एक निश्चित राशि अभिप्रेत है ।

अनुच्छेद - 19

सरकारी सेवा

1. {क} किसी संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा उस संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण के संबंध में की गई सेवाओं के लिए किसी व्यक्ति को अदा की गई पेंशन से भिन्न परिश्रमिक पर केवल उस संविदाकारी राज्य में ही कर लगेगा ।
{ख} तथापि, ऐसे परिश्रमिक पर दूसरे संविदाकारी राज्य में तभी कर लगेगा यदि सेवाएं उस अन्य राज्य में की जाती हों और ब्यापक उस राज्य का एक निवासी हो, जो
{ग} उस राज्य का एक राष्ट्रिक हो; जो
{घ} मात्र सेवाएं करने के प्रयोजन से उस राज्य का निवासी नहीं बना हो ।
2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 के उपबंध, एक संविदाकारी राज्य के विदेशी वाणिज्य के स्थायी प्रतिनिधिमंडल के सदस्यों द्वारा प्राप्त किए गए परिश्रमिक पर अन्य संविदाकारी राज्य में भी लागू होंगे ।
3. {क} किसी संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा मुजित निर्धारणों द्वारा अथवा उसमें से उस राज्य अथवा उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण के लिए की गई सेवाओं के संबंध में किसी व्यक्ति को अदा की गई पेंशन पर केवल उस राज्य में ही कर लगेगा ।
{ख} तथापि, ऐसी पेंशन पर दूसरे संविदाकारी राज्य में कर तभी लगेगा यदि उक्त ब्यापक उस दूसरे राज्य का निवासी तथा राष्ट्रिक हो ।
4. अनुच्छेद 15, 16, 17 और 18 के उपबंध किसी संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा किए जा रहे किसी कारोबार के सिलसिले में प्रदान की गई सेवाओं के संबंध में प्राप्त पेंशनों तथा परिश्रमिक पर लागू होंगे ।

अनुच्छेद 20

विधायी

1. एक विधायी अध्याव व्यावसायिक प्रशिक्षु जो अन्य संबिदाकारी राज्य का दौरा करने से तत्काल पूर्व किसी एक संबिदाकारी राज्य का निवृत्ति है अध्याव था और जो उस दूसरे राज्य में मात्र अपनी शिक्षा अध्याव प्रशिक्षण के लिए भोजन करता है उसे उस दूसरे राज्य में निम्नलिखित पर कर से छूट दी जायगी :

§ कः उस दूसरे राज्य से बाहर रहने वाले व्यक्तियों द्वारा भरण-पोषण, शिक्षा अध्याव प्रशिक्षण के लिए की गई अदायगियां ; और

§ खः उस दूसरे संबिदाकारी राज्य में रोजगार से प्राप्त परिश्रमिक जो वह किसी बारह महीने की अवधि अध्याव अवधियों में कुल मिलाकर अधिक से अधिक 183 दिनों की अवधि के लिए करता हो, बशर्ते कि ऐसा रोजगार उसके अध्ययन अध्याव प्रशिक्षुता से प्रत्यक्ष रूप से संबंधित हो ।

2. इस अनुच्छेद के लाभ केवल उसी अवधि तक ही लागू रहेंगे जो ऐसी शिक्षा अध्याव प्रशिक्षण पूरा करने हेतु व्यावहारिक अध्याव प्रयत्नित हों, परन्तु किसी भी परिस्थिति में किसी व्यक्ति को दूसरे संबिदाकारी राज्य में पहली बार पहुंचने की तारीख से लगातार पांच वर्षों से अधिक इस अनुच्छेद के लाभ नहीं मिलेंगे ।

अनुच्छेद 21

प्रध्यापक, अध्यापक और शोधकर्ता

1. कोई प्रध्यापक अथवा अध्यापक, जो दूसरे संविदाकारी राज्य पर दौरा करने से तत्काल पूर्व एक संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा निवासी था और जो शिक्षण अथवा शोधकार्य करने अथवा दोनों ही प्रयोजनों हेतु उस दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी विश्वविद्यालय, महाविद्यालय, विद्यालय अथवा किसी अन्य अनुमोदित संस्था में जाता है तो उसे उस दूसरे राज्य में उसके पहुंचने की तारीख से उस अवधि तक ऐसे शिक्षण अथवा शोध-कार्य पर किसी भी धारणात्मिक पर कर से छूट प्राप्त होगी जो दो वर्ष से अधिक नहीं हो ।
2. यह अनुच्छेद ऐसे शोध-कार्य से प्राप्त आय पर लागू नहीं होगा, यदि ऐसा शोध-कार्य मूलतः किसी विशिष्ट व्यक्ति अथवा व्यक्तियों के निजी लाभ के लिए किया जाता हो ।
3. 'प्रध्यापक' के प्रयोजनार्थ, "अनुमोदित संस्थान" का अर्थ किसी संस्था से है, जिसे इस संबंध में संबंधित संविदाकारी राज्य के सक्षम अधिकारी द्वारा अनुमोदित किया गया हो ।

अनुच्छेद - 22

अन्य आय

1. पैराग्राफ 2 के उपखंडों के अधीन, एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी की आय की ऐसी मदें, जहां-कहीं वे उद्भूत होती हों, जिन पर इस अभिसमय के पूर्वोक्त अनुच्छेदों में विचार नहीं किया गया है, केवल उस सौविदाकारी राज्य में करायेय होंगी।
2. पैराग्राफ 1 के उपबंध, अनुच्छेद 6 के पैराग्राफ 2 में यथा-परिभाषित अचल अथवा सम्पत्ति से प्राप्त आय से धेन्न आय पर लागू नहीं होंगे, यदि ऐसी आय का प्राप्तकर्ता एक सौविदाकारी राज्य का निवासी होने के नाते दूसरे सौविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं निष्पादित करता है तथा ऐसा अधिकार अथवा सम्पत्ति, जिसके संबंध में ऐसी आय अदा की जाती है, ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से संबद्ध है। ऐसे मामले में, अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 के उपबंध, जैसी भी स्थिति हो, लागू होंगी।
3. पैराग्राफ 1 तथा 2 के उपखंडों के होते हुए भी, एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी को आय की ऐसी मदों पर भी, जिन पर इस करार के पूर्वोक्त अनुच्छेदों में विचार नहीं किया गया है तथा जो दूसरे सौविदाकारी राज्य में उद्भूत होती है, उस दूसरे राज्य में भी कर लगेगा।

अनुच्छेद 23

दोहरे कराधान का अषकल

1. दोनों सौयवकरी रन्यों में से किसी भी रन्य में प्रकृत कानून संबधित रन्यों में आय पर कराधानं मामलों को अधिशसित करते रहेंगे सिवाय उन मामलों में जहां उस अभिसमय में उनके विपरित प्रकधान किए जाएं ।
2. आसिट्टया के मामले में, दोहरे कराधान का अषकल निम्नानुसार किया जाएगा :-
 - ३क: जहां आसिट्टया का कोई निवसी ऐसी आय प्राप्त करता है जिस पर इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार भारत में कर लगाया जा सकता है वहां आसिट्टया उप-परा ३ख३ और ३ग३ की शर्तों के अधीन ऐसी आय पर कर से छूट प्रदान करेगा ;
 - ३ख३ जहां आसिट्टया का कोई निवसी आय की ऐसी मदें प्राप्त करता है जिस पर अनुच्छेद 10, 11, 12 के पैराग्राफ 2, अनुच्छेद 13 के पैराग्राफ 4 और 5 और अनुच्छेद 22 के पैराग्राफ 3 के उपबंधों के अनुसार भारत में कर लगाया जा सकता है, वहां आसिट्टया उस निवसी की आय से भारत में आय किए गए कर की राशि से बराबर की राशि को कटेती करने की अनुमति देगा । तथापि, ऐसी कटेती आयकर के उस अंश से, जो कटेती किए जाने से पूर्व संगणित की जाती है, अधिक नहीं होगी जो आय की ऐसी मदों से उद्भूत होती है जो भारत में प्राप्त की जाती है ; और
 - ३ग३ जहां पर इस अभिसमय के किसी भी उपबंध के अनुसार आसिट्टया के किसी निवसी द्वारा प्राप्त आय पर आसिट्टया में कर से छूट प्राप्त होती है, वहां आसिट्टया ऐसे निवसी की वाकी आय पर कर-राशि की गणना करते समय छूट प्राप्त आय की ध्यान में रहेगा ।
3. भारत के मामले में, दोहरे कराधान का अषकल निम्नानुसार किया जाएगा :-
 - ३क३ जहां भारत का कोई निवसी ऐसी आय प्राप्त करता है जिस पर इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार आसिट्टया में कर लगाया जा सकता है वहां भारत उस निवसी की आय से आसिट्टया में अदा किए गए आयकर के बराबर की राशि की कटेती की अनुमति देगा चाहे वह प्रत्यक्ष तौर पर अदा किया गया हो अथवा छोल पर कर कटेती द्वारा । ऐसी राशि आयकर के उस अंश से, जो कटेती दिए जाने से पूर्व संगणित की जाती है, अधिक नहीं होगी जो उस आय से उद्भूत होती है जिस पर आसिट्टया में कर लगाया जा सकता है ; और

: तः१ जहां पर उस अंशकाल के कलसी भी उपबंध के अनुसार भारत के कलसी नलवाली ढरु
प्रप्त आय पर भारत में कर से छूट प्रप्त है, वहां भारत ऐसे नलवासी की बाकी आय
पर कर-राशल की गणना कलसे समय छूट-प्रप्त आय को भी ध्यान में रलसेगा ।

अनुच्छेद - 24

समन्वयबहार

1. एक सौंदाकारी राज्य के राष्ट्रको पर विशेषकर निवास के संघ में दूसरे सौंदाकारी राज्य में ऐसा कोई करधान अथवा तत्संबंधी ऐसी कोई अपेक्षा लागू नहीं की जाणी, जो उस करधान से और तत्संबंधी अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक बोझिल हो जो उस दूसरे राज्य के राष्ट्रको पर उन्हीं परिस्थितियों में लागू होती हो अथवा लागू की जानी हो । अनुच्छेद 1 के उपबंधों के होते हुए भी यह उपबंध उन व्यक्तियों पर भी लागू होगा जो दोनों में से किसी एक अथवा दोनों सौंदाकारी राज्यों के निवासी नहीं हैं ।
2. एक सौंदाकारी राज्य के किसी उद्यम के दूसरे सौंदाकारी राज्य में किसी स्थायी संस्थापन पर उस दूसरे राज्य में ऐसा कोई करधान लागू नहीं किया जाएगा जो उस दूसरे राज्य के उद्यमों पर समरूप कार्यकलापों को करने के लिए लागू होने वाले करधान से अपेक्षाकृत कम अनुकूल हो। इस अनुच्छेद में निरूत किसी भी बात का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि एक सौंदाकारी राज्य के लिए यह बाध्यकर है कि वह दूसरे सौंदाकारी राज्य के निवासियों को करधान प्रयोजनों के लिए उनकी सिविल हैसियत अथवा धारवांरिक जिम्मेदारियों के लिए किसी प्रकार की ऐसी व्यक्तिगत छूट, राहत अथवा कटौतियों की मंजूरी दे जो वह अपने निवासियों को देता है ।
3. ऐसे मामलों को छोड़कर जहां अनुच्छेद 9 के पैराग्राफ 1, अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 7 अथवा अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 7 के उपबंध लागू होते हैं, एक सौंदाकारी राज्य के किसी उद्यम वाता दूसरे सौंदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किया गया व्याज, रायस्ती तथा अन्य भुगतान ऐसे उद्यम के कर्तव्यताओं का निर्धारण करने के प्रयोजनार्थ उन्हीं शर्तों के अनुसार कटौती योग्य होंगे मानो उनका भुगतान प्रयोजितरात राज्य के किसी निवासी को किया गया है ।
4. एक सौंदाकारी राज्य के उद्यमों पर, जिसकी पूंजी प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप से सम्पूर्ण या आंशिक रूप से दूसरे सौंदाकारी राज्य के एक या अधिक निवासियों के स्वामित्व में हो या उनके द्वारा नियंत्रित की जाती हो, प्रयोजितरात राज्य में कोई ऐसा कर नहीं लगाया जाएगा या उससे तत्संबंधी कोई ऐसी अपेक्षा नहीं की जाणी जो उस करधान से और तत्संबंधी अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक बोझिल है जो प्रयोजितरात राज्य के अन्य इसी प्रकार के उद्यमों पर लागू की जाती है या लागू की जा सकती है ।
5. अनुच्छेद 2 के उपबंधों के होते हुए भी इस अनुच्छेद के उपबंध प्रत्येक किस्म और विवरण के कर्तों पर लागू होंगे ।

अनुच्छेद - 25
परस्परिक कर विधि

1. - जहां कोई व्यंजित यह समझता है कि एक अथवा दोनों संबिदाकारी राज्यों की कार्यवाहियों के कारण उस पर इस प्रकार कर लगाया जाता है अथवा लगाया जाएगा जो इस अभिसमय के उपबंधों के अनुरूप नहीं है तो वह उन राज्यों के देशीय कानूनों द्वारा उपबंधित उपबंधों का ध्यान किए बिना मामला उस संबिदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी को प्रस्तुत कर सकता है जिसका कि वह एक निवासी है अथवा यदि उसका मामला अनुच्छेद 24 के पैराग्राफ 5 के अंतर्गत आता है तो वह अपना मामला उस संबिदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी को प्रस्तुत कर सकता है जिसका कि वह राष्ट्रिक है।
यह मामला उस कार्यवाई की प्रथम अधिसूचना के तीन वर्षों के भीतर अवश्य प्रस्तुत कर दिया जाना चाहिए जिसके परिणामतः पेशा कर लगाया गया है जो इस अभिसमय में नहीं है।

2. - यदि सक्षम प्राधिकारी को अपेक्षित उचित लगे और यदि वह किसी संतोषजनक हल पर पहुंचने में असमर्थ हो तो वह ऐसे करधान के परिहार की दृष्टि से जो इस अभिसमय के अनुरूप नहीं है, दूसरे संबिदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी के साथ परस्पर सन्मति पर उस मामले को हल करने का प्रयास करेगा। किए गए किसी भी समझौते को कायमिक्त किया जाएगा चाहे संबिदाकारी राज्यों के स्वदेशी कानूनों में कोई भी समय-सीमा क्यों न हो।

3. - यदि इस अभिसमय की व्याख्या करने में अथवा उसे लागू करने में कोई कठिनाइयां अथवा शंकाएं उत्पन्न हों, तो संबिदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी उन्हें परस्परिक सन्मति से हल करने का प्रयास करेंगे। वे राज्य उन मामलों में भी दोहरे करधान को दूर करने के लिए परस्पर विचार कर सकते हैं जिनके इस अभिसमय में व्यवस्था नहीं की गई हो।

4. - पिछले पैराग्राफों के अभिप्राय से कोई समझौता करने के प्रयोजनार्थ संबिदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी एक दूसरे के साथ सीधे पत्र-व्यवहार कर सकते हैं, जिसमें स्वयं उनके तथा उनके प्रतिनिधियों के संयुक्त आयोग के माध्यम से पत्र व्यवहार भी किया जाना भी शामिल है।

अनुच्छेद - 26

सूचना का आदान-प्रदान

1. सौवदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी ऐसी सूचना {दस्तावेजों सहित} का आदान-प्रदान करेंगे जो कि इस अभिसमय के उपबंधों की कार्यान्वित करने के लिए आवश्यक है। किसी भी सौवदाकारी राज्य द्वारा प्राप्त की गई कोई भी सूचना उसी प्रकार गुप्त मानी जाएगी जिस प्रकार कि उस राज्य के आन्तरिक कानूनों के अंतर्गत प्राप्त की गई सूचना मानी जाती है और उसे केवल ऐसे व्यक्तियों अथवा प्राधिकारियों {जिसमें न्यायालय और प्रशासनिक निकाय भी शामिल हैं} को प्रकट किया जाएगा जो उन कर्तव्य का निर्धारण अथवा उनकी वसूली करने, उनके बारे में प्रवर्तन अथवा उससे संबंधित अप्रतिष्ठों का निर्धारण करने में शामिल हों, जो अभिसमय के अंतर्गत आते हैं। ऐसे व्यक्ति अथवा प्राधिकारी सूचना का उपयोग केवल ऐसे प्रयोजनों के लिए करेंगे। वे सूचना को सार्वजनिक न्यायालय की कार्यवाहियों में अथवा न्यायिक निर्णयों में प्रकट कर सकेंगे।

2. किसी भी स्थिति में, पैराग्राफ 1 के उपबंधों का अर्थ किसी सौवदाकारी राज्य पर निम्नलिखित दायित्व डालना नहीं होगा :

- क) उस अथवा दूसरे सौवदाकारी राज्य की विधियों अथवा प्रशासनिक प्रथा से बचकर प्रशासनिक उपयय करना ;
- ख) ऐसी सूचना अथवा दस्तावेजों की सफाई करना जो उस अथवा दूसरे सौवदाकारी राज्य के कानूनों के अंतर्गत अथवा प्रशासन के सामान्य स्थिति में प्राप्त नहीं हैं।
- ग) ऐसी सूचना की सफाई करना जिनसे कोई व्यापारिक, व्यावसायिक, औद्योगिक, वैशेष्यिक अथवा रोजगार संबंधी गुप्त भेद अथवा व्यापारिक प्रक्रिया अथवा सूचना प्रकट होती हो जिसे प्रकट करना सार्वजनिक नोति {आर्डर पट्टेलक} हो।

अनुच्छेद - 27

यजनधिक और कौमुदी कार्य-कलाप

इन अभिसमय की किसी भी धन से अन्तरराष्ट्रीय कानून के सामान्य नियमों के अंतर्गत सचवा व्यवस्था करारों के उद्देश्यों के अंतर्गत राजनीतिक अथवा कौमुदी औपकारणों के पक्षीय विशेषाधिकारों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

अनुच्छेद - 28

प्रकृत होना

1. *at New Delhi* इस अभिसमय का अनुसमर्पण किया जाएगा और अनुसमर्पण प्रपत्रों का आदान-प्रदान यथा संभव शीघ्र किया जाएगा ।
2. यह अभिसमय अनुसमर्पण प्रपत्रों के आदान-प्रदान किए जाने के तीस दिन के पश्चात् प्रकृत होगा और अभिसमय के उपबंध निम्न प्रकार से प्रभावी होंगे,
 - क) आस्ट्रिया में जिस कैलेंडर वर्ष में अनुसमर्पण प्रपत्रों का आदान-प्रदान होता है उसके अनुवर्ती किसी वित्तीय वर्ष में लगाए गए करों के संबंध में ।
 - ख) भारत में जिस कैलेंडर वर्ष में अनुसमर्पण प्रपत्रों का आदान-प्रदान होता है उसके अनुवर्ती वर्ष के आरंभ के प्रथम दिन के पश्चात् अथवा इसके बाद शुरू होने वाले किसी पूर्ववर्ती वर्ष में प्राप्त आय के संबंध में ।
3. आय दर करों के संबंध में ऊंचे व्ययदान के परिहार के लिए आस्ट्रिया गणराज्य और भारत गणराज्य के बीच अभिसमय जिस पर 24 सितम्बर, 1963 को नई दिल्ली में हस्ताक्षर किए गए थे वे पैराग्राफ 2 के उपबंधों के अनुसार इस अभिसमय के उपबंधों के लागू हो जाने के बाद निरप्रभावी हो जायेंगे ।

अनुच्छेद - 29

समापन

यह अभिसमय अनिश्चित समय तक लागू रहेगा परन्तु दोनों में से कोई भी संविदाकारी राज्य इस अभिसमय के लागू होने की तारीख से पांच वर्ष की अवधि के बाद शुरू होने वाले किसी कैलेंडर वर्ष के दस माह के तीसरे दिन अथवा उससे पहले राजनायक माध्यम से दूसरे संविदाकारी राज्य को समापन का हस्ताक्षर नोटिस दे सकता है और ऐसी परिस्थिति में अभिसमय निम्न के संबंध में निष्प्रभावी हो जाएगा :

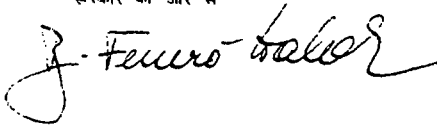
क) आस्ट्रेलिया में जिस कैलेंडर वर्ष में समापन का नोटिस दिया जाता है उसके अनुवर्ती किसी वित्तीय वर्ष में लगाव गप करने के संबंध में ;

ख) भारत में : जिस कैलेंडर वर्ष में समापन का नोटिस दिया जाता है उसके अनुवर्ती वर्ष के अक्षर के प्रथम दिन के पश्चात् अथवा उसके बाद शुरू होने वाले किसी पूर्ववर्ती वर्ष में एक अर्थ के संबंध में ।

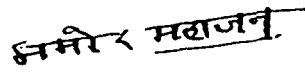
जिसके माध्यम से, उसके लिए विशेष रूप से प्राधिकृत अयोध्यास्थानियों ने मौजूदा अभिसमय पर हस्ताक्षर किए हैं।

में वर्ष एक हजार नौ सौ अठ्ठावनवें के NOV. माह के 8 दिन, जर्मन, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में मुद्रित किया गया और इसके सभी पठ समान रूप से प्रमाणिक हैं। किसी भी पठ में अर्थ-भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पठ प्राथमिक माना जाएगा।

ऑस्ट्रिया गणराज्य की
सरकार की ओर से



भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से



श्रेणीगत

आय पर करों के संबंध में दोनों क़रादान के परिहार और राजस्व अपव्ययन की रोकने के लिए आस्ट्रेलिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच अभिसमय पर इस्ताफ़ार क़रने समय, अधोस्तुतास्तुतियों ने निम्नलिखित उपबंधों पर सहमति व्यक्त की है जो इस अभिसमय के अभिन्न अंग होंगे।
अनुच्छेद 6 और 13 के संदर्भ में :

अनुच्छेद 6 और अनुच्छेद 13 के पैराग्राफ 1 के संदर्भ में यह समझा गया है कि कमज़: भारत के मामले में अनुच्छेद 23, पैराग्राफ 3 के उपबंधों के अधीन अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय और अचल सम्पत्ति के अंतरण पर प्राप्त पूनीगत अभिलम्भों पर दोनों संबिदाकारी राज्यों में कर लगाया जा सकता है।
अनुच्छेद 7 के संदर्भ में :

शुक्र: यह समझा जाता है कि अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ 3 में यथा-उल्लिखित मुख्यालय कार्यालय के तर्कों के बारे में क़टौतियां उन क़टौतियों से किसी भी हातन में कम नहीं होंगी जिनकी इस अभिसमय के लागू होने की तारित को भारतीय आयकर अधिनियम के अंतर्गत अनुमति दी जा सकती है।

शुक्र: आस्ट्रेलिया के मामले में इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "लभ" पद में किसी साझेदारी में प्राप्त लाभों के किसी अन्य संबिदाकारी में भागीदारी से जिसे कर प्रयोजनार्थ उसी रूप में माना जाता है, तथा आस्ट्रेलियाई क़ानून के अंतर्गत क़ुचित किसी निष्क्रिय साझेदारी में भागीदारी से प्राप्त लभ शामिल हैं।
अनुच्छेद 24 के संदर्भ में :

यह समझा जाता है कि अनुच्छेद 24 के पैराग्राफ 2 के उपबंधों का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि हमने दूसरे संबिदाकारी राज्य की किसी क़म्पनी के प्रयोजितालित राज्य में स्थित संस्थापन के लभों पर कर की फ़ैसी दर पर प्रभार लगाने से रोकना है जो उस दर से अधिक है जो प्रयोजितालित संबिदाकारी राज्य की फ़ैसी किसी क़म्पनी के लभों पर लगाई जाती है और न ही इसका अर्थ यह होगा कि यह अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ 3 के उपबंधों के प्रतिकूल हो। तथापि, कर की दर में अन्तर 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा।

अनुच्छेद 26 के संदर्भ में :

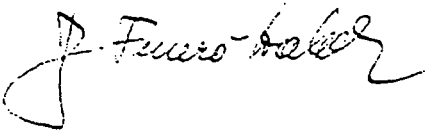
यह समझा जाता है कि अनुच्छेद 26 के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित किसी सूचना के प्रकटीकरण के मामले में ट्पाकन-सम्बद्ध तथ्यों की गोपनीयता का बलां तक क़ठिन्याग कर दिया जाए जहां तक कि यह किसी अन्य व्यक्तित्व अथवा प्रभूत लोक-हितों के प्रभुत और क़ैश हितों की रक्षा करने के लिए आवश्यक हो।

यह समझा जाता है कि अनुच्छेद 26, पैराग्राफ 2, उप-पैराग्राफ ग के उपबंधों में किसी राज्य अग प्रदान किए गए मूल-भूत अधिकार, विशेषकर तथ्य संरक्षण के क्षेत्र में, शामिल हैं।

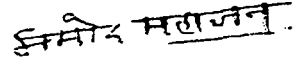
द्विस्तके सभ्य में, दोनों सविद्यकादि राज्यों के, उसके लिए विधिक रूप से प्राधिकृत अधीनस्ताक्षरियों ने इस प्रेतोजेले पर हस्ताक्षर किए हैं ।

में वर्ष एक हजार नौ सौ निम्नानवे के NOV माह के 8 दिन, जर्मन, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में निष्पन्न किया गया, उसके सभी पक्ष समान रूप से प्रमाणिक हैं । पठों के बीच अर्थ-निष्पन्न की भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पक्ष प्रभावी होगा ।

आस्ट्रिया गणराज्य की
सरकार की ओर से



भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से



[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de l'Inde, désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2
Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses autorités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont censés constituer des impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur les salaires et traitements payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Autriche :

- i) L'impôt sur le revenu (Einkommensteuer);
 - ii) L'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer);
- ci-après dénommés l'«impôt autrichien»

b) En Inde :

L'impôt sur le revenu, y compris toute taxe additionnelle s'y rattachant, qui est perçu en vertu de la loi de l'impôt sur le revenu de 1961 (43 de 1961);

ci-après dénommé l'«impôt indien».

La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue, qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales.

Article 3
Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, sauf interprétation différente exigée par le contexte :

a) L'expression "Autriche" s'entend de la République d'Autriche;

b) L'expression "Inde" désigne le territoire de l'Inde et comprend la mer territoriale et l'espace aérien au-dessus de celle-ci, ainsi que toute autre zone maritime dans laquelle l'Inde exerce des droits de souveraineté, d'autres droits et sa juridiction, selon la loi indienne et conformément au droit international, notamment la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, l'Autriche ou l'Inde;

d) L'expression "exercice budgétaire" désigne :

i) En ce qui concerne l'impôt australien, l'année civile;

ii) En ce qui concerne l'impôt indien, l'exercice commençant le 1er avril;

e) Le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt autrichien ou l'impôt indien, mais ne comprend pas les montants payables au titre d'omission à l'égard desdits impôts ou qui représentent des pénalisations relatives à ces impôts;

f) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et toutes autres entités qui sont considérées comme unités imposables en vertu de la législation fiscale des États contractants;

g) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une société ou une personne morale en vertu de la législation fiscale en vigueur dans les États contractants;

h) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) En Autriche : le Ministre fédéral des finances ou son représentant autorisé;

ii) En Inde : le Gouvernement central du Ministère des finances (Ministère du revenu) ou son représentant autorisé;

j) Le terme «national» désigne :

i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

k) Le terme «trafic international» s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des États contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a, sauf interprétation différente exigée par le contexte, le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4
Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé. Si l'État dans lequel son siège de direction effective est situé ne peut être déterminé, les autorités compétentes des États contractants trancheront la question d'un commun accord.

Article 5
Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression “établissement stable” désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression “établissement stable” comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un point de vente;
- h) Un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui;
- i) Un chantier de construction, une chaîne de montage ou d'assemblage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités (y compris, le cas échéant, des chantiers, chaînes ou activités) ont une durée supérieure à six mois.

3. Une entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant et comme exerçant des activités commerciales ou industrielles par l'entremise dudit établissement stable toutes les fois qu'elle fournit des services ou des installations liés à la prospection, l'extraction ou l'exploitation des ressources minières dans ledit État.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression "établissement stable" n'inclut pas :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Le maintien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seuls fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Le maintien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation d'affaires fixe aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation d'affaires fixe aux seules fins de se livrer à toute autre activité ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire au bénéfice de l'entreprise;
- f) Le maintien d'une installation d'affaires fixe aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e) à condition que l'activité d'ensemble de ladite installation d'affaires fixe résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, ladite entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État mentionné, toutes les fois que cette personne :

- a) Possède et exerce habituellement dans ledit État l'autorité de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation d'affaires fixe, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions du paragraphe; ou

b) Ne possède pas de tels pouvoirs mais maintient habituellement dans le premier État un stock de biens ou de marchandises à partir duquel elle effectue sur une base régulière des livraisons de biens ou de marchandises au nom de l'entreprise; ou

c) Place habituellement des commandes dans le premier État mentionné, entièrement ou presque pour l'entreprise elle-même ou pour l'entreprise et d'autres entreprises dépendant de ladite entreprise, ou qui sont placées sous le même contrôle que cette dernière.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du simple fait qu'elle y exerce son activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise elle-même ou pour le compte de cette entreprise et d'autres entreprises la contrôlant, contrôlées par elle ou soumises au même contrôle commun que cette entreprise, cet agent n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un État contractant, sauf s'il s'agit de réassurance, est considérée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant lorsqu'elle perçoit des primes dans le territoire de cet autre État ou assure contre des risques survenant sur ce dernier par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitation agricole ou forestière) situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens dont il s'agit sont situés. L'expression couvre dans tous les cas les biens accessoires, le cheptel mort ou vif utilisé en exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas censés être des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou d'une quelconque autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à la prestation de services professionnels indépendants.

Article 7
Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs et conformément à la législation nationale de l'État contractant où est situé l'établissement stable. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets, de savoir-faire ou d'autres droits, ou comme commission ou autres frais, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêt sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets, de savoir-faire ou d'autres droits, ou comme commission ou autres frais pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêt sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté par l'intermédiaire dudit établissement stable des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation par cette entreprise, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices qu'une entreprise visée au paragraphe 1, qui est un résident d'un État contractant, tire de l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et autres équipements pour le transport de conteneurs) utilisés de transport de biens ou de marchandises en trafic international ne sont imposables que dans cet État contractant à moins que lesdits conteneurs ne soient utilisés exclusivement à l'intérieur de l'autre Partie contractante.

3. Aux fins du présent article, les intérêts sur les fonds utilisés pour l'exploitation de navires ou d'aéronefs, en trafic international, sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de tels navires ou aéronefs, et les dispositions de l'article 11 ne s'appliquent pas à l'égard de tels intérêts.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation conjointe ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) Que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues, entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes.

tes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt auquel il assujettit ces bénéficiaires. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu dûment compte des autres dispositions de la Convention et les autorités compétentes des États contractants se consultent si nécessaire.

Article 10
Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice de dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11
Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en

est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État si le débiteur des intérêts est :

i) Le gouvernement de cet État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; ou

ii) La banque centrale de l'autre État contractant; ou

iii) Dans le cas de l'Inde, également la Banque Export-Import de l'Inde; ou

iv) Dans le cas de l'Autriche également, l'Oesterreichische Kontrollbank AG;

b) Les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans ledit État contractant dans les limites approuvées par ledit État dans la mesure où il s'agit du revenu et de la propriété effective d'une personne (autre qu'une personne visée à l'alinéa a)) qui est un résident de l'autre État contractant à condition que la transaction donnant lieu à la créance ait été approuvée à cet effet par le premier État contractant.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiements tardifs ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon qu'il convient, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État ou l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances et rémunérations d'assistance technique

1. Les redevances et rémunérations d'assistance technique provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances et rémunérations d'assistance technique sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances ou rémunérations d'assistance technique est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances et rémunérations d'assistance technique.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une uvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes enregistrés pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. L'expression «rémunérations d'assistance technique» employée dans le présent article désigne les paiements de toute nature, autres que ceux effectués à une personne pour des services de direction, de nature technique ou de consultants, y compris la fourniture des services de personnel technique ou autre.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou rémunérations d'assistance technique, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances ou rémunérations d'assistance technique, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit, le bien ou le contrat générateur des redevances ou rémunérations d'assistance technique s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les redevances et commissions pour services techniques sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances et commissions, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu auxdites redevances et commissions a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances et commissions, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances et commissions, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13
Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions en capital d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un État contractant, sont imposables dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions autres que celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 d'une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14
Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités : en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État; ou

b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours par période de douze mois, en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15
Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16
Tantièmes d'administrateur

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17
Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif qui est un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées en cette qualité dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si les activités dans l'autre État contractant sont financées exclusivement

ou pour une large part au moyen de fonds publics du premier État contractant, en ce compris ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 et des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un État contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables que dans l'autre État contractant, si cette autre personne est un résident de cet autre État contractant et est subventionnée exclusivement ou pour une large part au moyen de fonds publics de cet autre État, en ce compris ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18

Pensions et rentes

1. Les pensions, autres que les pensions visées à l'article 19, ou les rentes qu'un résident d'un État contractant reçoit de sources situées dans l'autre État contractant, ne sont imposables que dans le premier État contractant.

2. Le terme «pension» désigne des paiements périodiques effectués au titre d'un emploi antérieur ou en compensation de dommages subis dans le cadre d'un emploi.

3. Le terme «rente» désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en exécution d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

Article 19

Fonction publique

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Possède la nationalité de cet État; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux rémunérations perçues par les membres des délégations permanentes du commerce extérieur d'un État contractant dans l'autre État contractant.

3. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

4. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20 *Étudiant*

1. Un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, est exonéré d'impôt dans cet autre État sur :

a) Les sommes reçues de sources situées en dehors de cet État pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

b) Les rémunérations provenant d'emplois dans cet autre État contractant pour une durée ne dépassant pas 183 jours pendant une période de douze mois, à condition que ledit emploi soit directement lié à ses études ou à sa formation.

2. Les avantages visés au présent article ne s'appliquent que pour une période de temps raisonnable ou habituellement exigée pour achever les études ou la formation entreprises, mais en aucun cas une personne ne peut bénéficier des avantages visés au présent article après une période de cinq années consécutives à compter de la date de son arrivée dans cet autre État.

Article 21 *Professeurs, enseignants et chercheurs*

1. Un professeur ou un enseignant qui est ou était un résident de l'un des États contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant en vue d'y enseigner ou d'effectuer des recherches, ou les deux, dans une université, un collège, une école ou toute autre institution reconnue dans cet autre État contractant, n'est pas imposé dans le premier État à raison de la rémunération qu'il perçoit de cet enseignement ou de ces recherches pour une période ne dépassant pas deux années à compter de la date de son arrivée dans cet autre État.

2. Le présent article ne s'applique pas aux rémunérations d'une activité de recherche exercée principalement au profit personnel d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

3. Aux fins du paragraphe 1 «institution reconnue» désigne une institution qui a été reconnue à cette fin par l'autorité compétente de l'État contractant concerné.

Article 22
Autres revenus

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État.

Article 23
Élimination de la double imposition

1. Sauf dispositions contraires expresses de la présente Convention, la détermination et l'imposition des revenus dans chacun des États contractants resteront régies par la législation en vigueur dans cet État.

2. En ce qui concerne l'Autriche, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident autrichien perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés en Inde, l'Autriche exempte ces revenus de l'impôt, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c);

b) Lorsqu'un résident autrichien tire des revenus qui, conformément aux dispositions des paragraphes 2 des articles 10, 11 et 12, des paragraphes 4 et 5 de l'article 13 et du paragraphe 3 de l'article 22, peuvent être imposés en Inde, l'Autriche accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Inde. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, qui correspond à ces éléments de revenus provenant de l'Inde;

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident autrichien perçoit sont exempts d'impôt en Autriche, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le solde des revenus de ce résident, prendre en compte les revenus exempts.

3. En ce qui concerne l'Inde, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Inde reçoit des revenus qui sont imposables en Autriche, conformément aux dispositions de la Convention, l'Inde déduit de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Autriche, soit directement, soit par voie de retenue à la source. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de

l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus imposables en Autriche;

b) Lorsque, conformément à une disposition de la présente convention, les revenus qu'un résident de l'Inde perçoit sont exempts d'impôt en Inde, l'Inde peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le solde des revenus de ce résident, prendre en compte les revenus exempts.

Article 24

Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier s'agissant de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt pour situation ou charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf applicabilité des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12, les intérêts, redevances et les autres montants versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement propriété d'un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ou contrôlé par eux, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises semblables du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature et dénomination.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition incompatible avec les dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la

première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution appropriée, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la Convention. Tout accord réalisé est mis en œuvre quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord toute difficulté ou toute incertitude concernant l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se consulter pour éliminer la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus dans la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée des États contractants ou de leurs représentants, aux fins de parvenir à un accord au sens des paragraphes qui précèdent.

Article 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application de la présente Convention. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État. Ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les autorités administratives) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27
Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou consulaire ou d'une organisation internationale en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28
Entrée en vigueur

1. La présente Convention est soumise à ratification et les instruments de ratification seront échangés à New Delhi dès que possible.

2. La Convention entrera en vigueur trente jours suivant l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) En Autriche, aux impôts retenus pendant tout exercice budgétaire suivant l'année civile au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a lieu;

b) En Inde, aux revenus enregistrés pendant tout exercice budgétaire à partir du 1er avril suivant l'année civile au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a lieu.

3. La Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à New Delhi, le 24 septembre 1963, cessera d'avoir effet à partir de la date à laquelle les dispositions de la présente Convention entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 29
Dénonciation

La présente Convention demeurera indéfiniment en vigueur mais chaque État contractant pourra, jusqu'au trentième jour de juin de chaque année civile suivant la cinquième année civile au cours de laquelle il sera entré en vigueur, le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) En Autriche, aux impôts sur le revenu pour tout exercice budgétaire suivant l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

b) En Inde, aux revenus enregistrés pendant tout exercice budgétaire à partir du 1er avril suivant l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Vienne, le 8 novembre 1999, en langues allemande, hindi et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

B. FERRERO-WALDNER

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

PRAMOD MAHAJAN

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Inde visant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de ladite Convention.

En ce qui concerne les articles 6 et 13 :

En ce qui concerne les paragraphes 1 de l'article 6 et de l'article 13, il est entendu que, dans le cas de l'Inde, les revenus provenant de biens immobiliers et de gains en capital sur l'aliénation de biens immobiliers peuvent, respectivement, être imposés dans les deux États contractants sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 23.

En ce qui concerne l'article 7 :

a) Il est entendu que les déductions au titre des dépenses encourues au siège, visées au paragraphe 3 de l'article 7 ne seront en aucun cas inférieures aux déductions permises par la loi relative à l'impôt sur le revenu de l'Inde à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

b) Dans le cas de l'Autriche, l'expression «bénéfices» au sens du présent article couvre les bénéfices qu'un associé peut tirer de sa participation à une société et toute autre société de personnes traitée de la même façon aux fins d'imposition, et de la participation à une société en commandite simple (Stille Gesellschaft) constituée en vertu du droit autrichien.

En ce qui concerne l'article 24

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 ne signifient pas qu'un État contractant n'est pas autorisé à imposer les bénéfices d'un établissement stable que possède une société de l'autre État contractant dans le premier État mentionné à un taux d'imposition plus élevé que celui qu'il applique aux bénéfices d'une entreprise semblable appartenant au premier État contractant mentionné, et elle n'est pas en contradiction avec les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la présente Convention. Toutefois, la différence dans le taux d'imposition ne doit pas excéder 15 pour cent.

En ce qui concerne l'article 26

Il est entendu que, dans le cas de divulgation de renseignements en vertu du paragraphe 1 de l'article 26, la confidentialité des renseignements relatifs à une personne ne peut être levée que dans la mesure où il est nécessaire de sauvegarder les intérêts primordiaux et légitimes d'une autre personne ou les intérêts publics primordiaux.

Il est entendu que les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 26 comprennent les droits fondamentaux accordés par un État, en particulier dans le domaine de la protection des renseignements.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Vienne le 8 novembre 1999, en langues allemande, hindi et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

B. FERRERO-WALDNER

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

PRAMOD MAHAJAN

No. 38223

**Germany
and
Austria**

Agreement between the Federal Minister of Transport, Building and Housing of the Federal Republic of Germany and the Federal Minister of Science and Transport of the Republic of Austria for the improvement of the efficiency of cross-border railway lines in the Danube corridor between Passau and Salzburg. Berlin, 22 November 1999

Entry into force: *22 November 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 11 March 2002*

**Allemagne
et
Autriche**

Accord entre le Ministre fédéral du transport, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des sciences et du transport de la République d'Autriche concernant le trajet des chemins de fer à travers le corridor du Danube entre Passau et Salzbourg. Berlin, 22 novembre 1999

Entrée en vigueur : *22 novembre 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 11 mars 2002*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen

dem Bundesminister für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen
der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Bundesminister für Wissenschaft und Verkehr
der Republik Österreich

zur

Verbesserung der Leistungsfähigkeit der grenzüberschreitenden
Eisenbahnstrecken im Donaukorridor Passau/Salzburg

Der Bundesminister für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen
der Bundesrepublik Deutschland

und

der Bundesminister für Wissenschaft und Verkehr
der Republik Österreich -

in der Absicht, die Voraussetzungen für einen leistungsfähigen Eisenbahnverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich in dem Korridor von Passau (im Nordosten) bis Salzburg (im Südwesten), im Folgenden Donaukorridor genannt, zu schaffen.

in dem Anliegen, ausreichende Kapazitäten für den grenzüberschreitenden Schienenverkehr zur Verfügung zu stellen.

in dem Wunsch, den Belangen des Umweltschutzes und der Raumordnung, der besseren Erreichbarkeit wichtiger Zentren und der Entlastung der Straßen Rechnung zu tragen.

in der Erkenntnis, dass in den Donaukorridor die Eisenbahnstrecken

- Nürnberg – Passau – Wels
- München – Simbach (Inn) – Wels
- München – Mühldorf (Obb)/Rosenheim – Salzburg – Wels

einzubeziehen sind.

im Bewusstsein des engen sachlichen Zusammenhangs dieser Vereinbarung mit dem Protokoll Nr. 9 des Vertrages vom 24. Juni 1994 über den Beitritt des Königreichs Norwegen, der Republik Österreich, der Republik Finnland und des Königreichs Schweden zur Europäischen Union,

unter Berücksichtigung der in den Leitlinien für transeuropäische Verkehrsnetze festgelegten Inhalte (Entscheidung Nr. 1692/96/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Juli 1996 über gemeinschaftliche Leitlinien für den Aufbau eines transeuropäischen Verkehrsnetzes),

in Ergänzung der bisherigen Vereinbarungen zwischen den Verkehrsministern der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich für den grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr.

in Anerkennung der Bedeutung, die dem Zusammenwirken von Eisenbahnunternehmen im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr zukommt -

sind im Rahmen ihrer Zuständigkeiten wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zielsetzung der Vereinbarung

Die Vertragsparteien verfolgen gemeinsam das Ziel, den grenzüberschreitenden Eisenbahnpersonen- und -güterverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich im Donaukorridor im Rahmen ihrer Zuständigkeiten durch aufeinander abgestimmte Maßnahmen der Schieneninfrastruktur zu verbessern.

Artikel 2
Gegenstand der Vereinbarung

(1) Zur Erreichung des in Artikel 1 dargelegten Ziels sind unter dem Vorbehalt der Durchführung der nach jeweiligem nationalem Recht erforderlichen Verfahren Maßnahmen vorgesehen, durch die die Kapazitäten im Donaukorridor Passau/Salzburg auf deutschem und auf österreichischem Gebiet schritt haltend mit der Verkehrsnachfrage und aufeinander abgestimmt erhöht werden.

(2) Diese Maßnahmen umfassen insbesondere

1. auf deutscher Seite

a) München – Mühldorf (Obb) - Freilassing

- Elektrifizierung Markt Schwaben - Freilassing
- zweigleisiger Ausbau zwischen Markt Schwaben und Freilassing

b) Nürnberg - Passau

- Ausbau Nürnberg - Staatsgrenze bei Passau

c) Mühldorf (Obb) – Staatsgrenze bei Simbach (Inn)

- Maßnahmen zur Aufrechterhaltung der notwendigen Leistungsfähigkeit der Strecke

2. auf österreichischer Seite

a) Salzburg - Wels - Linz

- viergleisiger Ausbau zwischen Salzburg - Attnang-Puchheim
- Ausbau Attnang-Puchheim - Wels
- viergleisiger Ausbau Wels – Linz

b) Passau - Wels

- Ausbau Staatsgrenze bei Passau - Wels

c) Staatsgrenze bei Simbach (Inn) - Neumarkt-Kallham

- Maßnahmen zur Aufrechterhaltung der notwendigen Leistungsfähigkeit der Strecke

Artikel 3

Begleitmaßnahmen

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich.

- a) die Zusammenarbeit zur Harmonisierung der technischen Parameter im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr zwischen den beiden Staaten zu verstärken und
- b) Maßnahmen zu ergreifen, welche die abgestimmte betriebliche Nutzung der in Artikel 2 genannten Strecken begünstigen.

(2) Die Vertragsparteien wirken im Rahmen ihrer Zuständigkeit darauf hin, dass die Eisenbahnunternehmen ihre Zusammenarbeit im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr verbessern.

Artikel 4 **Umsetzung**

(1) Zur Behandlung von Fragen der Umsetzung dieser Vereinbarung wird ein Koordinierungsausschuss eingesetzt.

(2) Der Koordinierungsausschuss setzt sich aus Vertretern des Bundesministeriums für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen der Bundesrepublik Deutschland und des Bundesministeriums für Wissenschaft und Verkehr der Republik Österreich zusammen. Die betroffenen Eisenbahnunternehmen werden bei Bedarf hinzugezogen.

(3) Der Koordinierungsausschuss tritt in der Regel einmal im Jahr oder auf besonderen Wunsch einer der beiden Vertragsparteien zusammen. Seine Aufgaben sind insbesondere die Beobachtung der Entwicklung des Personen- und Güterverkehrs im Donaukorridor und daraus abgeleitet die Abstimmung und Koordinierung der in Artikel 2 genannten Maßnahmen.

Artikel 5 **Inkrafttreten**

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft.

(2) Ergänzungen und Änderungen der Vereinbarung bedürfen der Schriftform.

(3) Diese Vereinbarung gilt bis zum 31. Dezember 2012. Sie verlängert sich nach dem 31. Dezember 2012 jeweils um ein weiteres Jahr, wenn sie nicht spätestens sechs Monate vor Ablauf des jeweiligen Kalenderjahres durch eine der Vertragsparteien schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Berlin am 22. November 1999

in zwei Urschriften jeweils in deutscher Sprache.



Der Bundesminister für Verkehr,
Bau- und Wohnungswesen
der Bundesrepublik Deutschland



Der Bundesminister für Wissenschaft
und Verkehr
der Republik Österreich

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF TRANSPORT,
BUILDING AND HOUSING OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMA-
NY AND THE FEDERAL MINISTER OF SCIENCE AND TRANSPORT
OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE IMPROVEMENT OF THE
EFFICIENCY OF CROSS-BORDER RAILWAY LINES IN THE DANUBE
CORRIDOR BETWEEN PASSAU AND SALZBURG

The Federal Minister of Transport, Building and Housing of the Federal Republic of Germany and the Federal Minister of Science and Transport of the Republic of Austria,

Intending to create conditions for efficient rail traffic between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria in the corridor from Passau (in the north-east) to Salzburg (in the south-west), hereinafter referred to as the Danube corridor,

Wishing to provide adequate capacity for cross-border rail traffic,

Desiring to take account of the requirements of environmental protection and regional planning, improved access to major centres and relief of congestion on the roads,

Aware that the relevant railway lines in the Danube corridor are:

Nuremberg - Passau - Wels

Munich - Simbach am Inn - Wels

Munich - Mühldorf (Upper Bavaria)/Rosenheim - Salzburg - Wels,

Conscious of the close connection between the subject-matter of this Agreement and that of Protocol No. 9 to the Treaty of 24 June 1994 concerning the accession of the Kingdom of Norway, the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the European Union,

Taking into account the content of the guidelines for trans-European transport networks (Decision No. 1692/96/EC of the European Parliament and of the Council of 23 July 1996 on Community guidelines for the development of the trans-European transport network),

Supplementing the previous agreements between the Ministers of Transport of the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria on cross-border rail traffic,

Recognizing the significance attached to cooperation between railway companies in cross-border rail traffic,

Have, within the framework of their competencies, agreed as follows:

Article 1

Aim of the Agreement

The Contracting Parties shall pursue jointly, within the framework of their competencies, the goal of improving the cross-border rail transport of passengers and goods between

the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria in the Danube corridor through mutually agreed rail infrastructure measures.

Article 2
Subject of the Agreement

(1) In order to achieve the goal set out in article 1, measures shall be taken, subject to the completion of the procedures required under national law, to increase capacity in the Danube corridor between Passau and Salzburg, in German and Austrian territory, in step with transportation demand and in a mutually agreed fashion.

(2) These measures shall include, inter alia:

I. On the German side

(a) Munich - Mühldorf (Upper Bavaria) - Freilassing

- Electrification of the Markt Schwaben - Freilassing section

- Track-doubling on the Markt Schwaben - Freilassing section

(b) Nuremberg - Passau

- Upgrading of the section between Nuremberg and the State frontier at Passau

(c) Mühldorf (Upper Bavaria) - State frontier at Simbach am Inn

- Measures to maintain the necessary section capacity

2. On the Austrian side

(a) Salzburg - Wels - Linz

- Upgrading of the Salzburg - Attnang - Puchheim section to four-track running

- Upgrading of the Attnang - Puchheim - Wels section

- Upgrading of the Wels - Linz section to four-track running

(b) Passau - Wels

- Upgrading of the State frontier section between Passau and Wels

(c) State frontier at Simbach am Inn - Neumarkt - Kallham

- Measures to maintain the necessary section capacity.

Article 3
Additional measures

(1) The Contracting Parties undertake:

(a) To strengthen cooperation for the harmonization of technical parameters in cross-border rail traffic between the two States; and

(b) To take measures that further the agreed operational use of the lines referred to in article 2.

(2) The Contracting Parties shall, within the framework of their competencies, ensure that the railway companies enhance their cooperation in cross-border rail traffic.

Article 4
Implementation

(1) A coordination committee shall be appointed to deal with questions concerning the implementation of this Agreement.

(2) The coordination committee shall be composed of representatives of the Federal Ministry of Transport, Building and Housing of the Federal Republic of Germany and the Federal Ministry of Science and Transport of the Republic of Austria. The railway companies concerned shall be consulted as necessary.

(3) The coordination committee shall normally meet once a year or at the specific wish of either Contracting Party. It shall be charged with monitoring the growth in the rail transport of passengers and goods in the Danube corridor and, on that basis, with harmonizing and coordinating the measures referred to in article 2.

Article 5
Entry into force

(1) This Agreement shall enter into force on the day of its signature by the two Contracting Parties.

(2) Additions and amendments to this Agreement shall be made in writing.

(3) This Agreement shall remain in force until 31 December 2012. It shall be extended after that date for further one-year periods, unless it is terminated by one of the Contracting Parties at least six months before the end of the calendar year concerned.

DONE at Berlin on 22 November 1999, in two original copies, each in the German language.

Federal Minister of Transport, Building and Housing of the Federal Republic of Germany:

[REINHARD KLIMMT]

Federal Minister of Science and Transport of the Republic of Austria:

[CASPER EINEM]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DU TRANSPORT, DE LA CONSTRUCTION ET DU LOGEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DES SCIENCES ET DU TRANSPORT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LE TRAJET DES CHEMINS DE FER À TRAVERS LE CORRIDOR DU DANUBE ENTRE PASSAU ET SALZBOURG

Le Ministre fédéral du Transport, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des Sciences et du transport de la République d'Autriche,

Désireux de réunir les conditions nécessaires pour assurer un trafic ferroviaire performant entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche dans le corridor reliant Passau (au nord est) à Salzbourg (au sud ouest), ci-après dénommé le corridor du Danube,

Poursuivant l'objectif visant à disposer des capacités suffisantes pour les transports ferroviaires transfrontaliers,

Respectueux des priorités que sont la protection de l'environnement et l'aménagement du territoire, l'amélioration des liaisons entre les centres importants et l'allègement du trafic routier,

Constatant la nécessité d'inclure dans le corridor les lignes de chemin de fer suivantes:

Nuremberg -- Passau -- Wels

Munich -- Simbach (Inn) -- Wels

Munich -- Mühldorf (Obb)/Rosenheim -- Salzbourg -- Wels

Conscients du fait que le sujet du présent Accord est étroitement lié au Protocole no 9 du Traité du 24 juin 1994 sur l'adhésion du Royaume de Norvège, de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne,

Considérant la teneur des directives relatives aux réseaux de transport transeuropéens (Décision no 1692/96/EC du Parlement européen et du Conseil du 23 juillet 1996 sur les directives communes relatives à la mise en place d'un réseau transeuropéen de transport,

En complément des accords relatifs aux transports ferroviaires transfrontaliers, conclus jusqu'à présent entre les Ministres des Transports de la République fédérale d'Allemagne et de la République d'Autriche,

Reconnaissant l'importance de la coopération entre les sociétés de chemin de fer dans les transports ferroviaires transfrontaliers,

Sont, dans le cadre de leur compétence, convenus de ce qui suit:

Article premier
Objectif de l'Accord

Les Parties contractantes coopèrent pour améliorer le trafic ferroviaire transfrontalier de voyageurs et de marchandises entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche dans le corridor du Danube, en prenant ensemble les mesures nécessaires relevant de leur compétence.

Article 2
Mise en oeuvre de l'Accord

1) Pour atteindre l'objectif mentionné dans l'article premier, les Parties contractantes étudient les travaux à entreprendre, en tenant compte des lois et normes nationales, pour augmenter la capacité dans le corridor du Danube entre Passau et Salzbourg, sur les territoires allemand et autrichien, respectivement.

2) Ces travaux concernent notamment:

1. du côté allemand:

a) Munich -- Mühldorf (Obb) -- Freilassing

- électrification entre Markt Schwaben et Freilassing

- aménagement d'un tronçon de ligne à double voie entre Markt Schwaben et Freilassing

b) Nüremberg -- Passau

- développement des capacités entre Nüremberg et la frontière nationale près de Passau

c) Mühldorf (Obb) -- frontière nationale près de Simbach (Inn)

- travaux nécessaires pour maintenir la capacité de rendement requise de la ligne.

2. du côté autrichien

a) Salzbourg -- Wels -- Linz

- aménagement d'un tronçon de ligne à quatre voies entre Salzbourg et Attnang-Puchheim

- aménagement de la voie entre Attnang-Puchheim et Wels

- aménagement d'un tronçon de ligne à quatre voies entre Wels et Linz

b) Passau -- Wels

- renforcement des capacités entre la frontière nationale (Passau) et Wels

c) Tronçon entre la frontière nationale près de Simbach (Inn) et Neumarkt-Kallham

- travaux nécessaires pour maintenir les capacités de rendement de la ligne.

Article 3
Mesures d'accompagnement

1. Les Parties contractantes s'engagent à

a) coopérer pour intensifier l'harmonisation des paramètres techniques des voies ferrées transfrontalières et

b) prendre les mesures nécessaires pour assurer la rentabilité des tronçons énumérés à l'article 2.

2. Les Parties contractantes veillent, dans les limites de leurs compétences, à ce que les sociétés de chemin de fer améliorent leur coopération dans le secteur du trafic ferroviaire transfrontalier.

Article 4
Réalisation

1. Pour traiter les questions soulevées par l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes créent un comité de coordination.

2. Le Comité réunit des représentants du Ministère fédéral du Transport, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne et du Ministère fédéral des Sciences et du transport de la République d'Autriche. Les sociétés de chemins de fer concernées se joindront au Comité, selon les besoins.

3. Le Comité de coordination se réunit en principe une fois par an ou à la demande expresse d'une des deux Parties contractantes. Il est entre autres chargé de suivre attentivement l'évolution du trafic de voyageurs et de marchandises dans le corridor du Danube et, de ce fait, coordonne l'exécution des travaux mentionnés à l'article 2.

Article 5
Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties contractantes.

2. Les ajouts et les modifications se font par écrit.

3. Le présent Accord est valide jusqu'au 31 décembre 2012. Après cette date, il est prorogé chaque fois d'une année, à moins que six mois au moins avant la date d'échéance, il soit dénoncé par écrit par une des Parties contractantes.

Fait à Berlin le 22 novembre 1999 en deux originaux chacun en langue allemande.

Le Ministre fédéral du Transport, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne,

REINHARD KLIMMT

Le Ministre fédéral des Sciences et du transport de la République d'Autriche,

CASPER EINEM

No. 38224

**Austria
and
Belize**

**Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the
Government of Belize (with annex). Vienna, 31 August 2001**

Entry into force: *1 October 2001, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 11 March 2002*

**Autriche
et
Belize**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le
Gouvernement du Belize (avec annexe). Vienne, 31 août 2001**

Entrée en vigueur : *1er octobre 2001, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 11 mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL
GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF BELIZE

The Austrian Federal Government and the Government of Belize,
Hereinafter called in this Agreement the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature
at Chicago on the seventh of December, 1944,

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the pur-
pose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Contracting Party" means the Austrian Federal Government on the one
hand and the Government of Belize on the other;

(b) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation,
opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any
Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or
Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for
both Contracting Parties;

(c) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Gov-
ernment the Federal Minister for Transport, Innovation and Technology, in the case of the
Government of Belize the Ministry of Public Utilities, Energy, Communications and Im-
migration, or, in both cases, any other authority legally empowered to perform the functions
exercised now by the said authorities;

(d) The term "territory" in relation to a state means the land areas and territorial waters
adjacent thereto under the sovereignty of that State;

(e) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for
the public transport of passengers, mail or cargo;

(f) The term "international air service" means all air service which passes through the
air space over the territory of more than one State;

(g) The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an inter-
national air service;

(h) The term "designated airline" means an airline which has been designated and au-
thorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

(i) The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than
taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(j) The term "capacity" means:

(i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(ii) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.

Article 2
Traffic Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and

"the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route, the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to

make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3
Necessary Authorizations

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline or several airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to a designated airline the appropriate operating authorizations.

(3) Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

(4) An airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and

regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

(5) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that majority ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(6) When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement, is in force and an agreement in accordance with the provisions of Article 5 of the present Agreement has been reached in respect of that service.

Article 4 Suspension and Revocation

(1) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline(s) designated by the other Contracting Party, or to revoke the operating authorization, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that majority ownership and effective control of said airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline(s) or in its nationals, or

(b) in the case of failure by said airline(s) to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline(s) otherwise fail(s) to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate suspension, revocation or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

Article 5 Capacity Regulations

The capacity to be operated on the agreed scheduled air services shall be subject to the following conditions:

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline(s) of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services, the airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide(s) on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airline(s) of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline(s) and the countries of ultimate destination of the traffic.

(4) Provisions for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline(s), shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

(b) traffic requirements of the area through which the airline(s) pass(es), after taking account of local and regional services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through-airline operations.

(5) The schedules of the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

(6) The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 6

Recognition of Certificates and Licences

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

(2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid by another State.

Article 7

Exemption from Customs and Other Duties

1) Aircraft operated on international services by the airline(s) designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and the aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the

territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party, even if these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 8
Taxation*

(1) Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) Where a special Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

*Article 9
Direct Transit Traffic*

(1) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall,

except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

(2) Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10
Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation signed at Montreal on 24 February 1988 or of any other Aviation Security Conventions to which the two parties may adhere.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

Article 11
Transport Tariffs

(1) The tariffs to be charged by the airline(s) of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service, such as standards of speed and accommodation.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties.

(3) Agreements according to paragraph 2 above may, if possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(4) The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

(5) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 4 of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 above or on the determination of any tariff under paragraph 5, the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(7) No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have approved of it.

(8) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 12
Transfer of Net Revenues

(1) Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure, earned on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline(s) of the other Contracting Party, in a freely convertible currency at the official rate of exchange on the day the transfer is made. Transfers shall be effected immediately, at the latest within sixty (60) days after the date of request.

(2) Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

Article 13

Representation, Ticketing and Sales Promotion

(1) The designated airline(s) of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

(2) The designated airline(s) of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

Article 14

Provision of Statistics

(1) The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request periodic or other statements of statistics.

(2) Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline(s) on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 15

Consultations and Modifications

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared by discussions between the aeronautical authorities), shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Modifications so agreed upon shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.

(3) Modifications to the Annex shall be agreed upon between the appropriate authorities of the Contracting Parties.

Article 16
Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decisions taken under paragraph 2 of this Article.

(4) If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision taken under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(5) Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article 17
Compatibility Clause

(1) To the extent this Agreement is incompatible with the law of the European Union, this Agreement shall not be considered as legally binding.

(2) If necessary, the Parties shall jointly determine which provisions of this Agreement are still applicable.

Article 18
Termination

(1) Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization and the Secretariat of the United Nations.

(2) In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19
Registration

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization and the Secretariat of the United Nations.

Article 20
Entry Into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other by an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Vienna this 31st day of August 2001 in the English language.

For the Austrian Federal Government:

EVA NOWOTNY

For the Government of Belize:

ALEXANDER PILETSKY

ANNEX

A. The airline(s) designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure: Points of arrival:

Points in Austria Points in Belize

B. The airline(s) designated by the Government of Belize shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure: Points of arrival:

Points in Belize Points in Austria

C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.

The eventual exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DU BELIZE

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement du Belize (ci-après dénommés dans le présent Accord "les Parties contractantes"),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services de transport aérien réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier
Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte:

a) L'expression "Partie contractante" désigne le Gouvernement fédéral d'Autriche, d'une part, et le Gouvernement du Belize, d'autre part;

b) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention et tout amendement apporté aux Annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces Annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes;

c) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas du Gouvernement fédéral d'Autriche, du Ministre fédéral des transports, de l'innovation et de la technologie, dans le cas du Gouvernement du Belize, du Ministère des services publics, de l'énergie, des communications et de l'immigration ou, dans les deux cas, de toute autre autorité légalement habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

d) Le terme "territoire" s'entend, en ce qui concerne un État, des zones terrestres et des eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté de cet État;

e) L'expression "service aérien" désigne tout service aérien régulier effectué par des aéronefs pour le transport public de passagers, de courrier ou de fret;

f) L'expression "service aérien international" désigne un service aérien qui traverse l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un État;

g) L'expression "entreprise de transport aérien" désigne toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

h) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

i) L'expression "escale non commerciale" désigne un atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier;

j) Le terme "capacité" s'entend:

i) Appliqué à un aéronef, de la charge payante dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route;

ii) Appliqué à un service aérien spécifié, de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route.

Article 2

Droits de trafic

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après en ce qui concerne ses services internationaux réguliers:

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b) Le droit de faire sur son territoire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées en annexe. De tels services et routes sont respectivement dénommés ci-après "les services convenus" et "les routes spécifiées". Dans le cadre de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par chaque Partie contractante bénéficie(nt), en plus des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour cette route dans le tableau des routes, dans le but d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne confère à l'entreprise (aux entreprises) de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret, y compris du courrier, pour les transporter pour compte d'autrui à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

Autorisations nécessaires

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dès réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent sans délai à une entreprise de transport aérien désignée, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Chaque Partie contractante a le droit, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, d'annuler la désignation d'une telle entreprise de transport aérien et d'en désigner une autre.

4. Une entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes peut être requise de fournir à l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par cette Partie contractante à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante n'a pas eu la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6. Une entreprise de transport aérien désignée et agréée de cette manière peut commencer à tout moment l'exploitation des services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soit en vigueur et qu'un accord ait été conclu au sujet de ces services, conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 4 *Suspension ou annulation*

1. Chaque Partie contractante a le droit de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante ou d'annuler l'autorisation d'exploitation, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle pourra juger nécessaires:

a) Si elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise (ou de ces entreprises) sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée (ou les a désignées) ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si ladite entreprise (ou lesdites entreprises) ne respecte(nt) pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise (ou les entreprises) ne conforme(nt) pas à d'autres égards son (leur) exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, lesdits droits ne sont exercés qu'après consultation de l'autre Partie contractante. Les consultations commencent dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande formulée à cet effet par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5
Réglementation de la capacité

La capacité à assurer l'exploitation sur les services aériens réguliers convenus est soumise aux conditions suivantes:

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante exploite(nt) les services convenus dans des conditions d'équité et d'égalité sur les routes spécifiées.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante doit (ou doivent), en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise (des entreprises) de l'autre Partie contractante, afin de ne pas porter indûment préjudice aux services assurés par celle(s)-ci sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par l'entreprise désignée (ou les entreprises désignées) des Parties contractantes doivent être en rapport étroit avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et ont pour principal objectif la mise en uvre d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles en matière de transport de passagers, de fret et de courrier entre le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise (ou les entreprises) et les pays de destination finale du trafic.

4. Les dispositions relatives au transport de passagers, de fret et de courrier embarqués et débarqués en des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires des États autres que celui qui aura désigné l'entreprise (les entreprises) tiennent compte du principe général selon lequel cette capacité doit être proportionnée

a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise (ou les entreprises), compte tenu des services locaux et régionaux établis par les entreprises des États constituant cette région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

5. Les horaires de vol des services convenus sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai peut être réduit avec le consentement desdites autorités.

6. Les horaires de vol établis pour une saison conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur pour les saisons correspondantes jusqu'à ce que de nouveaux horaires de vol soient établis sur la base des dispositions du présent article.

Article 6

Reconnaissance des certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes et qui sont toujours valides sont reconnus valables par l'autre Partie contractante en vue de l'exploitation des services convenus.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit, pour des vols au-dessus de son territoire, de refuser de reconnaître les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou reconnus valables par un autre État.

Article 7

Exemption des droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chacune des Parties contractantes ainsi que leur équipement habituel, les fournitures de carburant et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service:

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à la consommation à bord de l'aéronef assurant la liaison sur une route spécifiée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités sur une route spécifiée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante;

c) Le carburant et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités sur une route spécifiée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, même s'ils sont utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les fournitures visées aux alinéas a, b et c du présent article pourront être placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. L'équipement de bord normal, ainsi que les matériels et les fournitures conservés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'une autre façon conformément à la réglementation douanière.

Article 8

Taxation

1. Les profits résultant de l'exploitation d'un aéronef en trafic international ne sont assujettis à l'impôt que sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Le capital représenté par l'aéronef exploité en trafic international et par les biens meubles en rapport avec l'exploitation d'un tel aéronef n'est imposable que sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

3. S'il existe entre les Parties contractantes un accord spécial visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital, les dispositions de cet accord sont applicables.

Article 9

Transit direct

1. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf s'il s'agit de mesures de sécurité contre la violence, la piraterie aérienne et la contrebande de stupéfiants.

2. Les bagages, le fret et le courrier en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 10

Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations de caractère général en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions, notamment, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ou de toutes autres conventions relatives à la sécurité aérienne auxquelles les deux Parties adhéreraient.

2. Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où de telles dispositions de sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles imposent aux exploitants d'aéronefs immatriculés par leurs autorités aéronautiques ou aux exploitants d'aéronefs ayant leur siège principal d'activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes est d'accord pour qu'il puisse être demandé à de tels exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou le séjour sur ledit territoire. Chaque Partie contractante fait en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, de l'équipage, des objets personnels transportés, des bagages, du fret et des approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considère également avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

6. Si une Partie contractante déroge aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie.

Article 11

Tarifs du transport

1. Les tarifs que l'entreprise (ou les entreprises) d'une Partie contractante appliquera (ou appliqueront) pour le transport à destination ou à partir du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service, telles que les normes de vitesse et de confort.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

3. Des accords conformes aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus pourront, si possible, être conclus en utilisant le mécanisme de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur; dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit avec le consentement desdites autorités.

5. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison il n'est pas possible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, durant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes signifient à celles de l'autre Partie contractante leur opposition à l'un quelconque des tarifs concertés conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'emploieront à conclure un accord sur les tarifs.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation d'aucun des tarifs qui leur sont présentés conformément au paragraphe 4 ci-dessus ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5, les Parties contractantes s'efforceront de trouver un accord sur les tarifs.

7. Aucun tarif n'entrera en vigueur sans l'approbation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 12

Transfert des recettes nettes

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses, réalisé sur son territoire grâce au transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret effectué par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante, en une devise librement convertible au taux de change officiel du jour où le transfert est effectué. Les transferts sont effectués immédiatement, au plus tard dans les soixante (60) jours après la date de la demande.

2. Si le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord particulier, les paiements seront effectués conformément aux dispositions de cet accord.

Article 13

Représentation, établissement de documents de transport et promotion

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante a (ont) une égale faculté d'embaucher, sous réserve des lois et réglementations de l'autre Partie contractante, le personnel technique et commercial nécessaire pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées et pour ouvrir et gérer des agences sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante a (ont) en outre la possibilité, dans des conditions d'égalité, de délivrer tous titres de transport ainsi que de faire de la publicité et de promouvoir les ventes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14

Communication de statistiques

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, des états statistiques, périodiques, ou autres.

2. Ces états doivent contenir toutes les informations nécessaires pour permettre de déterminer le volume du trafic transporté par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) dans l'exploitation des services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 15

Consultations et modifications

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre dans un esprit d'étroite coopération en vue d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et de son Annexe et le respect satisfaisant de ces dispositions.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable la modification de toute disposition du présent Accord, il lui est loisible de demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. De telles consultations (qui peuvent être préparées au moyen de discussions entre les autorités aéronautiques) débutent dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la demande à cet effet, à moins que les deux Parties contractantes ne soient d'accord pour prolonger cette période. Les modifications ainsi convenues sont approuvées par chaque Partie contractante conformément à leurs procédures constitutionnelles.

3. Les modifications à l'annexe sont convenues entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 16

Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre leur différend pour décision à une personne ou un organisme de leur choix. Si elles ne parviennent pas à un accord à cet effet, le différend est soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal composé de trois arbitres, dont un désigné par chacune des Parties contractantes, et le troisième par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désigne son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage, et le tiers arbitre est désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. En tout état de cause, le tiers arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes néglige de se conformer à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut, tant que dure cette situation, limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

5. Chacune des Parties contractantes supporte les frais et la rémunération de son arbitre; les honoraires du tiers arbitre et les frais exposés pour lui, ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage sont partagés par moitié entre les Parties contractantes.

Article 17
Clause de compatibilité

1. Dans la mesure où le présent Accord est incompatible avec la législation de l'Union européenne, il ne saurait être considéré comme ayant force obligatoire.

2. En cas de nécessité, les Parties contractantes déterminent d'un commun accord quelles dispositions du présent Accord sont toujours applicables.

Article 18

Dénonciation

1. Chacun des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification est communiquée en même temps au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

2. En pareil cas, le présent Accord prend fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Enregistrement

Le présent Accord et tous ses amendements éventuels seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 20

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par échange de notes diplomatiques que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives ont été remplies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 31 août 2001, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche:

EVA NOWOTNY

Pour le Gouvernement du Belize:

ALEXANDER PILETSKY

ANNEXE

A. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement fédéral d'Autriche a (ont) le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous:

Points de départ	Points d'arrivée
Points en Autriche	Points au Belize

B. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement du Belize a (ont) le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous:

Points de départ	Points d'arrivée
Points au Belize	Points en Autriche

C. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par chacune des Parties contractantes peut (peuvent) desservir des points intermédiaires et des points situés au-delà sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté.

L'exercice éventuel des droits de cinquième liberté peut être autorisé en vertu d'un accord entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

No. 38225

**Austria
and
Kyrgyzstan**

**Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the
Government of the Kyrgyz Republic (with annex). Vienna, 17 March 1998**

Entry into force: *1 November 2001, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 11 March 2002*

**Autriche
et
Kirghizistan**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le
Gouvernement de la République kirgize (avec annexe). Vienne, 17 mars 1998**

Entrée en vigueur : *1er novembre 2001, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 11 mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC

The Austrian Federal Government and the Government of the Kyrgyz Republic
Hereinafter called in this Agreement the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh of December, 1944,

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories,
Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government the Federal Minister for Science and Transport, in the case of Kyrgyz Republic the Ministry of Transport and Communication, or, in both cases, any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said authorities;

(c) the term "territory" in relation to a state means the land areas and territorial waters adjacent thereto and the air space above under the sovereignty of that State;

(d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;

(e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(f) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(g) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

(h) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(i) the term "capacity" means:

(i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(ii) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.

Article 2
Traffic Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route, the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3
Necessary Authorizations

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline or several airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to a designated airline the appropriate operating authorizations.

(3) Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

(4) An airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

(5) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that majority ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(6) When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement, is in force and an agreement in accordance with the provisions of Article 5 of the present Agreement has been reached in respect of that service.

Article 4
Suspension and Revocation

(1) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline(s) designated by the other Contracting Party, or to revoke the operating authorization, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that majority ownership and effective control of said airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline(s) or in its nationals, or

(b) in the case of failure by said airline(s) to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline(s) otherwise fail(s) to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate suspension, revocation or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

Article 5
Capacity Regulations

The capacity to be operated on the agreed scheduled air services shall be subject to the following conditions:

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline(s) of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services, the airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide(s) on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airline(s) of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline(s) and the countries of ultimate destination of the traffic.

(4) Provisions for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline(s), shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline(s) pass(es), after taking account of local and regional services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through-airline operations.

(5) The schedules of the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

(6) The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 6

Recognition of Certificates and Licences

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

(2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid by another State.

Article 7

Exemption From Customs and Other Duties

(1) Aircraft operated on international services by the airline(s) designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and the aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party, even if these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are

re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8
Taxation

(1) Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) Where a special Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

Article 9
Direct Transit Traffic

(1) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

(2) Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10
Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Each Contracting Party shall in its territory take all necessary measures in accordance with its national legislation in order to prevent the acts of unlawful interference into the activity of civil aviation.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

Article 11
Transport Tariffs

(1) The tariffs to be charged by the airline(s) of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable lev-

els, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service, such as standards of speed and accommodation.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties.

(3) Agreements according to paragraph 2 above may, if possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(4) The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

(5) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 4 of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 above or on the determination of any tariff under paragraph 5, the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(7) No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have approved of it.

(8) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 12 *Transfer of Net Revenues*

(1) Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure, earned on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline(s) of the other Contracting Party, in a freely convertible currency at the official rate of exchange on the day the transfer is made. Transfers shall be effected immediately, at the latest within sixty (60) days after the date of request.

(2) Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

Article 13 *Representation, Ticketing and Sales Promotion*

(1) The designated airline(s) of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical

and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

(2) The designated airline(s) of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

Article 14
Provision of Statistics

(1) The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request periodic or other statements of statistics.

(2) Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline(s) on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 15
Consultations and Modifications

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared by discussions between the aeronautical authorities), shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Modifications so agreed upon shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.

(3) Modifications to the Annex shall be agreed upon between the appropriate authorities of the Contracting Parties.

Article 16
Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from

the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decisions taken under paragraph 2 of this Article.

(4) If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision taken under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(5) Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article 17 *Termination*

(1) Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization and the Secretariat of the United Nations.

(2) In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18 *Registration*

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization and the Secretariat of the United Nations.

Article 19 *Entry Into Force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other by an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Vienna this 17th day of March 1998 in the English language.

For the Austrian Federal Government:

SCHÜSSEL

For the Government of Kyrgyz Republic:

MANALIJEV

ANNEX

A. The airline(s) designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:	Points of arrival:
Points in Austria	Points in Kyrgyzstan

B. The airline(s) designated by the Government of the Kyrgyz Republic shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:	Points of arrival:
Points in Kyrgyzstan	Points in Austria

C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.

The eventual exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République kirghize (ci-après dénommés dans le présent Accord "les Parties contractantes"),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier
définitions

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte:

a) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux Annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces Annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas du Gouvernement fédéral d'Autriche, du Ministre fédéral des sciences et des transports, dans le cas de la République kirghize, du Ministère des transports et des communications ou, dans les deux cas, de toute autre autorité légalement habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) Le terme "territoire" s'entend, en ce qui concerne un État, des zones terrestres et des eaux territoriales y adjacentes et de l'espace aérien qui se trouvent sous la souveraineté de cet État;

d) L'expression "service aérien" désigne tout service aérien régulier effectué par des aéronefs pour le transport public de passagers, de courrier ou de fret;

e) L'expression "service aérien international" désigne un service aérien qui traverse l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un État;

f) L'expression "entreprise de transport aérien" désigne toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

g) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

h) L'expression "escale non commerciale" désigne un atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier;

i) Le terme "capacité" s'entend:

i) Appliqué à un aéronef, de la charge payante dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route;

ii) Appliqué à un service aérien spécifié, de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée sur une route ou sur un tronçon de route.

Article 2 *Droits de trafic*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers:

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b) Le droit de faire sur son territoire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées en annexe. De tels services et routes sont respectivement dénommés ci-après "les services convenus" et "les routes spécifiées". Dans le cadre de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par chaque Partie contractante bénéficie(nt), en plus des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour cette route dans le tableau des routes, dans le but d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne confère à l'entreprise (aux entreprises) de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret, y compris du courrier, pour les transporter pour compte d'autrui à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3 *Autorisations nécessaires*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dès réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent sans délai à une entreprise de transport aérien désignée, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Chaque Partie contractante a le droit, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, d'annuler la désignation d'une telle entreprise de transport aérien et d'en désigner une autre.

4. Une entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes peut être requise de fournir à l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par cette Partie contractante à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante n'a pas eu la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6. Une entreprise de transport aérien désignée et agréée de cette manière peut commencer à tout moment l'exploitation des services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soit en vigueur et qu'un accord ait été conclu au sujet de ces services, conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 4

Suspension et annulation

1. Chaque Partie contractante a le droit de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante ou d'annuler l'autorisation d'exploitation, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle pourra juger nécessaires:

a) Si elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise (ou de ces entreprises) sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée (ou les a désignées) ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si ladite entreprise (ou lesdites entreprises) ne respecte(nt) pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise (ou les entreprises) ne conforme(nt) pas à d'autres égards son (leur) exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, lesdits droits ne sont exercés qu'après consultation de l'autre Partie contractante. Les consultations commencent dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande formulée à cet effet par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5

Réglementation de la capacité

La capacité à assurer l'exploitation sur les services aériens réguliers convenus est soumise aux conditions suivantes:

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante exploite(nt) les services convenus dans des conditions d'équité et d'égalité sur les routes spécifiées.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante doit (ou doivent), en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise (des entreprises) de l'autre Partie contractante, afin de ne pas porter indûment préjudice aux services assurés par celle(s)-ci sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par l'entreprise désignée (ou les entreprises désignées) des Parties contractantes doivent être en rapport étroit avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et ont pour principal objectif la mise en uvre d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles en matière de transport de passagers, de fret et de courrier entre le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise (ou les entreprises) et les pays de destination finale du trafic.

4. Les dispositions relatives au transport de passagers, de fret et de courrier embarqués et débarqués en des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires des États autres que celui qui aura désigné l'entreprise (ou les entreprises) tiennent compte du principe général selon lequel cette capacité doit être proportionnée

a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise (ou les entreprises), compte tenu des services locaux et régionaux établis par les entreprises des États constituant cette région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

5. Les horaires de vol des services convenus sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai peut être réduit avec le consentement desdites autorités.

6. Les horaires de vol établis pour une saison conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur pour les saisons correspondantes jusqu'à ce que de nouveaux horaires de vol soient établis sur la base des dispositions du présent article.

Article 6

Reconnaissance des certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes et qui sont toujours valides sont reconnus valables par l'autre Partie contractante en vue de l'exploitation des services convenus.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit, pour des vols au-dessus de son territoire, de refuser de reconnaître les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou reconnus valables par un autre État.

Article 7

Exemption des droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chacune des Parties contractantes ainsi que leur équipement habituel, les fournitures de carburant et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service:

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à la consommation à bord de l'aéronef assurant la liaison sur une route spécifiée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités sur une route spécifiée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante;

c) Le carburant et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités sur une route spécifiée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, même s'ils sont utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les fournitures visés aux alinéas a, b et c du présent article pourront être placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. L'équipement de bord normal, ainsi que les matériels et les fournitures conservés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'une autre façon conformément à la réglementation douanière.

Article 8

Taxation

1. Les profits résultant de l'exploitation d'un aéronef en trafic international ne sont assujettis à l'impôt que sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Le capital représenté par l'aéronef exploité en trafic international et par les biens meubles en rapport avec l'exploitation d'un tel aéronef n'est imposable que sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

3. S'il existe entre les Parties contractantes un accord spécial visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital, les dispositions de cet accord sont applicables.

Article 9
Transit direct

1. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf s'il s'agit de mesures de sécurité contre la violence, la piraterie aérienne et la contrebande de stupéfiants.

2. Les bagages, le fret et le courrier en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 10
Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale. Chaque Partie contractante prend sur son territoire toutes les mesures nécessaires conformément à sa législation nationale pour empêcher que de tels actes n'interfèrent illégalement dans les activités de l'aviation civile.

2. Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où de telles dispositions de sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles imposent aux exploitants d'aéronefs immatriculés par leurs autorités aéronautiques ou aux exploitants d'aéronefs ayant leur siège principal d'activité ou leurs résidence permanente sur leur territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes est d'accord pour qu'il puisse être demandé à de tels exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou le séjour sur ledit territoire. Chaque Partie contractante fait en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, de l'équipage, des objets personnels transportés, des bagages, du fret et des approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considère également avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contrac-

tante de prendre des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

6. Si une Partie contractante déroge aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie.

Article 11
Tarifs du transport

1. Les tarifs que l'entreprise (ou les entreprises) d'une Partie contractante appliquera (ou appliqueront) pour le transport à destination ou à partir du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service, telles que les normes de vitesse et de confort.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

3. Des accords conformes aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus pourront, si possible, être conclus en utilisant le mécanisme de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur; dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit avec le consentement desdites autorités.

5. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison il n'est pas possible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, durant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes signifient à celles de l'autre Partie contractante leur opposition à l'un quelconque des tarifs concertés conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'emploieront à conclure un accord sur les tarifs.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation d'aucun des tarifs qui leur sont présentés conformément au paragraphe 4 ci-dessus ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5, les Parties contractantes s'efforceront de trouver un accord sur les tarifs.

7. Aucun tarif n'entrera en vigueur sans l'approbation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 12

Transfert des recettes nettes

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses, réalisé sur son territoire grâce au transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret effectué par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante, en une devise librement convertible au taux de change officiel du jour où le transfert est effectué. Les transferts sont effectués immédiatement, au plus tard dans les soixante (60) jours après la date de la demande.

2. Si le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord particulier, les paiements seront effectués conformément aux dispositions de cet accord.

Article 13

Représentation, établissement de documents de transport et promotion

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante a (ont) une égale faculté d'embaucher, sous réserve des lois et réglementations de l'autre Partie contractante, le personnel technique et commercial nécessaire pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées et pour ouvrir et gérer des agences sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante a (ont) en outre la possibilité, dans des conditions d'égalité, de délivrer tous titres de transport ainsi que de faire de la publicité et de promouvoir les ventes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14

Communication de statistiques

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, des états statistiques, périodiques, ou autres.

2. Ces états doivent contenir toutes les informations nécessaires pour permettre de déterminer le volume du trafic transporté par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) dans l'exploitation des services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 15
Consultations et modifications

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre dans un esprit d'étroite coopération en vue d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et de son Annexe et le respect satisfaisant de ces dispositions.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable la modification de toute disposition du présent Accord, il lui est loisible de demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. De telles consultations (qui peuvent être préparées au moyen de discussions entre les autorités aéronautiques) débutent dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la demande à cet effet, à moins que les deux Parties contractantes ne soient d'accord pour prolonger cette période. Les modifications ainsi convenues sont approuvées par chaque Partie contractante conformément à leurs procédures constitutionnelles.

3. Les modifications à l'Annexe sont convenues entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 16
Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre leur différend pour décision à une personne ou un organisme de leur choix. Si elles ne parviennent pas à un accord à cet effet, le différend est soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal composé de trois arbitres, dont un désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désigne son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage, et le tiers arbitre est désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. En tout état de cause, le tiers arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes néglige de se conformer à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut, tant que dure cette situation, limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

5. Chacune des Parties contractantes supporte les frais et la rémunération de son arbitre; les honoraires du tiers arbitre et les frais exposés pour lui, ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage sont partagés par moitié entre les Parties contractantes.

Article 17
Dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification est communiquée en même temps au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

2. En pareil cas, le présent Accord prend fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18
Enregistrement

Le présent Accord et tous ses amendements éventuels seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19
Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par échange de notes diplomatiques que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives ont été remplies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 17 mars 1998, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche:

SCHÜSSEL

Pour le Gouvernement de la République kirghize:

MANALIJEV

ANNEXE

A. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement fédéral d'Autriche a (ont) le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous:

Points de départ	Points d'arrivée
Points en Autriche	Points au Kirghizistan

B. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement de la République kirghize a (ont) le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous:

Points de départ	Points d'arrivée
Points au Kirghizistan	Points en Autriche

C. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par chacune des Parties contractantes peut (peuvent) desservir des points intermédiaires et des points situés au-delà sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté.

L'exercice éventuel des droits de cinquième liberté peut être autorisé par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 38226

**Argentina
and
Malaysia**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Malaysia for reciprocal exemption with respect to taxes on income from the operation of ships and aircraft in international traffic. Buenos Aires, 3 October 1997

Entry into force: *9 February 2001, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Bahasa Malaysia, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 13 March 2002*

**Argentine
et
Malaisie**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Malaisie relatif à l'exonération réciproque des impositions sur le revenu provenant de l'opération des bateaux et des aéronefs dans le trafic international. Buenos Aires, 3 octobre 1997

Entrée en vigueur : *9 février 2001, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *malais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 13 mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR RECIPROCAL EXEMPTION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME FROM THE OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of the Argentine Republic and the Government of Malaysia, desiring to conclude an agreement for reciprocal exemption with respect to taxes on income from the operation of ships and aircraft in international traffic, have agreed as follows:

Article 1
Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed by a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:
 - i) in the case of Argentina, the income tax; and
 - ii) in the case of Malaysia, the income tax.
3. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by a Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 3
Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "person" includes an individual, a partnership, a company and any other body of persons which is treated as a person for tax purposes;
 - b) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Malaysia or Argentina as the context requires;
 - d) the term "enterprise of a Contracting State" means an enterprise carried on by a resident of a Contracting State;

e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

f) the term "competent authority" means:

i) in the case of Argentina, the Ministry of Economy and Works and Public Services, Secretariat of Finance (Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Hacienda); and

ii) in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which this Agreement applies.

Article 4
Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

a) in the case of Argentina, a person who is resident in Argentina for the purposes of Argentine tax; and

b) in the case of Malaysia, a person who is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital

interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provision of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5
Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships and aircraft in international traffic shall be exempted from tax in the other Contracting State.

2. The provision of paragraph 1 shall also apply to the share of the profits derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. For the purposes of this Article, profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships and aircraft in international traffic shall also include profits derived from:

a) the rental on a full or bare boat (time or voyage) basis of ships or aircraft used in international traffic;

b) the use or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers);

if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraphs 1 and 2 apply.

4. Remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

5. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable or immovable property pertaining exclusively to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise operating the ships or aircraft is a resident.

Article 6
Mutual Agreement Procedure

The competent authorities of the Contracting States may consult each other if appropriate for the purpose of assuring the reciprocal implementation of and compliance with the principles and provisions of this Agreement.

Article 7
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention or detection of evasion or avoidance of taxes covered by this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including a court or reviewing authority) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of this Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 8

Entry Into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the requirements according to their laws for entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in the case of Argentina, with respect to taxable years beginning on or after the first day of January 1994;

b) in the case of Malaysia, with respect to basis periods beginning on or after the first day of January 1994.

Article 9

Termination

This Agreement shall remain in effect indefinitely, but either Contracting State may terminate the Agreement through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination on or before June 30th in any calendar year after the period of five years from the date on which this Agreement enters into force. In such an event the Agreement shall cease to have effect:

a) in the case of Argentina, with respect to taxable years beginning on or after the first day of January following the year in which the notice is given;

b) in the case of Malaysia, with respect to basis period beginning on or after the first day of January following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Buenos Aires, this 3d day of October, 1997, each in Spanish, Bahasa Melayu, and the English Languages, both being equally authentic. In the event of

there being a dispute in the interpretation and the application of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of Malaysia:

SERI SAMY VELLU

[BAHASA MALAYSIA — TEXTE MALAIS]

**PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN REPUBLIK ARGENTINA
DENGAN KERAJAAN MALAYSIA BAGI PENGECCUALIAN
BERSALING BERKENAAN DENGAN CUKAI ATAS
PENDAPATAN DARIPADA PENGENDALIAN KAPAL DAN
PESAWAT UDARA DALAM LALUAN ANTARABANGSA**

**KERAJAAN REPUBLIK ARGENTINA
DAN
KERAJAAN MALAYSIA**

Berhasrat untuk membuat suatu perjanjian bagi pengecualian bersaling berkenaan dengan cukai atas pendapatan daripada pengendalian kapal dan pesawat udara dalam laluan antarabangsa, telah bersetuju seperti berikut:

**Perkara 1
BIDANG DIRI**

Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi orang yang adalah pemastautin bagi satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

Perkara 2

CUKAI YANG DILIPUTI

1. Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi cukai atas pendapatan yang dikenakan oleh Negara Pejanji, tanpa mengira cara bagaimana cukai itu dilevikan.
2. Cukai yang sedia ada yang baginya perjanjian ini hendaklah terpakai khususnya:
 - (i) dalam hal Argentina, cukai pendapatan; dan
 - (ii) dalam hal Malaysia, cukai pendapatan.
3. Perjanjian ini hendaklah juga terpakai bagi mana-mana cukai yang serupa atau sebahagian besar seumpamanya yang dikenakan oleh suatu Negara Pejanji selepas tarikh tandatangan Perjanjian ini sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti bagi, cukai yang sedia ada.

Perkara 3

TAKRIF

1. Dalam Perjanjian ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain:
 - (a) istilah "orang" termasuklah seorang individu, suatu rakankongsi, suatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain yang dikira seorang bagi maksud cukai;
 - (b) istilah "syarikat" ertinya mana-mana pertubuhan perbadanan atau apa-apa entiti yang dikira sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud cukai;
 - (c) istilah "suatu Negara Pejanji" dan "Negara Pejanji yang satu lagi" ertinya Malaysia atau Argentina sebagaimana konteksnya menghendaki;

- (d) istilah "enterpris suatu Negara Pejanji" ertinya suatu enterpris yang dijalankan oleh pemastautin suatu Negara Pejanji;
- (e) istilah "lalu lintas antarabangsa" ertinya mana-mana pengangkutan dengan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh enterpris suatu Negara Pejanji, kecuali apabila kapal atau pesawat udara itu dikendalikan semata-mata di antara tempat-tempat dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu;
- (f) istilah "pihak berkuasa kompeten" ertinya:
 - i) dalam hal Argentina, Kementerian Ekonomi dan Kerjasama dan Perkhidmatan Awam, sekretariat Kewangan; dan
 - ii) dalam hal Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa.

2. Dalam pemakaian Perjanjian ini oleh suatu Negara Pejanji, apa-apa istilah yang tidak ditakrifkan di dalamnya hendaklah, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang ia ada di bawah undang-undang Negara itu berkenaan dengan cukai yang baginya Perjanjian ini terpakai.

Perkara 4 PEMASTAUTIN

1. Bagi maksud Perjanjian ini, istilah "pemastautin suatu Negara Pejanji" ertinya:
 - (a) dalam hal Argentina, seseorang yang adalah pemastautin di Argentina bagi maksud cukai Argentina; dan
 - (b) dalam hal Malaysia seseorang yang adalah pemastautin di Malaysia bagi maksud cukai Malaysia.
2. Jika disebabkan oleh peruntukan perenggan 1 seseorang individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka tarafnya hendaklah ditentukan seperti berikut:

- (a) dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya; jika dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di kedua-dua Negara, dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (pusat kepentingan vital);
- (b) jika Negara di mana dia mempunyai pusat kepentingan vitalnya tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di salah satu Negara, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
- (c) jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-duanya, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara yang dia adalah rakyat;
- (d) jika dia adalah rakyat kedua-dua Negara atau bukan rakyat kedua-duanya, maka pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan itu melalui persetujuan bersama.

3. Jika disebabkan oleh peruntukan perenggan 1 seseorang selain daripada seorang individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka orang itu hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana tempat pengurusannya yang berkesan terletak.

Perkara 5

PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Keuntungan yang diperolehi oleh sesuatu enterpris suatu Negara pejanji daripada pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara Pejanji yang satu lagi.
2. Peruntukan perenggan 1 hendaklah juga terpakai bagi bahagian keuntungan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji daripada

penyertaan dalam sesuatu kumpulan, perniagaan atau agensi pengendalian antarabangsa.

3. Bagi maksud Perkara ini, keuntungan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji daripada pengendalian kapal dan pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa hendaklah juga termasuk keuntungan yang diperolehi daripada:

- (a) penyewaan bot penuh atau kosong (waktu atau pelayaran) berasaskan kapal atau pesawat udara yang digunakan dalam lalulintas antarabangsa;
- (b) penggunaan atau penyewaan kontena (termasuk treler, baj dan kelengkapan yang berkaitan bagi pengangkutan kontena);

jika keuntungan itu adalah berkaitan dengan keuntungan yang baginya peruntukan perenggan 1 dan 2 terpakai.

4. Saraan berkenaan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di dalam kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa oleh enterpris suatu Negara Pejanji boleh dicukai hanya di Negara Pejanji yang enterpris yang mengendalikan kapal atau pesawat udara itu adalah pemastautin.

5. Keuntungan daripada pemberimilikan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa atau harta alih atau tak alih secara eksklusif mengenai pengendalian kapal atau pesawat udara sedemikian, hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji yang enterpris yang mengendalikan kapal atau pesawat udara itu adalah pemastautin.

Perkara 6

PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA

Pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji boleh berunding antara satu sama lain jika sesuai bagi maksud memastikan yang prinsip dan peruntukan Perjanjian ini saling dilaksanakan dan dipatuhi.

Perkara 7

PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar maklumat sebagaimana yang perlu bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau bagi pencegahan atau pengesanan pelarian atau pengelakan cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini. Apa-apa maklumat yang bertukar sedemikian hendaklah dikira sebagai rahsia dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang atau pihak berkuasa (termasuklah mahkamah atau pihak berkuasa yang mengulangkaji) yang terlibat dengan pentaksiran, pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan berkenaan dengan, atau keputusan rayuan berhubungan dengan, cukai yang adalah perkara kepada Perjanjian ini.

2. Peruntukan perenggan 1 hendaklah tidak dalam mana-mana hal pun ditafsirkan sebagai mengenakan obligasi ke atas suatu Negara Pejanji:

- (a) untuk menjalankan langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang atau amalan pentadbiran Negara itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (b) untuk membekalkan butir-butir yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (c) untuk membekalkan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia dagangan, perniagaan, perindustrian, perdagangan atau profesional atau proses dagangan, atau maklumat yang pendedahannya akan bertentangan dengan polisi awam.

Perkara 8

MULA BERKUATKUASA

1. Kerajaan Negara Pejanji hendaklah memberitahu satu sama lain bahawa kehendak mengikut undang-undang mereka bagi mula berkuatkuasanya Perjanjian ini telah dipatuhi.

2. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari ketiga puluh tarikh pemberitahuan yang terkemudian yang disebutkan dalam perenggan 1 dan peruntukan-peruntukannya hendaklah berkuatkuasa:

- (a) dalam hal Argentina, berkenaan dengan tahun yang dikenakan cukai bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari 1994;
- (b) dalam hal Malaysia, berkenaan dengan tempoh asas bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari 1994.

Perkara 9

PENAMATAN

Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa bagi tempoh masa yang tidak tetap, tetapi salah satu Negara Pejanji boleh menamatkan Perjanjian melalui saluran diplomatik, dengan memberikan kepada Negara Pejanji yang satu lagi notis penamatan bertulis pada atau sebelum 30 haribulan Jun dalam mana-mana tahun kalendar selepas tempoh lima tahun dari tarikh Perjanjian ini mula berkuatkuasa. Dalam keadaan sedemikian Perjanjian hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa:

- (a) dalam hal Argentina, berkenaan dengan tahun kepada pendapatan yang dikenakan cukai bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari berikutan tahun yang notis itu diberi;
- (b) dalam hal Malaysia berkenaan dengan tempoh asas bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari berikutan tahun yang notis itu diberi.

PADA MENYAKSIKAN hal tersebut di atas yang ditandatangani di bawah ini, yang diberikuasa sewajarnya, oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIBUAT dalam dua salinan di Buenos Aires pada 3 haribulan Oktober 1997, setiapnya dalam bahasa Melayu, Sepanyol dan Inggeris, kesemua teks adalah sama sahinya. Sekiranya terdapat pertikaian dalam pentafsiran dan pemakaian Perjanjian ini, teks Bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.



BAGI KERAJAAN
REPUBLIK ARGENTINA



BAGI KERAJAAN
MALAYSIA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE MALASIA
PARA LA
EXENCION RECIPROCA
EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA
PROVENIENTE DE LA
OPERACION DE BUQUES Y AERONAVES
EN
EL TRANSPORTE INTERNACIONAL**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Malasia, deseosos de concluir un Acuerdo para la exención recíproca en materia de impuestos sobre la renta proveniente de la operación de buques y aeronaves en el transporte internacional, han acordado lo siguiente:

**Artículo 1
AMBITO SUBJETIVO**

El presente Acuerdo se aplicará a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

**Artículo 2
IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. El presente Acuerdo se aplicará a los impuestos sobre la renta exigibles por un Estado Contratante, cualquiera fuera el sistema de recaudación.
2. Los impuestos actuales a los cuales se aplicará este Acuerdo son, en particular:
 - a) en el caso de Argentina, el impuesto a las ganancias; y
 - b) en el caso de Malasia, el impuesto sobre la renta.

3. El presente Acuerdo se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o los sustituyan.

Artículo 3 DEFINICIONES

1. En el presente Acuerdo, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades de personas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas que sea tratada como persona a efectos impositivos;
- b) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que sea tratada como persona jurídica a efectos impositivos;
- c) los términos "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan según se infiera del texto "Malasia" o "Argentina";
- d) el término "empresa de un Estado Contratante" significa una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante;
- e) la expresión "tráfico internacional" significa el transporte de buques o aeronaves explotadas por una empresa de un Estado Contratante, excepto cuando el buque o aeronave se explote exclusivamente entre lugares del otro Estado Contratante;
- f) la expresión "autoridad competente" significa:
 - i) en el caso de Argentina, el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Hacienda; y
 - ii) en el caso de Malasia, el Ministro de Finanzas o su representante autorizado.

2. A los efectos de la aplicación de este Convenio por parte de un Estado Contratante, cualquier término no definido tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que le atribuya la legislación de ese Estado respecto de los impuestos a los que se aplica el presente Convenio.

Artículo 4
RESIDENTE

1. A los efectos del presente Acuerdo, el término "residente de un Estado Contratante" significa:

- a) en el caso de Argentina, una persona que sea residente de Argentina a efectos impositivos; y
- b) en el caso de Malasia, una persona que sea residente de Malasia a efectos impositivos.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona física resulte residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) esta persona será considerada residente del Estado donde posea una vivienda permanente disponible; si tuviera una vivienda permanente disponible en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona posee el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente disponible en ninguno de los dos Estados, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;
- c) si viviera de manera habitual en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona, distinta de una persona física, sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5
NAVEGACION MARITIMA Y AEREA

1. Los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional estarán exentos de imposición en el otro Estado Contratante.

2. Las disposiciones del apartado 1 también se aplicarán a la parte de los beneficios obtenidos por un residente de un Estado Contratante proveniente de su participación en un "pool", en una explotación en común o en una agencia internacional de explotación.

3. A los efectos del presente Artículo, los beneficios de un residente de un Estado Contratante provenientes de la explotación en el transporte internacional de buques o aeronaves, también incluirán los beneficios originados en:

- a) el alquiler a casco desnudo o completo (por tiempo o por viaje) de buques o aeronaves explotados en el transporte internacional;
- b) el uso o alquiler de contenedores (incluidos los remolques, barcasas y equipos vinculados para el transporte de contenedores);

si tales beneficios son incidentales a aquellos incluidos en los apartados 1 y 2.

4. Las remuneraciones provenientes de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en el transporte internacional, solamente serán sometidos a imposición en el Estado Contratante en el cual reside la empresa que explota dicho buque o aeronave.

5. Las ganancias procedentes de la enajenación de buques o aeronaves explotados en el tráfico internacional o de bienes muebles o inmuebles afectados en forma exclusiva a la actividad de tales buques o aeronaves solamente serán sometidos a imposición en el Estado Contratante en el cual reside la empresa que explota dichos buques o aeronaves.

Artículo 6 PROCEDIMIENTO AMISTOSO

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden consultarse cuando lo consideren apropiado a los efectos de asegurar la implementación recíproca y la observancia de los principios y las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo 7 INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar las disposiciones del presente Acuerdo o para prevenir o detectar la evasión de los impuestos comprendidos en el mismo. Las informaciones intercambiadas serán mantenidas secretas y sólo se comunicarán a las personas o autoridades, incluidos los tribunales y autoridades revisoras, encargados de la gestión, recaudación o fiscalización de los impuestos comprendidos en el Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante; y
- c) suministrar información que revele un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o información cuya publicación sea contraria al orden público.

Artículo 8 ENTRADA EN VIGOR

1. Los Gobiernos de los Estados Contratantes se notificarán sobre el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación interna para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de los treinta días de la última notificación referida en el apartado 1 y sus disposiciones tendrán efecto:

- a) en el caso de Argentina, con respecto a los períodos fiscales iniciados a partir del 1 de enero de 1994 inclusive;
- b) en el caso de Malasia, con respecto a los períodos base iniciados a partir del 1 de enero de 1994 inclusive.

Artículo 9 TERMINACION

El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Acuerdo a través de canales diplomáticos, comunicándolo por escrito al otro Estado Contratante hasta el 30 de junio de cualquier año calendario posterior al término de un plazo de cinco años desde la fecha de su entrada en vigor. En tal caso, el Acuerdo cesará de tener efecto:

- a) en el caso de Argentina, con respecto a los períodos fiscales que comiencen a partir del 1 de enero siguiente a la fecha de notificación de la denuncia;

- b) en el caso de Malasia, con respecto a los períodos base que comiencen a partir del 1 de enero siguiente a la fecha de notificación de la denuncia.

En fe de lo cual los signatarios, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en dos originales en Buenos Aires, el 3 de octubre de 1997, en español, malayo e inglés, siendo las tres versiones igualmente auténticas. En caso de divergencia entre las versiones en español y en malayo, prevalecerá la versión en inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de
Malasia



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DES IMPOSITIONS SUR LE REVENU PROVENANT DE L'OPÉRATION DES BATEAUX ET DES AÉRONEFS DANS LE TRAFIC INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de Malaisie, désireuses de conclure un accord relatif à l'exonération réciproque des impositions sur le revenu provenant de l'opération des bateaux et des aéronefs dans le trafic international sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par un Etat contractant, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique cet accord sont notamment :

- i) dans le cas de l'Argentine, l'impôt sur le revenu ; et
- ii) dans le cas de la Malaisie, l'impôt sur le revenu.

3. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels.

Article 3

Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) Le terme "personne" désigne une personne physique, partenariat, société ou un groupement de personnes au regard de l'impôt;

(b) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt ;

(c) Les termes "un Etat contractant" ou "l'autre Etat contractant" signifient selon le contexte la Malaisie ou l'Argentine ;

(d) Le terme "entreprise d'un Etat contractant " signifie une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant ;

(e) Le terme "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant sauf si le transport est effectué qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

(f) l'expression "autorité compétente" signifie :

(i) dans le cas de l'Argentine, le ministre de l'économie, des travaux publics et des services, secrétariat des finances ;

ii) dans le cas de la Malaisie, le ministre des finances, ou ses représentants autorisés ;

2. Aux fins de l'application du présent Accord par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ledit accord a le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent accord à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4 *Résidence*

1. Aux fins du présent accord, on entend par "résident de l'un des Etats contractants" :

a) dans le cas de l'Argentine, une personne qui est un résident en Argentine en regard de l'impôt argentin ; et

b) dans le cas de la Malaisie, toute personne qui est un résident de la Malaisie en regard de l'impôt malaisien.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne possède la nationalité deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où le siège de direction effective est situé.

Article 5
Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

3. Aux fins du présent Article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

(a) Les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs en trafic international; et

(b) Les bénéfices tirés de la location de conteneurs (y compris les remorques, et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) ;

lorsque ces bénéfices sont accessoires aux profits auxquels les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent.

4. Les rémunérations perçues pour un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposées que dans l'Etat contractant où est située l'entreprise.

5. Les revenus tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de propriété mobilière ou immobilière destinée exclusivement à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite ces navires et aéronefs est un résident.

Article 6
Procédure d'accord mutuel

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter si c'est nécessaire afin d'assurer la mise en oeuvre réciproque et le respect des principes et des dispositions du présent Accord.

Article 7
Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour prévenir et détecter l'évasion des impôts visés par cet instrument. Les renseignements sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux procédures de recours y relatives et ne sont utilisés qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

(a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant ;

(b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant ;

(c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 8

Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des deux Etats contractants se notifieront l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Cet Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification mentionnée au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux Etats contractants:

a) dans le cas de l'Argentine à l'égard des années imposables à compter du 1er janvier 1994.

b) dans le cas de la Malaisie à l'égard de la période de base à compter du 1er janvier 1994.

Article 9

Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra toutefois dénoncer le présent accord voie diplomatique moyennant un préavis écrit à partir du 30 juin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord. En pareil cas le présent Accord cessera de produire ses effets:

a) dans le cas de l'Argentine en ce qui concerne les années imposables à partir du 1er janvier suivant l'année de la notification;

b) dans le cas de la Malaisie en ce qui concerne la période de base à partir du 1er janvier suivant l'année de la notification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait, en double exemplaire, à Buenos Aires le 3 octobre 1997 en langues espagnole, bahasa melayu et anglaise; les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[GUIDO DI TELLA]

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

[SERI SAMY VELLU]

No. 38227

**Argentina
and
Costa Rica**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Costa Rica for the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Buenos Aires, 21 May 1997

Entry into force: *1 May 2001, in accordance with article 13*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 13 March 2002*

**Argentine
et
Costa Rica**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Buenos Aires, 21 mai 1997

Entrée en vigueur : *1er mai 2001, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 13 mars 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA
PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN
RECÍPROCAS DE INVERSIONES**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Costa Rica, denominados en adelante las "Partes Contratantes";

Con el deseo de intensificar la cooperación económica entre ambos países;

Con el propósito de crear condiciones favorables para las inversiones de los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que la promoción y la protección de tales inversiones sobre la base de un acuerdo contribuirá a estimular la iniciativa económica individual e incrementará la prosperidad en ambos Estados.

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

DEFINICIONES

A los fines del presente Acuerdo:

1. El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, todo tipo de bienes invertidos por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de esta última. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:

- a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones, y derechos de prenda;
- b) acciones, títulos, obligaciones y cualquier otro tipo de participación en sociedades;
- c) obligaciones o créditos directamente vinculados a una inversión, regularmente contraídos y documentados según las disposiciones vigentes en el país donde esa inversión sea realizada;

d) derechos de propiedad intelectual, incluidos derechos de autor, derechos conexos y derechos de propiedad industrial, tales como marcas de fábrica o de comercio, denominaciones de origen, diseños y modelos industriales y patentes;

e) concesiones para el ejercicio de una actividad económica conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Ninguna modificación de la forma según la cual la inversión haya sido realizada afectará su calificación de inversiones de acuerdo con el presente Acuerdo.

2. El término "inversor" designa con relación a cualquiera de las Partes Contratantes, los siguientes sujetos que hayan realizado inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante conforme al presente Acuerdo y la legislación de ésta última:

a) toda persona física que sea nacional de una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación;

b) toda persona jurídica incluidas compañías, corporaciones, sociedades y cualquier otra organización que se encuentre constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante, independientemente de que su actividad tenga o no fines de lucro.

3. Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, si tales personas, a la fecha de la inversión, han estado domiciliadas desde hace más de dos años en esta última Parte Contratante, a menos que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

4. Los términos ganancias o rentas de inversión designan todas las sumas producidas por una inversión, tales como utilidades, dividendos, intereses, incrementos de capital y otros ingresos corrientes.

5. El término "territorio" designa el territorio nacional de cada Parte Contratante, incluyendo el mar territorial así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes sobre la cual éstas tienen o pueden tener, de acuerdo con el derecho internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de la explotación, exploración y preservación de los recursos naturales.

ARTICULO 2

PROMOCIÓN Y ADMISIÓN

1. Cada Parte Contratante promoverá en su territorio las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y admitirá dichas inversiones conforme a sus leyes y reglamentaciones.

2. Las Partes Contratantes facilitarán la celebración de consultas con relación a las oportunidades de inversión en sus respectivos territorios.

3. La Parte Contratante que haya admitido una inversión en su territorio otorgará, de acuerdo con sus leyes y reglamentaciones, las autorizaciones que sean necesarias en relación con dicha inversión, así como las requeridas para la ejecución de contratos de licencia, asistencia técnica, comercial o administrativa.

ARTICULO 3

PROTECCIÓN

Cada Parte Contratante asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, les otorgará en su territorio plena protección y seguridad y no obstaculizará su gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición a través de medidas arbitrarias o discriminatorias.

ARTICULO 4

TRATO NACIONAL Y DE NACIÓN MAS FAVORECIDA

1. Cada Parte Contratante, una vez que haya admitido en su territorio inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, acordará a tales inversiones un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones de sus propios inversores nacionales o de inversores de terceros Estados.

2. Entre el trato nacional y el trato de nación más favorecida, cada Parte Contratante concederá el trato que sea más favorable para la inversión del inversor.

3. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 de este artículo, el tratamiento de la nación más favorecida no se aplicará a los privilegios que cada Parte Contratante acuerda a las inversiones de los inversores de un tercer Estado como consecuencia de su participación actual o futura en una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común, unión económica o monetaria u otras instituciones de integración económica similares.

4. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de un acuerdo internacional para evitar la doble imposición u otros acuerdos en materia tributaria.

5. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo no serán tampoco interpretadas en el sentido de extender a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional suscritos entre la República Argentina con la República de Italia el 10 de diciembre de 1987 y con el Reino de España el 3 de junio de 1988.

ARTICULO 5

EXPROPIACIONES E INDEMNIZACIÓN

1. Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas de nacionalización o expropiación ni ninguna otra medida que tenga el mismo efecto (en adelante denominadas "expropiación"), contra inversiones que se encuentren en su territorio y que pertenezcan a inversores de la otra Parte Contratante, a menos que dichas medidas sean tomadas por razones de interés público, sobre una base no discriminatoria y bajo el debido proceso legal. Las medidas serán acompañadas de disposiciones para el pago de una indemnización pronta, adecuada y efectiva. El monto de dicha indemnización corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública, cualquiera de estas circunstancias fuera anterior, comprenderá intereses desde la fecha de la desposesión a una tasa bancaria usual, será pagada sin demora en moneda convertible y será efectivamente realizable y libremente transferible.

2. El inversor afectado tendrá derecho, de conformidad con las leyes de la Parte Contratante que realice la expropiación, a la pronta revisión, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de dicha Parte Contratante, de su caso para determinar si la expropiación y la valoración de su inversión se han adoptado de acuerdo con los principios establecidos en el párrafo 1 de este Artículo.

ARTICULO 6

INDEMNIZACIÓN POR PERDIDAS

Los inversores de una Parte Contratante, que sufrieran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, disturbios civiles y otros acontecimientos de conmoción interior similares, recibirán, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado a las inversiones de sus propios inversores o a las inversiones de inversores de un tercer Estado, cualquiera sea el tratamiento más favorable para la inversión del inversor afectado.

ARTICULO 7

TRANSFERENCIAS

1. Cada Parte Contratante permitirá a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de las inversiones y ganancias, y en particular, aunque no exclusivamente de:

- a) el capital inicial y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento y desarrollo de las inversiones;
- b) los beneficios, utilidades, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;
- c) los fondos necesarios para el reembolso de los préstamos tal como se definen en el artículo 1, párrafo 1 c),

- d) el producto de una venta o liquidación total o parcial de una inversión;
- e) las indemnizaciones previstas en los artículos 5 y 6;
- f) los ingresos de los nacionales de una Parte Contratante que hayan obtenido una autorización para trabajar en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.
- g) los pagos resultantes de la solución de controversias relativas a una inversión.

Sin perjuicio de lo dispuesto en este artículo, las Partes Contratantes podrán tomar medidas al amparo de su legislación para evitar acciones fraudulentas, velar por el cumplimiento de obligaciones fiscales o recopilar información con fines estadísticos.

2. Las transferencias serán efectuadas sin demora, en moneda libremente convertible, al tipo de cambio vigente a la fecha de la transferencia, conforme con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, los cuales no podrán afectar la sustancia de los derechos previstos en este artículo.

3. Una transferencia se considerará realizada sin demora cuando se haya efectuado dentro del plazo normalmente necesario para el cumplimiento de las formalidades de transferencia. El plazo, que en ningún caso podrá exceder de dos meses, comenzará a correr en el momento de entrega de la correspondiente solicitud, debidamente presentada.

ARTICULO 8

PRINCIPIO DE SUBROGACIÓN

1. Si una Parte Contratante o una de sus agencias realizara un pago a un inversor en virtud de una garantía o seguro otorgado contra riesgos no comerciales que hubiere contratado en relación a una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá, de acuerdo con los procedimientos estipulados en su legislación, la validez de la subrogación en favor de aquella Parte Contratante o una de sus agencias respecto de cualquier derecho o título del inversor. La Parte Contratante o una de sus agencias estará autorizada, dentro de los límites de la subrogación, a ejercer los mismos derechos que el inversor hubiera estado autorizado a ejercer.

2. En el caso de una subrogación tal como se define en el párrafo 1 de este artículo, el inversor no interpondrá ningún reclamo a menos que esté autorizado a hacerlo por la Parte Contratante o su agencia.

ARTICULO 9

CONDICIONES MAS FAVORABLES

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Acuerdo o si un acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante contienen normas, ya sean generales o

específicas que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo, en la medida que sean más favorables.

ARTICULO 10

ÁMBITO DE APLICACIÓN

El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor, pero las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a ninguna controversia, reclamo o diferendo que haya surgido con anterioridad a su entrada en vigor o que esté relacionado con hechos acaecidos con anterioridad a su vigencia o que esté referido a la mera permanencia de tales situaciones preexistentes.

ARTICULO 11

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Las controversias que surgiesen entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas por la vía diplomática.
2. Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera en un plazo razonable, esta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a un tribunal arbitral.
3. Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera. Dentro de los tres meses de la comunicación del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado presidente del tribunal. El presidente será nombrado en un plazo de cinco meses a partir de la fecha de comunicación del pedido de arbitraje.
4. Si dentro de los plazos previstos en el párrafo 3 de este artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios. Si el presidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.
5. A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo, el tribunal establecerá su propio procedimiento.
6. El tribunal arbitral decidirá sobre la base del presente Acuerdo, así como de las normas de derecho internacional generalmente reconocidas. Tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes

Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados en principio por partes iguales por las Partes Contratantes.

ARTICULO 12

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE UN INVERSOR Y LA PARTE CONTRATANTE RECEPTORA DE LA INVERSIÓN

1. Toda controversia relativa a las inversiones, en los términos del presente Acuerdo, entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, será notificada por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión y será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas.

2. Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses a partir de la fecha de la notificación escrita mencionada en el párrafo 1, podrá ser sometida, a pedido del inversor:

- a) a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, o
- b) al arbitraje internacional en las condiciones descritas en el párrafo 5.

3. Si la controversia ha sido planteada por el inversor y las partes no llegan a un acuerdo sobre la elección de a) o b), prevalecerá la opinión del inversor.

4. De acuerdo a los párrafos 2) y 3), una vez que el inversor o la Parte Contratante haya sometido la controversia a las jurisdicciones de la Parte Contratante implicada o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

5. En caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia podrá ser llevada:

- a) al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre el Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado Parte en el presente Acuerdo se haya adherido a aquél. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el Reglamento del Mecanismo Complementario del C.I.A.D.I. para la administración de procedimientos de conciliación, de arbitraje o de investigación;
- b) a un tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

6. Si después de un período de tres meses siguientes a la notificación por escrito del sometimiento de la controversia al arbitraje, no hubiere acuerdo sobre la selección del foro según lo dispuesto en el párrafo 5 a) o párrafo 5 b), las Partes en la controversia

deberán someterla al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones.

7. El órgano arbitral decidirá con base en las disposiciones del presente Acuerdo, el derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes, a los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos en relación con la inversión así como también a los principios del derecho internacional en la materia.

8. Las sentencias arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación.

9. Las Partes Contratantes se abstendrán de tratar, a través de los canales diplomáticos, argumentos concernientes al arbitraje o a un proceso judicial ya en marcha, salvo que las partes en la controversia no hubieran cumplido el laudo del tribunal arbitral o la sentencia del tribunal ordinario, según los términos de cumplimiento establecidos en el laudo o en la sentencia.

ARTICULO 13

ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes a partir de la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen por escrito que han cumplido los respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo, su validez será de diez años. Luego permanecerá en vigor hasta la expiración de un plazo de un año contado a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Acuerdo.

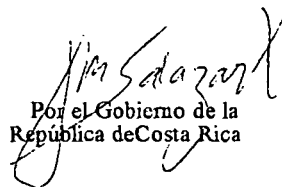
2. En relación con aquellas inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de terminación de este Acuerdo se haga efectiva, las disposiciones de los artículos 1 a 12 continuarán en vigencia por un período de 10 años a partir de esa fecha.

Hecho en Buenos Aires, el 21 de mayo de 1997, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República de Costa Rica



PROTOCOLO

Al firmar el Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, la República Argentina y la República de Costa Rica convinieron en las siguientes disposiciones que constituyen parte integrante del Acuerdo referido.

Ad Artículo 5

1. A los efectos del artículo 5, inciso 1.- las Partes Contratantes acuerdan que en el caso de Costa Rica se entenderá por "el valor de mercado" el concepto de justo precio que será equivalente al monto de la indemnización que se determinará de la siguiente manera:

El dictamen deberá incluir todos los datos necesarios para individualizar el bien que se valora.

Cuando se trate de inmuebles, el dictamen contendrá la valoración independientemente del terreno, los cultivos, las construcciones, los inquilinatos, los arrendamientos, los derechos comerciales, el derecho por explotación de yacimientos y cualesquiera otros bienes o derechos susceptibles de indemnización.

Cuando se trate de bienes muebles, cada uno se valorará separadamente y se indicarán las características que influyen en su valoración.

Los avalúos tomarán en cuenta sólo los daños reales permanentes. No se incluirán ni se tomarán en cuenta los hechos futuros ni las expectativas de derecho que afecten el bien. Tampoco podrán reconocerse plusvalías derivadas del proyecto que origina la expropiación.

Todo dictamen pericial deberá indicar, en forma amplia y detallada, los elementos de juicio en que se fundamenta el valor asignado al bien y la metodología empleada.

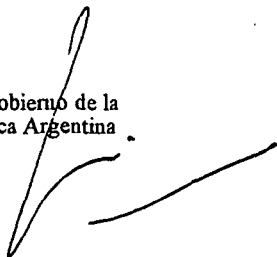
2. Las Partes Contratantes acuerdan que, cualquier eventual disputa en materia de distribución o administración de cuotas de exportación en el mercado interno, derivadas de la aplicación de restricciones cuantitativas por una de las Partes Contratantes o un tercer Estado, es un asunto de naturaleza comercial. Consecuentemente, el mismo será resuelto por la normativa comercial aplicable entre las Partes Contratantes.

Por ello, nada de lo dispuesto en el artículo 5 del presente Acuerdo servirá de base para que un inversor de una de las Partes Contratantes alegue que los efectos derivados de la distribución o administración de una cuota se consideren una expropiación indirecta.

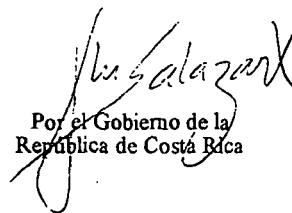
Ad Artículo 7

Nada de lo dispuesto en el inciso f.- del artículo 7 se interpretará en el sentido de obligar a cualquiera de las Partes Contratantes a autorizar el ejercicio profesional, lo cual estará sujeto a la legislación de cada Parte Contratante.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República de Costa Rica



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation between the two countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of such investments on the basis of an agreement will encourage individual economic initiative and increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

I. The term "investment" means, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made, every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's legislation. It includes in particular, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, sureties, liens and pledges;

(b) Shares, stocks, debentures and any other form of participation in companies;

(c) Rights involving debentures or claims directly connected with an investment that are lawfully contracted and documented in accordance with the legal provisions in force in the country in which the investment is made;

(d) Intellectual property rights, including copyright, related rights and industrial property rights, such as trademarks or trade names, names of origin, industrial designs and models, and patents;

(e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

No change in the form in which the investment has been made shall affect its status as an investment under this Agreement.

2. "Investor" means, in relation to any of the Contracting Parties, the following individuals who have made investments in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Agreement and the legislation of the latter Contracting Party:

(a) Any individual who is a national of one of the Contracting Parties in accordance with its legislation;

(b) Any legal person, including companies, corporations, partnerships or any other organization, whether or not for profit, provided that it is constituted in accordance with the laws and regulations of one of the Contracting Parties and has its head office in the territory of that Contracting Party.

3. The provisions of this Agreement shall not apply to investments by individuals who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, if such individuals, on the date of the investment, have been domiciled for more than two years in the latter Contracting Party, unless it can be proved that such investments originate from abroad.

4. "Returns" or "yields on investment" mean all amounts yielded by an investment, such as profits, dividends, interest, capital increases and other current income.

5. "Territory" means the national territory of each Contracting Party, including the territorial sea, together with the exclusive economic zone and the continental shelf beyond the limits of the territorial sea of each Contracting Party, over which it exercises or may exercise, in accordance with international law, jurisdiction and sovereign rights with regard to exploitation, exploration and protection of natural resources.

Article 2

Promotion and acceptance of investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. The Contracting Parties shall facilitate the holding of consultations on investment opportunities in their respective territories.

3. When a Contracting Party has accepted an investment in its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with that investment, as well as those required for the execution of contracts relating to licences, and technical, commercial and administrative assistance.

Article 3.

Protection

Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment to investments by investors of the other Contracting Party, shall grant in its territory full protection and security to investments, and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments through arbitrary or indiscriminate measures.

Article 4.

Treatment as nationals and most-favoured-nation

1. When a Contracting Party has admitted investments in its territory by investors of the other Contracting Party, it shall accord such investments treatment no less favourable than that given to investments by its own investors or investors of third States.

2. Between treatment as nationals and most-favoured-nation treatment, each Contracting Party shall accord the treatment that is most favourable to the investment of the investor.

3. Without prejudice to the provisions of paragraph (1) of this article, most-favoured-nation treatment shall not apply to the privileges which each Contracting Party accords to investments by investors of a third State as a result of its current or future participation in a free trade area, customs union, common market, economic or monetary union, or other similar economic integration institutions.

4. The provisions of paragraph (1) of this article shall not be interpreted as meaning that either Contracting Party is obliged to accord to investments by investors of the other Contracting Party the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from an international double taxation avoidance agreement or other tax agreement.

5. The provisions of paragraph (1) of this article shall not be interpreted either as meaning that the Argentine Republic is obliged to extend to investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from the bilateral agreements concerning concessional financing concluded with the Italian Republic on 10 December 1987 and with the Kingdom of Spain on 3 June 1988.

Article 5.

Expropriation and compensation

1. Neither Contracting Party shall take nationalization or expropriation measures or any other measure having the same effect (hereinafter referred to as "expropriation") against investments in its territory belonging to investors of the other Contracting Party, unless such measures are taken for reasons of public interest, on a basis of non-discrimination and according to due process of law. The measures shall be accompanied by arrangements for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever of these circumstances is earlier, shall include interest at a normal commercial rate from the expropriation date, shall be paid without delay in convertible currency, and shall be effectively realizable and freely transferable.

2. The investor affected shall have the right, in accordance with the laws of the Contracting Party responsible for the expropriation, to prompt review of his or its case by the competent judicial or other independent authority of that Contracting Party, in order to de-

termine whether the expropriation and valuation of the investment were carried out in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

Article 6

Compensation for losses

The investors of a Contracting Party who suffer losses on their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, state of national emergency, revolt, insurrection, civil disturbance or any other similar events of domestic disturbance shall be accorded by the latter Contracting Party treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that accorded to the investments of its own investors or to the investments of investors of a third State, whichever treatment is more favourable to the investment of the affected investor.

Article 7

Transfers

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and earnings and in particular, but not exclusively, the following:

- (a) The initial capital and additional amounts necessary for the maintenance and development of the investments;
- (b) Profits, interest, dividends and other current income;
- (c) Funds required for the repayment of the loans referred to in article 1, paragraph 1 (c);
- (d) The proceeds from the sale or total or partial liquidation of an investment;
- (e) The compensation provided for in articles 5 and 6;
- (f) The income of nationals of one Contracting Party who have received work permits in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
- (g) Payments resulting from the settlement of disputes arising from an investment.

Without prejudice to the provisions of this article, the Contracting Parties may take measures under their legislation to prevent fraud, ensure compliance with fiscal obligations or compile information for statistical purposes.

2. The transfers shall be effected without delay in freely convertible currency at the rate of exchange applicable on the date of the transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made; these procedures shall not affect the substance of the rights provided for in this article.

3. A transfer shall be deemed to have been made without delay if it is effected within the period normally required for the completion of transfer formalities. Such period shall commence with the submission of the relevant request and may in no circumstances exceed two months.

Article 8

Principle of subrogation

1. If a Contracting Party or one of its agencies makes a payment to an investor under a guarantee or insurance against non-commercial risks which it has accorded in respect of an investment, the other Contracting Party shall, in accordance with the procedures provided for in its legislation, recognize the validity of the subrogation in favour of that Contracting Party or one of its agencies with respect to any right or entitlement of the investor. The Contracting Party or one of its agencies shall be authorized, within the limits of the subrogation, to exercise the same rights as the investor would have been authorized to exercise.

2. In the event of a subrogation as defined in paragraph (1) of this article, the investor shall make no claim unless authorized to do so by the Contracting Party or its agency.

Article 9.

More favourable terms

If the legislation of either Contracting Party or any current or future obligation arising out of international law established between the Contracting Parties in addition to this Agreement, or an agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party contain general or specific rules according the investments made by investors of the other Contracting Party treatment more favourable than that provided for in this Agreement, those rules shall prevail over this Agreement, to the extent that they are more favourable.

Article 10.

Scope of application

This Agreement shall apply to all investments made before or after the date of its entry into force, but its provisions shall not be applicable to any dispute, claim or disagreement that arose prior to its entry into force or that is related to events that occurred prior to its entry into force or that is related to the mere continuation of such pre-existing situations.

Article 11

Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be thus settled within a reasonable period, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be established for each specific case in the following manner. Within three months of the transmittal of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall elect a national of a third State who, with the approval of the two Contracting Parties, shall be appointed president of the tribunal. The president shall be appointed within five months following the date of the transmittal of the request for arbitration.

4. If the necessary appointments have not been made within the time limits provided for in paragraph (3) of this article, either Contracting Party may, in the absence of other arrangements, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging that function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party, or is also prevented from discharging that function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedures.

6. The arbitral tribunal shall base its decision on this Agreement and on the generally recognized rules of international law. It shall take its decision by a majority of votes, and such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall defray the costs of its member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the president and the remaining costs shall in principle be shared equally by the Contracting Parties.

Article 12

Settlement of disputes between an investor and the Contracting Party receiving the investment

1. Any investment-related dispute, under the terms of this Agreement, between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the investor, together with a detailed report, to the Contracting Party receiving the investment and shall, as far as possible, be settled by amicable consultations.

2. If the dispute cannot be settled within six months from the date of the written notification referred to in paragraph (1), it may, at the request of the investor, be submitted to:

(a) The competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or

(b) International arbitration according to the provisions of paragraph 5 of this article.

3. If the investor has given notice of the dispute and the parties fail to agree on the choice of (a) or (b), the opinion of the investor shall prevail.

4. In accordance with paragraphs (2) and (3) above, once the investor or the Contracting Party has submitted the dispute to the courts of the Contracting Party concerned or to international arbitration, the choice of that procedure shall be final.

5. In the event of recourse to international arbitration, the dispute may be submitted to:

(a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature in Washington on 18 March 1965, when both States Parties to this Agreement have acceded to it. If this condition is not met, each Contracting Party consents that the dispute shall be submitted to arbitration in accordance with the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-finding Proceedings; or

(b) An ad hoc arbitral tribunal set up in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

6. If no agreement is reached on the choice of a forum, as provided for in paragraph 5 (a) or 5 (b), within three months of the written notification of the submission of the dispute to arbitration, the parties to the dispute shall submit the dispute to the International Centre for Settlement of Investment Disputes.

7. The arbitral tribunal shall issue its ruling in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of laws, the terms of any specific agreement concluded in relation to the investment and the relevant principles of international law.

8. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall enforce them in accordance with its legislation.

9. The Contracting Parties shall not pursue, through diplomatic channels, arguments concerning an arbitration or judicial proceeding that is already under way, unless the parties to the dispute have failed to abide by the award of the arbitral award or the judgement of the ordinary courts, in accordance with the terms of compliance established in the award or judgement.

Article 13

Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain valid for 10 years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of a period of one year from the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement.

2. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of articles 1 to 12 shall remain in force for a period of 10 years following that date.

Done in Buenos Aires, on 21 May 1997, in duplicate originals, in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Costa Rica:

JOSÉ MARÍA SALAZAR XIRINACHS

PROTOCOL

On signing the Agreement for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, the Argentine Republic and the Republic of Costa Rica have agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

Ad article 5

1. For the purposes of article 5 (1), the Contracting Parties agree that in the case of Costa Rica "market value" shall mean the fair price, which shall be equivalent to the amount of the compensation to be determined as follows:

The decision shall include all the information required to identify the asset being valued. In the case of movable property, the decision shall contain the valuation independently of the land, crops, constructions, tenancies, leases, commercial rights, the right to exploit deposits and any other assets or rights for which compensation may be paid. In the case of movable property, each item shall be valued separately and the elements that determine its valuation shall be indicated. The valuations shall take into account only actual permanent damage and shall not include or take into account future acts or valid expectations that affect the asset. Nor shall any increase in value as a result of the project that gave rise to the expropriation be recognized. Any expert decision must indicate clearly and in detail the grounds on which the value was assigned to the asset and the methodology that was used.

2. The Contracting Parties agree that any dispute that arises in connection with the distribution or administration of export quotas in the domestic market as a result of the imposition of quantitative restrictions by either of the Contracting Parties or by a third State shall be regarded as a commercial matter and shall therefore be settled by the Contracting Parties using the applicable commercial rules. Consequently, none of the provisions of article 5 of this Agreement shall serve as a basis for an investor of one of the Contracting Parties to claim that the effects of the distribution or administration of a quota should be considered to be an indirect expropriation.

Ad article 7

None of the provisions of article 7 (f) shall be interpreted as requiring either of the Contracting Parties to authorize the exercise of professional activities, which shall be subject to the legislation of each Contracting Party.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Costa Rica:

JOSÉ MARÍA SALAZAR XIRINACHS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Costa Rica, (ci-après dénommées “ les Parties contractantes ”),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États ;

Entendant créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de l'une des deux Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

Reconnaissant que la promotion et la protection de ces investissements par voie d'accord sont de nature à stimuler l'initiative économique individuelle et à accroître la prospérité des deux États ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier
Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme “ investissements ” désigne tout type de biens que l'investisseur d'une Partie contractante investit sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, en particulier mais non exclusivement :

a) la propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, cautions et gages ;

b) les actions, titres, obligations et toutes autres formes de participation à des sociétés ;

c) les obligations ou créances directement liées à un investissement et contractées et documentées selon les dispositions en vigueur dans le pays où est effectué l'investissement ;

d) les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, les droits connexes, les droits de propriété industrielle tels que marques de fabrique ou de commerce, les appellations d'origine, les dessins et modèles industriels et les brevets ;

e) les concessions pour l'exercice d'une activité économique accordées par loi ou par contrat, y compris les concessions de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

En vertu du présent Accord, toute modification de la forme sous laquelle les actifs sont investis est sans effet sur leur caractère d'investissement.

2. Le terme “ investisseur ” désigne, vis-à-vis de l'une ou l'autre des Parties contractantes, conformément à sa législation :

a) toute personne physique qui est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci ;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante concernée, y compris les sociétés anonymes, les sociétés à responsabilité limitée, les sociétés de personnes ou autres organisations ayant leur siège sur le territoire de ladite Partie contractante, que leur activité soit ou non à but lucratif ;

3. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux investissements effectués par les personnes physiques qui sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante si, à la date de l'investissement, lesdites personnes sont domiciliées depuis plus de deux ans sur le territoire de cette dernière Partie contractante, à moins qu'elles ne prouvent que l'investissement en question a été admis sur ce territoire en provenance de l'extérieur.

4. Les termes " gains " ou " revenus de l'investissement " désignent les sommes rapportées par un investissement, telles que participation aux bénéfices, dividendes, intérêts, augmentation de capital et autres rémunérations courantes.

5. Le terme " territoire " désigne le territoire national de chaque Partie contractante, y compris la mer territoriale ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental au-delà de la limite de la mer territoriale de chacune des Parties, sur lesquelles les Parties contractantes exercent ou peuvent exercer, en vertu du droit international, des droits souverains ou leur juridiction aux fins de l'exploitation, de l'exploration et de la protection des ressources naturelles.

Article 2

Promotion et admission des investissements

1. Chacune des Parties contractantes s'efforce de promouvoir sur son territoire les investissements de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à ses lois et règlements en vigueur.

2. Les Parties contractantes facilitent la tenue de consultations sur les possibilités d'investissement sur leur territoire respectif.

3. Quand une Partie contractante a admis un investissement sur son territoire, elle accorde les permis nécessaires pour cet investissement, ainsi que ceux requis pour l'exécution de contrats de licence et d'assistance technique, commerciale ou administrative.

Article 3

Protection

Chaque Partie contractante assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante ; elle leur accorde sur son territoire la pleine protection et la pleine sécurité et n'entrave pas leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur cession par des mesures arbitraires ou discriminatoires.

Article 4

Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1. Lorsqu'une Partie contractante admet sur son territoire des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, elle leur accorde un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués par ses propres investisseurs ou par ceux d'États tiers.

2. Entre le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée, chaque Partie contractante accorde le traitement qui est le plus favorable aux investissements de ces investisseurs.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas aux privilèges que chaque Partie contractante accorde aux investissements d'investisseurs d'un État tiers en raison de sa participation actuelle ou future à une zone de libre échange, à une union douanière, à un marché commun, à une union économique ou monétaire ou à d'autres institutions d'intégration économique similaires.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne doivent pas être interprétées comme une obligation imposée à une Partie contractante d'étendre aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège quelconque résultant d'un accord international tendant à éviter la double imposition ou d'autres accords en matière fiscale.

5. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne doivent pas non plus être interprétées comme l'obligation d'étendre aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège quelconque résultant des accords bilatéraux de financement concessionnel conclus par la République argentine avec la République italienne le 10 décembre 1987 et avec le Royaume d'Espagne le 3 juin 1988.

Article 5

Expropriation et indemnisation

1. Ni l'une ni l'autre Partie contractante ne prend de mesures de nationalisation ou d'expropriation ni d'autres mesures pouvant avoir des effets analogues (ci-après dénommées "mesures d'expropriation") à l'encontre des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, à moins que ces mesures ne soient prises pour des raisons d'utilité publique, sur une base non discriminatoire et conformément aux lois. Ces mesures s'accompagnent de dispositions visant à assurer une indemnisation prompte, adéquate et effective. Le montant de cette indemnisation correspond à la valeur marchande que l'investissement exproprié avait avant l'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ne vienne à la connaissance du public, et comprend des intérêts courant à compter de la date de l'expropriation, calculés sur la base du taux commercial courant ; il est versé sans retard et doit être effectivement réalisable et librement transférable.

2. L'investisseur affecté a le droit, conformément aux lois de la Partie contractante qui réalise l'expropriation, à ce que son cas soit examiné promptement par une autorité ju-

diciaire ou autre, compétente et indépendante, de ladite Partie contractante, pour déterminer si l'expropriation ou l'évaluation de son investissement sont conformes aux principes établis au paragraphe 1 du présent article.

Article 6
Dédommagement pour pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection, de troubles civils ou de tout autre événement analogue bénéficient, en matière de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou autre réparation, d'un traitement non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers.

Article 7
Transferts

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer librement les investissements et les gains, et en particulier mais non exclusivement :

- a) le capital initial et les fonds additionnels nécessaires au maintien ou au développement des investissements ;
- b) les bénéfices, profits, intérêts, dividendes ou autres revenus ordinaires ;
- c) les fonds destinés au remboursement des prêts visés à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article premier ;
- d) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement ;
- e) les indemnités prévues aux articles 5 et 6 ;
- f) les revenus des ressortissants d'une Partie contractante ayant obtenu un permis de travail en relation avec un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
- g) les paiements résultant du règlement de différends relatifs à un investissement.

Sans préjudice des dispositions du présent article, les Parties contractantes peuvent prendre des mesures conformes à leur législation, afin d'éviter des actions frauduleuses, de veiller au respect d'obligations fiscales ou de recueillir des informations à des fins statistiques.

2. Les transferts s'effectuent sans délai, en monnaie librement convertible au cours en vigueur à la date du transfert, selon les procédures établies par la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été effectué l'investissement, lesquelles ne peuvent porter atteinte aux droits énoncés dans le présent article.

3. On considère qu'un transfert est effectué sans délai lorsqu'il est réalisé dans le délai normalement nécessaire pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai, qui ne peut en aucun cas excéder une durée de deux mois, commence à courir au moment de la remise de la demande correspondante, présentée dans les formes requises.

Article 8
Subrogation

1. Au cas où une Partie contractante ou l'un de ses organismes verse des fonds à un investisseur en vertu d'une garantie ou d'une assurance contre des risques non commerciaux liés à un investissement, l'autre Partie contractante considère que la Partie contractante ou l'organisme en question est valablement subrogé aux droits ou prétentions de l'investisseur couvert par la garantie. La Partie contractante ou son organisme est autorisé, dans les limites de la subrogation, à exercer les droits que l'investisseur aurait été habilité à faire valoir.

2. En cas de subrogation conformément au paragraphe 1 du présent article, l'investisseur ne peut présenter aucune réclamation à moins d'y avoir été autorisé par la Partie contractante susmentionnée ou son organisme.

Article 9
Application d'autres normes plus favorables

Si les dispositions légales de l'une des Parties contractantes ou les obligations découlant du droit international existantes ou les engagements convenus ultérieurement entre les Parties contractantes en sus des clauses du présent Accord ou si les dispositions d'un accord entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante contiennent des normes de caractère général ou particulier qui accordent aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites normes prévalent sur celles du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 10
Champ d'application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués antérieurement ou postérieurement à la date de son entrée en vigueur, mais ses dispositions ne s'appliquent à aucun désaccord, litige ou différend ayant surgi avant son entrée en vigueur ou lié à des faits survenus avant son entrée en vigueur ou se rapportant à la simple présence de situations préexistantes.

Article 11
Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends qui pourraient surgir entre les Parties contractantes sur l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière dans un délai raisonnable, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante. Dans les trois mois qui suivent la notification de la demande d'arbitrage, chaque Partie con-

tractante nomme un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés élisent un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans un délai de cinq mois à compter de la date de notification de la demande d'arbitrage.

4. Si les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, faute d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait un national de l'une des Parties contractantes ou s'il était empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, il reviendrait au Vice-Président de la Cour de procéder aux nominations. Si ce dernier lui-même était un national de l'une des Parties contractantes ou s'il était également empêché, il reviendrait au membre de la Cour venant immédiatement à la suite dans l'ordre hiérarchique et qui ne serait pas un national de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations.

5. À moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa propre procédure

6. Le tribunal arbitral se prononce sur la base du présent Accord, ainsi que sur la base des normes de droit international généralement reconnues. Il prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est définitive et obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais découlant des activités de son arbitre, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale ; en principe, les frais du président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes.

Article 12

Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante réceptrice de l'investissement

1. Tout différend relatif à des investissements, aux sens du présent Accord, entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante est notifié par écrit, avec des informations détaillées, par l'investisseur à la Partie contractante réceptrice de l'investissement et se règle, dans la mesure du possible, par des consultations amiables.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1 du présent article, il est soumis, à la demande de l'investisseur :

a) soit aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été effectué l'investissement ;

b) soit à l'arbitrage international aux conditions décrites au paragraphe 5.

3. Lorsque le différend a été notifié par l'investisseur, si les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix entre les options a) et b) ci-dessus, c'est l'opinion de l'investisseur qui prévaut.

4. Conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article, une fois que l'investisseur ou la Partie contractante a soumis le différend aux juridictions de la Partie contractante impliquée ou à l'arbitrage international, le choix de l'une ou l'autre de ces procédures est définitif.

5. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend peut être porté devant l'une des instances d'arbitrage indiquées ci-dessous :

a) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé par la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États », ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, quand chaque État partie au présent Accord a adhéré à ladite Convention. Tant que cette condition n'est pas remplie, chaque Partie contractante donne son consentement à ce que le différend soit soumis à arbitrage, conformément au Règlement du Mécanisme complémentaire du CIRDI ;

b) un tribunal arbitral spécial créé selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

6. Si le différend ne peut être résolu dans un délai de trois mois selon les dispositions des alinéas a et b du paragraphe 5, il est soumis au CIRDI .

7. L'organe d'arbitrage statue sur la base des dispositions du présent Accord, du droit de la Partie contractante qui est partie au différend y compris des règles relatives aux conflits de lois

et des termes d'éventuels accords particuliers conclus au sujet de l'investissement, ainsi que des principes du droit international applicable en la matière.

8. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante les exécute conformément à sa législation.

9. Les Parties contractantes s'abstiennent de traiter par la voie diplomatique les différends concernant l'arbitrage ou une procédure judiciaire engagée jusqu'à ce que les procédures correspondantes aient été menées à leur terme, à moins que les parties au différend n'aient pas accepté la sentence du tribunal arbitral ou le jugement du tribunal ordinaire, selon les termes stipulés dans ladite sentence ou ledit jugement.

Article 13

Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se notifient par écrit qu'elles ont rempli les conditions constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Sa durée de validité est de dix ans. Il peut ensuite être prorogé jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de le dénoncer.

2. Pour ce qui est des investissements effectués avant la date de notification de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 12 leur restent applicables pendant les dix années qui suivent cette date.

Fait à Buenos Aires le 21 mai 1997, en deux exemplaires originaux en langue espagnole faisant également foi.

Pour Le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour Le Gouvernement de La République du Costa Rica :

JOSÉ MARÍA SALAZAR XIRINACHS

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord pour la promotion et la protection réciproques des investissements, la République argentine et la République du Costa Rica sont convenues des dispositions suivantes, qui font partie de l'Accord.

Ad Article 5

1. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 5, les Parties contractantes conviennent que dans le cas du Costa Rica, on entend par « valeur marchande » le juste prix qui équivaut au montant de l'indemnisation qui sera déterminé de la façon suivante :

L'avis devra inclure toutes les données nécessaires à l'identification du bien évalué.

Quand il s'agit d'immeubles, l'avis comprendra l'évaluation indépendante du terrain, des cultures, des constructions, des loyers, de l'affermage, des droits commerciaux, du droit d'exploitation de gisements et de tous autres biens ou droits susceptibles d'indemnisation.

Quand il s'agit de biens meubles, chacun sera évalué séparément, et il sera donné indication des facteurs déterminants de son évaluation.

Les évaluations ne tiendront compte que des dommages réels permanents. Les faits à venir, pas plus que les perspectives pouvant affecter le bien ne seront inclus ou pris en compte. Il ne pourra non plus être tenu compte des plus-values découlant du projet qui est à l'origine de l'expropriation.

Tout avis d'expert devra indiquer, de façon ample et détaillée, les éléments de jugement sur lesquels se fonde la valeur attribuée au bien et la méthodologie employée.

2. Les Parties contractantes conviennent que tout différend éventuel en matière de distribution ou d'administration de quotas d'exportation sur le marché intérieur, découlant de l'application de restrictions quantitatives de la part de l'une des Parties contractantes ou d'un État tiers est une question de caractère commercial. En conséquence, ce différend sera réglé selon les règles commerciales applicables entre les Parties contractantes.

De ce fait, aucune des dispositions de l'article 5 du présent Accord ne servira de base à ce qu'un investisseur de l'une des Parties contractantes allègue que les effets découlant de la distribution ou de l'administration d'un quota constituent une expropriation indirecte.

Ad Article 7

Aucune des dispositions de l'alinéa f) de l'article 7 ne pourra s'interpréter comme obligeant l'une ou l'autre des Parties contractantes à autoriser l'exercice d'une profession, lequel sera assujéti à la législation de chaque Partie contractante.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour Gouvernement de la République du Costa Rica :

JOSÉ MARÍA SALAZAR XIRINACHS

No. 38228

**Argentina
and
Paraguay**

**Extradition Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay.
Buenos Aires, 25 October 1996**

Entry into force: *17 February 2001, in accordance with article 24*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 13 March 2002*

**Argentine
et
Paraguay**

**Traité d'extradition entre la République argentine et la République du Paraguay.
Buenos Aires, 25 octobre 1996**

Entrée en vigueur : *17 février 2001, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 13 mars 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE EXTRADICION
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DEL PARAGUAY**

La República Argentina y la República del Paraguay, con el deseo de intensificar la cooperación en la lucha contra el delito, a la vez que garantizar la mejor administración de justicia, facilitando los procedimientos en esta materia,

Acuerdan lo siguiente:

OBLIGACION DE CONCEDER LA EXTRADICION

ARTICULO 1

Las Partes contratantes se obligan a entregarse recíprocamente, según las reglas y condiciones establecidas en los artículos siguientes, las personas a quienes las autoridades judiciales de una de las Partes persiguieren por algún delito o buscaren para la ejecución de una pena o medida de seguridad que consista en privación de libertad.

DELITOS QUE DAN LUGAR A EXTRADICION

ARTICULO 2

1.-Se dará lugar al pedido de extradición cuando el sujeto haya sido condenado por sentencia firme a un año de prisión como mínimo, y en el caso de tratarse de una persona sospechada o procesada por la comisión de un delito cuando este sea pasible de una pena intermedia mínima de dos años de prisión, conforme a la legislación del Estado requirente. Se considera pena intermedia la semisuma de los extremos de cada una de las penas privativas de la libertad.

2.-Si la extradición se solicitare para la ejecución de una sentencia, se requerirá además que la parte de la pena o medida de seguridad que aún falta cumplir no sea inferior a seis meses.

3.-Cuando la solicitud se refiera a varios hechos y no concurriesen en algunos de ellos los requisitos de los párrafos 1 y 2, la Parte requerida podrá conceder también la extradición por estos últimos.

4.-También darán lugar a extradición, conforme al presente Tratado, los delitos incluidos en convenios multilaterales en los que ambos países sean Parte.

5.-En materia de tasas e impuestos, de aduanas y de cambio, la extradición se concederá con arreglo a las disposiciones de este Tratado, si los hechos reúnen los requisitos establecidos en el presente artículo.

6.-La extradición no podrá denegarse por el motivo de que la legislación de la Parte requerida no imponga el mismo tipo de impuestos o de tasas, o no contenga el mismo tipo de reglamentación en estas materias que la legislación de la Parte requirente.

EXCEPCIONES

ARTICULO 3

1.-No se concederá la extradición por delitos considerados políticos o conexos con delitos de esta naturaleza. La mera alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no lo calificará por sí como un delito de carácter político.

A los efectos de este Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:

- a) El atentado contra la vida de un Jefe de Estado o de Gobierno, o de un miembro de su familia.
- b) Los actos de terrorismo.
- c) Los crímenes de guerra y los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad.

2. Tampoco se concederá la extradición si hubiere fundadas razones para considerar que se ha presentado una solicitud de extradición por un delito de derecho común con el propósito de enjuiciar o castigar a una persona debido a su raza, religión, nacionalidad u opinión política, o para creer que la situación de dicha persona pueda ser perjudicada por cualquiera de esas razones.

3.- No se concederá la extradición si el delito per el cual se reclama constituye un delito exclusivamente del derecho militar, no siendo el mismo punible según el derecho penal ordinario de las Partes Contratantes.

EXTRADICION DE NACIONALES

ARTICULO 4

1.- Cuando el reclamado fuere nacional de la Parte requerida, ésta podrá rehusar la concesión de la extradición de acuerdo a su propia ley. Al respecto, se tendrá en cuenta la nacionalidad que tenía la persona antes de la comisión del delito que motiva la solicitud de extradición.

2.- Si la Parte requerida no accediere a la extradición de un nacional por causa de su nacionalidad deberá, a instancia de la Parte requirente, someter el asunto a las autoridades competentes a fin de que pueda procederse judicialmente contra aquél. A tal efecto, los documentos, informaciones y objetos relativos al delito podrán ser remitidos gratuitamente por la vía prevista en el artículo 10.

En este caso la Parte requirente que instare el juzgamiento no podrá juzgar, por segunda vez, a la persona reclamada por el mismo hecho.

Se informará a la Parte requirente del resultado que hubiere obtenido su solicitud.

EXTRADICION DE ASILADOS

ARTICULO 5

Nada de lo dispuesto en el presente Tratado podrá ser interpretado como limitación del asilo, cuando éste proceda.

En consecuencia, la Parte requerida también podrá rehusar la concesión de la extradición de un asilado de acuerdo a su propia ley.

En caso de no accederse a la extradición, por este motivo, será de aplicación lo previsto en el párrafo 2 del artículo anterior.

MOTIVOS PARA DENEGAR LA EXTRADICION

ARTICULO 6

1. No se concederá la extradición:

- a) Cuando de conformidad a la ley de la Parte requirente ésta no tuviere competencia para conocer del delito que motiva la solicitud de extradición.
- b) Cuando la persona reclamada hubiera sido condenada o debiera ser juzgada por un tribunal de excepción o "ad-hoc" en la Parte requirente.

c) Cuando de acuerdo a la ley de alguna de las Partes se hubiera extinguido la pena o la acción penal correspondiente al delito por el cual se solicita la extradición.

d) Cuando la persona reclamada hubiese sido juzgada en la Parte requerida por el hecho que motivó la solicitud de extradición.

2.No se concederá la extradición cuando los hechos que la originan estuviesen castigados con la pena de muerte o con pena privativa de libertad a perpetuidad.

Sin embargo, la extradición puede ser concedida, si la Parte requirente diese seguridades suficientes de que la persona reclamada no será ejecutada y de que la pena máxima a cumplir será la inmediatamente inferior a la privativa de libertad a perpetuidad o de que no será sujeta al cumplimiento de penas atentatorias a su integridad corporal.

RECHAZO FACULTATIVO DE LA EXTRADICION

ARTICULO 7

La extradición podrá ser denegada:

a) Cuando fueren competentes los Tribunales de la Parte requerida, conforme a su propia ley, para conocer del delito que motiva la solicitud de extradición. Podrá, no obstante, accederse a la extradición si la Parte requerida hubiese decidido o decidiese no iniciar proceso o poner fin al que se estuviese tramitando.

b) Cuando el delito se hubiere cometido fuera del territorio de la Parte requirente y la ley de la Parte requerida no autorizare la persecución de un delito de la misma especie cometido fuera de su territorio.

c) Cuando la persona reclamada fuere menor de dieciocho años en el momento de presentarse la solicitud de extradición, tuviere residencia permanente en la Parte requerida y ésta considerase que la extradición puede perjudicar su inserción social, sin perjuicio de que se adopten las medidas más apropiadas que prevea la Ley de la Parte requerida.

PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD

ARTICULO 8

Ninguna persona extraditada conforme a este Tratado, será detenida, procesada o condenada en el territorio del Estado requirente por un delito cometido antes de la fecha de la solicitud de extradición, distinto de aquel por el cual fue otorgada la misma, excepto por las siguientes circunstancias:

a) cuando dicha persona ha abandonado el territorio del Estado requirente después de la extradición y regresado voluntariamente al mismo;

b) cuando dicha persona no ha abandonado el territorio del Estado requirente dentro de los treinta días después de haber estado en libertad de hacerlo;

c) cuando la Parte requerida lo autorice. En este caso se presentará una solicitud de autorización acompañada por los documentos mencionados en el artículo 10 y, un registro o acta de cualquier declaración formulada por la persona extraditada con respecto al delito en cuestión. La autorización podrá darse cuando el delito por el cual es solicitada sea extraditable de conformidad con las disposiciones de este Tratado.

NUEVA CALIFICACION

ARTICULO 9

Cuando la calificación del hecho imputado se modifique durante el procedimiento, la persona entregada no será perseguida o sentenciada sino en la medida en que los elementos constitutivos del delito que corresponda a la nueva calificación, hubieran permitido la extradición.

SOLICITUD DE EXTRADICION

ARTICULO 10

1.-La solicitud de extradición se formulará por escrito y será transmitida por la vía diplomática.

2.- A la solicitud de extradición deberá acompañarse:

a) Copia o transcripción de la sentencia condenatoria, o del auto de procesamiento, prisión o resolución análoga según la legislación de la Parte requirente, con relación sumaria de los hechos, lugar y fecha en que ocurrieron y, en caso de sentencia condenatoria, certificación de que la misma no se ha cumplido totalmente, indicándose el tiempo que faltare por cumplir.

b) Cuántos datos sean conocidos sobre la identidad, nacionalidad y residencia del sujeto reclamado y, si fuere posible, su fotografía y huellas dactilares.

c) Copia o transcripción de los textos legales que tipifican y sancionan el delito con expresión de la pena o medida de seguridad aplicable, los que establecen la competencia de la Parte requirente para conocer del mismo, así como también los referentes a la prescripción de la acción y de la pena o medida de seguridad.

d) Las seguridades sobre la aplicación de las penas o medidas de seguridad a que se refiere el artículo 6, párrafo 2, cuando fuere necesario.

INFORMACION ADICIONAL

ARTICULO 11

1.- Si los datos o documentos enviados con la solicitud de extradición fueren insuficientes o defectuosos, la Parte requerida lo comunicará lo más pronto posible a la Parte requirente, la que deberá subsanar las omisiones o deficiencias que se hubieran observado dentro del plazo que fije la Parte requerida que nunca será superior a 45 días.

2.- Si por circunstancias especiales la Parte requirente no pudiere cumplir dentro de ese plazo, podrá solicitar a la Parte requerida que éste sea prorrogado por un plazo no superior a 20 días.

EXTRADICION ABREVIADA

ARTICULO 12

La Parte requerida podrá conceder la extradición sin cumplir con las formalidades que establece este Tratado, si la persona reclamada, con asistencia letrada, prestare ante autoridad judicial competente su expresa conformidad, después de haber sido informada acerca de sus derechos a un procedimiento de extradición y de la protección, que éste le brinda.

DECISION Y ENTREGA

ARTICULO 13

1.- La Parte requerida comunicará a la Parte requirente, por la vía del artículo 10, su decisión respecto de la extradición.

2: Toda negativa, total o parcial, será fundada.

3.- Si se concede la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para llevar a efecto la entrega de la persona reclamada, que deberá producirse dentro de un plazo de 30 días contados desde la comunicación a que se refiere el párrafo 1 de este artículo.

4. Si la persona reclamada no fuere recibida dentro de dicho plazo, será puesta en libertad y la Parte requirente no podrá reproducir la solicitud por el mismo hecho.

5.- Al mismo tiempo de la entrega del reclamado, también se entregarán a la Parte requirente los documentos, dinero y efectos que deban ser puestos igualmente a su disposición.

APLAZAMIENTO DE LA EXTRADICION

ARTICULO 14

1. Cuando la persona cuya extradición se solicita está siendo procesada, o está cumpliendo una condena en la Parte requerida por un delito que no es aquel por el cual se solicita la extradición, la Parte requerida podrá aplazar la entrega de la misma hasta que esté en condiciones de hacerse efectiva según la legislación de dicha Parte. La extradición podrá ser diferida hasta después de levantada la restricción de la libertad de la persona, o de extinguida la condena quedando suspendida mientras tanto la prescripción de la acción y de la pena. En tal caso, la Parte requerida lo comunicará en debida forma a la Parte requirente.

2. Cuando la salud u otras circunstancias personales del reclamado sean de tales características que la entrega pudiere poner en peligro su vida o fuere incompatible con consideraciones humanitarias, la Parte requerida podrá aplazar la entrega hasta que desaparecieren el riesgo de la vida o la incompatibilidad señalada. En este caso, también la Parte requerida lo comunicará en debida forma a la Parte requirente.

DEFECTOS FORMALES

ARTICULO 15

Negada la extradición por razones que no sean meros defectos formales, la Parte requirente no podrá efectuar a la Parte requerida una nueva solicitud de extradición por el mismo hecho.

EXTRADICION EN TRANSITO

ARTICULO 16

1- La extradición en tránsito por el territorio de una de las Partes se otorgará, siempre que no se opongan motivos de orden público, previa presentación por la vía del artículo 10 de una solicitud, acompañada de una copia de la comunicación mediante la cual se informa de la concesión de la extradición, juntamente con una copia de la solicitud original de extradición. Las Partes podrán rehusar el tránsito de sus nacionales.

Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del reclamado.

La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito los gastos que éste realice con tal motivo.-

2.- No será necesario solicitar la extradición en tránsito cuando se utilicen medios de transporte aéreo que no tengan previsto algún aterrizaje en el territorio del Estado de tránsito.

REEXTRADICION

ARTICULO 17

La reextradición a un tercer Estado no será otorgada sin la autorización de la Parte que hubiere concedido la extradición, salvo en el caso previsto en el artículo 8.

A tal efecto, deberá efectuarse una nueva solicitud de extradición con todos los requisitos establecidos en este Tratado.

CONCURSO DE SOLICITUDES

ARTICULO 18

Cuando la extradición fuere pedida por más de un Estado con referencia al mismo delito, la Parte requerida dará preferencia a la solicitud del Estado en cuyo territorio se cometió el delito. Si en las solicitudes concurre esta circunstancia por delitos diferentes, se dará preferencia al Estado que reclame a la persona por el delito que sea sancionado con pena más grave según la Ley de la Parte requerida. Si se tratare de hechos diferentes que la Parte requerida considera de igual gravedad, la preferencia será determinada por la prioridad del pedido.

DETENCION PREVENTIVA

ARTICULO 19

1.- En caso de urgencia, la Parte requirente podrá solicitar a través de la Organización Internacional de Policía Criminal -INTERPOL- o por la vía prevista en el artículo 10, la detención preventiva de la persona requerida, hasta tanto se presente el pedido de extradición. La solicitud de detención preventiva podrá ser transmitida en forma postal, telegráfica o por cualquier otro medio que deje un registro por escrito.

2.- La solicitud deberá contener una descripción de la persona buscada, una declaración en el sentido de que la extradición habrá de solicitarse por la vía diplomática, y una constancia de la existencia de los documentos señalados en el artículo 10 autorizando la detención de la persona.

Deberá manifestarse, asimismo, cuál es la pena prevista para el delito por el cual se solicita la extradición y, si recayó condena, cuál fue la pena impuesta, incluyendo el plazo que queda por cumplirse.

3.- Al recibir una solicitud de detención preventiva, la Parte requerida adoptará las medidas necesarias para asegurar la detención de la persona reclamada, y notificará a la Parte requirente, sin demora, del resultado de su solicitud y del plazo dentro del cual deberá presentar la solicitud de extradición.

4. Una persona que haya sido detenida debido a una solicitud de detención preventiva, deberá ser puesta en libertad al término de 45 días desde la fecha de la detención de dicha persona, si no se hubiese recibido una solicitud de extradición por la vía diplomática en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la Parte requerida, acompañada de los documentos especificados en el artículo 10, o no se hubiera solicitado la prórroga del artículo 11.

5.- Si la persona reclamada fuera puesta en libertad por cumplimiento del plazo previsto en el párrafo anterior, la Parte requirente no podrá solicitar nuevamente la detención de la persona reclamada, sin presentar la solicitud formal de extradición.

ENTREGA DE BIENES

ARTICULO 20

1.- A petición de la Parte requirente, la Parte requerida asegurará y entregará, en la medida en que lo permitiese su legislación, los documentos, bienes y otros objetos :

- a) que pudiesen servir de piezas de convicción, o
- b) que, procediendo del delito, hubiesen sido encontrados en el momento de la detención en poder de la persona reclamada o fueren descubiertos con posterioridad.

2. La entrega de esos documentos, dinero u objetos se efectuará incluso en el caso de que la extradición ya concedida no pudiese tener lugar a consecuencia de la muerte o evasión de la persona reclamada.

3.- La Parte requerida podrá conservarlos temporalmente o entregarlos bajo condición de su restitución, si ellos fueren necesarios para la sustanciación de un proceso penal en trámite.

4. En todo caso quedarán a salvo los derechos que la Parte requerida o terceros hubieran adquirido sobre los citados objetos. Si existieren tales derechos, los objetos serán restituidos lo antes posible y sin gastos a la Parte requerida.

GASTOS

ARTICULO 21

Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte requerida serán a cargo de ésta, salvo los gastos de transporte internacional de la persona reclamada, que serán a cargo de la Parte requirente.

REPRESENTANTE OFICIAL

ARTICULO 22

La Parte requirente podrá designar un representante oficial con legitimación para intervenir ante la autoridad judicial en el procedimiento de extradición. Dicho representante será citado en forma, para ser oído antes de la resolución judicial sobre la extradición.

EXENCION DE LA LEGALIZACION

ARTICULO 23

- 1.- No se requerirá legalización de las firmas de las autoridades y funcionarios de las Partes contratantes que obren en los documentos emitidos en aplicación de este Tratado.
- 2.- Cuando se acompañaren copias de documentos deberán presentarse certificadas por autoridad competente.

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 24

1. El presente Tratado está sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en la ciudad de Buenos Aires.
- 2.- El Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y seguirá en vigor mientras no sea denunciado por una de las Partes. Sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de recepción de la denuncia.
- 3.- El presente Tratado reemplazará, entre las Partes, el Título I "De la Jurisdicción", el Título III "Del Régimen de Extradición", el Título IV "Del Procedimiento de Extradición" Y el Título V "De la Prisión Preventiva" del Tratado de Derecho Penal Internacional, suscripto en Montevideo el 23 de enero de 1889.
- 4.- Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Tratado se registrarán por sus cláusulas, cualquiera que sea la fecha de comisión del delito.

5.- Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor de este Tratado continuarán tramitándose conforme a las disposiciones del Tratado de Derecho Penal Internacional, suscripto en Montevideo, el 23 de enero de 1889.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, a los veinticinco días del mes de octubre del año 1996, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA
ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DEL
PARAGUAY



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Argentine Republic and the Republic of Paraguay, wishing to enhance their cooperation in the suppression of crime and to guarantee the best administration of justice by facilitating procedures in that regard,

Have agreed as follows:

Obligation to Extradite

Article 1

The Contracting Parties undertake reciprocally to extradite, subject to the terms and conditions specified in the following articles, persons who are sought by the judicial authorities of one of the Parties for prosecution for an offence or for the enforcement of a penalty or a security measure involving deprivation of liberty.

Extraditable Offences

Article 2

1. A request for extradition may be made if a person has been given a final sentence of imprisonment of at least one year and if a person is suspected of or was prosecuted for the commission of an offence punishable by an intermediate penalty of at least two years' imprisonment, in accordance with the legislation of the requesting State. An intermediate penalty is regarded as the average of the extremes of each of the penalties involving deprivation of liberty.

2. If extradition is requested for the enforcement of a sentence, the part of the penalty or security measure remaining to be served must be at least six months.

3. Where the request refers to several acts but one or more of them do not fulfil the conditions set out in paragraphs 1 and 2, the requested Party may grant extradition for the latter acts.

4. Offences included in multilateral agreements to which both countries are party shall also be extraditable in accordance with this Treaty.

5. In matters relating to taxation, customs duties and foreign exchange control, extradition shall be granted in accordance with the provisions of this Treaty if the acts meet the requirements set out in this article.

6. Extradition may not be refused on the grounds that the legislation of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not regulate these matters in the same way as the legislation of the requesting Party.

Exceptions

Article 3

1. Extradition shall not be granted for offences considered to be of a political nature or connected with offences of that kind. The mere allegation of a political purpose or motivation in the commission of an offence shall not qualify it as an offence of that nature.

For the purposes of this Treaty, the following shall in no case be considered political offences:

- (a) An attempt on the life of a Head of State or Government or a member of his family;
- (b) Acts of terrorism;
- (c) War crimes and crimes against the peace and security of mankind.

2. Extradition shall also not be granted if there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons.

3. Extradition shall not be granted if the offence for which it is sought is a purely military offence which is not punishable under the ordinary criminal law of the Contracting Parties.

Extradition of Nationals

Article 4

1. If the person whose extradition is sought is a national of the requested Party, that Party may refuse to grant extradition in accordance with its own laws. In that connection, the nationality which the person had prior to the commission of the offence for which extradition is sought shall be taken into account.

2. If the requested Party does not grant extradition of one of its nationals on the grounds of that person's nationality, it must, if the requesting Party so requests, submit the case to the competent authorities in order that appropriate judicial action might be taken against that person. Documents, information and property relating to the offence shall be provided free of charge through the channel specified in article 10.

In that case, the requesting Party which institutes proceedings may not try the person sought a second time for the same act.

The requesting Party shall be informed of the results of its request.

Extradition of Persons Granted Asylum

Article 5

No provision in this Treaty may be interpreted as limiting asylum, where this may be granted.

Accordingly, the requested Party may also refuse to grant extradition of a person who has been granted asylum under its own laws.

If extradition is not granted for this reason, article 4, paragraph 2, shall apply.

Grounds for Refusal of Extradition

Article 6

1. Extradition shall not be granted:

(a) When, in accordance with the law of the requesting Party, that Party is not competent to try the offence for which extradition is requested;

(b) When the person sought has been sentenced or is to be tried in the requesting Party by an extraordinary or ad hoc court or tribunal;

(c) When, in accordance with the law of one of the Parties, the sentence has been served or the criminal proceedings completed in respect of the offence for which extradition is sought;

(d) When the person sought has been tried in the requested Party for the act giving rise to the request for extradition.

2. Extradition shall not be granted when the acts for which it is requested carry the death penalty or life imprisonment.

Extradition may, however, be granted if the requesting Party gives sufficient guarantees that the person sought will not be executed and that the maximum sentence to be served will be the next lesser penalty to life imprisonment and that that person will not be subjected to penalties injurious to his or her physical well-being.

Optional Grounds for Refusal of Extradition

Article 7

Extradition may be refused:

(a) When the courts and tribunals of the requested Party were competent, in accordance with that Party's law, to try the offence for which extradition was requested. Extradition may, however, be granted if the requested Party has decided or decides not to initiate proceedings or to discontinue proceedings which have been initiated;

(b) When the offence was committed outside the territory of the requesting Party and the law of the requested Party does not authorize prosecution of an offence of the same kind committed outside its territory;

(c) When the person sought was under 18 years of age at the time extradition was requested and was permanently resident in the requested Party and it is believed that extradition might be detrimental to his reintegration into society, without prejudice to the adoption of more appropriate measures provided for in the law of the requested Party.

Rule of Speciality

Article 8

No person extradited under this Treaty shall be detained, prosecuted or tried in the territory of the requesting State for any offence committed prior to the date of the request for extradition other than that for which extradition has been granted, except in the following circumstances:

(a) When that person has left the territory of the requesting State after extradition and has voluntarily returned to that State;

(b) When that person has not left the territory of the requesting State within 30 days after being free to do so;

(c) When the requested Party authorizes it. In that case, a request for authorization shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in article 10 and a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Authorization may be given when the offence for which it is requested is extraditable in accordance with the provisions of this Treaty.

New Characterization

Article 9

When the characterization of the alleged act is modified during the proceedings, the person handed over shall not be prosecuted or sentenced except insofar as the elements constituting the offence which correspond to the new characterization would have permitted extradition.

Request for Extradition

Article 10

1. A request for extradition shall be made in writing and transmitted through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied by the following:

(a) A copy or transcript of the sentence or of the writ of indictment, commitment order or other document having the same force under the legislation of the requesting Party, with a summary of the acts and the place and date on which they occurred. In the case of a sentence, it shall be accompanied by certification that the sentence has not been completely served and an indication of the time remaining to be served;

(b) As much information as is available on the identity, nationality and residence of the person sought and, if possible, a photograph and fingerprints of that person;

(c) A copy or transcript of the legal texts which classify and sanction the offence and state the applicable penalty or security measure, of texts which establish the competence of the requesting Party to try the case, and of texts stating that the action or the penalty or security measure has not become time-barred;

(d) Where necessary, assurances regarding the enforcement of the penalties or security measures referred to in article 6, paragraph 2.

Additional Information

Article 11

1. If the information or documents sent with the request for extradition are incomplete or defective, the requested Party shall inform the requesting Party as soon as possible; the latter shall correct such omissions or errors within the time limit set by the requested Party, which shall in no case be more than 45 days.

2. If, owing to exceptional circumstances, the requesting Party is unable to comply with the said time limit, it may apply to the requested Party for an extension of no more than 20 days.

Accelerated Extradition

Article 12

Notwithstanding that the formal requirements of this Treaty have not been complied with, the requested Party may grant the extradition if the person sought, having been given legal aid, expressly agrees thereto before a competent judicial authority, after having been informed of his rights to an extradition proceeding and of the protection afforded by such proceeding.

Decision and Surrender

Article 13

1. The requested Party shall communicate its decision concerning the extradition to the requesting Party through the channel provided for in article 10.

2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal.

3. If the extradition is granted, the Parties shall agree on the surrender of the person sought, which shall take place within 30 days from the date of the communication referred to in paragraph 1 of this article.

4. If the person sought has not been received within that time limit, he or she shall be released and the requesting Party may not repeat the request for extradition for the same acts.

5. At the time the person sought is surrendered, any documents, funds and other items which are to be made available to the requesting Party shall be handed over.

Postponement of Surrender

Article 14

1. If the person whose extradition is requested is being tried or is serving a sentence in the requested State for an offence other than the one for which extradition is sought, the requested Party may postpone the surrender of that person until it is in a position to effect it in accordance with the legislation of that Party. The extradition may be deferred until such time as the person in question has been released or the sentence has been served, the statute of limitations being meanwhile suspended. In that case, the requested Party shall notify the requesting Party in due form to that effect.

2. When the health or other personal circumstances of the person sought are such that surrender might be dangerous to the life of that person or would be incompatible with humanitarian considerations, the requested Party may postpone the surrender until the danger to the life of that person or the aforementioned incompatibility no longer exists. In that case also, the requested Party shall notify the requesting Party in due form.

Formal Defect

Article 15

If extradition is refused on grounds other than for mere formal defects, the requesting Party may not make a further request for extradition to the requested Party for the same act.

Extradition in Transit

Article 16

1. Extradition in transit through the territory of one of the Parties shall be granted provided that there are no reasons of public policy for refusing it, after a request, together with a copy of the communication granting the extradition and a copy of the original request for extradition, has been submitted through the channel specified in article 10. The Parties may refuse transit in the case of their own nationals.

The authorities of the State where the person sought is in transit shall take charge of the custody of that person.

The requesting State shall reimburse the State which granted transit for any expenses incurred in that connection.

2. A request for extradition in transit shall not be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the territory of the State of transit.

Re-extradition

Article 17

Re-extradition to a third State shall not be granted without the authorization of the Party which granted extradition, except as provided for in article 8.

To that end, a new request for extradition shall be made with all the requirements specified in this Treaty.

Concurrent Requests

Article 18

When the extradition has been requested by more than one State with reference to the same offence, the requested Party shall give preference to the request of the State in whose territory the offence was committed. Where the requests refer to different offences, preference shall be given to the State which seeks the person for the offence punishable by the most serious penalty under the law of the requested Party. If the requests relate to different acts which the requested Party considers of equal gravity, it shall give preference to the first request received.

Provisional Arrest

Article 19

1. In case of urgency, the requesting Party may apply, through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or through the channel specified in article 10, for the provisional arrest of the person sought until such time as the request for extradition is submitted. The application for provisional arrest may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. An application for provisional arrest shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, and evidence of the existence of the documents specified in article 10 authorizing the arrest of the person.

It shall also indicate the penalty for the offence for which extradition is sought and, if a sentence has been handed down, state what penalty was imposed and the length of time remaining to be served.

3. On receipt of an application for provisional arrest, the requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and shall notify the requesting Party without delay of the results of its request and of the time limit for the submission of the request for extradition.

4. A person who has been arrested upon an application for provisional arrest shall be set at liberty upon the expiration of 45 days from the date of the arrest if a request for extradition has not been received through the diplomatic channel by the Ministry of Foreign

Affairs of the requested Party, accompanied by the documents specified in article 10, and if the extension referred to in article 11 has not been requested.

5. If the person sought has been set at liberty on the expiration of the time limit specified in the preceding paragraph, the requesting Party may not renew its request for the arrest of the person sought without presenting a formal request for extradition.

Surrender of Property

Article 20

1. At the request of the requesting Party, the requested Party shall, to the extent permitted under its legislation, secure and surrender any documents, property and other items:

- (a) which could be used as evidence, or
- (b) which, being proceeds of the offence, were found at the time of the arrest in the possession of the person sought or were subsequently discovered.

2. Such documents, funds or items shall be surrendered even when the extradition already agreed to could not take place on account of the death or escape of the person sought.

3. The requested Party may keep the said documents, funds and items temporarily or surrender them on condition that they will be returned if they are necessary to the proceedings in a criminal case in progress.

4. In every case, the rights which the requested Party or a third party may have acquired over the items in question shall remain secure. If such rights exist, the objects shall be returned as soon as possible and without cost to the requested Party.

Costs

Article 21

The costs incurred in the territory of the requested Party in connection with extradition shall be borne by that State, except for the costs of international transport of the person sought, which shall be borne by the requesting Party.

Official Representation

Article 22

The requesting Party may designate a legally authorized official representative to appear before the judicial authority in the extradition proceedings. The said representative shall be duly called upon to be heard before a judgement is handed down concerning the extradition.

Exemption from Legalization

Article 23

1. No legalization shall be required of the signatures of the authorities and officials of the Contracting Parties appearing on any documents sent under this Treaty.
2. When copies of documents are sent, they must be certified by the competent authority.

Final Provisions

Article 24

1. This Treaty is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place in the city of Buenos Aires.
2. The Treaty shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until such time as one of the Parties denounces it. It shall cease to have effect six months after the date on which notice of denunciation is received.
3. This Treaty shall, between the Parties, replace Title I "Jurisdiction", Title III "Extradition regime", Title IV "Extradition procedure" and Title V "Provisional arrest" of the Treaty on International Criminal Law, signed on 23 January 1889 at Montevideo.
4. Requests for extradition made after the entry into force of this Treaty shall be governed by its clauses, regardless of the date on which the offence was committed.
5. Requests for extradition made prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be dealt with in accordance with the provisions of the Treaty on International Criminal Law, signed on 23 January 1889 at Montevideo.

Done at Buenos Aires, on 25 October 1996, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Paraguay:

RUBÉN MELGAREJO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA
RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Paraguay, désireux d'intensifier leur coopération dans la lutte contre le délit et de garantir une meilleure administration de la justice en facilitant les procédures en la matière,

Sont convenus de ce qui suit :

OBLIGATION D'EXTRADER

ARTICLE PREMIER

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées dans les articles suivants, les individus qui se trouvent sur leur territoire et sont recherchés par les autorités judiciaires de l'une d'entre elles pour une infraction quelconque ou aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sécurité privative de liberté

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

ARTICLE 2

1. Donneront lieu à une demande d'extradition les situations où un sujet a été condamné à une peine d'emprisonnement minimum d'un an et où il s'agit d'une personne soupçonnée ou condamnée pour avoir commis un délit passible d'une peine intermédiaire minimum de deux ans de prison, conformément à la législation de l'État requérant. Est considérée comme peine intermédiaire la demi-somme des extrêmes de chacune des peines privatives de liberté.

2. Si l'extradition est demandée pour l'exécution d'un jugement, on requerra en outre que la partie de la peine ou de la mesure de sécurité encore non subie ne soit pas inférieure à six mois.

3. Quand la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts et que certains d'entre eux ne remplissent pas les conditions des alinéas 1 et 2 du présent article, la Partie requise peut accorder également l'extradition pour ces derniers.

4. Donnent également lieu à extradition, conformément au présent Traité, les délits inclus dans des conventions multilatérales auxquelles les deux pays sont Parties.

5. En matière de taxes et d'impôts, de droits de douane et de change, l'extradition sera accordée conformément aux dispositions du présent Traité si les faits remplissent les conditions fixées dans le présent article.

6. L'extradition ne peut être refusée du fait que la législation de la Partie requise n'impose pas le même type d'impôts ou de taxes, ou ne contient pas le même type de réglementation en cette matière que la législation de la Partie requérante.

EXCEPTIONS

ARTICLE 3

1. L'extradition n'est pas accordée pour les délits considérés comme politiques ou connexes. La simple allégation que le délit visait un but politique ou obéissait à un motif politique n'en fait pas un délit politique.

Aux fins du présent Traité, ne sont considérés en aucun cas comme délits politiques :

a) l'attentat contre la vie d'un chef d'État ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille ;

b) les actes de terrorisme ;

c) les crimes de guerre, les crimes contre la paix et les crimes contre l'humanité.

2. L'extradition n'est pas non plus accordée s'il existe des raisons valables de croire qu'une demande d'extradition présentée au motif d'un crime de droit commun vise ne fait à poursuivre une personne pour des raisons liées à sa race, à sa religion, à sa nationalité ou à ses opinions politiques ou de croire que ladite personne peut être pénalisée pour l'une quelconque de ces raisons.

3. L'extradition n'est pas non plus accordée si le délit au motif duquel elle est demandée a un caractère strictement militaire et n'est passible d'aucune peine aux termes du droit pénal ordinaire des Parties contractantes.

EXTRADITION DE NATIONAUX

ARTICLE 4

1. Lorsque l'extradition est demandée contre un ressortissant de la Partie requise, celle-ci peut la refuser conformément à sa propre législation. À cet égard, il est tenu compte de la nationalité que possédait la personne avant de commettre le délit qui motive la demande d'extradition.

2. Si la Partie requise refuse l'extradition d'un ressortissant pour raison de nationalité, elle doit, si la Partie requérante le demande, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin que des poursuites puissent être engagées contre l'intéressé. À cette fin, les pièces, les renseignements et les objets concernant l'infraction peuvent être fournis sans frais conformément aux dispositions de l'article 10.

En pareil cas, la Partie requérante ne peut juger une deuxième fois pour le même fait la personne dont elle a demandé l'extradition.

EXTRADITION DE PERSONNES BÉNÉFICIAIRE DU DROIT D'ASILE

ARTICLE 5

Aucune des dispositions du présent Traité ne peut être interprétée, le cas échéant, comme limitant le droit d'asile.

En conséquence, la Partie requise peut refuser l'extradition d'une personne bénéficiant du droit d'asile conformément à sa propre législation.

En cas de refus de l'extradition pour ce motif, on applique les dispositions du paragraphe 2 de l'article précédent.

MOTIFS DE REFUS DE L'EXTRADITION

ARTICLE 6

1. L'extradition n'est pas accordée :

a) lorsque, conformément à la législation de la Partie requérante, celle-ci n'a pas compétence pour connaître du délit qui motive la demande d'extradition.

b) lorsque la personne dont l'extradition est demandée a été condamnée ou doit être jugée par un tribunal d'exception ou « ad hoc » de la Partie requérante.

c) lorsque, conformément à la législation de l'une des Parties, il y a eu extinction de la peine ou de l'action pénale correspondant au délit pour lequel l'extradition est demandée.

d) lorsque la personne dont l'extradition est demandée a été jugée par la Partie requise pour le fait motivant la demande d'extradition .

2. L'extradition n'est pas accordée lorsque les faits qui sont à l'origine de la demande d'extradition sont passibles de la peine de mort ou d'une peine privative de liberté à perpétuité.

Toutefois, l'extradition peut être accordée si la Partie requérante donne des assurances suffisantes que la personne dont elle réclame l'extradition ne sera pas exécutée et que la peine maximum qui lui sera infligée sera celle immédiatement inférieure à la peine privative de liberté à perpétuité ou que cette personne ne sera pas soumise à des peines de nature à porter atteinte à son intégrité corporelle.

REJET FACULTATIF DE L'EXTRADITION

ARTICLE 7

L'extradition peut être refusée :

a) lorsque les tribunaux de la Partie requise ont compétence, conformément à la législation de cette dernière, pour connaître du délit qui motive la demande d'extradition. L'ex-

tradition peut toutefois être accordée si la Partie requise a décidé ou décide de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin à celles qu'elle a engagées.

b) lorsque le délit a été commis hors du territoire de la Partie requérante et que la loi de la Partie requise n'autorise pas la poursuite d'un délit du même type commis hors de son territoire.

c) lorsque la personne dont l'extradition est réclamée est âgée de moins de dix-huit ans au moment où est présentée la demande d'extradition, a son domicile permanent sur le territoire de la Partie requise et estime que l'extradition peut nuire à son insertion sociale, sans préjudice de l'adoption de mesures plus appropriées prévue par la loi de la Partie requise.

REGLE DE LA SPÉCIALITÉ

ARTICLE 8

1. La personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue, jugée ou condamnée sur le territoire de l'État requérant pour un délit commis avant la date de la demande d'extradition, distinct de celui qui a motivé ladite demande, sauf dans les circonstances suivantes :

a) lorsque ladite personne a abandonné le territoire de l'État requérant après l'extradition pour ensuite y revenir volontairement ;

b) lorsque ladite personne n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans un délai de trente jours après avoir été libre de le faire ;

c) lorsque la Partie requise y consent. En pareil cas, une demande de consentement doit être soumise avec, à l'appui, les pièces visées à l'article 10 ainsi qu'un compte rendu de toute déclaration faite par la personne extradée concernant l'infraction dont il s'agit. Ledit consentement peut être accordé lorsque l'infraction qui en fait l'objet donne lieu à extradition conformément aux dispositions du présent Traité.

NOUVELLE QUALIFICATION

ARTICLE 9

Lorsque la qualification de l'acte imputé est modifiée durant la procédure, la personne extradée ne peut être poursuivie ou condamnée que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction correspondant à la nouvelle qualification permettent l'extradition.

DEMANDE D'EXTRADITION

ARTICLE 10

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et transmise par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition doit s'accompagner des pièces suivantes :

a) la copie ou transcription d'un acte de condamnation ou du procès verbal du jugement, d'un mandat d'arrêt ou de tout acte analogue délivré dans les formes prescrites par la loi de la Partie requérante, contenant une description sommaire des faits, du lieu et de la date où ils se sont produits et, en cas de condamnation, un acte prouvant que celle-ci n'a pas été accomplie dans sa totalité et spécifiant le temps qu'il reste à purger.

b) toutes les données connues sur l'identité, la nationalité et le domicile du sujet réclamé et, si possible, sa photographie et ses empreintes digitales.

c) la copie ou la transcription des textes légaux qui qualifient et sanctionnent l'infraction, en indiquant la peine ou mesure de sécurité applicable, et établissent la compétence de la Partie requérante pour connaître de celle-ci, et donnent toutes informations concernant la prescription de l'action et de la peine ou de la mesure de sécurité.

d) le cas échéant, les assurances concernant l'application des peines ou mesures de sécurité visées au paragraphe 2 de l'article 6.

COMPLÉMENT D'INFORMATION

ARTICLE 11

1. Si les données ou pièces envoyées avec la demande d'extradition se révèlent insuffisantes ou défectueuses, la Partie requise en informe le plus tôt possible la Partie requérante, laquelle doit rectifier les omissions ou insuffisances observées dans le délai fixé par la Partie requise, qui ne doit en aucun cas dépasser 45 jours.

2. Si dans des circonstances particulières la Partie requérante ne peut se conformer à cette obligation dans le délai requis, elle peut demander à la Partie requise de prolonger ce délai d'un maximum de 20 jours.

EXTRADITION SIMPLIFIÉE

ARTICLE 12

La Partie requise peut accorder l'extradition en dérogeant aux formalités prescrites par le présent Traité si la personne dont l'extradition est demandée, avec l'aide d'un avocat, notifie son consentement exprès devant l'autorité judiciaire compétente, après avoir été informée de ses droits à une procédure d'extradition et de la protection que cette procédure lui confère.

DÉCISION ET REMISE

ARTICLE 13

1. La Partie requise communique à la Partie requérante, de la façon indiquée à l'article 10, sa décision concernant l'extradition.

2. Tout rejet, complet ou partiel, concernant la demande d'extradition doit être étayé.

3. Si l'extradition est accordée, les Parties se mettent d'accord pour procéder à la remise de la personne dont l'extradition est demandée, laquelle doit être livrée dans un délai de 30 jours à compter de la communication visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Si la personne dont l'extradition est demandée n'est pas livrée dans le délai indiqué, elle est mise en liberté et la Partie requérante ne peut introduire une nouvelle demande pour le même acte.

5. Au moment où la personne dont l'extradition est demandée est remise à la Partie requérante, celle-ci se voit également remettre les pièces, l'argent et les effets qui doivent également être mis à sa disposition.

REPORT DE L'EXTRADITION

ARTICLE 14

1. Lorsque la personne dont l'extradition est demandée est poursuivie ou est en train de purger une peine dans l'État requis pour une infraction différente de celle qui motive la demande d'extradition, la Partie requise peut différer la remise de ladite personne jusqu'à ce qu'elle soit en mesure de la rendre effective conformément à sa législation. L'extradition peut être différée jusqu'à ce que soit levée la privation de liberté de la personne ou jusqu'à extinction de la condamnation suspendue dans l'attente de la prescription de l'action et de la peine. En pareil cas, la Partie requise en informe la Partie requérante selon les formes prescrites.

2. Lorsque l'état de santé ou d'autres conditions personnelles de la personne dont l'extradition est demandée sont tels que sa remise pourrait mettre sa vie en danger ou serait incompatible avec les considérations humanitaires, la Partie requise peut différer la remise jusqu'à ce que disparaissent le danger ou l'incompatibilité signalée. En pareil cas, la Partie requise en informe également la Partie requérante selon les formes prescrites.

VICES DE FORME

ARTICLE 15

Si l'extradition est refusée pour des raisons autres qu'un simple vice de forme, la Partie requérante ne peut présenter à la Partie requise une nouvelle demande d'extradition pour le même acte.

TRANSIT

ARTICLE 16

1. Le transit aux fins d'extradition sur le territoire de l'une des Parties contractantes est accordé, à condition que ne s'y opposent pas des motifs d'ordre public, après présentation, par la voie prévue à l'article 10, d'une demande accompagnée d'une copie de la communication par laquelle il est indiqué que l'extradition a été accordée, ainsi que d'une copie

de la demande d'extradition originale. Les Parties peuvent refuser le transit de leurs ressortissants.

La garde de la personne dont l'extradition est demandée incombe aux autorités de l'État de transit.

La Partie requérante rembourse à l'État de transit les frais occasionnés à celui-ci par le transit.

2. Il n'est pas nécessaire de demander l'extradition en transit lorsque est utilisé le transport aérien et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'État de transit.

RÉEXTRADITION

ARTICLE 17

Sauf dans le cas prévu à l'article 8, la réextradition à un État tiers n'est autorisée qu'avec le consentement de la Partie qui a accordé l'extradition.

À cette fin, il doit être présenté une nouvelle demande d'extradition remplissant toutes les conditions requises en vertu du présent Traité.

DEMANDES CONCURRENTES

ARTICLE 18

Si l'extradition d'une même personne est demandée concurremment par plusieurs États, la Partie requise donne la préférence à la demande de l'État sur le territoire duquel a été commise l'infraction. Si les demandes ont trait à des infractions différentes, la préférence est donnée à l'État requérant sur le territoire duquel a été commise l'infraction sanctionnée par la peine la plus grave selon la loi de la Partie requise. S'il s'agit d'infractions différentes que la Partie requise juge de la même gravité, elle donne la préférence à l'État requérant qui a présenté la demande le premier.

DÉTENTION PRÉVENTIVE

ARTICLE 19

1. En cas d'urgence, la Partie requérante peut demander, par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de la police criminelle (INTERPOL) ou par la voie prévue à l'article 10 la détention préventive de la personne réclamée, en attendant que soit présentée la demande d'extradition. La demande de détention préventive peut être transmise par la poste, par télécopie ou par tout autre moyen laissant une preuve écrite.

2. La demande de détention doit contenir une description de la personne recherchée, une déclaration précisant que l'extradition devra être demandée par la voie diplomatique et une mention de l'existence des documents indiqués à l'article 10, autorisant la détention de la personne.

Elle doit également indiquer quelle est la peine prévue pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, et si la condamnation a déjà été prononcée, quelle a été la peine infligée, et quelle est la durée de cette peine que la personne reste à purger

3. Sur réception de la demande de détention préventive, la Partie requise prend les mesures nécessaires pour mettre en détention la personne dont l'extradition est demandée, et elle notifie à la Partie requérante, dans les meilleurs délais, la suite donnée à sa demande et le délai dont elle dispose pour présenter la demande d'extradition.

4. La personne qui a été détenue à la suite d'une demande de détention préventive doit être remise en liberté dans un délai de 45 jours à compter de la date de sa mise en détention si le Ministère des affaires étrangères de la Partie requise n'a pas reçu entre-temps une demande d'extradition par la voie diplomatique, accompagnée des pièces spécifiées à l'article 10, ou une demande de prorogation de ce délai en vertu des dispositions de l'article 11.

5. Si la personne réclamée est mise en liberté à l'expiration du délai prévu au paragraphe précédent, la Partie requérante ne peut demander qu'elle soit remise en détention sans présenter de demande formelle d'extradition.

REMISE DE BIENS

ARTICLE 20

1. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise remet, dans la mesure où le permettent ses lois, les documents, biens et autres objets :

- a) qui peuvent servir de pièces à conviction, ou
- b) qui proviennent du délit et ont été trouvés au moment de la détention aux mains de la personne réclamée ou ont été découverts ultérieurement.

2. La remise de ces pièces, biens ou objets s'effectue également au cas où l'extradition accordée ne peut avoir lieu par suite du décès ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. La Partie requise peut conserver ces pièces, biens ou objets ou les remettre sous réserve de restitution, au cas où ils seraient nécessaires à l'appui d'une procédure pénale en cours.

4. En tout état de cause, les droits que la Partie requise ou des tiers ont pu acquérir sur lesdits biens sont préservés. S'il existe de tels droits, ces biens sont restitués le plus tôt possible et sans frais à la Partie requise.

FRAIS

ARTICLE 21

La Partie requise prend en charge les frais occasionnés sur son territoire par l'extradition, à l'exception de ceux qui concernent le transport international de la personne réclamée, qui sont à la charge de la Partie requérante.

REPRÉSENTATION OFFICIELLE

ARTICLE 22

La Partie requérante peut désigner un représentant officiel habilité pour intervenir auprès de l'autorité judiciaire dans la procédure d'extradition. Ce représentant est désigné nommément et peut ester avant la décision de justice concernant l'extradition.

DISPENSE DE LÉGALISATION

ARTICLE 23

1. Les responsables et fonctionnaires des Parties contractantes qui travaillent sur les pièces émises en application du présent Traité ne sont pas tenus de faire légaliser leurs signatures.

2. Les copies de pièces originales doivent être certifiées conformes par une autorité compétente.

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 24

1. Le présent Traité est soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu dans la ville de Buenos Aires.

2. Le Traité entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Parties. Ses effets cesseront six mois après la date de réception de la dénonciation.

3. Le présent Traité remplacera, entre les Parties, le Titre Premier « De la juridiction », le Titre III « Du Régime d'extradition », le Titre IV « De la Procédure d'extradition » et le Titre V « De l'emprisonnement préventif » du Traité de droit pénal international signé à Montevideo le 23 janvier 1889.

4. Les extraditions demandées après l'entrée en vigueur du présent Traité sont régies par ses clauses, quelle que soit la date à laquelle l'infraction a été commise.

5. Les extraditions demandées avant l'entrée en vigueur du présent Traité suivront leur cours, conformément aux dispositions du Traité de droit pénal international signé à Montevideo le 23 janvier 1889.

FAIT dans la ville de Buenos Aires, le vingt-cinq octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

RUBÉN MELGAREJO

No. 38229

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Bahia Education Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Salvador, Bahia, Brazil, 12 February 2001

Entry into force: *27 April 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet d'enseignement à Bahia) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées an 6 octobre 1999). Salvador, Bahia (Brésil), 12 février 2001

Entrée en vigueur : *27 avril 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38230

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Ceará Basic Education Quality Improvement Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Ceará, 6 August 2001

Entry into force: *5 November 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet en vue d'améliorer la qualité de l'enseignement primaire de Ceará) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Ceará, 6 août 2001

Entrée en vigueur : *5 novembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38231

**International Development Association
and
Cambodia**

Development Credit Agreement (Second Social Fund Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 19 April 1999

Entry into force: *7 July 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 15 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cambodge**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de fonds social) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 avril 1999

Entrée en vigueur : *7 juillet 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 15 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38232

**International Development Association
and
Nicaragua**

Development Credit Agreement (Economic Management Technical Assistance Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Managua, 16 February 2000

Entry into force: *14 July 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique à la gestion économique) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Managua, 16 février 2000

Entrée en vigueur : *14 juillet 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38233

**International Development Association
and
Honduras**

Development Credit Agreement (Interactive Environmental Learning and Science Promotion Project - (PROFUTURO) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 29 June 1999

Entry into force: *1 October 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de crédit de développement (Projet interactif d'apprentissage environnemental et de promotion de la science (PROFUTURO)) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 29 juin 1999

Entrée en vigueur : *1er octobre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38234

**International Development Association
and
Guinea**

**Development Credit Agreement (Third Urban Development Project (Phase I))
between the Republic of Guinea and the International Development Association
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997).
Washington, 19 July 1999**

Entry into force: *30 November 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 14 March 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Guinée**

**Contrat de crédit de développement (Troisième projet relatif au développement
urbain (Phase I) entre la République de Guinée et l'Association internationale de
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de
crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2
décembre 1997). Washington, 19 juillet 1999**

Entrée en vigueur : *30 novembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 14 mars 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38235

**International Development Association
and
Solomon Islands**

Development Credit Agreement (Health Sector Development Project) between the Solomon Islands and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 27 January 2000

Entry into force: *9 March 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Îles Salomon**

Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur de la santé) entre les Îles Salomon et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 27 janvier 2000

Entrée en vigueur : *9 mars 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38236

**International Development Association
and
Cambodia**

Development Credit Agreement (Northeast Village Development Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 15 July 1999

Entry into force: *11 November 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cambodge**

Accord de prêt (Projet de développement des villages dans le Nord-Est) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 15 juillet 1999

Entrée en vigueur : *11 novembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38237

**International Development Association
and
Cambodia**

Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 7 March 2000

Entry into force: *28 March 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cambodge**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 7 mars 2000

Entrée en vigueur : *28 mars 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38238

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (Secoud Financial Sector Adjustment Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules aud General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Wasbington, 23 Jnne 1999

Entry into force: *23 June 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Deuxième prêt d'ajustement au secteur financier) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie ponr les prêts de circulation particulière en date dn 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 23 juin 1999

Entrée en vigueur : *23 juin 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38239

**International Development Association
and
Tajikistan**

Development Credit Agreement (Education Reform Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 3 June 1999

Entry into force: *28 September 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme de l'enseignement) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 3 juin 1999

Entrée en vigueur : *28 septembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38240

**International Development Association
and
Indonesia**

Development Credit Agreement (Provincial Health Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 20 June 2000

Entry into force: *21 August 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Indonésie**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à la santé dans les provinces) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 20 juin 2000

Entrée en vigueur : *21 août 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38241

**International Development Association
and
Yemen**

Development Credit Agreement (Irrigation Improvement Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 23 October 2000

Entry into force: *18 January 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration de l'irrigation) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 octobre 2000

Entrée en vigueur : *18 janvier 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38242

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Egypt**

Loan Agreement (Second National Drainage Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Cairo, 26 November 2000

Entry into force: *5 June 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Égypte**

Accord de prêt (Deuxième projet national de drainage) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Le Caire, 26 novembre 2000

Entrée en vigueur : *5 juin 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38243

**United States of America
and
Jamaica**

Agreement between the United States of America and Jamaica for a cooperative meteorological program in Jamaica (with memorandum of arrangement). Kingston, 27 and 29 August 1985

Entry into force: *29 August 1985, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 8 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Jamaïque**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque concernant un programme de coopération météorologique à la Jamaïque (avec mémorandum d'accord). Kingston, 27 et 29 août 1985

Entrée en vigueur : *29 août 1985, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38244

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Uttar Pradesh Health Systems Development Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 19 May 2000

Entry into force: *26 July 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Projet de développement des systèmes de santé d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 19 mai 2000

Entrée en vigueur : *26 juillet 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38245

Australia

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. Canberra, 21 March 2002

Entry into force: *22 March 2002*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 22 March 2002*

Australie

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'article 36 dn Statut de la Cour. Canberra, 21 mars 2002

Entrée en vigueur : *22 mars 2002*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 22 mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of Australia declares that it recognises as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to the Secretary-General of the United Nations withdrawing this declaration. This declaration is effective immediately.

This declaration does not apply to:

(a) any dispute in regard to which the parties thereto have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;

(b) any dispute concerning or relating to the delimitation of maritime zones, including the territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf, or arising out of, concerning, or relating to the exploitation of any disputed area of or adjacent to any such maritime zone pending its delimitation;

(c) any dispute in respect of which any other party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the Court only in relation to or for the purpose of the dispute; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of any other party to the dispute was deposited less than 12 months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court.

In witness whereof, I, Alexander John Gosse Downer, Minister for Foreign Affairs, have hereunto set my hand and affixed my seal.

Done at Canberra this 21st day of March, two thousand and two.

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF AUSTRALIA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement australien déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de cette dernière, tant qu'il n'aura pas notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le retrait de la présente déclaration. Cette déclaration prend effet immédiatement.

La présente déclaration ne s'applique pas :

a) A tout différend pour lequel les parties ont convenu ou conviennent d'avoir recours à une autre méthode de règlement pacifique;

b) A tout différend relatif à la délimitation de zones maritimes, y compris la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental, ou en rapport avec cette délimitation ou découlant de l'exploitation de toute zone objet d'un différend adjacente à une telle zone maritime en attente de délimitation ou en faisant partie, concernant une telle exploitation ou en rapport avec celle-ci;

c) Tout différend pour lequel l'autre partie n'a accepté la juridiction de la Cour que pour le seul différend concerné; ou lorsque l'instrument d'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom de toute autre partie au différend a été déposé moins de 12 mois avant l'introduction de la requête devant la Cour.

En foi de quoi je soussigné, Alexander John Gosse Downer, Ministre des affaires étrangères, ai signé la présente lettre et apposé le sceau du Ministre des affaires étrangères.

Fait à Canberra, le 21 mars deux mil deux.

LE MINISTRE AUSTRALIEN DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
ALEXANDER JOHN GOSSE DOWNER

No. 38246

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Rajasthan District Poverty Initiatives Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 19 May 2000

Entry into force: *7 August 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Projet d'initiatives locales de lutte contre la pauvreté au Rajasthan) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 19 mai 2000

Entrée en vigueur : *7 août 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38247

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Second National HIV/AIDS Control Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 14 September 1999

Entry into force: *9 November 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet national de lutte contre l'HIV et le SIDA) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 14 septembre 1999

Entrée en vigueur : *9 novembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38248

**International Development Association
and
Bangladesh**

Development Credit Agreement (Dhaka Urban Transport Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Dhaka, 17 February 1999

Entry into force: *16 June 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de crédit de développement (Projet de transports urbains de Dhaka) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Dhaka, 17 février 1999

Entrée en vigueur : *16 juin 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38249

**International Development Association
and
Azerbaijan**

Development Credit Agreement (Highway Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku, 25 July 2001

Entry into force: *20 February 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de crédit de développement (Projet routier) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bakou, 25 juillet 2001

Entrée en vigueur : *20 février 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38250

**International Development Association
and
Mauritania**

Development Credit Agreement (Integrated Development Project for Irrigated Agriculture) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 5 August 1999

Entry into force: *16 December 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mauritanie**

Accord de crédit de développement (Projet de développement intégré de l'agriculture irriguée) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 5 août 1999

Entrée en vigueur : *16 décembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38251

**International Development Association
and
Cambodia**

Development Credit Agreement (Second Social Fund Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 19 April 1999

Entry into force: *7 July 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cambodge**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de fonds social) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 avril 1999

Eutrée en vigueur : *7 juillet 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38252

**International Development Association
and
Solomon Islands**

Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between the Solomon Islands and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 18 June 1999

Entry into force: *15 July 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Îles Salomon**

Accord de crédit de développement (Crédit à l'ajustement structurel) entre les Îles Salomon et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 18 juin 1999

Entrée en vigueur : *15 juillet 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38253

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Rural Poverty Reduction Project - Ceará) between the Federative Republic of Brazil and the Interuational Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Fortaleza, Ceará, Brazil, 29 October 2001

Entry into force: *29 January 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet de réduction de la pauvreté rurale - Ceará) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Fortaleza (Ceará, Brésil), 29 octobre 2001

Entrée en vigueur : *29 janvier 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38254

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Rural Poverty Reduction Project - Pernambuco) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Recife, Brazil, 7 December 2001

Entry into force: *25 January 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet de réduction de la pauvreté rurale - Pernambuco) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Recife (Brésil), 7 décembre 2001

Eutrée en vigueur : *25 janvier 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38255

**International Development Association
and
Gnyana**

Development Credit Agreement (Financial and Private Sector Institutional Development Project) between the Cooperative Republic of Guyana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 17 November 1999

Entry into force: *9 December 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Guyana**

Accord de crédit de développement (Projet de développement institutionnel des secteurs financier et privé) entre la République coopérative du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 17 novembre 1999

Entrée en vigueur : *9 décembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38256

**International Development Association
and
Mauritania**

Development Credit Agreement (Nutrition, Food Security and Social Mobilization Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 17 May 1999

Entry into force: *13 October 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mauritanie**

Accord de crédit de développement (Projet d'investissement dans la nutrition, la sécurité alimentaire et la mobilisation sociale) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 17 mai 1999

Entrée en vigueur : *13 octobre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38257

**International Development Association
and
Bangladesh**

Development Credit Agreement (Fourth Fisheries Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Dhaka, 5 September 1999

Entry into force: *2 December 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de crédit de développement (Quatrième projet de pêche) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Dhaka, 5 septembre 1999

Entrée en vigueur : *2 décembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38258

**International Development Association
and
Zambia**

Development Credit Agreement (Fiscal Sustainability Credit) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 July 2000

Entry into force: *4 August 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Zambie**

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la viabilité des finances publiques) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 juillet 2000

Entrée en vigueur : *4 août 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38259

**United States of America
and
Turkey**

Agreement between the United States of America and Turkey concerning export subsidies in the context of the Agreement of April 12, 1979, on interpretation and application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (with declaration). Washington, 25 February 1985

Entry into force: *25 February 1985, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 8 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Turquie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie concernant les subventions à l'exportation dans le cadre de l'Accord du 12 avril 1979 sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec déclaration). Washington, 25 février 1985

Entrée en vigueur : *25 février 1985, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

I

The Turkish Undersecretary for Treasury and Foreign Trade to the United States Trade Representative

TURKISH EMBASSY

WASHINGTON, D.C.

February 25, 1985

Dear Mr. Ambassador:

With reference to bilateral discussions between representatives of the Government of Turkey and the United States Government, concerning acceptance by Turkey of the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (the Code) and regarding the basis on which each Government shall apply provisionally to the other the benefits of the Code, I have the honor to inform you of the following with regard to export subsidies on products other than certain primary products.

1. As the United States Government is aware, Turkey is a developing country and subsidies are an integral part of its economic and development program. The Government of Turkey currently operates programs basically consistent with its competitive and development needs that, nevertheless, have been noted as containing export subsidy elements falling within the purview of the Code's Illustrative List of Export Subsidies (hereafter "Programs"). The Programs that have been identified as falling within this category include:

a. Export Tax Rebate Schemes: rebate paid upon export of products, set as a percentage of F.O.B. value;

b. Partial Export Revenue Deduction for Corporate Tax Purposes:

exporters may deduct 20 percent of export revenue from industrial exports, above \$250,000, from their taxable income;

c. Resource Utilization Support Fund Payments.

2. As from the date of Turkey's accession to the Code, the Government of Turkey will not institute any program that is an export subsidy inconsistent with the Code's Illustrative List, on products other than certain primary products. Furthermore, the Government of Turkey will not increase the level of export subsidies in the programs above. However, the maintenance by the Government of Turkey of a non-excessive remission or drawback of import charges, or non-excessive remission or rebate of indirect taxes borne by the product, consistent with items (g), (h), or (i) of the Illustrative List annexed to the Code, is not an export subsidy.

3. The Government of Turkey will phase out in steps and eliminate the basic and supplemental Export Tax Rebate Schemes, by the end of 1988. Furthermore, the Government

of Turkey will eliminate the Partial Export Tax Revenue Deduction for Corporate Tax Purposes by the end of 1989, and will eliminate Resource Utilization Support Fund Payments, by the end of 1986.

4. The Government of Turkey has submitted today to the Code the Declaration attached to this letter.

5. The Government of Turkey recognizes that the United States Government's provisional application of the benefits of the Code is based on the United States Government's expectation that the Government of Turkey will implement fully the provisions of this letter.

6. It is the expectation of the Government of Turkey in return that the United States Government will not institute any program that is an export subsidy inconsistent with the Code's Illustrative List, on products other than certain primary products, and that the United States Government will recognize Turkey as a "country under the Agreement" in terms of the United States' countervailing duty law and will accord Turkish exports the benefit of a material injury test in any countervailing duty investigations affecting these exports, including the ongoing investigation for certain textile mill products and apparel.

7. The Government of Turkey agrees that all rights and obligations of the Code shall apply between Turkey and the United States, subject to the right of either party to terminate such application between our two Governments if the other party does not fulfill the undertakings in this letter or if the expectations of either party are not realized. The Government of Turkey will apply the Code to the United States on a provisional basis as long as the United States is applying the Code to Turkey on a provisional basis. Our two Governments shall consult at least 60 days prior to any such termination of the application of the Code. Our two Governments also understand that both Governments will consult upon request concerning the fulfillment of the expectations of both sides, and the implementation of the undertakings in this letter.

I would be grateful for a formal confirmation from you that the above is acceptable to your Government.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[PROF. DR. EKREM PAKDEMIRLI]

Undersecretary for Treasury and Foreign Trade of the Prime Ministry

The Honorable William E. Brock
United States Trade Representative
Washington, D.C.

DECLARATION TO THE GATT SUBSIDIES CODE

I. The Government of Turkey recognizes that it is desirable to restrict the use of export subsidies. Therefore, the Government of Turkey is committed to reduce or eliminate export subsidies whenever the use of such subsidies is inconsistent with its competitive or development needs. To this end, the Government of Turkey has decided to phase out tax and financial programs that have been noted as containing export subsidy elements, by the end of 1989.

2. The Government of Turkey does not intend to maintain any program inconsistent with the provisions of the GATT Code on Subsidies. The Government of Turkey does not anticipate establishing new export subsidy programs.

3. The Government of Turkey understands that it will not be subject to the review procedures mentioned in Paragraph 8 of Article 14 of the Code until the end of 1989.

II

The United States Trade Representative to the Turkish

Undersecretary for Foreign Trade

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE

WASHINGTON

February 25, 1985

Dear Mr. Undersecretary:

I am pleased to acknowledge receipt of your letter of today's date and to confirm that its provisions are acceptable to my Government. Accordingly, I have the honor to inform you that my Government will designate Turkey, effective today, as a "country under the Agreement" for the purposes of the United States countervailing duty law. This step has been taken on the understanding that all rights and obligations of the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI, and XXIII of the General Agreement of Tariffs and Trade (the Code) will apply as between the United States and Turkey subject to the right of either Government to terminate such application between our two governments if its expectations are not realized or if the undertakings in your letter are not fulfilled.

It is my understanding that our two Governments shall consult at least 60 days prior to any termination of the application of the Code between our Governments. I also understand that both Governments will consult upon request concerning the fulfillment of the expectations of both sides and the implementation of the undertakings in your letter.

In addition, the United States Government will inform the Director General of the GATT, as depositary of the Code, of its withdrawal, effective today, of United States invocation of the provisions of Article 19.9 with respect to Turkey.

Furthermore, the United States will inform the Director General of the GATT, as depositary to the Agreement, that until such time as the United States Government otherwise notifies the Director General to the Contracting Parties to the GATT, the United States Government will provisionally apply to Turkey all rights and obligations of the Agreement.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Very truly yours,

WILLIAM E. BROCK

His Excellency Prof. Dr. Ekrem Pakdemirli
Undersecretary for Treasury and Foreign Trade
of the Prime Ministry
Ankara, Turkey

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Secrétaire adjoint turc à la Trésorerie et au Commerce extérieur au Représentant du commerce des États-Unis

Ambassade de la Turquie

Washington, le 25 février 1985

Monsieur l'Ambassadeur ,

Compte tenu des discussions bilatérales entre les représentants du Gouvernement de la Turquie et du Gouvernement des États-Unis, concernant l'acceptation par la Turquie de l'Accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (le Code) et concernant la base sur laquelle chaque gouvernement accorde provisoirement à l'autre les avantages du Code, j'ai l'honneur de vous informer que les engagements suivants ont été pris en ce qui concerne les subventions à l'exportation sur des produits autres que certains produits de base.

1. Le Gouvernement des États-Unis n'est pas sans savoir que la Turquie est un pays en développement et que les subventions font partie intégrante de ses programmes économiques et de développement. Le Gouvernement de la Turquie exécute actuellement des programmes fondamentalement conformes à ses besoins en matière de concurrence et de développement qui, néanmoins, sont reconnus contenir des éléments de subvention à l'exportation qui relèvent de la Liste exemplative de subventions à l'exportation du Code (ci-après dénommé " Programmes "). Les programmes identifiés comme appartenant à cette catégorie incluent :

- a. Régime de réduction des impôts sur exportation: réduction payée lors de l'exportation de produits, établie comme pourcentage de la valeur F.A.B ;
- b. Déduction partielle sur le revenu des exportations en vue des impôts sur les bénéfices des sociétés : les exportateurs peuvent déduire de leur revenu imposable 20% de leurs revenus sur les exportations industrielles au dessus de 250.000 \$;
- c. Paiements pour le Fonds de soutien pour l'utilisation des ressources.

2. À partir de la date d'accession de la Turquie au Code, le Gouvernement de la Turquie ne créera aucun programme incompatible avec la Liste exemplative, qui soit une subvention à l'exportation de produits autres que certains produits de base. De plus, le Gouvernement de la Turquie n'augmentera pas le niveau des subventions à l'exportation dans les programmes susmentionnés. Cependant, le fait que le Gouvernement de la Turquie maintienne une détaxe ou une ristourne modérée des droits sur les impôts sur l'exportation ou sur les impôts indirects prélevés sur les produits, conforme aux points g), h), ou i) de la Liste exemplative, ne signifie pas une subvention à l'exportation.

3. Le Gouvernement de la Turquie éliminera progressivement le régime de base et supplémentaire de réduction des impôts sur l'exportation d'ici la fin de l'année 1988. En outre, le Gouvernement de la Turquie éliminera la déduction partielle du revenu imposable sur l'exportation en ce qui concerne les impôts sur les bénéfices des sociétés d'ici la fin de l'an-

née 1989, et éliminera les paiements pour le Fonds de soutien pour l'utilisation des ressources, d'ici la fin de l'année 1986.

4. Le Gouvernement de la Turquie accepte le Code en date de ce jour, par la déclaration jointe à cette lettre.

5. Le Gouvernement de la Turquie reconnaît que l'application provisoire des avantages du Code par le Gouvernement des États-Unis est basée sur le fait que le Gouvernement des États-Unis s'attend à la mise en œuvre intégrale des dispositions de la présente lettre par le Gouvernement de la Turquie.

6. Le Gouvernement de la Turquie s'attend, en retour, à ce que le Gouvernement des États-Unis ne crée aucun programme incompatible avec la Liste exemplative, qui soit une subvention à l'exportation de produits autres que certains produits de base, et que le Gouvernement des États-Unis reconnaisse la Turquie comme " pays partie à l'Accord " en ce qui concerne le droit compensateur des États-Unis et accorde aux exportations turques le bénéfice d'un test de préjudice matériel dans toute enquête de droit compensateur affectant ces exportations, y compris l'enquête courante pour certains produits d'usine textile et vestimentaire.

7. Le Gouvernement de la Turquie convient que tous les droits et obligations du Code s'appliquent à la Turquie et aux États-Unis, sous réserve du droit de chacune des Parties de dénoncer cette disposition entre nos deux gouvernements si l'autre Partie ne respecte pas les engagements énoncés dans la présente lettre ou si les attentes susmentionnées de chacune des Parties ne se concrétisent pas. Le Gouvernement de la Turquie appliquera le Code aux États-Unis sur une base provisoire dans la mesure où les États-Unis appliqueront le Code à la Turquie sur une telle base. Nos deux gouvernements se consulteront en bonne et due forme dans un délai d'au moins 60 jours avant de dénoncer l'application dudit Code. Nos deux Gouvernements considèrent également que les deux gouvernements se consulteront sur demande concernant la mise en œuvre des engagements énoncés dans la présente lettre.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer formellement que ce qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire adjoint du Premier Ministre à la Trésorerie et au Commerce extérieur,
PR. D. EKREM PAKDEMIRLI.

L'Honorable William E. Brock
Représentant du commerce des États-Unis
Washington, D. C.

DÉCLARATION AU CODE DES SUBVENTIONS

1. Le Gouvernement de la Turquie reconnaît qu'il est souhaitable de réduire les subventions à l'exportation. En conséquence, le Gouvernement de la Turquie s'engage à réduire ou éliminer les subventions à l'exportation sur les produits autres que les produits de base déterminés, dans la mesure où ces subventions ne sont pas conformes à ses besoins en matière de concurrence ou de développement. Par conséquent, le Gouvernement de la Turquie a décidé d'éliminer progressivement tout programme fiscal et financier qui aurait contenu des éléments de subventions aux exportations, d'ici la fin de l'année 1989.

2. Le Gouvernement de la Turquie ne maintiendra aucun programme contraire aux dispositions du Code des subventions du GATT. Le Gouvernement de la Turquie n'anticipe pas d'établir de nouveaux programmes de subventions aux exportations.

3. À la lumière de ce qui précède, le Gouvernement de la Turquie comprend qu'il ne sera pas soumis aux procédures d'examen visées au paragraphe 8 de l'article 14 du Code avant la fin de l'année 1989.

II

Le Représentant du commerce des États-Unis au Secrétaire adjoint du Commerce extérieur

LE REPRÉSENTANT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS

Washington, DC, Le 25 février 1985

Monsieur le Secrétaire adjoint,

Je suis heureux d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui et de confirmer que mon gouvernement accepte les dispositions de ladite lettre susmentionnée. En conséquence, j'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement désignera dorénavant la Turquie comme "pays Partie à l'Accord" aux fins de la loi sur le droit compensateur des États-Unis. Cette mesure a été prise étant entendu que tous les droits et obligations de l'Accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce s'appliquent entre les États-Unis et la Turquie, sous réserve du droit de chacun des Gouvernements de dénoncer ladite application entre nos deux gouvernements si l'un des deux n'est pas en mesure de respecter ses engagements énoncés dans votre lettre ou si leurs attentes mentionnées dans votre lettre ne sont pas satisfaites. Les deux Gouvernements se consulteront en bonne et due forme dans un délai d'au moins 60 jours avant toute dénonciation de l'application du Code. Je considère également que les deux gouvernements se consulteront sur demande concernant la mise en uvre des engagements énoncés dans votre lettre.

Les États-Unis informeront le Directeur général du GATT, en sa qualité de dépositaire de l'Accord, de leur retrait, effectif à ce jour, de l'invocation des clauses du paragraphe 9 de l'Article 19 en ce qui concerne la Turquie.

De plus, les États-Unis informeront le Directeur général du GATT, en sa qualité de dépositaire de l'Accord, que le Gouvernement des États-Unis reconnaîtra provisoirement à la Turquie tous les droits et obligations de l'Accord et ce, jusqu'à ce que le Gouvernement des États-Unis en notifie du contraire le Directeur général aux Parties contractantes au GATT.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM E. BROCK

S.E. Prof. Ekrem Pakdemirli
Secrétaire adjoint à la Trésorerie et au Commerce extérieur
Ankara, Turquie

No. 38260

**United States of America
and
Indonesia**

Agreement between the United States of America and Indonesia relating to export subsidies in the context of the Agreement of April 12, 1979, on interpretation and application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (with declaration). Washington, 28 February 1985

Entry into force: *28 February 1985, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 8 March 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Indonésie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie concernant les subventions à l'exportation dans le cadre de l'Accord du 12 avril 1979 sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec déclaration). Washington, 28 février 1985

Entrée en vigueur : *28 février 1985, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Indonesian Minister of Trade to the United States Trade Representative

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

February 28, 1985

Dear Ambassador Brock,

With reference to bilateral discussions between representatives of the Government of the Republic of Indonesia and the United States Government, concerning acceptance by Indonesia of the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (the Code) and regarding the basis on which each Government shall apply provisionally to the other the benefits of the Code, I have the honor to inform you of the following undertakings by my Government with regard to export subsidies on products other than certain primary products.

As the United States Government is aware, Indonesia is a developing country and subsidies are an integral part of its economic and development programs. To that end, and for other purposes, the Government of the Republic of Indonesia currently operates programs that are noted to contain export subsidy elements falling within the purview of the Code's Illustrative List of Export Subsidies. The Sertifikat Ekspor (SE) and the interest rate rebate program for short-term financing of exports are the programs that have been identified as falling within this category, as well as certain cases of duty exemptions for capital goods, spare parts and other non-physically-incorporated inputs imported into export processing zones.

As from the date of Indonesia's accession to the Code, the Government of the Republic of Indonesia will not maintain any other program, nor institute any new program, that is an export subsidy on products other than certain primary products. Furthermore, the Government of the Republic of Indonesia will not increase the level of export subsidies in the programs above.

The Government of the Republic of Indonesia will eliminate the Sertifikat Ekspor program by April 1, 1986. Furthermore, the Government of the Republic of Indonesia will eliminate the Sertifikat Ekspor program on any earlier date that the Government of the Republic of Indonesia institutes a non-excessive duty drawback scheme consistent with the Code's Illustrative List of Export Subsidies.

With regard to short-term export financing (with a maturity of two years or less): starting from April 1, 1987, the Government of the Republic of Indonesia (or special institutions controlled by or acting under the authority of the Government of the Republic of Indonesia) will eliminate the export subsidy element of such financing on the following schedule:

<i>Date</i>	<i>Cumulative Reduction of Export Subsidy Elements</i>
April 1, 1987	50 percent
April 1, 1988	75 percent
April 1, 1989	90 percent
April 1, 1990	100 percent

An export subsidy subject to this provision includes the provision by the Government of the Republic of Indonesia (or special institutions controlled by or acting under the authority of the Government of the Republic of Indonesia) of such export financing at rates below the free market rate for three-month time-deposits in Indonesian state banks. In addition, an export subsidy subject to this provision includes the provision by the Government of the Republic of Indonesia (or special institutions controlled by or acting under the authority of the Government of the Republic of Indonesia) of such export financing at rates below those which they actually have to pay for the funds so employed (or would have to pay if they borrowed on international capital markets in order to obtain funds of the same maturity and denomination in the same currency as the export financing); or payment by them of any part of the cost incurred by exporters or financial institutions in obtaining short-term export financing.

With regard to pre-export and export financing with a maturity of over two years, the Government of the Republic of Indonesia agrees to apply at all times the interest rates provisions provided for under any export credit undertaking referred to in the second paragraph of item (k) of the Illustrative List.

With regard to duty exemptions for capital goods, spare parts and other non-physically-incorporated inputs imported into export processing zones, effective immediately, the Government of the Republic of Indonesia will not provide benefits other than those provided under the BKPM investment incentive schemes that are equally available to all investors.

The Government of the Republic of Indonesia accepted the Code today, with the Declaration attached to this letter.

The Government of the Republic of Indonesia recognizes that the United States Government's provisional application of the benefits of the Code is based on the United States Government's expectation that the Government of the Republic of Indonesia will implement fully the provisions of this letter.

The Government of the Republic of Indonesia agrees that all rights and obligations of the Code shall apply between Indonesia and the United States, subject to the right of either party to terminate such application between our two Governments if the other party does not fulfill the undertakings in this letter or if the expectation of the United States Government referred to above is not realized. The Government of the Republic of Indonesia will

apply the Code to the United States on a provisional basis as long as the United States is applying the Code to Indonesia on a provisional basis. Our two Governments shall have full and complete consultations prior to any such termination of the application of the Code. Furthermore, the Government of the Republic of Indonesia understands that both Governments will consult upon request concerning the implementation of the undertakings in this letter, including the definition of the Government of the Republic of Indonesia's cost of the funds for its export financing programs.

I would be grateful for a formal confirmation from you that the above is acceptable to your Government.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

RACHMAT SALEH
Minister of Trade

The Honorable William E. Brock
United States Trade Representative
Washington, D.C.

DECLARATION TO THE SUBSIDIES CODE

1. The Government of the Republic of Indonesia recognizes that it is desirable to restrict export subsidies. Therefore, the Government of the Republic of Indonesia is committed to reduce or eliminate export subsidies on products other than certain primary products, whenever the use of such subsidies is inconsistent with its competitive or development needs. Accordingly, the Government of the Republic of Indonesia has decided to eliminate the Sertifikat Ekspor program by April 1, 1986. The Government of the Republic of Indonesia has decided to ensure, no later than April 1, 1990, that the interest rate for short-term export financing is consistent with the first paragraph of item (k) of the Illustrative List of Export Subsidies; and to immediately eliminate any export subsidy element in duty remissions or exemptions for non-physically-incorporated inputs imported into export processing zones.

2. The Government of the Republic of Indonesia will not maintain any program inconsistent with the provisions of the GATT Code on Subsidies. Furthermore, as from the date of Indonesia's accession to the Code, the Government of the Republic of Indonesia will not maintain any other program, nor institute any new program, that is an export subsidy as enumerated in the Illustrative List annexed to the Code.

3. In light of the above, the Government of the Republic of Indonesia understands that it will not be subject to the review procedures mentioned in Paragraph 8 of Article 14 of the Code until April 1, 1990.

II

The United States Trade Representative to the Indonesian Minister of Trade

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON 20506

February 28, 1985

Dear Mr. Minister:

I am pleased to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I am further pleased to confirm that the above letter accurately reflects the understandings reached between our two Governments, and to confirm that the provisions of the above letter are acceptable to my Government. Accordingly, I have the honor to inform you that my Government will designate Indonesia, effective today, as a "country under the Agreement" for the purposes of the United States countervailing duty law. This step has been taken on the understanding that all rights and obligations of the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI, and XXIII of the General Agreement of Tariffs and Trade apply as between the United States and Indonesia, subject to the right of the United States Government to terminate such application between our two governments if the Government of the Republic of Indonesia is not in a position to fulfill the undertakings in your letter or if the expectation of the United States referred to in your letter is not fulfilled.

The United States Government agrees to fully and completely consult with the Government of the Republic of Indonesia prior to any termination of the application of the Code to Indonesia. I also understand that both Governments will consult upon request concerning the implementation of the undertakings in your letter, including the definition of the Government of the Republic of Indonesia's cost of the funds for its export financing programs.

Furthermore, the United States will inform the Director General of the GATT, as depositary to the Agreement, that until such time as the United States

Government otherwise notifies the Director General to the Contracting Parties to the GATT, the United States Government will provisionally apply to Indonesia all rights and obligations of the Agreement.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Very truly yours,

WILLIAM E. BROCK

His Excellency Rachmat Saleh
Minister of Trade
Jakarta, Indonesia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Ministre indonésien du commerce au représentant du commerce des États-Unis

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Washington, D.C. le 28 février 1985

Son Excellence,

Compte tenu des discussions bilatérales entre les représentants du Gouvernement de la République d'Indonésie et du Gouvernement des États-Unis, concernant l'acceptation par l'Indonésie de l'Accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (le Code) et concernant la base sur laquelle chaque gouvernement accorde provisoirement à l'autre les avantages du Code, j'ai l'honneur de vous informer que les engagements suivants ont été pris par mon gouvernement en ce qui concerne les subventions à l'exportation sur des produits autres que certains produits de base.

Le Gouvernement des États-Unis n'est pas sans savoir que l'Indonésie est un pays en développement et que les subventions font partie intégrante de ses programmes économiques et de développement. Dans cet esprit et à d'autres fins, le Gouvernement de la République d'Indonésie exécute actuellement des programmes reconnus contenir des éléments de subvention à l'exportation qui relèvent de la Liste exemplative de subventions à l'exportation du Code. Le Sertifikat Ekspor (SE) et le programme de réduction du taux d'intérêt pour le financement à court terme des exportations sont les programmes identifiés comme appartenant à cette catégorie, ainsi qu'un certain nombre de cas d'exemptions de droits pour les biens en capital, les pièces de rechange et d'autres intrants non incorporés physiquement importés en zone franche industrielle.

À partir de la date d'accession de l'Indonésie au Code, le Gouvernement de la République d'Indonésie ne maintiendra aucun autre programme ni n'en créera un nouveau, qui soit une subvention à l'exportation de produits autres que certains produits de base. De plus, le Gouvernement de la République d'Indonésie n'augmentera pas le niveau des subventions à l'exportation dans les programmes susmentionnés.

Le Gouvernement de la République d'Indonésie éliminera le programme Sertifikat Ekspor le 1er avril 1986. De plus, le Gouvernement de la République d'Indonésie éliminera le programme Sertifikat Ekspor à toute date antérieure à la création par le Gouvernement de la République d'Indonésie d'un régime modéré de ristourne des droits conforme à la Liste exemplative de subventions à l'exportation du Code.

S'agissant du financement à court terme des exportations (d'une durée de deux ans ou moins) : à compter du 1er avril 1987, le Gouvernement de la République d'Indonésie (ou des institutions spécialisées relevant de l'autorité du Gouvernement de la République d'Indonésie ou agissant en son nom) éliminera l'élément de subvention à l'exportation dudit financement selon le calendrier suivant :

<i>Date</i>	<i>Réduction cumulative des éléments de subvention à l'exportation</i>
1er avril 1987	50 pour cent
1er avril 1988	75 pour cent
1er avril 1989	90 pour cent
1er avril 1990	100 pour cent

Une subvention à l'exportation assujettie à cette disposition comprend la fourniture par le Gouvernement de la République d'Indonésie (ou des institutions spéciales relevant de l'autorité du Gouvernement de la République d'Indonésie ou agissant en son nom) du financement d'une telle exportation à des taux inférieurs à ceux du marché pour un dépôt à terme de trois mois dans des banques d'État indonésiennes. En outre, une subvention à l'exportation assujettie à cette disposition comprend la fourniture par le Gouvernement de la République d'Indonésie (ou des institutions spéciales relevant de l'autorité du Gouvernement de la République d'Indonésie ou agissant en son nom) du financement d'une telle exportation à des taux inférieurs à ceux qu'ils doivent actuellement payer sur des fonds ainsi utilisés (ou auraient à payer s'ils empruntaient sur les marchés financiers internationaux afin d'obtenir des fonds pour une échéance et une dénomination égales dans la même monnaie que le financement à l'exportation); ou si elles effectuaient un paiement sur toute partie des coûts encourus par les exportateurs ou les institutions financières pour l'obtention d'un financement à l'exportation à court terme.

En ce qui concerne le financement préalable et le financement à l'exportation d'une échéance supérieure à deux ans, le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte d'appliquer en tout temps les dispositions sur les taux d'intérêt énoncées en vertu de tout engagement de crédit à l'exportation visé au deuxième paragraphe du point k) de la Liste exemplative.

En ce qui concerne les droits d'exemption sur les biens d'équipement, les pièces de rechange et autres intrants non incorporés physiquement importés en zone franche industrielle, le Gouvernement de la République d'Indonésie n'offrira dorénavant d'autres avantages que ceux fournis en vertu des systèmes d'incitation à l'investissement de l'Office national de coordination des investissements (BKPM) qui sont disponibles sans distinction à tous les investisseurs.

Le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte le Code en date de ce jour, par la déclaration jointe à cette lettre.

Le Gouvernement de la République d'Indonésie reconnaît que l'application provisoire des avantages du Code par le Gouvernement des États-Unis est basée sur le fait que le Gouvernement des États-Unis s'attend à la mise en oeuvre intégrale des dispositions de la présente lettre par le Gouvernement de la République d'Indonésie.

Le Gouvernement de la République d'Indonésie reconnaît que tous les droits et obligations du Code s'appliquent à l'Indonésie et aux États-Unis, sous réserve du droit de chacune des Parties de dénoncer cette disposition entre nos deux gouvernements si l'autre Partie ne respecte pas les engagements énoncés dans la présente lettre ou si les attentes susmentionnées du Gouvernement des États-Unis ne se concrétisent pas. Le Gouvernement de la République d'Indonésie appliquera le Code aux États-Unis sur une base provisoire dans la mesure où les États-Unis appliqueront le Code à l'Indonésie sur une telle base. Nos deux gouvernements se consulteront en bonne et due forme avant de dénoncer l'application dudit Code. De plus, le Gouvernement de la République d'Indonésie considère que les deux gouvernements se consulteront sur demande concernant la mise en oeuvre des engagements énoncés dans la présente lettre, y compris la définition du coût financier des programmes de financement à l'exportation du Gouvernement de la République d'Indonésie.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer formellement que ce qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce
RACHMAT SALEH

Son Excellence Monsieur William E. Brock
Représentant du commerce des États-Unis
Washington, D.C.

DÉCLARATION AU CODE DES SUBVENTIONS

1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie reconnaît qu'il est souhaitable de réduire les subventions à l'exportation. En conséquence, le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à réduire ou éliminer les subventions à l'exportation sur les produits autres que les produits de base déterminés, dans la mesure où ces subventions ne sont pas conformes à ses besoins en matière de concurrence ou de développement. Par conséquent, le Gouvernement de la République d'Indonésie a décidé d'éliminer, en date du 1er avril 1986, le programme Sertifikat Ekspor. Le Gouvernement de la République d'Indonésie a décidé de faire en sorte qu'au plus tard le 1er avril 1990, le taux d'intérêt pour le financement à court terme des exportations soit conforme au premier paragraphe du point k) de la Liste exemplative des subventions à l'exportation; et d'éliminer immédiatement tout élément de subvention à l'exportation en remises ou exemptions de droits pour les intrants non incorporés physiquement importés en zone franche industrielle.

2. Le Gouvernement de la République d'Indonésie ne maintiendra aucun programme contraire aux dispositions du Code des subventions du GATT. En conséquence, à compter de la date d'accession de l'Indonésie au Code, le Gouvernement de la République d'Indonésie ne maintiendra aucun autre programme, et s'abstiendra d'en créer de nouveaux, qui constitueraient une subvention à l'exportation tel qu'énoncé dans la Liste exemplative jointe au Code.

3. À la lumière de ce qui précède, le Gouvernement de la République d'Indonésie considère qu'il ne sera pas soumis aux procédures d'examen visées au paragraphe 8 de l'article 14 du Code avant le 1er avril 1990.

II

Le Représentant du commerce des États-Unis au Ministre indonésien du commerce

LE REPRÉSENTANT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS

Washington, le 28 février 1985

Monsieur,

Je suis heureux d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis également heureux de confirmer que la lettre susmentionnée rend compte avec exactitude des engagements conclus entre nos deux gouvernements, et de confirmer que mon gouvernement accepte les dispositions de ladite lettre susmentionnée. En conséquence, j'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement désignera dorénavant l'Indonésie comme "pays Partie à l'Accord" aux fins de la loi sur le droit compensateur des États-Unis. Cette mesure a été prise étant entendu que tous les droits et obligations de l'Accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce s'appliquent entre les États-Unis et l'Indonésie, sous réserve du droit du Gouvernement des États-Unis de dénoncer ladite application entre nos deux gouvernements si le Gouvernement de la République d'Indonésie n'est pas en mesure de respecter ses engagements énoncés dans votre lettre ou si les attentes des États-Unis mentionnées dans votre lettre ne sont pas satisfaites.

Le Gouvernement des États-Unis accepte de consulter en bonne et due forme le Gouvernement de la République d'Indonésie avant toute dénonciation de l'application du Code à l'Indonésie. Je considère également que les deux gouvernements se consulteront sur demande concernant la mise en oeuvre des engagements énoncés dans votre lettre, y compris la définition des coûts financiers du Gouvernement de la République d'Indonésie pour ses programmes de financement à l'exportation.

De plus, les États-Unis informeront le Directeur général du GATT, en sa qualité de dépositaire de l'Accord, que le Gouvernement des États-Unis reconnaîtra provisoirement à l'Indonésie tous les droits et obligations de l'Accord et ce, jusqu'à ce que le Gouvernement des États-Unis en notifie du contraire le Directeur général aux Parties contractantes au GATT.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM E. BROCK

Son Excellence Monsieur Raehmat Saleh
Ministre du commerce
Jakarta, Indonésie

No. 38261

**United States of America
and
Canada**

Memorandum of understanding between the United States of America and Canada on the reciprocal training of reserve officers between the Canadian Land Forces Command and Staff College and the United States Marine Corps Command and Staff College. Washington, 4 November 1985

Entry into force: *4 November 1985 by signature, in accordance with article 30*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 8 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Canada**

Memorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant l'entraînement réciproque des officiers de réserve entre le Commandement et des cadres des forces terrestres canadiennes et le Commandement et des cadres du Marine Corps des États-Unis. Washington, 4 novembre 1985

Entrée en vigueur : *4 novembre 1985 par signature, conformément à l'article 30*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38262

**United States of America
and
Japan**

Memorandum of understanding between the United States National Aeronautics and Space Administration and the Science and Technology Agency of Japan for the cooperative program concerning detailed definition and preliminary design activities of a permanently manned space station. Tokyo, 9 May 1985

Entry into force: *9 May 1985 by signature, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 8 March 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Mémorandum d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique et l'Agence des sciences et de la technologie du Japon relatif à un programme coopératif concernant une définition détaillée et un dessin d'activités préliminaires d'une station spatiale habitée en permanence. Tokyo, 9 mai 1985

Entrée en vigueur : *9 mai 1985 par signature, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

